
La Biblioteca Nacional de Portugal

UN VIAJE POR EL CONOCIMIENTO

A Biblioteca Nacional de Portugal

UMA VIAGEM PELO CONHECIMENTO

Exposición digital / Exposição digital

Casa del Lector. Matadero Madrid

21 de enero - 26 de junio 2016



Esta exposición interactiva narra la gran aventura portuguesa y universal de los descubrimientos geográficos y la expansión marítima de la mano del valioso catálogo de la Biblioteca Nacional de Portugal.

Comenzaremos el viaje en el puerto de Lisboa, a orillas del Tajo, recorreremos el litoral atlántico de África pasando por el temido Cabo Bojador, doblaremos el Cabo de Buena Esperanza y continuaremos hacia la India para llegar finalmente a China, Japón y las Molucas. Nos adentraremos también por el interior del continente africano, buscando la tierra del Preste Juan y otras mil maravillas; pasaremos por los mercados de Goa y contemplaremos con asombro los biombos namban.

Es un viaje colectivo en busca de conocimiento, lleno de novedades y sorpresas: el encuentro con otras culturas, el descubrimiento de un mundo natural insospechado, religiones desconocidas, nuevas formas de arte e incluso, como escribió Pedro Nunes, “un nuevo cielo y nuevas estrellas”.

¡Buen viaje!

Esta exposição interativa narra a grande aventura portuguesa e universal das descobertas geográficas e da expansão marítima, através do valioso espólio bibliográfico da Biblioteca Nacional de Portugal.

Começaremos a viagem no porto de Lisboa, nas margens do Tejo, percorreremos a costa atlântica de África para além do temido Cabo Bojador, dobraremos o Cabo da Boa Esperança e continuaremos em direção à Índia para chegar, finalmente, à China, ao Japão e às Molucas. Olharemos também para o interior da África, em busca das terras do mítico Preste João e de mil outras maravilhas; passaremos pelos mercados de Goa e contemplaremos com admiração os biombos Namban.

É uma viagem colectiva em busca do conhecimento, cheia de novidades e

surpresas: o encontro com outras culturas, a descoberta de um mundo natural insuspeito, de religiões desconhecidas, de novas formas de arte e até mesmo, como Pedro Nunes escreveu, de “um novo céu e novas estrelas”.

Boa viagem!

01

EL INICIO DE LA
AVENTURA:
DE LA PENÍNSULA
IBÉRICA AL MUNDO

O INÍCIO DA
AVENTURA:
DA PENÍNSULA
IBÉRICA AO MUNDO



EL INICIO DE LA AVENTURA: DE LA PENÍNSULA IBÉRICA AL MUNDO

La Europa moderna sufrió intensas transformaciones durante los siglos XV, XVI y XVII como consecuencia de los acontecimientos asociados a la expansión ultramarina. Es durante la primera etapa de este período cuando comienzan a percibirse las diferencias entre el conocimiento procedente de la tradición grecorromana y el descubrimiento de nuevas realidades geográficas, naturales y culturales. Portugal, con una situación geográfica privilegiada, fue la primera nación en enfrentarse a estas dificultades al iniciar su aventura navegando por el Océano Atlántico. Esta primera etapa transcurriría entre Lisboa, las islas atlánticas y la costa occidental de África hasta el temido cabo Bojador. Gil Eanes consiguió doblarlo en 1434 tras muchos años de intentos fallidos. La aventura hacia un mundo lleno de sorpresas y peligros desconocidos caracterizaría la vida de miles de portugueses durante los siglos siguientes. En esta sección podemos ver una amplia panorámica acerca de lo que era el mundo europeo, especialmente ibérico, antes y durante el inicio de la expansión. Descubriremos aspectos procedentes de la tradición clásica, aunque ya con algunas novedades cosechadas en los primeros viajes de exploración. Es aquí donde comienza la aventura.

O INÍCIO DA AVENTURA: DA PENÍNSULA IBÉRICA AO MUNDO

Durante os séculos XV, XVI e XVII a Europa moderna sofreu intensas transformações, em consequência dos acontecimentos associados à expansão ultramarina. Logo no início deste período, começam-se a notar as diferenças entre o conhecimento proveniente da tradição greco-romana e o descobrimento de novas realidades geográficas, naturais e culturais. Portugal, com uma situação geográfica privilegiada, foi a primeira nação a deparar-se com essas novas realidades, quando se aventurou pelo Oceano Atlântico. A primeira etapa desta aventura decorreu entre Lisboa, as ilhas atlânticas e a costa ocidental de África, até ao Cabo Bojador. Este só seria dobrado em 1434, por Gil Eanes,

depois de muitos anos de tentativas frustradas. A aventura em direcção a um mundo cheio de surpresas e perigos desconhecidos iria caracterizar a vida de milhares de portugueses durante os séculos seguintes. Nesta seção estudaremos o mundo europeu, especialmente ibérico, antes e depois da expansão ultramarina e tomaremos contacto com os aspectos relativos à tradição clássica, já com algumas novidades procedentes das primeiras viagens de exploração. É aqui que começa a aventura.

Mapa del mundo de Claudio Ptolomeo

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale, ne quali secondo che n'hanno parlato i piu ueraci scrittori son disegnati, I siti de tutte le parti del mondo habitabile & le proprie doti (1558)

MÜNSTER, Sébastien
Biblioteca Nacional de Portugal

Claudio Ptolomeo fue un sabio greco-egipcio que vivió en la provincia romana de Alejandría en los siglos I y II d. C. Sus trabajos científicos más conocidos son el *Almagesto*, dedicado a las Matemáticas y a la Astronomía, y la *Geografía*, dedicado a la representación del mundo. En esta última obra, traducida del griego al latín a comienzos del siglo XV y difundida inmediatamente en Europa, Ptolomeo describe el mundo habitado de su tiempo (la ecúmene) a través de una lista de miles de latitudes y longitudes de lugares, y propone el uso de tres proyecciones cartográficas para representarlo (las llamadas proyecciones de Ptolomeo). Esta imagen representa la ecúmene, dibujada a partir de las coordenadas de la *Geografía* y utilizando la segunda proyección de Ptolomeo. Forma parte de la *Cosmographia Universalis*, del cosmógrafo alemán Sebastian Münster (1488-1552) que fue la primera descripción del mundo en lengua alemana. Entre 1544 y 1628 la obra tuvo diversas ediciones en varias lenguas, gozando de una enorme popularidad en Europa.

Mapa do mundo de Claudio Ptolomeu

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale, ne quali secondo che n'hanno parlato i piu ueraci scrittori son disegnati, I siti de tutte le parti del mondo habitabile & le proprie doti (1558)

MÜNSTER, Sébastien
Biblioteca Nacional de Portugal

Claudio Ptolomeu foi um sábio greco-egípcio que viveu na província romana de Alexandria, nos séculos I e II da era cristã. Os seus trabalhos científicos mais conhecidos são o *Almagesto*, dedicado à Matemática e à Astronomia, e a *Geografia*, dedicado à representação do Mundo. Nesta última obra, traduzida do grego para latim no início do século XV e imediatamente difundida na Europa, Ptolomeu descreve o mundo habitado do seu tempo (a ecúmene), através de uma lista de milhares de latitudes e longitudes dos lugares, e propõe o uso de três projecções cartográficas para o re-

presentar (as chamadas projecções de Ptolomeu). Esta figura representa a ecúmene, desenhada a partir das coordenadas da *Geografia* e utilizando a segunda projecção de Ptolomeu, e faz parte da *Cosmographia Uniuersalis*, do cartógrafo e cosmógrafo alemão Sébastian Münster (1488-1552). Esta foi a primeira descrição do mundo em língua alemã. A obra teve diversas edições em diferentes línguas, entre 1544 e 1628, e gozou de uma enorme popularidade na Europa.



La Península Ibérica según Claudio Ptolomeo

Claudii Ptolemaei viri Alexandrini Mathematicae... (1513)

SCHOTTI, Joannis

Biblioteca Nacional de Portugal

Estos dos mapas representan la Península Ibérica y forman parte de una edición manuscrita en 1513 de la *Geografía* de Ptolomeo del editor Johann Schott. En el primero (*Tabula Secunda Europe*) se muestra la Península Ibérica tal como se describe en la lista de coordenadas geográficas de la *Geografía*. En el segundo (*Tabula Moderna*) se representa la misma región incorporando información actualizada. Véase cómo la segunda representación es más detallada y correcta geográficamente.

A Península Ibérica segundo Claudio Ptolomeu

Claudii Ptolemaei viri Alexandrini Mathematicae... (1513)

SCHOTTI, Joannis

Biblioteca Nacional de Portugal

Estes dois mapas representam a Península Ibérica e fazem parte de uma edição impressa da *Geografia* de Ptolomeu, realizada pelo editor Johann Schott, em 1513. Na primeira imagem (*Tabula Secunda Europe*) mostra-se a Península Ibérica tal como ela é descrita pela lista de coordenadas geográficas da *Geografia*. Na segunda imagem (*Tabula Moderna*), a mesma região é representada utilizando informação actualizada. Note-se como a segunda representação é geográficamente mais correcta e detalhada.



Calendario de enero

Livro de Horas de D. Manuel (1517 – 1551)

HOLANDA, António de

Museo Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

Durante el breve espacio de tiempo que transcurrió entre mediados del siglo XV y principios del siglo XVI, Portugal pasó de ser un reino feudal de carácter medieval a convertirse en un imperio talasocrático global con rutas comerciales que atravesaban varios océanos y que operaba en casi todos los rincones del globo. Con esta imagen se pretende destacar la vida rural, cotidiana y devocional del Portugal bajomedieval, un mundo local y agrario cuyos horizontes apenas superaban la vieja tradición, pero con algunas novedades procedentes de las primeras exploraciones.

Los libros de horas eran objetos lujosos cuidadosamente decorados que contenían el calendario litúrgico y una rica iconografía. Este tipo de obras fue frecuente durante los siglos XV y XVI en los ambientes nobles de Europa.

Calendário de Janeiro

Livro de Horas de D. Manuel (1517 – 1551)

HOLANDA, António de

Museu Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

Durante o breve período que decorreu entre meados do século XV e princípios do XVI, Portugal passou de um reino feudal de carácter medieval a um império marítimo global, com rotas comerciais que cruzavam vários oceanos e tocavam em quase todos os recantos do globo. Com esta imagem pretende-se mostrar a vida rural, quotidiana e religiosa da baixa Idade Média, um mundo local e agrário cujos horizontes se começavam lentamente a expandir com as novidades procedentes das primeiras

explorações marítimas. Os livros de horas eram objectos luxuosos, ricamente ilustrados, que continham um calendário litúrgico. Foram frequentes durante os séculos XV e XVI nas famílias nobres europeias.



Rua Nova dos Mercadores

Livro de Horas de D. Manuel (1517 - 1551)

HOLANDA, António de

Museo Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

Esta imagen representa la célebre Rua Nova dos Mercadores –a la derecha–, una de las calles más características de Lisboa durante las primeras décadas de la expansión, situada junto a la Ribeira das Naus. En esta calle tenían lugar las principales actividades comerciales de la ciudad, y allí se encontraban, entre otros, los talleres de los orfebres. En la parte inferior se ve una ceremonia religiosa que escenifica el traslado de los restos mortales del rey D. João II junto a un gran número de personas vestidas de negro, en señal de luto.

Rua Nova dos Mercadores

Livro de Horas de D. Manuel (1517 - 1551)

HOLANDA, António de

Museu Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

Esta imagem representa a célebre Rua Nova dos Mercadores –parte direita–, uma das ruas mais típicas de Lisboa durante as primeiras décadas da expansão ultramarina, situada junto à Ribeira das Naus. Nesta rua tinham lugar as principais actividades comerciais da cidade e aí se podiam encontrar, entre outras, as oficinas dos ourives. Na parte inferior, representa-se a cerimónia religiosa da

trasladação dos restos mortais do rei D. João II, na presença de um grande número de pessoas vestidas de negro, em sinal de luto.



Evangelio según San Juan

Livro de Horas de D. Manuel (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museu Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

En esta imagen destaca la representación de parte de la ciudad de Lisboa con el Castillo de San Jorge y el Palacio da Ribeira. Este último, a orillas del Tajo, constituye sin duda uno de los lugares más emblemáticos de la ciudad vinculados a la preparación e inicio de los viajes de los descubrimientos. En la parte inferior se puede ver un gran número de embarcaciones que llegan y parten de Lisboa, así como muchas otras colocadas en fila junto al río. Ése era el lugar desde el que salían diariamente las naves portuguesas hacia las diversas carreras marítimas.

Evangelho segundo São João

Livro de Horas de D. Manuel (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museu Nacional de Arte Antiga, Lisboa

Nesta imagem mostra-se a cidade de Lisboa, com o Castelo de São Jorge e o Palácio da Ribeira. Este último, junto à margem do Tejo, constituía um dos locais mais emblemáticos da cidade, da época dos descobrimentos marítimos. Na parte inferior da imagem pode ver-se um grande número de embarcações que chegam e partem de Lisboa, bem

como outras colocadas em terra, junto à margem. Este é o local de onde partiam diariamente os navios portugueses para as várias missões marítimas.



Monstruos

Liber Chronicarum (1497)
SCHEDEL, Hartmann
Biblioteca Nacional de Portugal

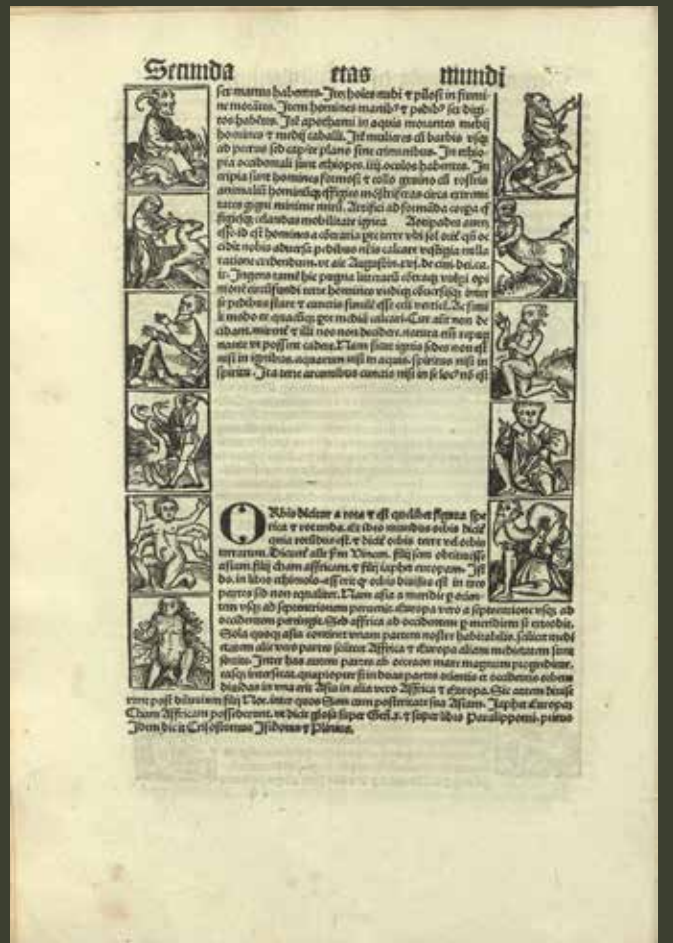
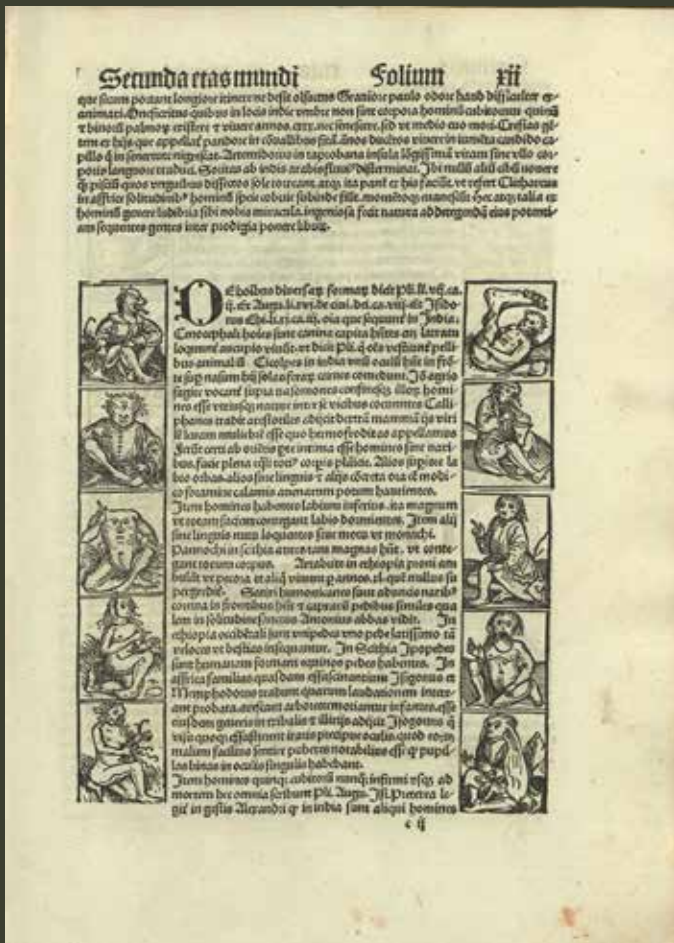
El *Liber Chronicarum* del médico y cartógrafo alemán Hartmann Schedel (1440-1514), publicado en latín y alemán en Nuremberg en 1493, es un buen ejemplo del conocimiento que circulaba por Europa a finales del siglo XV. Este conocimiento, fundamentado tanto en la tradición bíblica cristiana como en la recuperación humanista del mundo clásico, integraba textos, mapas e imágenes. El libro de Schedel no es sino una historia ilustrada del mundo a partir de los relatos bíblicos, tomando como referencia geográfica algunas de las principales ciudades del mundo occidental. En este grabado se ve una serie de seres extraños, a veces monstruosos, que en la mayoría de las ocasiones servían a los primeros aventureros como únicas referencias ante las novedades que iban encontrando en sus viajes. La tendencia por ilustrar hombres y animales de aspecto inusitado procede de una amplia tradición de relatos de viajes, así como de la *Historia Natural* de Plinio, donde se destaca lo exótico y diferente. Sin embargo, el contacto y la experiencia directa de estos exploradores con nuevos territorios y gentes y, sobre todo, con un nuevo mundo natural pondría en duda, e incluso negaría, el conocimiento de los antiguos.

Monstros

Liber Chronicarum (1497)
SCHEDEL, Hartmann
Biblioteca Nacional de Portugal

O *Liber Chronicarum*, do médico e cartógrafo alemão Hartmann Schedel (1440-1514), publicado em latim e alemão (Nuremberga: 1493), é um bom exemplo do tipo de conhecimento que circulava na Europa no final do século XV. Este conhecimento, fundado tanto na tradição bíblica cristã como na recuperação humanista do mundo clássico, integrava simultaneamente textos, mapas e ilustrações. O livro de Schedel mais não é do que uma história ilustrada do mundo a partir dos acontecimentos narrados na Bíblia, tomando como referência geográfica algumas cidades importantes do ocidente. Neste conjunto de ilustrações é representada uma série de seres

estranhos, alguns deles monstruosos, que muitas vezes serviram aos primeiros exploradores como únicas referências, face às gentes que iam encontrando nas suas viagens. A tendência para ilustrar homens e animais de aspecto estranho tem origem numa longa tradição de relatos de viagens, bem como na *História Natural* de Plínio, onde se destaca o exótico e o diferente. No entanto, o contacto e experiência directos dos exploradores com novas terras e gentes e, sobretudo, com um novo mundo natural, veio pôr em dúvida, quando não contrariar, o suposto saber dos antigos.



Biblia de los Jerónimos (1495)

Archivo Nacional de la Torre do Tombo (Lisboa)

El mundo medieval anterior a la expansión ultramarina aún tenía un conocimiento limitado y restringido del mundo natural, basado sobre todo en el renacer humanista de la tradición grecorromana. En la imagen se observa la portada de la conocida como *Biblia dos Jerónimos* (Florencia, finales del siglo XV), donde encontramos a un monje en su celda en un ambiente erudito rodeado de libros e instrumentos científicos. Entre otros artefactos, se ve un mapa del mundo de acuerdo con la cartografía de Ptolomeo, una esfera armilar, un astrolabio y un cuadrante, instrumentos todos ellos relacionados con la Cosmografía. Esta imagen contrasta con la de pilotos portugueses navegando por grandes océanos en busca de nuevos mundos. Se trata, sin duda, de una forma diferente de aproximación al conocimiento.

Biblia dos Jerónimos (1495)

Arquivo Nacional da Torre do Tombo (Lisboa)

O mundo medieval anterior à expansão marítima ainda tinha um conhecimento limitado e restrito do mundo natural, baseado sobretudo no renascimento humanista da tradição greco-romana. Na imagem pode ver-se o frontispício da chamada *Biblia dos Jerónimos* (Florença, finais do século XV), representando um monge na sua cela, rodeado de livros e instrumentos científicos. Entre outros artefactos, pode ver-se um mapa do mundo segundo Ptolomeu, uma esfera armilar, um astrolábio e um quadrante, instrumentos todos eles relacionados

com a Cosmografia. Esta imagem contrasta com aquela onde se ilustram pilotos portugueses navegando no oceano em busca de novos mundos. Esta é certamente uma maneira diferente de abordar o conhecimento.



Vista de Lisboa

Lisbona

HENRICPETRI, Sebastian

Cosmographiae Universalis de Sébastien Münster (1598)

Biblioteca Nacional de Portugal

El cosmógrafo alemán Sebastian Münster incluyó en su *Cosmographia Universalis*, publicada por primera vez en 1544 -y editada en varios idiomas a lo largo del siglo XVI-, una majestuosa vista de Lisboa, cuyo núcleo urbano gira en torno al Terreiro do Paço. En ella se representa una ciudad volcada hacia el Tajo -en primer plano-, donde se contempla una ajetreada vida marítima, con embarcaciones de diferentes tipos y tamaños.

Vista de Lisboa

Lisbona

HENRICPETRI, Sebastian

Cosmographiae Universalis de Sébastien Münster (1598)

Biblioteca Nacional de Portugal

O cosmógrafo alemão Sébastien Münster incluiu na sua *Cosmographia Universalis*, publicada pela primeira vez em 1544 -e editada em varias línguas ao longo do século XVI-, uma majestosa vista de Lisboa, cujo núcleo urbano se desenvolve em torno do Terreiro do Paço. Nela se representa uma cidade debruçada sobre o Tejo -em primeiro plano- e se apercebe uma movimentada vida marítima, com embarcações de diversos tipos e tamanhos.



Vista de Lisboa

Civitates orbis Terrarum (1572-1618)
BRAUN, Georg
Biblioteca Nacional de Portugal

Esta vista panorámica de Lisboa pertenece al *Civitates Orbis Terrarum*, un libro compuesto por un conjunto de vistas de ciudades de todo el mundo del cartógrafo alemán Georg Braun (1541-1622). Braun presenta una imagen de Lisboa con una intensa vida portuaria, a una escala que permite observar algunos detalles urbanísticos de la ciudad, como sus calles e iglesias. Al pie de la imagen hay una leyenda con 120 entradas que identifican los principales lugares de la ciudad.

Vista de Lisboa

Civitates orbis Terrarum (1572-1618)
BRAUN, Georg
Biblioteca Nacional de Portugal

Esta vista panorâmica da cidade de Lisboa é retirada da obra *Civitates Orbis Terrarum* (Cidades do Mundo), um livro composto por um conjunto de vistas de cidades de todo o mundo, do cosmógrafo alemão Georg Braun (1541-1622). Braun representa Lisboa com uma intensa vida portuária, a uma escala que

permite observar muitos pormenores urbanísticos da cidade, em particular as suas ruas e igrejas. Na parte inferior da imagem existe uma legenda com 120 entradas, que identificam os principais lugares da cidade.



Descripción de la ciudad de Lisboa

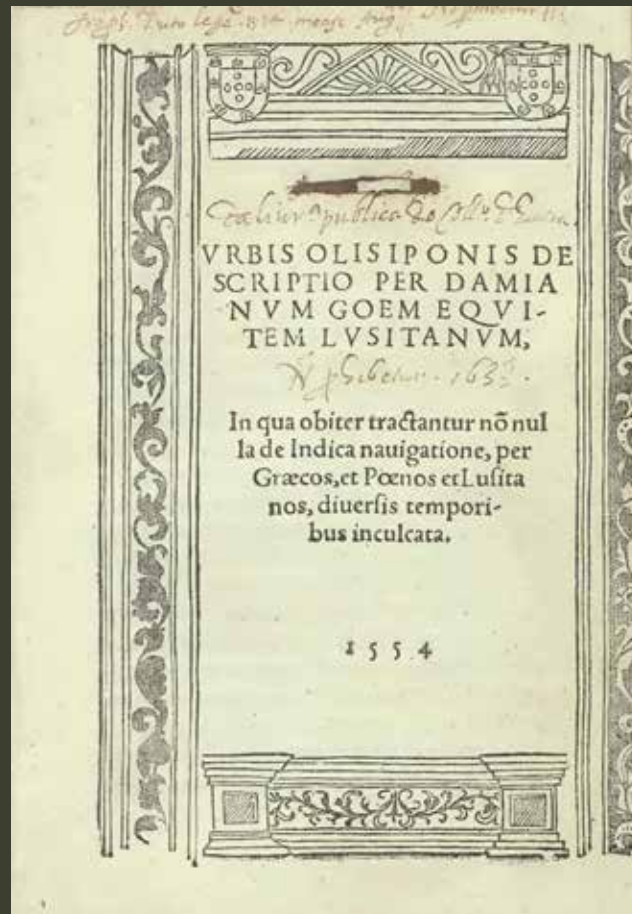
Urbis Olisiponis descriptio (1554)
GÓIS, Damião de
Biblioteca Nacional de Portugal

La ciudad de Lisboa ocupa un lugar central en el inicio de la aventura marítima portuguesa. Existen varios testimonios gráficos de la ciudad realizados a partir del siglo XVI. En lo que se refiere a descripciones textuales, el humanista portugués Damião de Góis (1502-1574) fue el primero en escribir sobre Lisboa en su *Urbis Olisiponis descriptio* (Descripción de la ciudad de Lisboa), publicada en Évora en 1554, donde relata la historia de la ciudad deteniéndose en sus puntos principales. Góis consideraba a Lisboa como una de las "reinas de los océanos", junto con Sevilla.

Descrição da Cidade de Lisboa

Urbis Olisiponis descriptio (1554)
GÓIS, Damião de
Biblioteca Nacional de Portugal

A cidade de Lisboa ocupa um lugar central no início da aventura marítima portuguesa, tendo chegado aos nossos dias vários testemunhos gráficos. No que se refere a descrições textuais, o humanista português Damião de Góis (1502-1574) foi o primeiro a escrever sobre a cidade, no seu *Urbis Olisiponis descriptio* (Descrição da Cidade de Lisboa), publicado em Évora em 1554. Góis relata a história e descreve alguns dos locais de Lisboa, que ele considera uma das 'rainhas dos oceanos', tal como Sevilha.



Minuta del Tratado de Tordesillas (1494)

Biblioteca Nacional de Portugal

El Tratado de Tordesillas se celebró en 1494 entre los Reyes Católicos y D. João I de Portugal. Según los términos del acuerdo, el mundo por descubrir y explorar se dividiría en dos partes: hacia el este y hacia el oeste de una línea imaginaria norte-sur situada a 370 leguas al oeste de las islas de Cabo Verde. La parte oriental se atribuiría a Portugal y la occidental a España. En esta imagen se muestra la primera y la penúltima página de la minuta del tratado, es decir, de la versión original enviada a los monarcas de Portugal y España para su aprobación. Esta minuta está firmada en la segunda página por los procuradores regios y los secretarios de las dos delegaciones nacionales.

Minuta deo Tratado de Tordesilhas (1494)

Biblioteca Nacional de Portugal

O tratado de Tordesilhas foi celebrado em 1494, entre os monarcas católicos Fernando e Isabel, de Espanha, e D. João I de Portugal. Segundo os termos acordados, o mundo a descobrir e a explorar era dividido em duas partes, para leste e para oeste de uma linha norte-sul imaginária situada 370 léguas a oeste das ilhas de Cabo Verde: a parte oriental seria atribuída a Portugal, e a parte ocidental a Espanha. Nesta figura mostram-se a primeira e a penúltima páginas da minuta do tratado, isto é, da

versão que foi submetida aos monarcas de Portugal e de Espanha, para aprovação. Esta minuta encontra-se assinada, na segunda página, pelos procuradores régios e os secretários das duas delegações nacionais.



Tratado de Tordesillas / Tratado de Tordesilhas

Planisferio de Cantino

Anónimo, autor portugués (1502)
Biblioteca Estense (Módena, Italia)

El planisferio de Cantino, dibujado por un cartógrafo portugués anónimo en 1502, es un monumento único del patrimonio cartográfico europeo. En él se representa el mundo tal y como era conocido en Europa tras los viajes de exploración realizados a finales del siglo XVI, con África, la India y las Américas. Desafiando la prohibición de la corona portuguesa que impedía difundir mapas o globos que representasen las tierras recién descubiertas, el planisferio lo adquirió en Lisboa un emisario del duque de Ferrara, Alberto Cantino, y fue inmediatamente trasladado a Italia. En este mapa se abandona casi totalmente la visión tradicional del mundo transmitida por Ptolomeo a través de su *Geografía*, dando lugar a las observaciones recogidas en los viajes de exploración. Brasil, Terra Nova y la India, tierras recién descubiertas por los europeos, se representan en sus posiciones geográficas correctas; otras, como la costa occidental y oriental de África, están dibujadas con una exactitud sin precedentes. Esta es también la primera carta náutica en la que se refleja el conocimiento de las latitudes de los lugares ya determinadas a través de métodos astronómicos. El planisferio de Cantino constituyó durante todo el siglo XVI el modelo cartográfico en el que se basó la cartografía náutica europea.

Planisfério de Cantino

Anónimo, autor português (1502)
Biblioteca Estense (Módena, Itália)

O planisfério de Cantino, construído por um cartógrafo português anónimo em 1502, é um monumento precioso do património cartográfico europeu. Nele se representa o Mundo tal como ficou conhecido na Europa depois das viagens de exploração realizadas no final do século XVI, a África, à Índia e às Américas. Desafiando a proibição da coroa portuguesa em difundir mapas ou globos que representassem as terras recém-descobertas, o planisfério foi adquirido em Lisboa por um emissário do duque de Ferrara, Alberto Cantino, e imediatamente levado para Itália. Neste mapa, a visão tradicional do Mundo transmitida por Ptolomeu através da sua *Geografia* é quase totalmente abandonada, dando lugar às observações recolhidas nas viagens de exploração. Terras acabadas de descobrir pelos europeus, tal como

o Brasil, a Terra Nova e a Índia, são apresentadas nas suas posições geográficas correctas; outras, como as costas ocidental e oriental de África, são desenhadas com uma exactidão sem precedentes. Esta é também a primeira carta náutica em que o conhecimento das latitudes dos lugares, determinadas através de métodos astronómicas, é reflectido na cartografia. O planisfério de Cantino constituiu, durante todo o século XVI, o modelo cartográfico em que baseou a cartografia náutica europeia.



Las Azores en la carta portulano de Gabriel de Vallseca

Mediterráneo, Mar Negro, Mar de Azov, costa atlántica de Europa y costa del norte de África (1439)

VALLSECA, Gabriel de
Museo Marítimo de Barcelona

El archipiélago de las Azores, al igual que el de Madeira, ocupó un lugar central durante y después de la primera etapa de la expansión portuguesa por el Atlántico. La representación cartográfica más antigua que ha llegado a nuestros días se encuentra en la carta-portulano de Gabriel de Vallseca, realizada en 1439 en Mallorca. Se trata de un manuscrito en pergamino, ricamente decorado, que representa una vasta región centrada en el Mediterráneo y el Mar Negro, con el norte de Europa, el Mar Rojo, la costa occidental de África hasta un poco más al sur del Cabo Bojador y los archipiélagos atlánticos de Madeira y Porto Santo, Azores y Canarias. Las nueve islas del archipiélago de las Azores se representan por primera vez en esta carta en sus posiciones geográficas aproximadas y con indicación de la fecha y autoría del descubrimiento. La leyenda situada junto al archipiélago dice: "aquestes illes foram trobades p diego de silues / pelot delrey de portogall na lay M ccc xx.vii" (estas islas fueron descubiertas por Diogo de Silves, piloto del rey de Portugal en 1427).

Os Açores na carta portulano de Gabriel de Vallseca

Mediterrâneo, Mar Negro, Mar de Azov, costa atlântica da Europa e costa do Norte de África (1439)

VALLSECA, Gabriel de
Museo Marítimo de Barcelona

O arquipélago dos Açores, tal como o da Madeira, ocupou um lugar central durante e depois da primeira etapa da expansão marítima portuguesa no Atlântico. A mais antiga representação cartográfica que chegou aos nossos dias encontra-se na carta-portulano de Gabriel de Vallseca, construída em 1439, em Maiorca. Trata-se de um manuscrito em pergaminho, sumptuosamente decorado e representando uma vasta região centrada no Mediterrâneo e Mar Negro, com o norte da Europa, o Mar Vermelho, a costa ocidental de África até um pouco a sul do Cabo Bojador, e os arquipélagos atlânticos da Madeira e Porto

Santo, Açores e Canárias. Pela primeira vez, são representadas nesta carta as nove ilhas do arquipélago dos Açores, nas suas posições geográficas aproximadas, e indicada a data e autoria da descoberta. Diz a legenda situada junto ao arquipélago: "aquestes illes foram trobades p diego de silues / pelot delrey de portogall na lay M ccc xx.vii" (estas ilhas foram descobertas por Diogo de Silves, piloto do rei de Portugal, em 1427).



Mapa de Madeira

Esbozo de las Islas Atlánticas (1506-1510)

FERNANDES, Valentim

Bayerische Staatsbibliothek (Múnich, Alemania)

João Gonçalves Zarco y Tristão Vaz Teixeira, dos exploradores portugueses al servicio de D. Enrique, llegaron al archipiélago de Madeira alrededor de 1420. La imagen muestra un mapa de la isla de Madeira procedente del *Códice de Valentim Fernandes (1507)*, un manuscrito hallado en la Biblioteca Nacional de Múnich en 1847 que contiene información muy valiosa sobre el desarrollo de las primeras décadas de la expansión portuguesa. El manuscrito, en latín, contiene tres partes: *De prima inuentione Guinee* (Sobre el descubrimiento de Guinea), *De insulis primo inventis in mare Occidentis* (Sobre el primer descubrimiento de las islas del Mar Occidental), *De inuentione insularum de Açores* (Sobre el descubrimiento de las Azores). Valentim Fernandes fue un humanista, editor y traductor alemán afincado en Portugal entre 1493 y 1495 que también se dedicó a actividades comerciales.

Mapa da Madeira

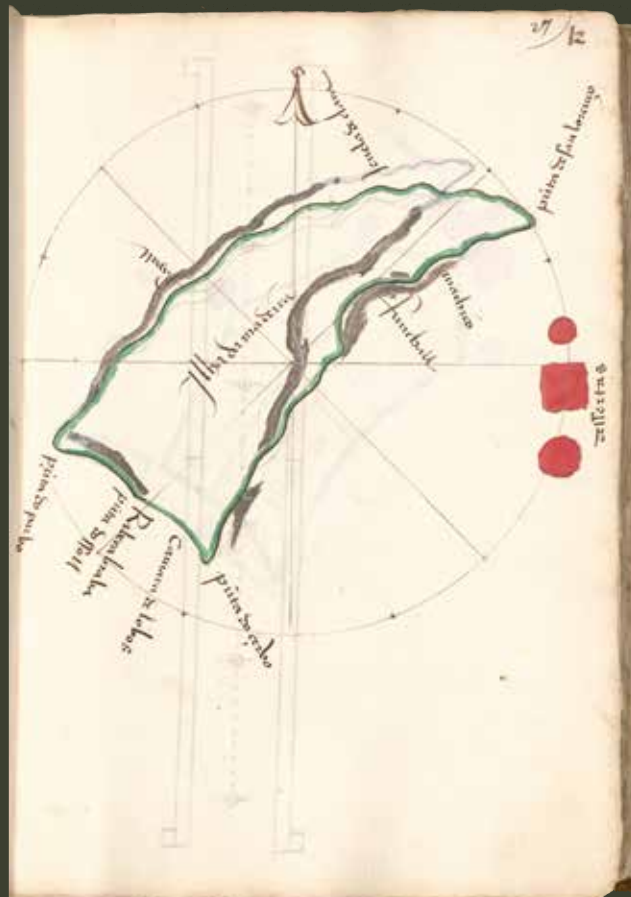
Esboço das Ilhas Atlânticas (1506-1510)

FERNANDES, Valentim

Bayerische Staatsbibliothek (Munique, Alemanha)

João Gonçalves Zarco e Tristão Vaz Teixeira, dois exploradores portugueses ao serviço do Infante D. Henrique, chegaram ao arquipélago da Madeira cerca de 1420. A imagem mostra um mapa da ilha da Madeira contido no *Códice de Valentim Fernandes (1507)*, um manuscrito encontrado em 1847, na Biblioteca Nacional de Munique e que contém informação muito valiosa sobre as primeiras décadas da expansão portuguesa. O manuscrito contém três partes: *De prima inuentione Guinee* (Sobre o descobrimento da Guiné), *De insulis primo inventis* (Sobre o primeiro descobrimen-

to das ilhas do Mar Ocidental) e *De inuentione insularum de Açores* (Sobre o descobrimento dos Açores). Valentim Fernandes foi um humanista, editor e tradutor alemão radicado em Portugal, entre 1493 e 1495, que também se dedicou a actividades comerciais.



Conquista de Ceuta

Crónica da Tomada de Ceuta (1601-1700)
ZURARA, Gomes Eanes de
Biblioteca Nacional de Portugal

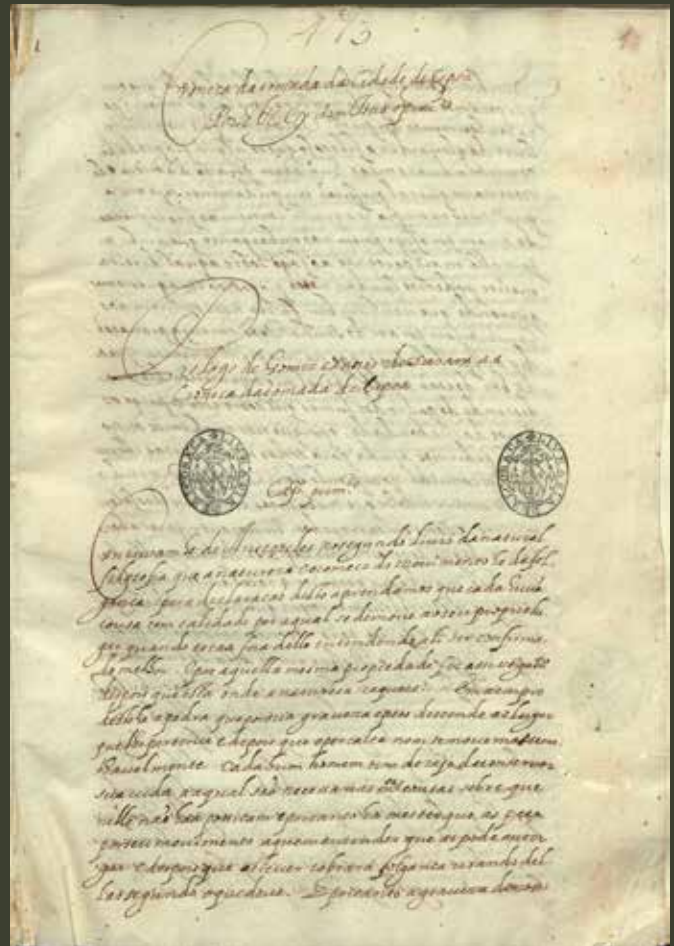
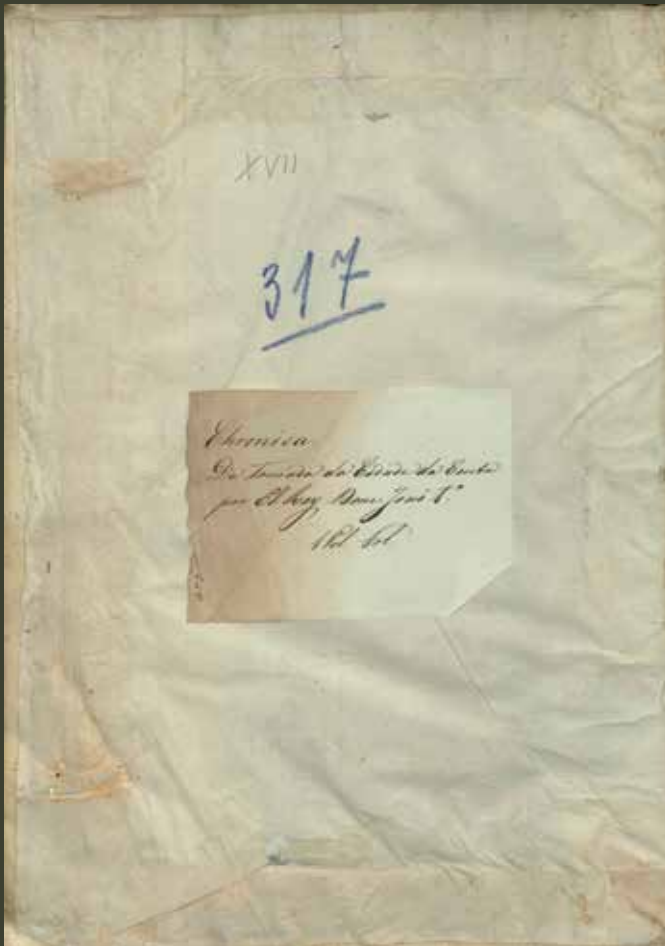
Existe un consenso generalizado entre los historiadores en considerar la conquista portuguesa de Ceuta de 1415 como el punto de partida de la expansión europea. El cronista Gomes Eanes de Azurara o Zurara (c. 1410-1474) fue el encargado de relatar este acontecimiento en su *Crónica da Tomada de Ceuta*, escrita en torno a 1450. Se trata de la tercera parte de la *Crónica de D. João I*, una obra mayor iniciada por el también cronista Fernão Lopes (c. 1385-1460) algunos años antes. En 1437, a poca distancia de Ceuta, tuvo lugar la trágica batalla de Tânger donde el Infante D. Fernando -conocido como Infante Santo- hijo del rey D. João, fue hecho prisionero, muriendo algunos años más tarde.

Tomada de Ceuta

Crónica da Tomada de Ceuta (1601-1700)
ZURARA, Gomes Eanes de
Biblioteca Nacional de Portugal

Existe um consenso generalizado entre os historiadores em considerar a tomada de Ceuta pelos portugueses, em 1415, como o ponto de partida da expansão europeia. O cronista Gomes Eanes de Azurara (c. 1410-1474), ou Zurara, foi encarregado de relatar o acontecimento, na sua *Crónica da Tomada de Ceuta*, redigida cerca de 1450. O texto constitui a primeira parte da *Crónica de D. João I*, uma obra de maior dimensão que tinha já sido iniciada pelo cronista Fernão Lo-

pes (c. 1385-1460), alguns anos antes. Em 1437, a pouca distância de Ceuta, teve lugar a trágica batalha de Tânger, onde foi feito prisioneiro -morrendo alguns anos mais tarde- o Infante D. Fernando, filho de D. João I, que ficou conhecido por Infante Santo.



El Cabo Bojador en la carta portuguesa anónima de Módena

Costa occidental de Europa y África: desde Francia al Golfo de Guinea y los archipiélagos de las Azores, Madeira y Cabo Verde (Ca 1471)

Anónimo, autor portugués

Biblioteca Estense (Módona, Italia)

Gil Eanes consiguió finalmente doblar el Cabo Bojador en 1434, tras varios intentos infructuosos que se prolongaron durante doce años y que implicaron a varios navegantes al servicio del Infante D. Enrique. En esta época se asociaban muchos peligros, algunos de ellos imaginarios, a esta región de la costa occidental de África: bancos de arena a gran distancia de tierra y fuertes corrientes que impedían a los navíos regresar, por no hablar de los monstruos marinos que infestaban las aguas, como se imaginaban los pilotos.

Es la carta náutica portuguesa más antigua que ha llegado a nuestros días. A pesar de que el desarrollo de la cartografía náutica en Portugal sea indudablemente más antiguo, remontándose a unos treinta años antes, no ha sobrevivido ningún testimonio material.

La carta representa las costas occidentales de Europa, desde la isla de Ouessant, al norte, hasta la región de Lagos, en el Golfo de Guinea, en la parte inferior derecha. Es de notar la sobriedad del diseño y la ausencia del Mediterráneo y del norte de Europa, lo que sugiere que se concibió para apoyar la navegación a lo largo de la costa africana. Aunque los pilotos portugueses ya utilizaban en esta época métodos astronómicos de navegación, el modelo aquí adoptado es todavía el de las tradicionales cartas portulano del Mediterráneo, basado en rumbos magnéticos y distancias estimadas.

O Cabo Bojador na carta portuguesa anónima de Módena

Costa ocidental da Europa e de África: desde França ao Golfo da Guiné e arquipélagos dos Açores, Madeira e Cabo Verde (Ca 1471)

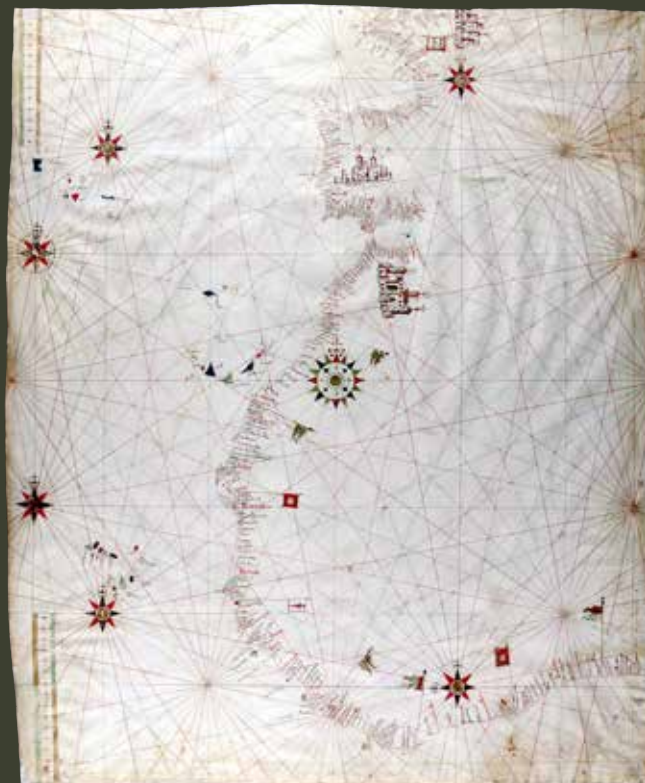
Anónimo português

Biblioteca Estense (Módona, Itália)

Em 1434, depois de várias tentativas infrutíferas que se prolongaram durante doze anos e envolveram diversos navegadores ao serviço do Infante D. Henrique, Gil Eanes conseguiu finalmente dobrar o Cabo Bojador. Muitos perigos, alguns deles imaginários, estavam nessa época associados a esta região da costa ocidental de África: bancos de areia a grande distância de terra e correntes fortes que impediam os navios de regressar, já sem falar dos monstros marinhos que, na imaginação dos pilotos, infestavam as águas.

Esta é a carta náutica portuguesa mais antiga que chegou aos nossos dias. Muito embora o advento da cartografia náutica em Portugal seja certamente mais antigo, remontando a cerca de trinta anos antes, nenhum testemunho

material sobreviveu. A carta representa as costas ocidentais da Europa, desde a ilha de Ouessant, a norte, até à região de Lagos, no Golfo da Guiné, em baixo e à direita. A região representada, que exclui o Mediterrâneo e o norte da Europa, bem como a relativa sobriedade da decoração, sugerem que tenha sido construída expressamente para apoiar a navegação ao longo da costa africana. Embora os pilotos portugueses nesta época já utilizassem métodos astronómicos de navegação, o modelo aqui adoptado é ainda o das tradicionais cartas portulano do Mediterrâneo, baseado em rumbos magnéticos e distâncias estimadas.



Un monstruo marino al norte del Cabo Bojador

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

El inicio de la aventura expansionista no estuvo exento de dificultades, especialmente de carácter náutico. Uno de los problemas más conocidos y más difíciles de resolver fue el del paso del Cabo Bojador, en cuya solución trabajaron durante doce años muchos navegantes al servicio del Infante D. Enrique. Tal y como cuenta Gomes Eanes de Azurara en su *Crónica do descobrimento e conquista da Guiné*, además de los problemas reales, en el imaginario colectivo de los navegantes pervivían muchas creencias sobre la imposibilidad de ir más allá de este cabo. Estas creencias, con origen en mitos antiguos y supersticiones populares, incluían la existencia de monstruos marinos y de una zona tórrida en la que la vida no era posible. La imagen (procedente de una edición española del *Theatrum Orbis Terrarum* de Abraham Ortelius publicado por primera vez en 1570) es un mapa del noroeste del litoral atlántico de África y muestra un monstruo marino al norte del Cabo Bojador.

Um monstro marinho a norte do Cabo Bojador

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

O início da aventura expansionista dos portugueses não esteve isenta de dificuldades, em especial as de carácter náutico. Um dos problemas mais conhecidos e mais difíceis de resolver foi o da passagem do Cabo Bojador, em cuja solução estiveram envolvidos muitos navegadores ao serviço do Infante D. Henrique, durante doze anos. Tal como é narrado por Gomes Eanes de Azurara na sua *Crónica do descobrimento e conquista da Guiné* existiam, a par com os problemas reais coexistiam muitas crenças no imaginário colectivo dos navegantes sobre a impossibilidade de

ir além deste cabo. Estas crenças, com origem em mitos antigos e superstições populares, incluían a existência de uma zona tórrida em que a vida não era possível, e também, a de monstros marinhos. A imagem, um mapa da costa ocidental de África extraído de uma edição espanhola do *Theatrum Orbis Terrarum* de Abraham Ortelius (publicado pela primeira vez em 1570), mostra um monstro marinho a norte do Cabo Bojador.



El Cabo Bojador según Fernando Pessoa

Primera página de *Mensagem* y poema *Mar Português*
Mensagem (1934)
PESSOA, Fernando
Biblioteca Nacional de Portugal

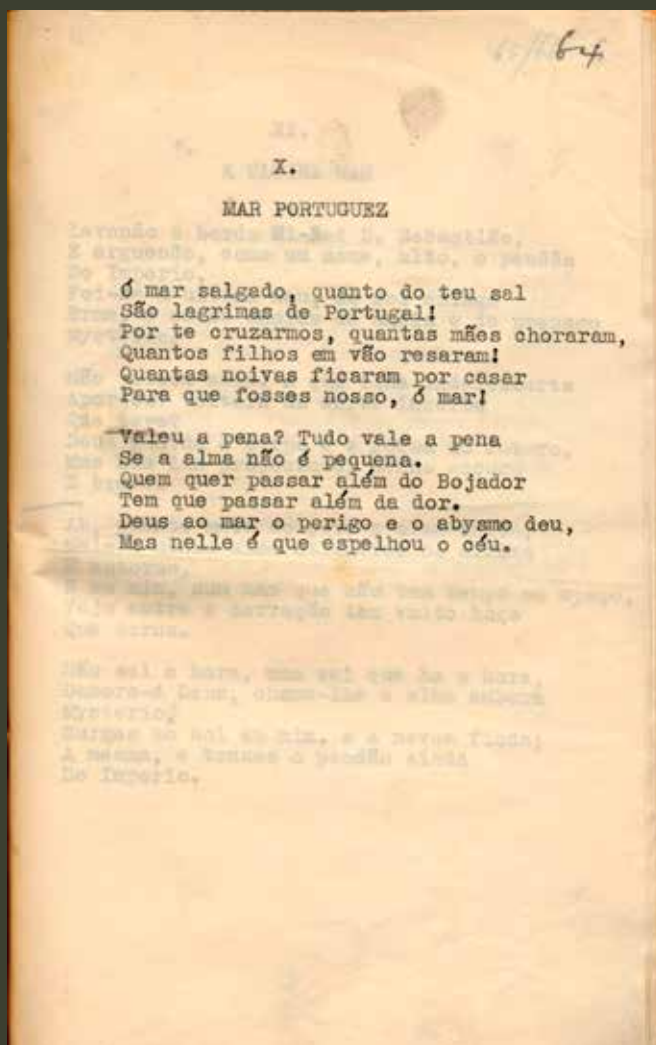
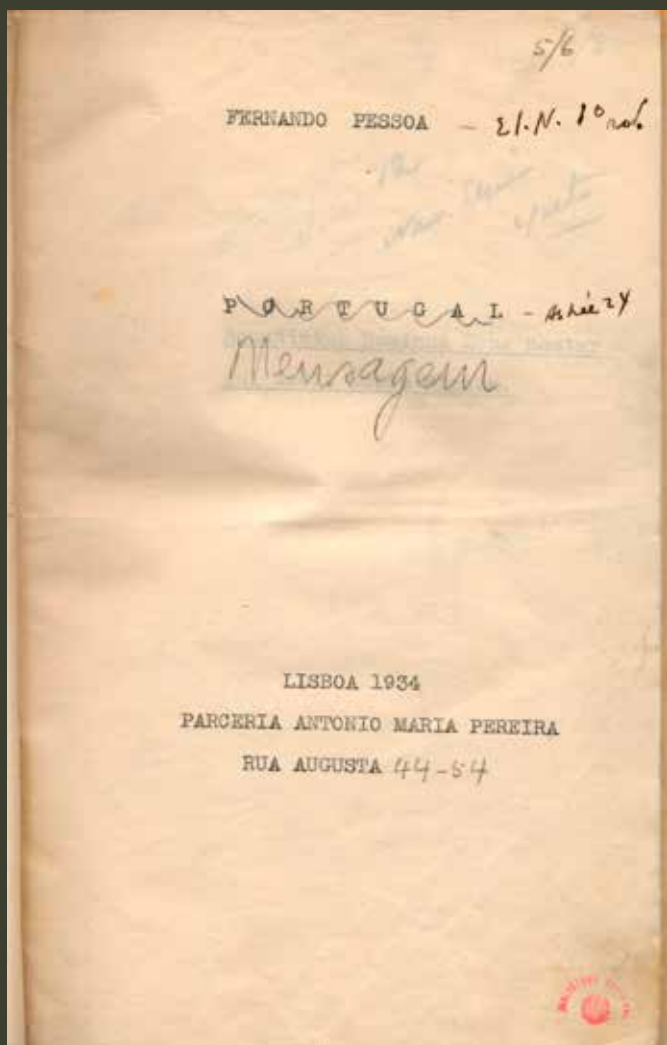
Según una frase atribuida a Alvise Cadamosto, un navegante veneciano al servicio de Portugal, "quem passar o Cabo Não voltará ou não". El Cabo Não, actualmente Cabo Chaunar, está situado en la costa de Marruecos a unos 300 km al norte del Cabo Bojador. En el poema "Mar Português" del libro *Mensagem* de Fernando Pessoa, el poeta escribe a propósito de los peligros y dificultades de los navegantes portugueses en esta región: "Quem passar além do Bojador / Tem que passar além da dor" (Quien pasase más allá del Bojador / Tiene que pasar más allá del dolor). Tenían algo de razón los pilotos cuando temían doblar este cabo: no a causa de los bancos de arena o de los monstruos imaginarios que asolaban los mares, sino debido a los vientos y corrientes que dificultaban el regreso. El problema se resolvió gracias al empleo de carabelas, navíos que podían vencer los vientos contrarios con mayor facilidad alejándose de la costa africana y recorriendo un largo arco por el océano que los llevaba casi hasta las Azores.

O Cabo Bojador segundo Fernando Pessoa

Primeira página de *Mensagem* y poema *Mar Português*
Mensagem (1934)
PESSOA, Fernando
Biblioteca Nacional de Portugal

Segundo uma frase atribuída a Alvise Cadamosto, um navegador veneziano ao serviço de Portugal, "quem passar o Cabo Não voltará ou não". O Cabo Não, actualmente conhecido por Cabo Chaunar, está situado na costa de Marrocos, a cerca de 300 km a norte do Cabo Bojador. No poema *Mar Português*, do livro *Mensagem* de Fernando Pessoa, escreve o poeta a propósito dos perigos e dificuldades dos navegadores portugueses nesta região: "Quem passar além do Bojador / Tem que passar além da dor". Tinham alguma razão os pilotos quando temiam dobrar o Cabo

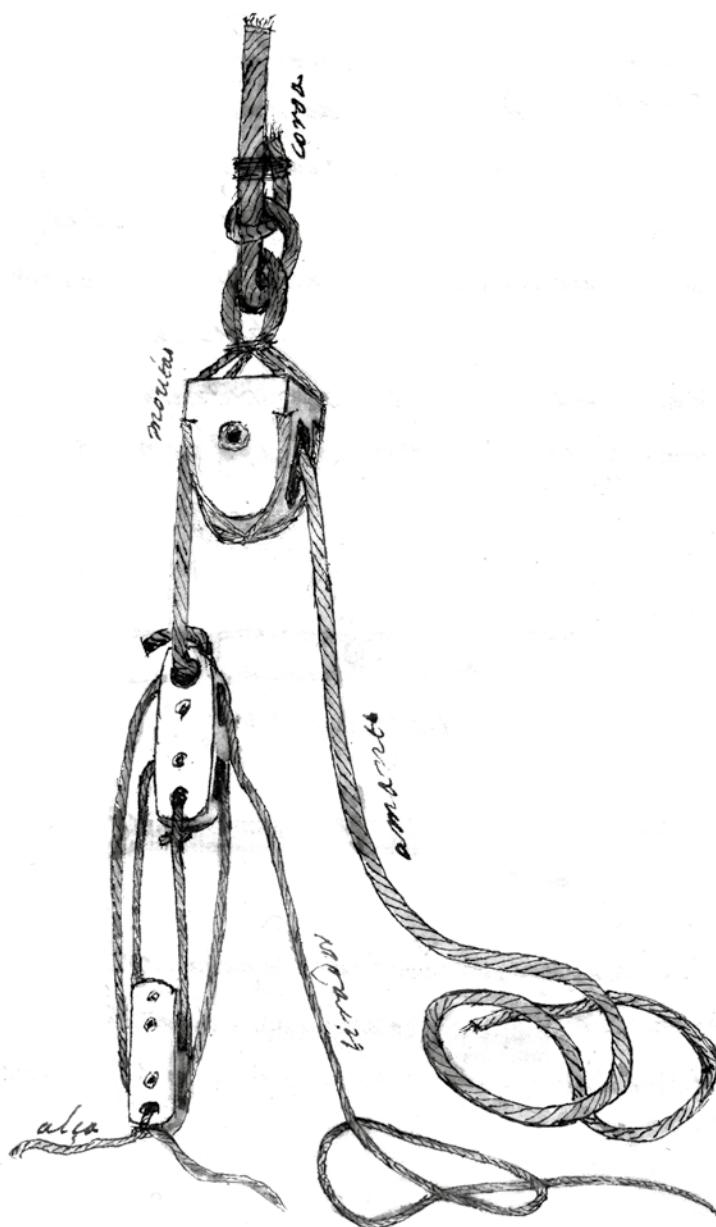
Bojador: não por causa dos bancos de areia ou dos monstros imaginários que assolavam os mares, mas devido aos ventos e correntes que dificultavam o regresso. O problema foi resolvido através do emprego das caravelas, navios que podiam vencer os ventos contrários com maior facilidade, e também fazendo os navios afastar-se da costa africana e percorrer um longo arco pelo oceano, que os levava até perto dos Açores.



02

CARTOGRAFÍA Y
CIENCIA NÁUTICA

CARTOGRAFIA E
CIÊNCIA NÁUTICA



CARTOGRAFÍA Y CIENCIA NÁUTICA

En el inicio de la expansión marítima portuguesa en el Atlántico se navegaba sobre todo a vista de tierra, tal y como se hacía en el Mediterráneo. En ocasiones era necesario que los navíos se alejasen de la costa, por ejemplo para dirigirse a una isla o atravesar un golfo, pero esos tramos oceánicos solían ser de corta duración. En esas situaciones la navegación se basaba en la información de rumbo proporcionada por la aguja de marear (o brújula marina) y en las distancias estimadas por los pilotos. Todo cambió cuando los vientos y las corrientes contrarias del Atlántico obligaron a los navegantes, procedentes de las misiones en la costa africana, a alejarse de tierra para regresar a Portugal. Se introdujeron nuevos navíos capaces de avanzar contra el viento –las carabelas–, se desarrollaron nuevos métodos de navegación astronómica y se construyeron nuevas cartas náuticas basadas en las latitudes de los lugares. En esta sección estudiaremos la Ciencia Náutica del periodo de los grandes descubrimientos –la navegación, la cartografía y la construcción naval– a través de los testimonios escritos y de los instrumentos que han llegado hasta nosotros.

CARTOGRAFIA E CIÊNCIA NÁUTICA

No início da expansão marítima portuguesa no Atlântico a navegação praticava-se sobretudo, tal como no Mediterrâneo, à vista de terra. Ocasionalmente era necessário que os navios se afastassem da costa, por exemplo para demandar uma ilha ou atravessar um golfo, mas esses troços oceânicos eram geralmente de curta duração. Nessas situações, a navegação era praticada com base na informação de rumbo fornecida pela agulha de marear (a bússola marítima) e nas distâncias estimadas pelos pilotos. Tudo mudou quando os ventos e as correntes contrárias do Atlântico obrigaram os pilotos a afastarem-se de terra para regressar a Portugal, vindos das missões na costa africana. Novos

navios capazes de progredir contra o vento foram introduzidos –as caravelas–, novos métodos de navegação astronómica foram desenvolvidos e novas cartas náuticas baseadas nas latitudes dos lugares foram construídas. Nesta seção estudaremos a Ciência Náutica do período das grandes descobertas –a navegação, a cartografia e a construção naval– através dos testemunhos escritos e instrumentos que chegaram aos nossos dias.

Mapa del mundo

Livro de Marinharia (c.1560)

LISBOA, João de

Archivo Nacional de la Torre do Tombo (Lisboa)

Este manuscrito está formado por una compilación de notas escritas por pilotos -algunas de ellas en el siglo XV- sobre reglas y métodos de navegación, complementadas por tablas astronómicas, un atlas universal de veinte cartas náuticas y un *roteiro* (guía o itinerario). Una de sus partes, redactada por el piloto João de Lisboa en 1514 -*Tratado da Agulha de Marear*- es el texto más antiguo que se conoce sobre la construcción y utilización de la brújula marina. En el mapa del mundo de la imagen, que forma parte de la obra, se representa esquemáticamente el mundo conocido en el último cuarto del siglo XVI. El punto central de la proyección es el Polo Norte, en torno al cual se disponen los continentes: América en el cuadrante superior izquierdo, África en el cuadrante inferior izquierdo y Asia en el cuadrante inferior derecho.

Mapa do mundo

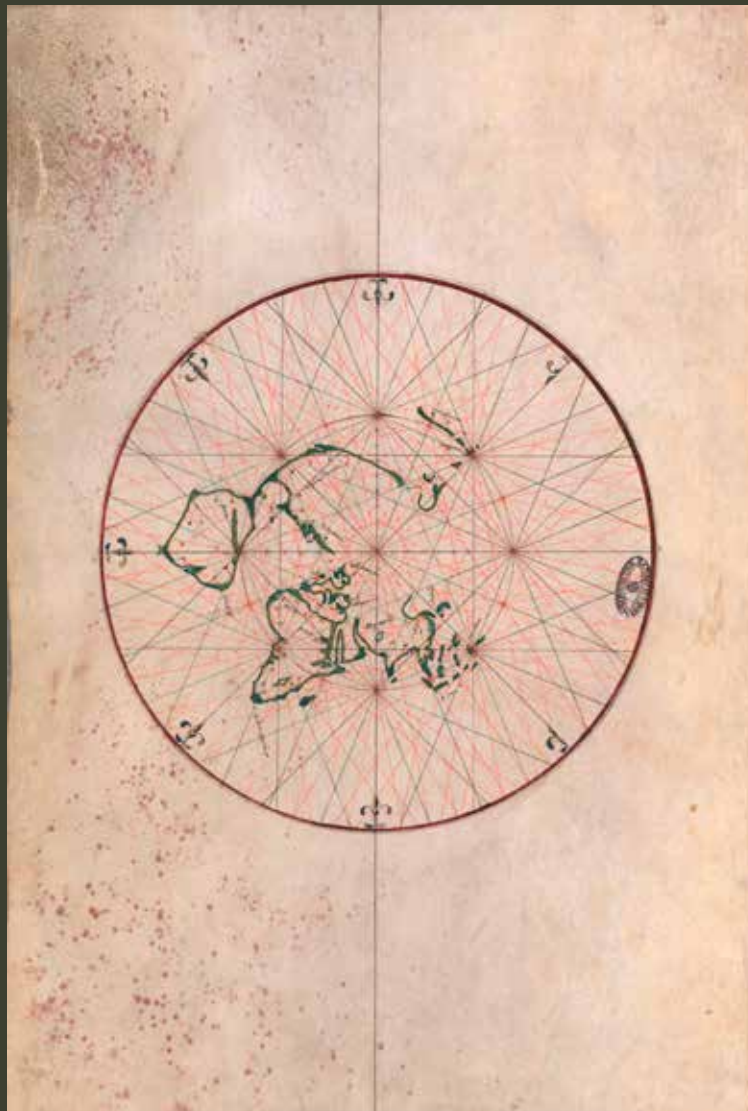
Livro de Marinharia (c.1560)

LISBOA, João de

Arquivo Nacional da Torre do Tombo (Lisboa)

Este manuscrito é constituído por uma compilação de notas escritas por pilotos sobre regras e métodos de navegação - algumas delas ainda no século XV - complementadas por tabelas astronómicas, um atlas universal de vinte cartas náuticas e um *roteiro*. Uma das suas partes, redigida pelo piloto João de Lisboa em 1514 - *O Tratado da Agulha de Marear* - é o mais antigo texto que se conhece sobre a construção e utilização da bússola marítima. No mapa-mundo

da figura, que faz parte da obra, é representado esquematicamente o mundo conhecido no último quartel do século XVI. O ponto central da projecção é o Pólo Norte, em torno do qual se dispõem os continentes: as Américas, no quadrante superior esquerdo, África no quadrante inferior esquerdo, e a Ásia, no quadrante inferior direito.



Regimiento de leguas

Livro de Marinharia (C.1560)

LISBOA, João de

Arquivo Nacional de la Torre do Tombo(Lisboa)

Los regimientos de leguas eran tablas o gráficos destinados a determinar cuántas leguas se recorrían, tanto en total como en dirección este-oeste, para cada grado de latitud navegado a un cierto rumbo.

La figura muestra una rosa de los vientos en la que, a cada uno de los 32 rumbos tradicionales (espaciados por una cuarta = $11\frac{1}{4}$ grados) están asociados dos números: uno en color rojo y otro en color negro. El número rojo representa el número total de leguas navegadas en el respectivo rumbo; el número negro representa el número de leguas navegadas en dirección este-oeste. Por ejemplo, un navío que recorra un grado de latitud por el rumbo de nordeste (esto es, 45° a partir del norte, en el sentido de las agujas del reloj) navegó un total de 25 leguas, $17\frac{1}{2}$ de las cuales por el rumbo este-oeste. En esencia, un regimiento de leguas resuelve el triángulo rectángulo formado por el trayecto del navío (la hipotenusa) y por sus componentes norte-sur (vertical) y este-oeste (horizontal). El lector más atento comprobará que algunos de los números en color negro están equivocados (por ejemplo, el relativo al rumbo norte, que debería ser 0), tal vez como consecuencia de un error de transcripción.

Regimento de léguas

Livro de Marinharia (C.1560)

LISBOA, João de

Arquivo Nacional da Torre do Tombo (Lisboa)

Os regimentos de léguas eram tabelas ou gráficos destinados a determinar, para cada grau de latitude navegado a um certo rumo, quantas léguas foram percorridas: no total e na direção este-oeste. A figura mostra uma rosa-dos-ventos em que, a cada um dos 32 rumbos tradicionais (espaçados de uma quarta = $11\frac{1}{4}$ graus) estão associados dois números: um a vermelho e outro a preto. O número a vermelho representa o número total de léguas navegadas ao respectivo rumo; o número a preto, o número de léguas navegadas na direção este-oeste. Por exemplo, um navio que percorra um grau de latitude ao

rumo de nordeste (isto é, 45° a partir do Norte, no sentido dos ponteiros do relógio) navegou um total de 25 léguas, das quais $17\frac{1}{2}$ ao rumo este-oeste. Na sua essência, um regimento de léguas resolve o triângulo rectângulo formado pelo trajecto do navio (a hipotenusa) e pelas suas componentes norte-sul (vertical) e este-oeste (horizontal). O leitor mais atento verificará que alguns dos números a preto estão errados (por exemplo, o relativo ao rumo Norte, que deveria ser zero), talvez em resultado de um erro de transcrição.



Almanach Perpetuum

Tabula prima solis
 Almanach perpetuum (1496)
 ZACUTO, Abraão
 Biblioteca Nacional de Portugal

En 1496 se publicó en Leiria, en latín, el *Almanach Perpetuum* del astrólogo y médico judío Abraham Zacuto. Nació probablemente en Salamanca a mediados del siglo XV. Zacuto se refugió en Portugal a partir de 1493, tras el decreto de los Reyes Católicos que obligaba a los judíos a la conversión al cristianismo. Sus tablas de declinación del Sol constituyeron una importante contribución al desarrollo de la navegación astronómica. Estas tablas permitían calcular la latitud del observador a partir de la medición de la altura del Sol sobre el horizonte, que se obtenía cuando el astrolabio alcanzaba su altura máxima (al mediodía solar). Este desarrollo fue de una enorme importancia para el éxito de las exploraciones portuguesas, sobre todo en el hemisferio sur donde la Estrella Polar no es visible.

Almanach Perpetuum

Tabula prima solis
 Almanach perpetuum (1496)
 ZACUTO, Abraão
 Biblioteca Nacional de Portugal

Em 1496 foi publicado em Leiria, em versão latina, o *Almanach Perpetuum* do astrólogo e médico judeu Abraham Zacut. Nascido provavelmente em Salamanca, em meados do século XV, Zacuto refugiou-se em Portugal a partir de c.1493, na sequência do decreto dos monarcas católicos Fernando e Isabel que obrigava os judeus à conversão ao Cristianismo. Com as suas tabelas de declinação do Sol, Zacuto deu um contributo importante para o desenvolvimento da navegação astronómica. A partir da medição da altura do Sol acima do horizon-

te, obtida com o astrolábio quando este atingia a sua altura máxima (ao meio-dia solar), estas tabelas permitiam calcular a latitude do observador. Tal desenvolvimento foi de uma enorme importância para o êxito das explorações realizadas pelos portugueses, sobretudo no hemisfério Sul, onde a Estrela Polar não é visível.

Tabula tabularum ad indagandum ante radicem interueniens

anni	Col	linea	min	sec	tert	quart	quint	sex	sept	oct	non	dec	undec	duodec
1401	1	25	51	15	12	5	58							
1402	1	27	52	17	15	6	59							
1403	3	23	53	18	14	7	60							
1404	4	20	54	19	15	8	61							
1405	1	30	55	20	16	1	62							
1406	2	18	56	21	17	2	63							
1407	3	1	57	22	18	3	64							
1408	4	2	58	23	19	4	65							
1409	1	3	59	24	20	5	66							
1410	2	4	1	25	21	6	67							
1411	3	5	2	26	22	7	68							
1412	4	0	3	27	23	8	69							
1413	1	7	4	28	24	1	70							
1414	2	8	5	29	25	2	71							
1415	3	0	6	30	26	3	72							
1416	4	10	7	31	27	4	73							
1417	1	11	8	32	28	5	74							
1418	2	12	9	33	29	6	75							
1419	3	13	10	34	30	7	76							
1420	4	14	11	35	31	8	77							
1421	1	15	12	36	32	1	78							
1422	2	16	13	37	33	2	79							
1423	3	17	14	38	34	3	80							
1424	4	18	15	39	35	4	81							
1425	1	19	16	40	36	5	82							
1426	2	20	17	41	37	6	83							
1427	3	21	18	42	38	7	84							
1428	4	22	19	43	39	8	85							
1429	1	23	20	44	40	1	86							
1430	2	24	21	45	41	2	87							
1431	3	25	22	46	42	3	88							
1432	4	26	23	47	43	4	89							
1433	1	27	24	48	44	5	90							
1434	2	28	25	49	45	6	91							

Tabula tabularum ad indagandum eaz post radicem interueniens

anni	Col	linea	min	sec	tert	quart	quint	sex	sept	oct	non	dec	undec	duodec
1435	1	2	1	1	1	1	1							
1436	2	2	2	2	2	2	2							
1437	3	3	3	3	3	3	3							
1438	4	4	4	4	4	4	4							
1439	1	5	5	5	5	5	5							
1440	2	6	6	6	6	6	6							
1441	3	7	7	7	7	7	7							
1442	4	8	8	8	8	8	8							
1443	1	9	9	9	9	9	9							
1444	2	10	10	10	10	10	10							
1445	3	11	11	11	11	11	11							
1446	4	12	12	12	12	12	12							
1447	1	13	13	13	13	13	13							
1448	2	14	14	14	14	14	14							
1449	3	15	15	15	15	15	15							
1450	4	16	16	16	16	16	16							
1451	1	17	17	17	17	17	17							
1452	2	18	18	18	18	18	18							
1453	3	19	19	19	19	19	19							
1454	4	20	20	20	20	20	20							
1455	1	21	21	21	21	21	21							
1456	2	22	22	22	22	22	22							
1457	3	23	23	23	23	23	23							
1458	4	24	24	24	24	24	24							
1459	1	25	25	25	25	25	25							
1460	2	26	26	26	26	26	26							
1461	3	27	27	27	27	27	27							
1462	4	28	28	28	28	28	28							
1463	1	29	29	29	29	29	29							
1464	2	30	30	30	30	30	30							
1465	3	31	31	31	31	31	31							
1466	4	1	1	1	1	1	1							
1467	1	2	2	2	2	2	2							
1468	2	3	3	3	3	3	3							
1469	3	4	4	4	4	4	4							
1470	4	5	5	5	5	5	5							

Navegación y astronomía náuticas /
 Navegação e astronomia náuticas

Tabla de declinaciones del Sol

Atlas (C. 1576)
DOURADO, Fernão Vaz
Biblioteca Nacional de Portugal

Algunos atlas náuticos portugueses elaborados durante el siglo XVI contienen información cosmográfica y tablas de declinación astronómica del Sol. Es el caso del atlas de Fernão Vaz Dourado en el que esas tablas cubren un periodo de cuatro años.

En la imagen se muestran las páginas correspondientes al primer (izquierda) y segundo año (derecha) después del año bisiesto. La declinación del Sol se indica en grados y minutos para cada día. Por ejemplo, su valor el 1 de enero del primer año (primera línea, parte superior izquierda) es de 21 grados y 52 minutos. Esto quiere decir que el Sol se encuentra 21° 52' hacia el sur del Ecuador. Teniendo en cuenta que el atlas no está datado, es imposible saber exactamente a qué años se refiere la tabla. La lujosa decoración del atlas y, en particular de estas tablas, muestra que su uso no estaba destinado a los pilotos.

Tabela de declinações do Sol

Atlas (C. 1576)
DOURADO, Fernão Vaz
Biblioteca Nacional de Portugal

Alguns atlas náuticos portugueses construídos durante o século XVI contêm informação cosmográfica e tabelas de declinação astronómica do Sol. Tal é o caso do atlas de Fernão Vaz Dourado, no qual essas tabelas abrangem um período de quatro anos.

Na imagem mostram-se as páginas correspondentes ao primeiro (esquerda) e segundo anos (direita), depois do ano bissexto. A declinação do Sol é indicada em graus e minutos, para cada dia. Por exemplo, o seu valor em 1 de Janeiro do primeiro ano (a primeira linha, em cima à esquerda) é de 21 graus e 52 minutos.

Isto quer dizer que o Sol se encontra 21° 52' para sul do Equador. A que anos exactamente a tabela se refere é incerto, uma vez que o atlas não se encontra datado. A decoração luxuosa do atlas de Vaz Dourado e, em particular, destas tabelas, mostra que não se destinavam a ser utilizadas pelos pilotos.

The image displays two pages from a historical nautical atlas, showing tables of solar declination. The left page is titled "A NO TERCEIRO" (The Third Year) and the right page is titled "A NO BISESTO" (The Leap Year). Each page contains six columns representing the months of the year: JANEIRO, FEVEREIRO, MARÇO, ABRIL, MAIO, JUNHO on the left page, and JULHO, AGOSTO, SETEMBRO, OUTUBRO, NOVEMBRO, DEZEMBRO on the right page. Each column contains a grid of data for each day of the month, with the declination value in degrees and minutes. The tables are decorated with red and blue borders and headings.

Repertório dos Tempos

Reportorio dos tempos em lingoagem Portugues com as estrelas dos signos... (1552)

LI, Andrés de

Biblioteca Nacional de Portugal

Valentim Fernandes fue un autor, traductor, impresor y comerciante alemán que se estableció en Portugal a finales del siglo XV, donde permaneció hasta su muerte en 1519. El *Reportório dos Tempos* es una versión portuguesa de un libro que contiene una compilación de textos sobre cosmografía de Abraham Zacuto, escrito en español por André de Ly. En la imagen de la derecha se muestra el llamado *Regimento da Estrela do Norte*, un conjunto de reglas simples destinadas a determinar la latitud en el mar a través de la observación de la Estrella Polar. La figura ilustra la que sería la altura de la Estrella Polar en Lisboa (cuya latitud es 39°), medida con un cuadrante o ballestilla, para ocho posiciones de las guardas de la Osa Menor en el cielo. Los diferentes valores resultan del hecho de que la estrella no se encuentre exactamente sobre el Polo Norte celeste, recorriendo un pequeño círculo a su alrededor, a lo largo de 24 horas. Por ejemplo, la altura de la Estrella Polar cuando las guardas de la Osa Menor se encuentran por debajo, más cerca del horizonte, debería ser 41° (un error de 2°, por tanto).

Repertório dos Tempos

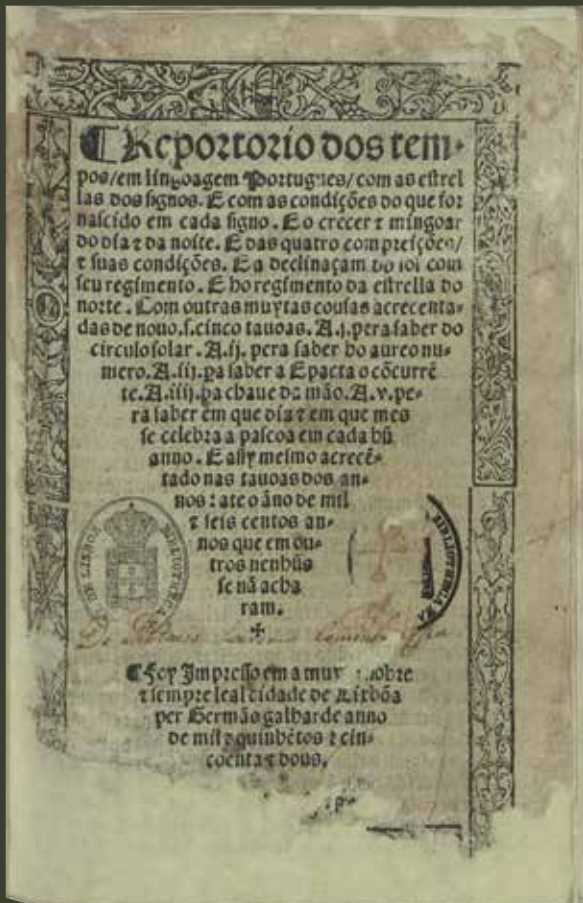
Reportorio dos tempos em lingoagem Portugues com as estrelas dos signos... (1552)

LI, Andrés de

Biblioteca Nacional de Portugal

Valentim Fernandes foi um autor, tradutor, impressor e comerciante alemão que se radicou em Portugal no final do século XV e aí permaneceu até morrer, em 1519. O *Reportório dos Tempos* é uma versão portuguesa de um livro contendo uma compilação de textos de Abraham Zacut sobre cosmografia, escrito em castelhano por André de Ly. Na imagem da direita mostra-se o chamado *Regimento da Estrela do Norte*, um conjunto de regras simples destinadas a determinar a latitude no mar através da observação da Estrela Po-

lar em Lisboa (cuja latitude é 39°), medida com um quadrante ou ballestilla, para oito posições das guardas da Urso Menor no céu. Os diferentes valores resultam do facto de a estrela não se encontrar exactamente sobre o pólo Norte celeste, percorrendo um pequeno círculo em torno deste, ao longo de 24 horas. Por exemplo, a altura da Estrela Polar quando as guardas da Urso Menor se encontram em baixo, mais perto do horizonte, deveria ser 41° (um erro de 2°, portanto).



Regimiento de la declinación del Sol

Guia Náutico de Évora (c.1516)
Biblioteca Pública de Évora

La obra que aquí llamamos *Guia Náutico de Évora* es un tratado anónimo de cosmografía y navegación astronómica redactado a comienzos del siglo XVI. Es el documento portugués más antiguo de este tipo. Existen dos ediciones con pequeñas diferencias entre sí: la edición de la Biblioteca de Múnich y la de la Biblioteca de Évora (1516?), más reciente y con algunas mejoras. La obra se compone de dos partes: el *Tratado da Esfera do Mundo*, que contiene nociones generales de cosmografía y el *Regimento do astrolábio e do quadrante*, dedicado a la navegación astronómica. En la imagen de la izquierda se ve la portada de la primera parte, con el siguiente texto: *Sigue el regimiento de la declinación del Sol para por él saber o mareante en qué parte está...* En la imagen derecha se muestra la primera página de la tabla astronómica del Sol para los 31 días del mes de enero que contiene: la identificación del día según el calendario litúrgico; el lugar del Sol, esto es, el ángulo medido sobre el Ecuador entre el círculo de declinación del Sol y el equinoccio de primavera; y la declinación del Sol, es decir, el ángulo medio sobre el círculo de declinación entre el Ecuador y el Sol. La segunda parte de la obra contiene además una tabla de latitudes de lugares de Europa, África, Asia y Brasil, así como reglas prácticas para conocer la marea a cualquier hora del día, dependiendo de la fase de la Luna.

Regimento da declinação do Sol

Guia Náutico de Évora (c.1516)
Biblioteca Pública de Évora

A obra aqui designada por *Guia Náutico de Évora* é um tratado anónimo de cosmografia e navegação astronómica redigido no início do século XVI, o mais antigo documento português deste tipo. Existem duas edições, com pequenas diferenças entre si: a da Biblioteca de Munique; e a da Biblioteca de Évora (1516?), um pouco mais recente e com algumas melhorias. A obra é composta por duas partes: o *Tratado da Esfera do Mundo*, contendo noções gerais de cosmografia; e o *Regimento do astrolábio e do quadrante*, dedicado à navegação astronómica. Na imagem da esquerda mostra-se a página de rosto da primeira parte, com o texto: *Segue-se ho regimento da declinação do sol para por ele saber o mareante em qual parte está...* Na imagem da direita, mostra-se a pri-

meira página da tabela astronómica do Sol, para os 31 dias do mês de Janeiro, contendo: a identificação do dia segundo o calendário litúrgico; o lugar do Sol, isto é, o ângulo medido sobre o equador entre o círculo de declinação do Sol e o ponto vernal; e a declinação do Sol, isto é, o ângulo medido sobre o círculo de declinação entre o equador e o Sol. A segunda parte da obra contém ainda uma tabela de latitudes de lugares na Europa, África, Ásia e Brasil, e ainda, regras práticas para se saber a maré a qualquer hora do dia, em função da fase da Lua.



Anno do bispo, do dia de r. boia a noite. t.iii.

Dias letm	do mes. dñical	Lugar do sol. graos m.	Declinacão. graos m.
1	A Circunofan	20 29	21 58
2	b ortana de sctó este.	21 30	21 49
3	c O ptaude san joã enã	22 31	21 39
4	d ortana do innocen.	23 32	21 30
5	e teloboco papa e m.	24 34	21 19
6	f Treinta e nooos	25 35	21 9
7	g Iustan marie	26 36	21 0
8	A Saucino bispo	27 37	20 40
9	b marçana virgẽ	28 39	20 31
10	c Guilhelmo bispo	29 40	20 19
11	d igno papa m.	30 41	20 7
12	e Satorio marie	31 42	19 51
13	f Flano bispo	1 43	19 39
14	g E dñi sacerdote	2 45	19 16
15	A nastro abade	3 46	19 11
16	b Albarçdo papa	4 47	18 58
17	c antan abade	5 48	18 43
18	d scti sca virgem	6 49	18 25
19	e amiro e tres marie	7 50	18 9
20	f Debalian marie	8 51	17 51
21	g igno virgẽ e mar.	9 52	17 36
22	A Alente marie	10 53	17 20
23	b anreçiana virgẽ	11 53	17 1
24	c Zymoto	12 53	16 46
25	d a coarçom d sã paulo	14 54	16 18
26	e Polcarpo bispo	15 54	16 11
27	f scti chasolous	16 55	15 50
28	g igno segunda virgẽ	17 57	15 32
29	A valerio bispo	18 58	15 13
30	b Aldegunda virgem	19 59	14 53
31	c Lenico marie.	20 59	14 34

Carta anónima del Atlántico norte

Carta del Atlántico norte (C. 1550)

HOMEM, Lopo

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta carta anónima, atribuida al cartógrafo Lopo Homem, representa el Atlántico norte y el Mediterráneo oriental con las costas occidentales de África y Europa, entre Cabo Verde y las Islas Británicas, así como las islas atlánticas y Terra Nova. Está ricamente decorada con banderas y bellas rosas de los vientos, lo que sugiere que no se usaba para la navegación a bordo. Su característica más interesante es la presencia de dos escalas de latitudes: una escala principal, al oeste de las Azores y una escala secundaria, colocada al este de Terra Nova y aplicable solamente a esta región. Se trata de una forma ingeniosa de conciliar la localización de la región en la carta, en términos de rumbo magnético y distancia al archipiélago de las Azores, con su latitud.

Carta anónima do Atlântico norte

Carta do Atlântico Norte (C. 1550)

HOMEM, Lopo

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta carta anónima, atribuída ao cartógrafo Lopo Homem, representa o Atlântico Norte e o Mediterrâneo oriental, com as costas ocidentais de África e Europa, entre Cabo Verde e as Ilhas Britânicas, bem como as ilhas atlânticas e a Terra Nova. Está ricamente decorada com bandeiras e belas rosas-dos-ventos, o que sugere que não se destinava a ser usada a bordo, para navegação. A sua característica mais interessante é a presença de duas escalas de latitudes:

uma escala principal, a oeste dos Açores; e uma escala secundária, colocada a leste da Terra Nova e aplicável somente a esta região. Trata-se de uma forma engenhosa de conciliar a localização da região na carta, em termos de rumo magnético e distância ao arquipélago dos Açores, com a sua latitude.



Carta del Atlántico de Pedro Reinel

Carta del Atlántico Norte (c. 1504)

REINEL, Pedro

Bayerische Staatsbibliothek (Múnich, Alemania)

Los límites geográficos de esta carta del Atlántico norte de 1504 son idénticos a los de la carta de Lopo Homem. Se trata de una de las primeras cartas náuticas basadas en observaciones astronómicas que ha llegado a nuestros días y, probablemente, la más antigua dotada de una escala de latitudes. Su autor, Pedro Reinel (? - c. 1542), es también el primer cartógrafo portugués conocido y al que se considera el fundador de la cartografía portuguesa del siglo XV. En realidad la carta dispone de dos escalas de latitudes: una principal, dispuesta verticalmente y aplicable a la parte oriental (derecha) y una secundaria, colocada al este de Terra Nova y solo aplicable a esta región. Como en la carta de Lopo Homem, se trata de un truco ingenioso destinado a conciliar tres elementos: el rumbo y la distancia entre las Azores y Terra Nova y la latitud de los lugares de Terra Nova. La incompatibilidad entre estos tres elementos y la escala principal se debe a que los rumbos estaban afectados por la declinación magnética en la época en la que se observaron. Esta declinación tenía valores muy elevados en el Atlántico noroeste.

Carta do Atlântico do Pedro Reinel

Carta do Atlântico Norte (c. 1504)

REINEL, Pedro

Bayerische Staatsbibliothek (Munique, Alemanha)

Os limites geográficos desta carta do Atlântico Norte, de c. 1504, são idênticos à da carta de Lopo Homem. Trata-se de uma das primeiras cartas náuticas baseadas em observações astronómicas que chegou aos nossos dias e, provavelmente, a mais antiga dotada de uma escala de latitudes. O seu autor, Pedro Reinel (? - c. 1542), é também o cartógrafo português mais antigo que se conhece e é considerado como o fundador da cartografia portuguesa do século XV. A carta dispõe de duas escalas de latitudes: uma escala principal, disposta verticalmente e aplicável à parte oriental (direita); e uma escala secundária, colocada a leste da Terra Nova e só aplicável a esta

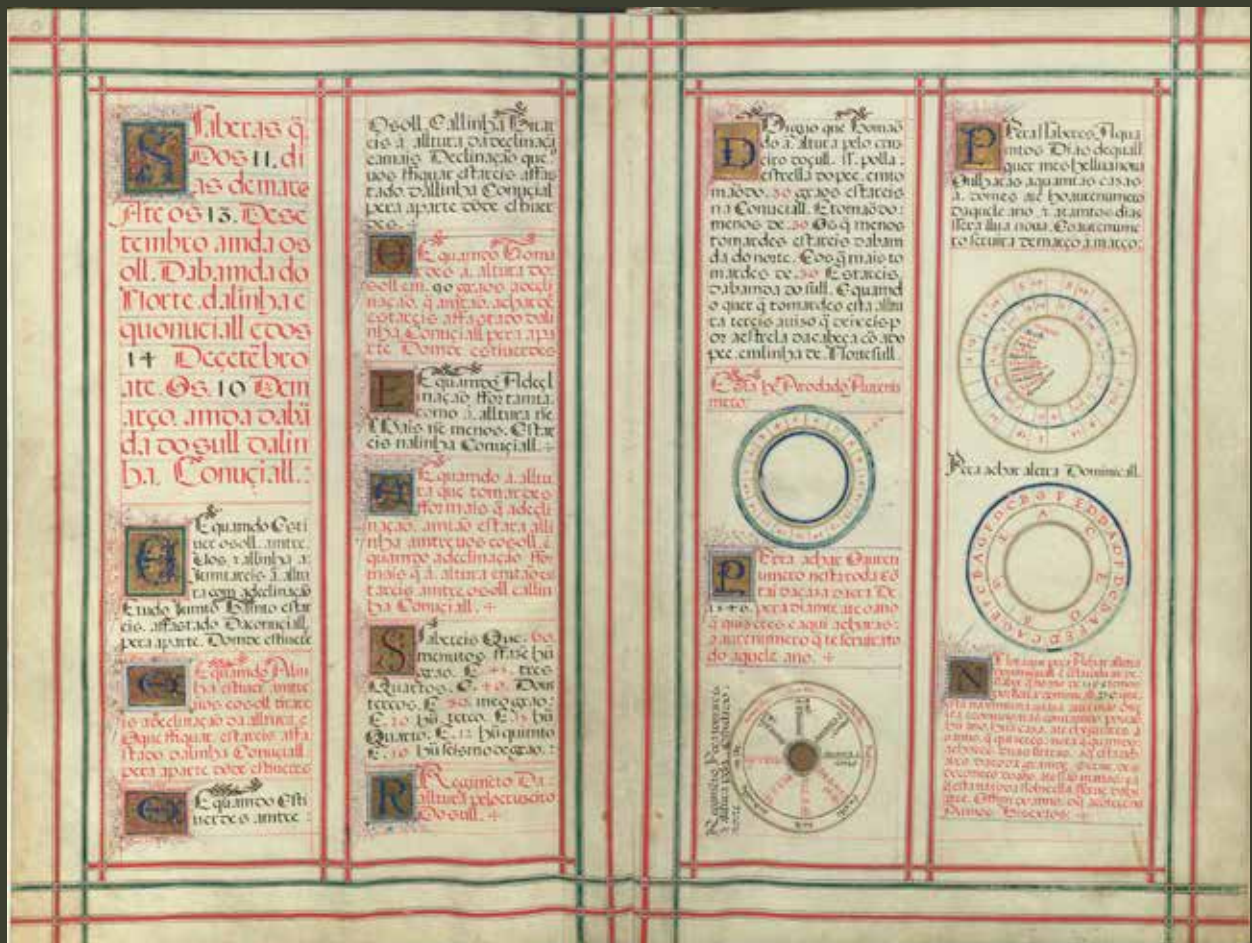
região. Tal como na carta de Lopo Homem, trata-se de um truque engenhoso destinado a conciliar três elementos de informação: o rumo e a distância entre os Açores e a Terra Nova; e a latitude dos lugares da Terra Nova. A incompatibilidade entre estes três elementos e a escala principal advém do facto de os rumbos estarem afectados pela declinação magnética na época em que foram observados, a qual tinha valores muito elevados no Atlântico noroeste.



Fernão Vaz Dourado (c. 1520-c. 1580) fue un cartógrafo portugués que nació y trabajó en la región portuguesa de Goa, en el Indostán. Sus atlas náuticos se distinguen por su excepcional calidad técnica y su ostentosa decoración. Su destino era servir como objetos de prestigio o regalos suntuosos para personas importantes. Se conocen seis atlas de Vaz Dourado en los que se privilegian las representaciones regionales y de mayor escala en detrimento de los planisferios. El ejemplar que se conserva en la Biblioteca Nacional de Portugal y que se ve aquí, se compone de tres partes: la primera, que se muestra en esta imagen, contiene información cosmográfica, como las reglas para determinar la latitud a través de la observación del Sol, de la Cruz del Sur y de la Estrella Polar, y también para prever las fases de la Luna; el segundo contiene los valores diarios de la declinación del Sol para los cuatro años siguientes a un año bisesto; la última responde a la parte cartográfica propiamente dicha, compuesta por diecisiete cartas.

Fernão Vaz Dourado (c. 1520-c. 1580) foi um cartógrafo português que nasceu e trabalhou na região portuguesa de Goa, no Indostão. Os seus atlas náuticos distinguem-se pela excepcional qualidade técnica e sumptuosa decoração, e destinavam-se a servir como objectos de prestígio ou ofertas luxuosas para pessoas importantes. Conhecem-se seis atlas de Vaz Dourado, nos quais se privilegia as representações regionais e de maior escala, em desfavor dos planisférios. O exemplar que é conservado na Biblioteca Nacional de Portugal, que aqui se mostra, é composto por três par-

tes: a primeira, que se mostra nesta figura, contém informação cosmográfica, por exemplo, as regras para determinar a latitude pelo Sol, pelo Cruzeiro do Sul e pela Estrela Polar, e também para prever as fases da Lua; a segunda componente contém os valores diários da declinação do Sol para os quatro anos que se seguem a um ano bissexto; a última contém a componente cartográfica propiamente dita, composta por dezassete cartas.



Esmeraldo de Situ Orbis

Principio do Esmeraldo de situ orbis (C. 1508)

PEREIRA, Duarte Pacheco

Biblioteca Nacional de Portugal

Duarte Pacheco Pereira (c.1460-1533) fue un cosmógrafo, navegante y militar del período de los descubrimientos a quien el poeta Camões consideraba el Aquiles portugués. El *Esmeraldo de situ Orbis* es un extenso texto dedicado al rey D. Manuel I de Portugal que el autor comenzó a escribir alrededor de 1505, pero cuya labor interrumpió en 1508, quedando incompleto. En su esencia, se trata de un *roteiro* de las costas occidental y oriental de África, complementado con abundante información sobre sus tierras y pueblos, y por consideraciones sobre ciencia náutica. Debido probablemente a la materia sensible que contenía, la obra permaneció olvidada durante siglos. Aunque el manuscrito original se encuentra en paradero desconocido, sobreviven dos copias incompletas del siglo XVIII a las que le faltan los mapas a los que se refiere el autor. La imagen representa el prólogo del *Esmeraldo*, donde el autor dedica la obra al rey y describe su contenido. El inicio del prólogo, traducido, dice: *Principio del Esmeraldo de sito Orbis. Hecho y compuesto por Duarte Pacheco, caballero de la casa del rey D. João II de Portugal, que Dios tiene. Dirigido al muy alto y poderoso Príncipe y serenísimo señor, el señor rey D. Manuel I nuestro señor, el primero de este nombre que reinó en Portugal.*

Esmeraldo de Situ Orbis

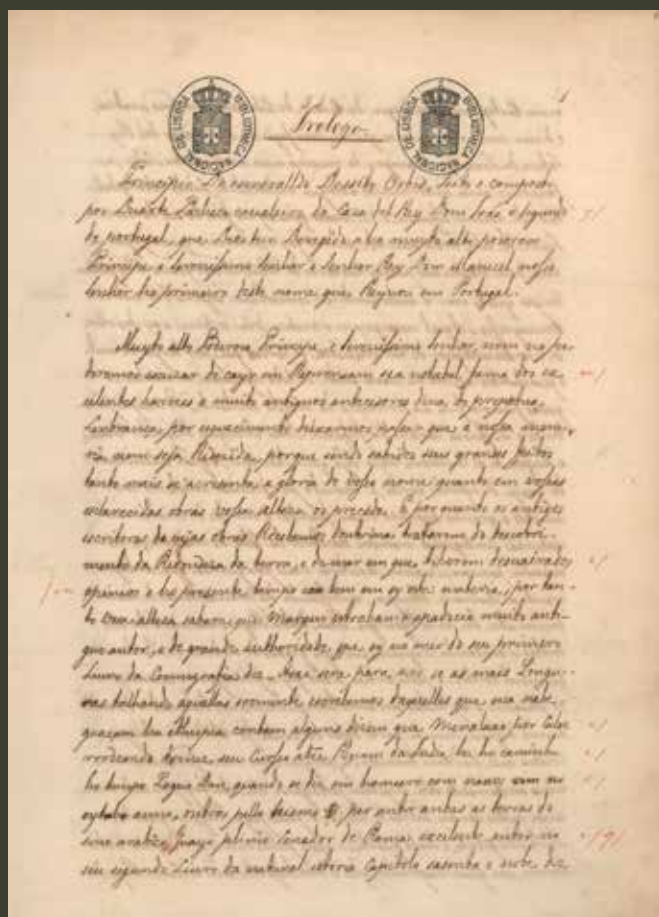
Principio do Esmeraldo de situ orbis (C. 1508)

PEREIRA, Duarte Pacheco

Biblioteca Nacional de Portugal

Duarte Pacheco Pereira (c.1460-1533) foi um cosmógrafo, navegador e militar do período dos descobrimentos designado pelo poeta Camões como o “Aquiles português”. O *Esmeraldo de situ Orbis* é um longo texto dedicado ao rei D. Manuel I de Portugal, que o autor começou a escrever por volta de 1505, mas cuja escrita interrompeu em 1508 e nunca terá completado. Na sua essência, trata-se de um *roteiro* das costas ocidental e oriental de África, complementado com abundante informação sobre as suas terras e povos, e por considerações sobre ciência náutica. Provavelmente devido a matéria sensível que nela estava contida, a obra esteve esquecida durante séculos. Tendo-se perdido o

manuscrito original, sobrevivem duas cópias incompletas do século XVIII, a que faltam os mapas referidos pelo autor. A imagem representa o prólogo do *Esmeraldo*, onde o autor dedica a obra ao rei D. Manuel I e descreve o seu conteúdo. Diz o início do prólogo (transcrito em linguagem actual): *Principio do Esmeraldo de sito orbis. Feito e composto por Duarte Pacheco caveiro da casa del Rey Dom João II de Portugal, que Deus tem. Dirigido ao muito alto [e] poderoso Príncipe e sereníssimo senhor, o senhor Rei Dom Manuel nosso senhor, o primeiro deste nome que reinou em Portugal.*



Itinerario de la costa norte de Goa

Roteiro da costa do norte de Goa, ate Dio, no qual se descrevem todos os portos, alturas, sondas, demarcações, diferenças de agulha que ha em toda esta costa [16--]

CASTRO, João de

Biblioteca Nacional de Portugal

Este es uno de los tres roteiros de viaje escritos por D. João de Castro entre 1537 y 1539 cuando estuvo por primera vez en la India acompañando al virrey -y cuñado- D. Garcia de Noronha. Los otros son el *Roteiro de Lisboa a Goa* (1538) y el *Roteiro do Mar Roxo* (1540). El manuscrito original autógrafo del *Roteiro da costa norte de Goa* se ha perdido. El ejemplar que se presenta aquí es una copia de autor desconocido elaborada durante el siglo XVII. Más allá de la información habitual relativa a las latitudes, rumbos y distancias entre los puertos, el texto está enriquecido con abundante información complementaria de naturaleza hidrográfica y meteorológica, y por los planos de quince puertos de la región, dibujados a acuarela. En la figura se muestran las dos primeras ilustraciones: los puertos de Goa Nueva (primera imagen) y de Goa Vieja (segunda). El título completo de la obra es: *Roteiro de la costa del norte de Goa, até Diu, en el cual se describen todos los puertos, alturas, sondas, demarcaciones, diferencias de aguja que hay en toda esta costa / compuesto por el gran D. João de Castro, gobernador y virrey que fue de la India.*

Roteiro da costa norte de Goa

Roteiro da costa do norte de Goa, ate Dio, no qual se descrevem todos os portos, alturas, sondas, demarcações, diferenças de agulha que ha em toda esta costa [16--]

CASTRO, João de

Biblioteca Nacional de Portugal

Este é um dos três roteiros de viagem escritos por D. João de Castro entre os anos de 1537 e 1539, enquanto esteve na Índia pela primeira vez, acompanhando o vice-rei, e seu cunhado, D. Garcia de Noronha. Os outros são: o *Roteiro de Lisboa a Goa* (1538) e o *Roteiro do Mar Roxo* (1540). O manuscrito original autógrafo do *Roteiro da costa norte de Goa* ter-se-á perdido. O exemplar que aqui se apresenta é uma cópia elaborada durante o século XVII, por autor desconhecido. Para além dos usuais elementos de informação relativos às latitudes, rumos e distâncias entre os portos, o texto é enriquecido com abundante informação complementar de natureza hi-

drográfica e meteorológica, e por planos de quinze portos da região, desenhados a aguarela. Na figura mostra-se as duas primeiras ilustrações: os portos de Goa Nova (primeira imagem) e de Goa Velha (segunda imagem). Diz o título completo da obra: *Roteiro da costa do norte de Goa, ate Dio, no qual se descrevem todos os portos, alturas, sondas, demarcações, diferenças de agulha que ha em toda esta costa / composto pello grande D. João de Castro governador e Vizorej que foj da India.*



Itinerario de la *Carreira da Índia*

Roteiro da carreira da Índia (1612)

REIMÃO, Gaspar Ferreira

Biblioteca Nacional de Portugal

Gaspar Ferreira Reimão (?-1626) fue un importante piloto de la Carrera de la India, la conexión marítima anual entre Lisboa y Goa realizada por los navíos portugueses, que comenzó poco después del viaje de Vasco de Gama de 1497-99 y terminó en el siglo XIX. Dos de los puertos de escala habituales durante el viaje de regreso eran la isla de Mozambique, en la costa oriental de África, y el puerto de Angra do Heroísmo, en las Azores. El *Roteiro da carreira da India* es un ejemplo de los centenares de *roteiros* de navegación, la mayoría de ellos manuscritos, que circulaban entre los pilotos a partir del siglo XV. En su forma más elemental, contenían una lista de rumbos y distancias entre puntos de la costa, complementada por las latitudes de los lugares y otra información necesaria para la navegación. Ferreira Reimão elaboró dos *roteiros* de la Carrera de la India, cuyos originales se perdieron. La imagen muestra un tramo de la costa de Brasil, entre Puerto Seguro y Espíritu Santo, y algunas islas del Atlántico sur. La mancha situada al este de la costa representa una zona de fondos bajos, peligrosa para la navegación.

Roteiro da *Carreira da Índia*

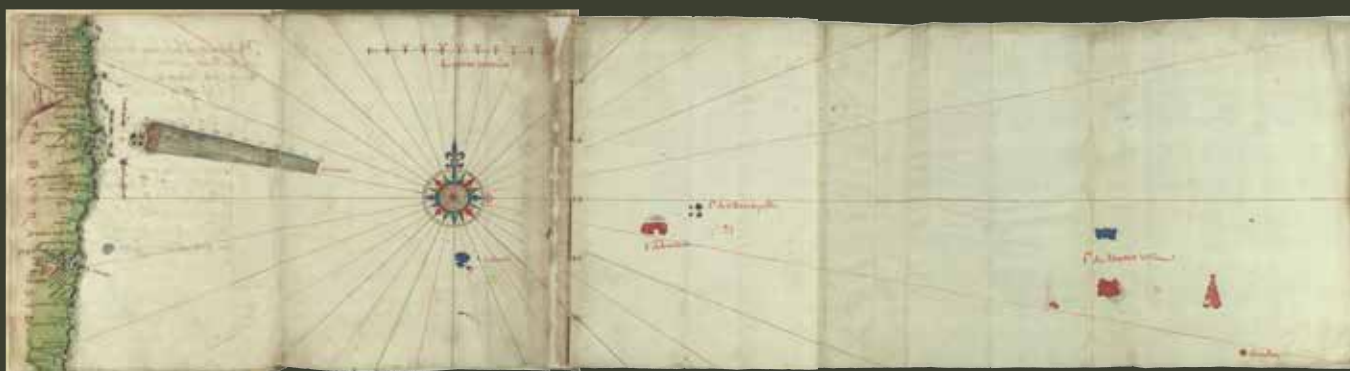
Roteiro da carreira da Índia (1612)

REIMÃO, Gaspar Ferreira

Biblioteca Nacional de Portugal

Gaspar Ferreira Reimão (?-1626) foi um importante piloto da Carreira da Índia, isto é, da ligação marítima anual entre Lisboa a Goa realizada pelos navios portugueses. A Carreira da Índia iniciou-se logo após a viagem de Vasco da Gama de 1497-99, e só terminou durante o século XIX. Dois dos portos usuais de escala, durante a viagem de regresso, eram a Ilha de Moçambique, na costa oriental de África, e o porto de Angra do Heroísmo, nos Açores. O *Roteiro da carreira da India* é um exemplo das muitas centenas de *roteiros* de navegação, a maioria deles manuscritos, que circularam pelos pilotos a partir do século XV. Na sua forma mais simples, eram constituídos por uma lista de rumbos e distâncias

entre pontos da costa, complementada pelas latitudes dos lugares e outra informação necessária à navegação. Ferreira Reimão terá elaborado dois roteiros da Carreira da Índia, cujos originais se perderam. A figura mostra um trecho da costa do Brasil, entre Porto Seguro e Espírito Santo, e algumas ilhas do Atlântico Sul. A mancha situada a leste da costa representa uma zona de fundos baixos, perigosa para a navegação.



Accesorios de navíos

Aduertências de naueguantes (1640-1641)
AGUILAR, Marcos Cerveira de
Biblioteca Nacional de Portugal

Marcos Cerveira de Aguilar fue capitán de ordenanza en Setúbal y autor de dos libros: *Advertências de Navegantes* y *Diálogos das armadas e naus de guerra destes reinos de Portugal* e senhorios. El primero de ellos es un manuscrito de 35 capítulos dedicado a la navegación y a la ciencia bélica naval presentado en forma de diálogo entre un capitán y un soldado. Incluye un pequeño *roteiro* de las barras y puertos ibéricos desde el Cabo de San Vicente hasta el Cabo Finisterre y de ahí hasta Cartagena, y numerosas ilustraciones en color sepia de accesorios de navíos. En la primera imagen se representa el perfil de una nave con una escala de distancias; en la segunda, el dintel de una vela redonda con sus cabos y accesorios de fuerza debidamente identificados; en la última, una pieza de fuerza (montacargas) destinada a maniobrar las velas.

Aparelhos de navios

Aduertências de naueguantes (1640-1641)
AGUILAR, Marcos Cerveira de
Biblioteca Nacional de Portugal

Marcos Cerveira de Aguilar foi capitão de ordenança em Setúbal e autor de dois livros: *Advertências de Navegantes* e *Diálogos das armadas e naus de guerra destes reinos de Portugal e senhorios*. A primeira dessas obras é um manuscrito com 35 capítulos dedicado à navegação e ciência bélica naval, apresentado na forma de diálogo entre um capitão e um soldado. Inclui um pequeno *roteiro* das barras e portos ibéricos, desde o Cabo de S. Vicente até ao Cabo Finisterra e daí até Cartagena, e numerosas ilustrações a sépia represen-

tando aparelhos de navios. Na primeira imagem representa-se o perfil de uma nau, com uma escala de distâncias; na seguinte, a verga de uma vela redonda, com os seus cabos e aparelhos de força devidamente identificados; na última, um aparelho de força (*cadernal*) destinado a manobrar as velas.



Estructura de una nave

Liuro da fabrica das naos (C. 1580)
OLIVEIRA, Fernando
Biblioteca Nacional de Portugal

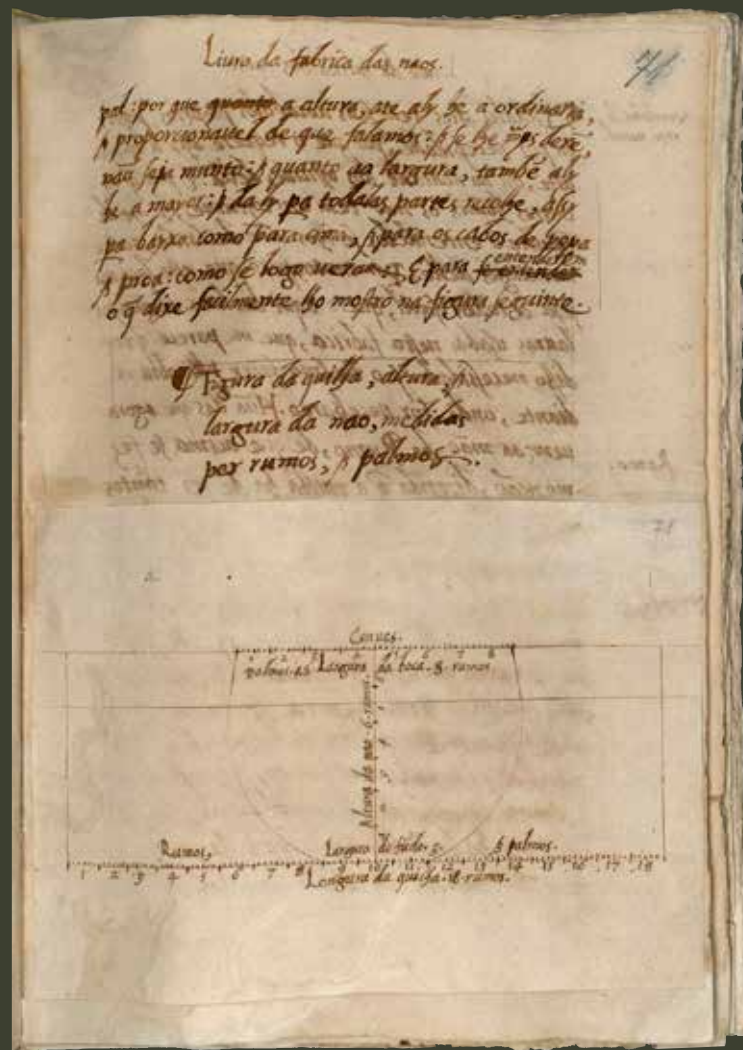
El *Liuro da fabrica das naos* del padre Fernão de Oliveira (1507-c.1581) es uno de los tratados de arquitectura naval más antiguos que se conocen. Se trata de un manuscrito que contiene figuras dibujadas a pluma de diversas partes de una nave, la mayoría son fragmentos de hojas pegadas al texto original. Más que una obra práctica para servir de soporte a la construcción de navíos, este libro tiene un planteamiento esencialmente teórico, donde el autor afirma la superioridad de los modernos frente a la herencia clásica y presenta sus propuestas técnicas. Otras obras importantes de Fernão de Oliveira en el ámbito de la ciencia náutica fueron la *Ars Nautica* (c. 1570), una obra enciclopédica dedicada a la navegación, la guerra naval y la construcción de navíos, y el *Arte da Guerra do Mar* de 1555. Las imágenes muestran cortes en la estructura de una nave.

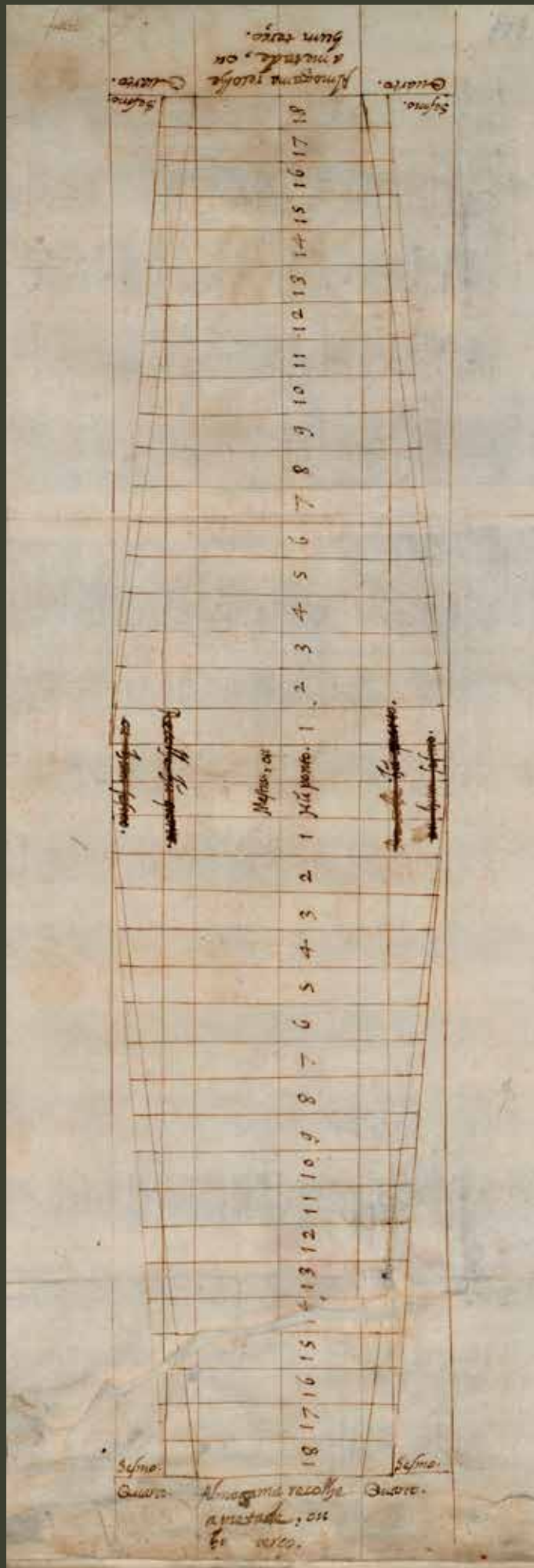
Estrutura de uma nau

Liuro da fabrica das naos (C. 1580)
OLIVEIRA, Fernando
Biblioteca Nacional de Portugal

O *Liuro da fabrica das naos* do padre Fernão de Oliveira (1507-c.1581) é um dos tratados de arquitectura naval mais antigos que se conhecem. Trata-se de um manuscrito contendo figuras de diversas partes de uma nau, desenhadas à pena, em geral na forma de folhas coladas ao texto original. Mais do que uma obra prática destinada a servir de suporte à construção de navios, este livro tem um pendore essencialmente teórico, em que o autor afirma a superioridade dos modernos face à herança clássica e apresenta as suas propostas

técnicas. Outras importantes obras de Fernão de Oliveira foram, no âmbito da ciência náutica, a *Ars Nautica* (c. 1570), uma obra enciclopédica dedicada à navegação, à guerra naval e à construção de navios, e a *Arte da Guerra do Mar*, de 1555. As imagens mostram cortes na estrutura de uma nau.





Componentes de un navío

Liuro de Traças de Carpintaria (1616)

FERNANDES, Manuel

Biblioteca de Ajuda (Lisboa)

Nada se sabe acerca del autor del *Livro de Traças de Carpintaria*, Manuel Fernandes, más allá de lo que consta en la primera página de la propia obra: *Liuro de Traças de Carpintaria com todos os Modelos e medidas pêra se fazem toda a nauegação, assy d'alto bordo como de remo Traçado por Manoel Frz official do mesmo officio. Na era de 1616.* A esta explicación le sigue un retrato del autor, en acuarela, con los instrumentos de su arte: una regla, un compás y una escuadra. Probablemente se trate de un carpintero naval con alguna importancia en el oficio, según sugiere la forma en la que se presenta en el retrato. El tratado tiene dos partes: en la primera se identifican los componentes principales del navío, con sus respectivas dimensiones, y se explica cómo construir varios tipos de navíos de la época: naues, galeones, carabelas y otros; la segunda parte es una colección de dibujos que ilustran su construcción.

Componentes principais dum navio

Liuro de Traças de Carpintaria (1616)

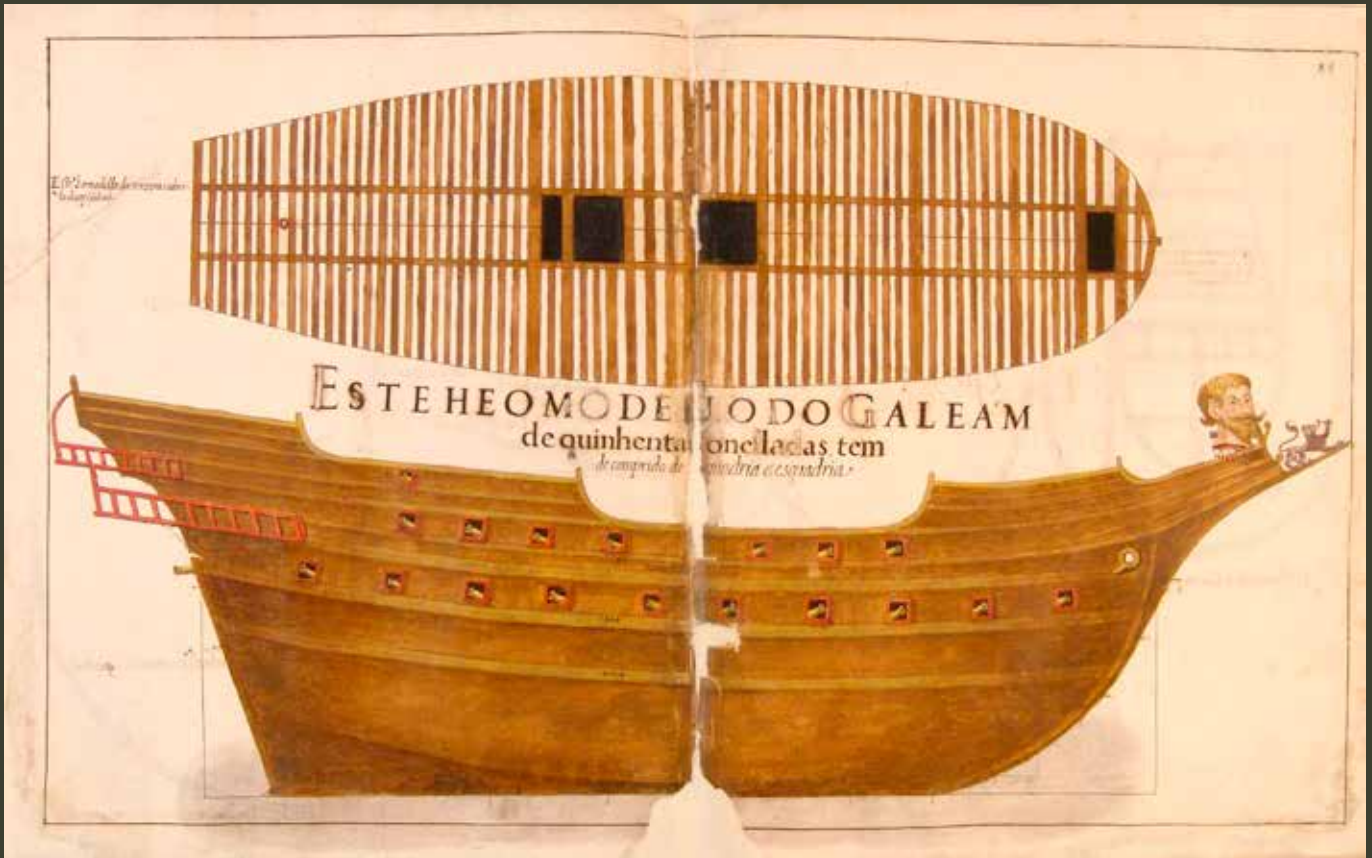
FERNANDES, Manuel

Biblioteca da Ajuda (Lisboa)

Nada se sabe sobre o autor do *Livro de Traças de Carpintaria*, Manuel Fernandes, para além daquilo que consta na primeira página da própria obra: *Liuro de Traças de Carpintaria com todos os Modelos e medidas pêra se fazem toda a nauegação, assy d'alto bordo como de remo Traçado por Manoel Frz official do mesmo officio. Na era de 1616.* A esta explicação segue-se um retrato do autor, a aguarela, com os instrumentos da sua arte: uma régua, um compasso e um esquadro. Trata-se provavelmente de um carpinteiro naval com alguma importân-

cia no ofício, segundo o sugere a forma como se apresenta no retrato. O tratado tem duas partes: na primeira identificam-se os componentes principais do navio, com as respectivas dimensões, e explica-se como construir os vários tipos de navios da época: naus, galeões, caravelas e outros; a segunda parte é uma coleção de desenhos que ilustram a sua construção.





Marinería y construcción naval /
Marinharia e construção naval

Instrumentos de observación astronómica

Arte de navegar (1606)
OLIVEIRA, Simão de
Biblioteca Nacional de Portugal

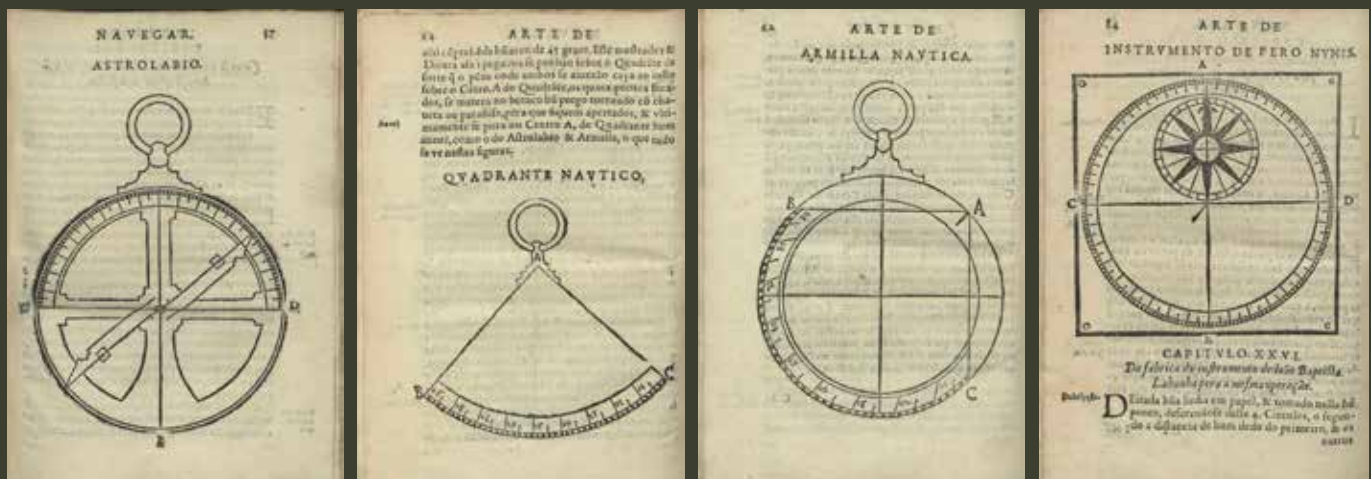
El *Arte de Navegar*, escrito probablemente por el padre Simão de Oliveira en 1606, es en realidad una compilación de obras de otros autores, sobre todo del *Tratado de Hidrografía* del jesuita Francisco da Costa, escrito a finales del siglo XVI. De sus cuatro partes, las dos primeras están consagradas a la cosmografía elemental, la tercera a la descripción de los instrumentos de navegación y la cuarta trata del arte de navegar, incluyendo la utilización de los instrumentos de navegación. Los cuatro instrumentos de la imagen, extraídos de la tercera parte de este tratado son: el astrolabio náutico (primera imagen); el cuadrante náutico (segunda imagen); el anillo náutico (tercera imagen); y el instrumento de sombras. El astrolabio se destinaba sobre todo a medir la altura del Sol a mediodía; el cuadrante náutico, una simplificación del viejo cuadrante utilizado por los astrólogos, a medir la altura de las estrellas; el anillo náutico se destinaba igualmente a observar el Sol, aunque no hay registros que indiquen que se utilizara mucho; el instrumento de sombras, concebido por el matemático Pedro Nunes, se destinaba a medir el valor de la declinación magnética, por comparación de la dirección del norte geográfico (materializado por el Sol a mediodía), con la indicada por la aguja magnética.

Instrumentos de observação astronómica

Arte de navegar (1606)
OLIVEIRA, Simão de
Biblioteca Nacional de Portugal

A *Arte de Navegar*, supostamente redigida pelo padre Simão de Oliveira em 1606 é, na realidade, uma compilação de obras de outros autores, sobretudo do *Tratado de Hidrografia* do jesuíta Francisco da Costa, escrito no final do século XVI. O livro tem quatro partes, sendo as duas primeiras consagradas à cosmografia elemental. A terceira parte é dedicada à descrição dos instrumentos de navegação. A quarta parte trata da arte de navegar, incluindo a utilização dos instrumentos. Os quatro instrumentos representados na figura, extraídos da terceira parte do tratado de Simão de Oliveira são: o astrolábio náutico (primeira imagem); o quadrante náutico (segunda imagem); a armila náutica (terceira imagem); e o instrumento de sombras. O astrolábio destinava-se, sobretudo, a medir a altura do Sol ao

meio-dia; o quadrante náutico, uma simplificação do quadrante utilizado pelos astrólogos, a medir a altura das estrelas; a armila náutica destinava-se igualmente a observar o Sol, embora não haja registos de que tenha sido muito utilizada; o instrumento de sombras, concebido pelo matemático Pedro Nunes, destinava-se a determinar o azimute do Sol ao meio-dia (supostamente, a direção Norte ou Sul), a fim de calcular o valor da declinação magnética.



Astrolabio náutico portugués

Astrolabio náutico portugués Atocha III (1605)
Museo de Marinha (Lisboa)

La imagen muestra un astrolabio náutico fabricado en 1605 y atribuido al constructor portugués Francisco de Góis. Los astrolabios náuticos son simplificaciones de los astrolabios planisféricos o astronómicos utilizados por los astrólogos desde la Edad Media. La simplificación, atribuida por algunos historiadores al astrólogo judío Abraham Zacuto, consistió en eliminar todas las partes móviles, escalas y ábacos del instrumento original, adaptándolo a una única función: la medición de la elevación angular de un astro sobre el horizonte. El astrolabio náutico está formado por un disco circular graduado, una parte móvil destinada a apuntar hacia el astro (la alidada) y un anillo de suspensión. Véase cómo, el cero de la escala se encuentra en la parte superior del círculo (el cenit del observador), una característica de los instrumentos de origen portugués. En los astrolabios náuticos portugueses del siglo XVI, la escala se graduaba de 0 a 90 grados a partir del extremo superior del círculo, lo que facilitaba el cálculo de la latitud del lugar a partir de la observación del Sol a mediodía.

Astrolábio náutico português

Astrolábio náutico português Atocha III (1605)
Museu de Marinha (Lisboa)

A imagem mostra um astrolábio náutico construído em 1605, e atribuído ao construtor português Francisco de Góis. Os astrolábios náuticos são simplificações dos astrolábios planisféricos, ou astronómicos, utilizados pelos astrólogos desde a Idade Média. A simplificação, atribuída por alguns historiadores ao astrólogo judeu Abraham Zacut, consistiu em eliminar todas as partes móveis, escalas e ábacos do instrumento original, adaptando-o a uma única função: a medição da altura angular de um astro acima do horizonte. O astrolábio náutico é formado por um disco circular graduado, uma parte móvel destinada a fazer a pontaria para o astro (a *mediclina*) e um anel de suspensão. Repare-se como,

o zero da escala se encontra na parte superior do círculo (o zénite do observador). De facto, nos astrolábios náuticos portugueses do século XVI, a escala era graduada de 0 a 90 graus a partir do extremo superior do círculo, o que facilitava o cálculo da latitude do lugar a partir da observação do Sol ao meio-dia.



Cómo utilizar un astrolabio

„L'arte del nauegar, in la qual si contengono le regole, dechiarationi, secreti, & auisi, alla bona nauegation necessarii (1555)

MEDINA, Pedro de
Biblioteca Nacional de Portugal

„Het licht der zee-vaert daerinne claerlyck beschreven ende afgebeeldet werden, alle de Custen... (1620)

BLAEU, Willem Janzoon
Biblioteca Nacional de Portugal

El astrolabio náutico se sujetaba por el anillo superior, como se muestra en la figura de la izquierda, y se colocaba junto a la cintura del observador, orientado con su perfil en el plano vertical del Sol. La parte móvil (la alidada) se hacía rodar alrededor del eje, de modo que los rayos solares entrasen por el pequeño agujero que había en su parte superior e incidiesen en la inferior. La medición se hacía leyendo el valor del ángulo indicado por la alidada en la escala circular. En los astrolabios náuticos portugueses del siglo XVI la escala se graduaba de 0 a 90 grados a partir del extremo superior del círculo. De este modo se medía el ángulo entre la vertical del lugar y la línea de visión para el Sol (ángulo polar), en vez de la altura sobre el horizonte, que es su complemento para 90 grados. Este tipo de escala se destinaba a facilitar el cálculo de la latitud del lugar cuando se observaba el Sol a mediodía.

Como utilizar um astrolábio

„L'arte del nauegar, in la qual si contengono le regole, dechiarationi, secreti, & auisi, alla bona nauegation necessarii (1555)

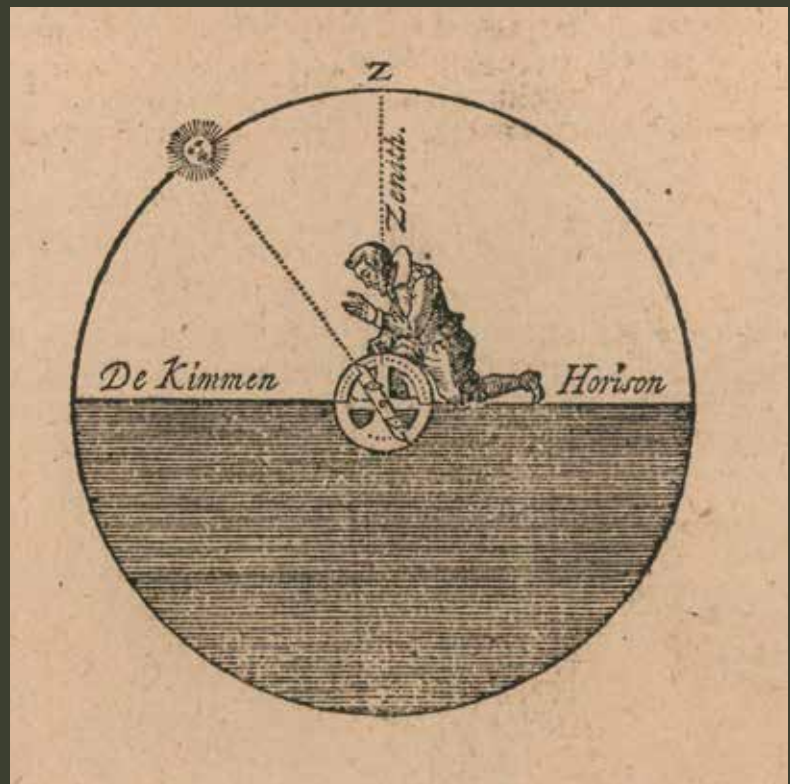
MEDINA, Pedro de
Biblioteca Nacional de Portugal

„Het licht der zee-vaert daerinne claerlyck beschreven ende afgebeeldet werden, alle de Custen... (1620)

BLAEU, Willem Janzoon
Biblioteca Nacional de Portugal

O astrolábio náutico era seguro pelo anel superior, como se mostra na figura da esquerda, colocado junto à cintura do observador e orientado com o seu perfil no plano vertical do Sol. A parte móvel (a mediclina) era então rodada em torno do eixo, de modo a que os raios solares entrassem pelo pequeno furo existente na sua parte superior e incidissem na inferior. A medição era feita lendo o valor do ângulo indicado pela mediclina na escala circular. Nos astrolábios náuticos portugueses do século XVI, a escala era graduada de 0 a 90 graus a partir do extremo superior do círculo. Deste modo,

media-se o ângulo entre a vertical do lugar e a visada para o Sol (ângulo polar), em vez da altura acima do horizonte, que é o seu complemento para 90 graus. Este tipo de escala visava facilitar o cálculo da latitude do lugar quando se observava o Sol ao meio-dia. Os astrolábios náuticos eram sobretudo utilizados para observar o Sol. Para observar as estrelas, utilizava-se o quadrante náutico ou a balestilha.



Aguja de marear portuguesa

Aguja de marear (1790)
JOSÉ, Luís (fabricante)
Museu de Marinha (Lisboa)

Entre todos los instrumentos de navegación utilizados desde la Edad Media, la brújula marítima –conocida entre los pilotos ibéricos como *aguja de marear*– es sin lugar a dudas el más importante. En su forma habitual a comienzos del siglo XVI, estaba formada por una aguja de hierro magnetizada con una *pedra de cebar* (un pedazo de magnetita), que se instalaba debajo de una rosa de los vientos de cartón, alineada con la dirección norte-sur de ésta. El conjunto se colocaba en equilibrio sobre un eje vertical, de forma que pudiera rodar libremente. El rumbo del navío (la dirección de su camino en relación a la dirección norte) era dado por el ángulo entre la línea proa-popa del navío y la dirección del norte de la aguja, señalado por la flor de lis. No fue hasta finales del siglo XV cuando los pilotos se dieron cuenta de que la dirección indicada por el polo norte de la aguja normalmente no coincidía con el norte: se decía entonces que las agujas *nordestavam* o *noroestavam* conforme apuntaban hacia el este o hacia el oeste del norte geográfico. La imagen muestra una aguja de marear portuguesa de 1790, instalada en una caja de madera.

Agulha de marear portuguesa

Agulha de Marear (1790)
JOSÉ, Luís (fabricante)
Museu de Marinha (Lisboa)

De entre todos os instrumentos de navegação utilizados a partir da Idade Média, a bússola marítima – conhecida entre os pilotos ibéricos por *aguja de marear* – é certamente o mais importante. Na sua forma usual no início do século XVI, era constituída por uma agulha em ferro, magnetizada com uma *pedra de cevar* (isto é, um pedaço de magnetite), que era colada por debaixo de uma rosa-dos-ventos em cartão e alinhada com a direcção norte-sul desta. O conjunto era colocado em equilíbrio sobre um eixo vertical, de forma a poder rodar livremente. O rumo do navio (isto é, a direcção do seu caminho em relação à direcção norte) era dado pelo ângulo

entre a linha proa-popa do navio e a direcção do Norte da agulha, assinalada pela flor-de-lis. Somente a partir do final do século XV os pilotos se aperceberam que a direcção indicada pelo pólo norte da agulha não coincidia geralmente com o Norte: dizia-se então que as agujas *nordestavam* ou *noroestavam* conforme apontavam para leste ou para oeste do Norte geográfico. A imagem mostra uma agulha de marear portuguesa de 1790, instalada numa caixa de madeira.



03

EN BUSCA DEL
PRESTE JUAN

EM BUSCA DO
PRESTE JOÃO



EN BUSCA DEL PRESTE JUAN

El continente africano al sur del desierto del Sahara fue *terra incognita* durante siglos. Lejos de la costa, el interior del continente no llegaría a atravesarse hasta los siglos XIX y XX. Se creía que estaba poblado por seres monstruosos y que tenía un clima extremadamente cálido. Por eso, a este continente se le asociaron mitos y leyendas milenarias. Durante la Edad Moderna, África fue una fuente de bienes y productos preciosos no solo para Europa sino para otros continentes, especialmente América. El comercio de esclavos y de oro, centrado sobre todo en la Costa de Guinea, hizo que en 1482 los portugueses construyeran la fortaleza y establecimiento comercial de San Jorge de la Mina. En la geografía africana fue particularmente importante la representación de Etiopía y Abisinia, asociadas desde hacía mucho tiempo a poblaciones de características especiales y a una civilización antigua y poderosa liderada por un soberano cristiano: el Preste Juan. La historia aquí narrada corresponde, en buena medida, a la búsqueda de este pastor cristiano.

EM BUSCA DO PRESTE JOÃO

A África a sul do deserto do Saara foi *terra incógnita* durante séculos. Longe da orla costeira, o seu interior só viria a ser percorrido e desbravado nos séculos XIX e XX. Acreditando-se que estava povoado por seres monstruosos e que tinha um clima tórrido, a este continente estiveram associados mitos e lendas milenares. Durante a Idade Moderna a África foi uma fonte de bens e de produtos preciosos para a Europa e, por sua via, para outros continentes, nomeadamente a América. O comércio de escravos e de ouro, centrado sobretudo na Costa da Guiné, levou a que, em 1482, os Portugueses construissem a for-

taleza-feitoria de São Jorge da Mina. Na geografia africana, assumiu particular importância a representação da Etiópia ou Abissínia, desde há muito associada a populações de características especiais e a uma civilização antiga e poderosa, liderada por um soberano cristão: o Preste João. A sua demanda corresponde, em larga medida, à história narrada neste portal.

Seres fantásticos y geografía imaginada del continente africano

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale... (1558)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

Entre el final del siglo XV y durante el siglo XVI la Europa del norte, las ciudades alemanas sobre todo, destaca en la producción de libros ilustrados. Uno de los más famosos es la *Cosmographia Universalis* de Sebastian Münster (1488-1552), natural de Ingelheim y profesor de hebreo, teología, geografía y matemáticas. Esta obra se editó por primera vez en Basilea en 1544 y en el transcurso de un siglo tuvo cerca de 46 ediciones y se tradujo a seis lenguas, convirtiéndose en uno de los libros de geografía más leídos en la Europa de la Edad Moderna. Esta difusión se debió a la enorme influencia que desempeñó como síntesis enciclopédica del conocimiento sobre el mundo, que se mantuvo hasta el siglo XVIII. Los grabados de este libro, concretamente aquellos que informan sobre razas fabulosas, se inspiraron parcialmente en el *Liber Chronicarum*, cuyo texto fue elaborado por Hartmann Schedel, y cuya primera edición data de 1493. Se constata así la persistencia de mitos que resisten a las exploraciones marítimas ya realizadas.

Seres fantásticos e geografia imaginada do continente africano

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale... (1558)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

Entre o final do século XV e durante o século XVI, a Europa do Norte, com realce para o dinamismo das cidades alemãs, destaca-se na produção de livros ilustrados. Um dos mais célebres é a *Cosmographia Universalis*, de Sebastian Münster (1488-1552), natural de Ingelheim e professor de Hebreu, Teologia, Geografia e Matemática. Esta obra foi editada pela primeira vez em Basileia em 1544 e no período de um século teve cerca de 46 edições e foi traduzida para 6 línguas, tornando-se num dos livros de Geografia mais lidos na Europa da Idade Moderna. A esta divulgação correspondeu uma enorme influência no papel que desempenhou enquanto síntese

do conhecimento de carácter enciclopédico sobre o Mundo, que se manteve até ao século XVIII. As gravuras que constam deste livro, designadamente as que se reportam às raças fabulosas, foram parcialmente inspiradas no *Liber Chronicarum*, com texto de Hartmann Schedel, e cuja primeira edição data de 1493. Consta-se, assim, a persistência de mitos que resistem às explorações marítimas entretanto já realizadas.



Um continente desconhecido /
Um continente desconhecido

Mapa de África

Description de l'Afrique, tierce partie du monde, contenant ses Royaumes, Regions, Viles, Cités, Chateaux & forteresses... (1556)

LEO AFRICANUS, Joannes

Biblioteca Nacional de Portugal

En este mapa de África las fuentes del Nilo asumen una importancia proporcional a la dimensión del propio continente. El Nilo, que en la cosmología cristiana occidental era uno de los cuatro ríos con origen en el paraíso terrestre, se asociaba a Etiopía y Abisinia. Este era, hipotéticamente, el reino del legendario Preste Juan, territorio explorado en los siglos XV y XVI y cuya descripción estaba estrechamente conectada con las concepciones cosmográficas asociadas a este mito. La imagen construida fue la de una región montañosa donde se situaban las montañas de la Luna que llevaban hasta el nacimiento del legendario Nilo. Para la Europa cristiana África era simultáneamente un lugar habitado por razas monstruosas y una tierra de bienaventuranza.

Mapa da África

Description de l'Afrique, tierce partie du monde, contenant ses Royaumes, Regions, Viles, Cités, Chateaux & forteresses... (1556)

LEO AFRICANUS, Joannes

Biblioteca Nacional de Portugal

Neste mapa de África, as fontes do Nilo assumem uma importância que está em proporção directa com a dimensão do próprio continente. O rio Nilo, que na cosmologia cristã ocidental era um dos quatro rios com origem no Paraíso terrestre, estava associado à Etiópia ou Abissínia. Este era, supostamente, o reino do lendário Preste João, território que nos séculos XV e XVI foi explorado e descrito em estreita conexão com as concepções cosmográficas que lhe es-

tavam associadas. A imagem construída foi a de uma região montanhosa, onde se situavam as Montanhas da Lua, que levavam até à fonte do lendário Nilo. África, lugar habitado por raças monstruosas, é em simultâneo uma terra de bem-aventurança para a Europa cristã.



El Preste Juan

*Ho Preste Ioam das Índias : verdadeira
informaçam das terras do Preste Ioam. (1540)*

ÁLVARES, Francisco

Biblioteca Nacional de Portugal

En plena Edad Media comenzó a circular por las cortes europeas una carta que un supuesto rey asiático, de nombre Preste Juan, habría enviado al emperador de Bizancio. En ella el Preste Juan se presentaba como rey de un imperio vastísimo. Localizando su reino en las 'Indias' pretendía una alianza con el Occidente cristiano para vencer al Islam, enemigo común, conquistando Tierra Santa. La *Carta do Preste João* describe también las maravillas y riquezas de su reino y las rarezas que se podían encontrar: hombres con cuernos, con tres piernas, gigantes, con cabeza de perro, con pezuñas en los pies y animales espantosos. La descripción continúa con un río que cruzaba su reino, procedente directamente del paraíso. Este río fue identificado con el Nilo y en un complejo proceso, desplazó esta figura mítica de Asia a África. La *Verdadeira Informação da Terra do Preste João*, del Padre Francisco Álvares (c. 1465-1541) que acompañó a la primera embajada portuguesa al Negus entre 1520 y 1526, es una de las obras fundamentales de la producción literaria asociada tanto a la búsqueda del Preste Juan por parte de los portugueses como a la constatación de una realidad muy diferente de la imaginada.

O Preste João

*Ho Preste Ioam das Índias : verdadeira
informaçam das terras do Preste Ioam. (1540)*

ÁLVARES, Francisco

Biblioteca Nacional de Portugal

Em plena Idade Média começou a circular nas cortes europeias uma carta que um suposto rei asiático, de nome Preste João, teria enviado ao imperador de Bizâncio. Nesta missiva, o Preste João apresentava-se como rei de um império vastíssimo. Localizando o seu reino nas "Índias", pretendia uma aliança com o Ocidente cristão para vencer o Islão, o inimigo comum, conquistando a Terra Santa. A *Carta do Preste João* descreve também as maravilhas e riquezas do seu reino e as raridades que se podiam encontrar: homens com cornos, com três pernas, gigantes, com cabeça de cão, com cascos nos pés, e animais espantosos. De acordo com esta descrição, o seu reino era atravessado por um rio

que procedia directamente do Paraíso, que foi identificado com o Nilo e que, num processo complexo, deslocou da Ásia para a África esta figura mítica. A *Verdadeira Informação da Terra do Preste João*, do Padre Francisco Álvares (c. 1465-1541), que acompanhou a primeira embaixada portuguesa ao negus entre 1520 e 1526, é uma das obras fundamentais da produção literária associada à demanda do Preste João pelos portugueses e à constatação de uma realidade muito diferente da imaginada.



Mapa de Abisinia o de las tierras del Preste Juan

Description de l'Afrique, contenant les noms la situation & les confins de toutes ses parties, leurs rivieres, leurs villes & leurs habitations, leurs plantes & leurs animaux... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

Después de la publicación en varias lenguas de la obra *A Verdadeira Informação da Terra do Preste João* la cartografía europea hizo converger la representación del río Nilo con la información geográfica de este libro. A través de este texto, y junto con las exploraciones portuguesas de la costa africana, se intentó localizar el nacimiento del río Nilo. Así se consideraba que el río Senegal, el Níger y finalmente el Congo, eran afluentes del Nilo que desembocaban en el Atlántico. Fue así como se empezó a considerar que todas las regiones al oriente de estos ríos eran tierras del Preste Juan. El espacio que ocupaba Etiopía en los mapas fue aumentando progresivamente, cubriendo a veces casi todo el interior del continente.

Mapa da Abisinia ou das terras do Preste João

Description de l'Afrique, contenant les noms la situation & les confins de toutes ses parties, leurs rivieres, leurs villes & leurs habitations, leurs plantes & leurs animaux... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

Após a publicação em diversas línguas da obra *A Verdadeira Informação da Terra do Preste João*, a cartografia europeia fez confluír a representação do rio Nilo com as informações geográficas nela contida. Através deste texto, e em associação com as explorações portuguesas da costa africana, tentou-se localizar a fonte do rio Nilo. Assim, o rio Senegal, o Níger e finalmente o Congo, foram tomados como braços do Nilo,

desaguando no Atlântico. Daqui decorria que todas as regiões a Oriente desses rios fossem tomadas como terras do Preste João. O espaço da Etiópia foi progressivamente aumentando de dimensão nos mapas, cobrindo por vezes quase todo o interior do continente.



Habitantes de Etiopía y de Mozambique

Navigatio ac itinerarium Iohannis Hugonis Linscotani in Orientalem sive Lusitanorum Indiam... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Viajero de origen holandés, Jan Huygen van Linschoten (1563-1611) fue enviado a España en 1579 para que aprendiera la práctica comercial. Después de haber estado en Valencia y Lisboa, en 1583 partió hacia la India en calidad de secretario del nuevo arzobispo D. Vicente da Fonseca. Vivió sobre todo en Goa hasta que regresa a Holanda en 1589, donde escribe el *Itinerario* (1596) resultado de las experiencias vividas en primera persona en la India y de las noticias que le llegaban de los dominios portugueses en Asia. La obra cuenta con una serie de imágenes, en estrecha relación con el texto, que constituyen uno de los testimonios más importantes de las realidades descritas por el autor. Los grabados de los pueblos que se podían encontrar desde la costa africana -incluyendo los de Etiopía y Mozambique- hasta los mares de China revelan la atención que prestó a su caracterización física y a sus costumbres.

Habitantes da Etiopía e de Moçambique

Navigatio ac itinerarium Iohannis Hugonis Linscotani in Orientalem sive Lusitanorum Indiam... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Viajante de origem holandesa, Jan Huygen van Linschoten (1563-1611) foi enviado para Espanha em 1579 com o objetivo de aprender a prática do comércio. Após ter estado em Valência e Lisboa, em 1583 partiu para a Índia na qualidade de secretário do novo Arcebispo, D. Vicente da Fonseca. Tendo vivido sobretudo em Goa até 1589, nesse ano Linschoten regressa à Holanda, onde escreve o *Itinerario* (1596), um texto que resulta das experiências vividas em primeira mão na Índia e das notícias que lhe chegavam dos domínios portugueses na Ásia. Em estreita articulação

com o texto, apresentam-se uma série de imagens que constituem um dos testemunhos mais importantes das realidades descritas pelo autor. As gravuras dos povos que se podiam encontrar desde a costa africana - incluindo os da Etiópia e de Moçambique -, até aos mares da China, revelam a atenção dada à caracterização física dos povos e aos seus costumes.



Hábitos y costumbres de los africanos

- «Retrato de los habitantes de la isla de Tenerife»
- «Forma de vestir de los caballeros de África»
- «Del país de Gambia y de los hábitos de los negros: de los combates que tuvieron con los portugueses...»
- «Comitiva nupcial»

Description de l'Afrique, tierce partie du monde... (1556)

LEO AFRICANUS, Joannes

Biblioteca Nacional de Portugal

León el Africano (Leo Africanus), como se le conoce, nació con el nombre de Hassan Ibn Muhammad al-Wazzan en el reino islámico de Granada en vísperas de su conquista por los Reyes Católicos. Por entonces su familia ya había partido hacia Fez, en el reino de Marruecos, donde Hassan estudió Leyes y Teología y adquirió conocimientos de historia y poesía. En 1518 al volver de uno de sus innumerables viajes, unos piratas sicilianos capturaron su embarcación y Hassan fue llevado a Roma. Convertido al cristianismo y bautizado por el Papa León X regresó a su tierra de origen en 1529, muriendo en Túnez alrededor de 1554. De esta vida aventurera surgieron varios textos de los que la *Descrição de África* es el más conocido. Escrito originalmente en italiano, terminado en 1526 y publicado por Giovanni Battista Ramusio en sus *Navigazione e Viaggi* en 1550, tuvo un enorme éxito. Traducido a varias lenguas, proporcionó por primera vez al público europeo abundante información sobre el norte de África y África occidental, en la tradición de la geografía árabe de carácter descriptivo. A lo largo de los nueve libros que componen la obra, se introduce al lector en las diferentes realidades de este territorio africano, como sus formas de gobierno y vida económica, historias, costumbres, hábitos y religiones.

Hábitos e costumes dos africanos

- «Retrato dos habitantes da Ilha de Tenerife»
- «Forma de vestir dos Gentis-homens de África»
- «Do país da Gâmbia e dos hábitos dos negros: dos combates que tiveram com os Portugueses...»
- «Procissão nupcial»

Description de l'Afrique, tierce partie du monde... (1556)

LEO AFRICANUS, Joannes

Biblioteca Nacional de Portugal

Leão o Africano (Leo Africanus), como ficou conhecido, nasceu no reino islâmico de Granada com o nome de Hassan Ibn Muhammad al-Wazzan, em vésperas da conquista deste reino pelos Reis católicos. Por essa altura, a sua família partiu para Fez, no reino de Marrocos, onde Hassan estudou Lei e Teologia, tendo-se tornado também versado em História e Poesia. Em 1518, no regresso de uma das inúmeras viagens que realizou, a sua embarcação foi capturada por piratas sicilianos e Hassan foi levado até Roma. Convertido ao Cristianismo e baptizado pelo Papa Leão X, acabou por regressar à sua terra de origem em 1529, tendo morrido em Tunis por volta de 1554. Da sua vida aventurosa resultaram vários textos, o mais conhecido dos quais é a *Descrição de África*, obra es-

crita originalmente em Italiano e terminada em 1526. Publicado pela primeira vez por Giovanni Battista Ramusio nas suas *Navigazione e Viaggi* em 1550, este texto conheceu um enorme sucesso, foi traduzido para várias línguas, e trouxe pela primeira vez a um público europeu um manancial de informações sobre o norte de África e a África ocidental, na tradição da geografia árabe de carácter descriptivo. Ao longo dos nove livros que compõem a obra, o leitor é introduzido nas várias realidades do espaço africano, das suas formas de governação e vida económica, histórias, costumes, hábitos e religiões.



Vestimentas

- «Vestimenta de una indígena, vestimenta popular y vestimenta de una aristócrata»
- «Vestimenta del noble y del sirviente»
- «Vestimenta del soldado»
- «Otra forma de hacerse transportar [en el Reino del Congo]»

Relatione del Reame di Congo et delle circonuicine contrade (1591)

PIGAFETTA, Filippo

Biblioteca Nacional de Portugal

Vestimentas

- «Hábitos de serva, hábito de uma senhora do povo e hábito de aristocrata»
- «Hábito do Nobre e do Servidor»
- «Hábito do soldado»
- «Outra forma de se fazer transportar [no Reino do Congo]»

Relatione del Reame di Congo et delle circonuicine contrade (1591)

PIGAFETTA, Filippo

Biblioteca Nacional de Portugal

Duarte Lopes (Odoardo Lopez) (c.1550-c.16..?) fue un explorador y comerciante portugués que partió hacia el Congo en 1578, donde murió en fecha incierta. La *Relação* escrita por Filippo Pigafetta (1533-1604) a partir de los relatos de Lopes es el resultado de la estancia de Lopes en Roma entre 1588 y 1589, donde se presentó en calidad de embajador del rey del Congo -D. Álvaro-, teniendo como misión establecer relaciones diplomáticas entre el Papa Sixto V y el soberano africano. El contacto con el explorador y matemático italiano tuvo lugar indirectamente, a través del prelado Antonio Migliori. Fue así como surgió esta *Relação*, publicada en Roma en 1591, una vez que Duarte Lopes había regresado a África. Traducida al inglés por petición de Richard Hakluyt, pero también al latín, francés y alemán, este texto y los grabados que lo acompañan tuvieron una enorme divulgación en Europa. Se difundió una imagen en la que los elementos fantásticos se asociaban con las descripciones que Duarte Lopes había escrito como resultado de su experiencia en primera persona.

Duarte Lopes (Odoardo Lopez) (c. 1550-c.16..?) era um explorador e mercador português que partiu para o Congo em 1578, reino onde veio a morrer em data incerta. A *Relação*, escrita por Filippo Pigafetta (1533-1604) a partir dos relatos de Duarte Lopes, resulta da estadia de Lopes em Roma entre 1588 e 1589, onde se apresentou na qualidade de embaixador do Rei do Congo - D. Álvaro -, tendo como missão estabelecer relações diplomáticas entre o Papa Sisto V e o soberano africano. O contacto com o explorador e matemático italiano fez-se de forma indirecta por via do prelado Antonio

Migliori. Daqui resultou esta *Relação*, publicada em Roma em 1591, já depois de Duarte Lopes ter regressado a África. Traduzida para Inglês a pedido de Richard Hakluyt e também para Latim, Francês e Alemão, este texto e as gravuras que o acompanham tiveram uma enorme divulgação na Europa, disseminando uma imagem em que os elementos fantasiosos se associam a descrições resultantes da experiência vivida em primeira mão por Duarte Lopes.



San Jorge de la Mina

- Castillo de San Jorge de la Mina
- Representación de la caza de varios tipos de fieras
- Representación de edificios de Benín y lo que ocurre de notable
- Representación de bustos de algunas figuras distinguidas de Benín

Quinta pars Indiae Orientalis (1601)

BR Y, Johann Theodor; BR Y, Johann Israel

Biblioteca Nacional de Portugal

La construcción del Castillo y establecimiento comercial de San Jorge de la Mina en 1482, así como de otra *feitoria* (establecimiento comercial portugués) en Benín en 1484 permitió que se estableciera un contacto más permanente entre los portugueses y los habitantes locales. En 1637 los holandeses conquistaron San Jorge de la Mina, situado en la actual Ghana, que hasta entonces y durante cerca de 150 años, era el puesto comercial portugués más importante de la costa atlántica africana, lugar de llegada y de intersección de las rutas de peregrinos, viajeros y comerciantes que venían del interior del continente. Estos grabados están publicados en una obra de Johann Theodore de Bry y Johann Israel de Bry, hijos del célebre ilustrador, grabador, impresor y orfebre flamenco Theodore de Bry (1528-1598). Continuando con la obra del padre, una de las figuras centrales en la producción de grabados y en la divulgación de información relativa a las grandes exploraciones marítimas europeas del inicio de la Edad Moderna, esta empresa familiar ocupó un lugar central en la aparición de una nueva categoría de imágenes, respondiendo así a la demanda de un público ávido por saber más sobre las nuevas tierras, sus gentes, costumbres y hábitos.

São Jorge da Mina

- Castelo de São Jorge da Mina
- Representação da caça de vários tipos de feras
- Representação de edifícios de Benín e o que acontece de notável
- Representação de bustos de algumas figuras distintas de Benín

Quinta pars Indiae Orientalis (1601)

BR Y, Johann Theodor; BR Y, Johann Israel

Biblioteca Nacional de Portugal

A construção do Castelo-Feitoria de São Jorge da Mina em 1482, e, em 1484, de uma outra feitoria no Benim, permitiu que se estabelecessem contactos de carácter mais permanente entre os portugueses e os habitantes locais. São Jorge da Mina, situada no actual Gana, veio a ser conquistada pelos holandeses em 1637, tendo sido até então, e durante cerca de 150 anos, o mais importante entreposto português na costa atlântica de África, local de chegada e de intersecção das rotas caravaneiras que vinham do interior do continente. Estas gravuras estão publicadas numa obra da autoria de Johann Theodore de Bry e Johann Israel de Bry, filhos do célebre ilustrador, gravador, impressor e ourives

flamenco Theodore de Bry (1528-1598). Prosseguindo a obra do pai, uma das figuras centrais na produção de gravuras e na divulgação de informação relativas às grandes explorações marítimas europeias do início da Idade Moderna, esta empresa familiar esteve no centro do aparecimento de uma nova categoria de imagens, respondendo assim à procura de um público ávido por saber mais sobre as novas terras, as suas gentes, costumes e hábitos.



Descripción de África

- _En busca de oro
- _Casas y alimentación
- _Construcción de canoas
- _Ceremonia nupcial en el Congo

Description de l'Afrique... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

Olfert Dapper (c. 1635-1689) fue un humanista holandés que se dedicó a la historia y la geografía, y compiló libros ricamente ilustrados sobre África, Oriente Medio y Asia. El título completo de *Descrição de África* refleja el intento de Dapper por ofrecer un testimonio de las características y particularidades geográficas, naturales, políticas y religiosas de este continente. En ese sentido, hace alusión a la geografía física -nombres de lugares, fronteras de los territorios, ríos, ciudades, plantas, animales- y a la geografía humana -casas, costumbres, lenguas, riquezas, gobierno y administración-. Las ediciones holandesas de 1668 y 1676 incluyen estampas y mapas de enorme calidad y atención al detalle, grabadas por Jacob Van Meurs, a quien se debe en gran medida el éxito que la obra alcanzó en toda Europa.

Descrição da África

- _À procura do ouro
- _Casas e alimentação
- _Construção de canoas
- _Cerimônia nupcial no Congo

Description de l'Afrique... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

Olfert Dapper (c. 1635-1689) foi um humanista holandês que se dedicou à História e Geografia, tendo compilado livros ricamente ilustrados sobre a África, o Médio Oriente e a Ásia. O título completo de *Descrição de África* reflete o intento de Dapper, que procurou dar testemunho das características e particularidades geográficas, naturais, políticas e religiosas deste continente. Neste sentido, faz alusão à geografia física - nomes de lugares, confins dos territórios, rios, cidades, plantas, animais -

e à geografia humana - casas, costumes, línguas, riquezas, governo e administração. As edições holandesas de 1668 e 1676 incluem estampas e mapas de enorme qualidade e atenção ao detalhe, gravadas por Jacob Van Meurs, devendo-se-lhes em larga medida o sucesso que a obra alcançou em toda a Europa.



Prácticas y costumbres de los pueblos africanos

- _Utensilios utilizados en Guinea
- _Ceremonia de circuncisión
- _Tocando el balafo
- _Casas
- _Trepando a la palmera
- _Modo de preparar la mandioca

Nouvelle relation de l'Afrique Occidentale.... (1728)

LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Jean-Baptiste Labat (1664-1738) fue un misionero dominico y autor de la *Nouvelle Relation de l'Afrique Occidentale*, continente donde nunca estuvo, ya que su misión tuvo lugar en las Antillas. Para realizar esta obra, Labat se basó en las memorias de André Brue, director y comandante general de la *Compagnie du Sénégal et l'Afrique*, lo que le proporcionó material para escribir sobre la historia, religiones y costumbres de algunos pueblos de la costa atlántica africana. Los grabados remiten a prácticas como la circuncisión, los instrumentos musicales, la forma de las casas, la manera de preparar la mandioca y sus utensilios, adornos y otras peculiaridades de los habitantes locales, como los *macutons*, sacos utilizados como bandolera que servían para guardar objetos preciosos, como oro o perfumes; la azada; la corneta (que no se usaba para emitir sonido, sino para guardar perfumes y joyas); los silbatos utilizados en las embarcaciones; las pulseras de pie, un adorno femenino para el tobillo, y el collar de bayas unidas y en espiral, hecho a partir de huesos de aceitunas envueltos en plata, y al que se le añadían cuentas de ámbar amarillo o coral.

Práticas e costumes dos povos africanos

- _Utensilios utilizados na Guiné
- _Cerimónia da circuncisão
- _A tocar o balafo
- _Casas
- _A subir a palmeira
- _Modo de preparar a mandioca

Nouvelle relation de l'Afrique Occidentale.... (1728)

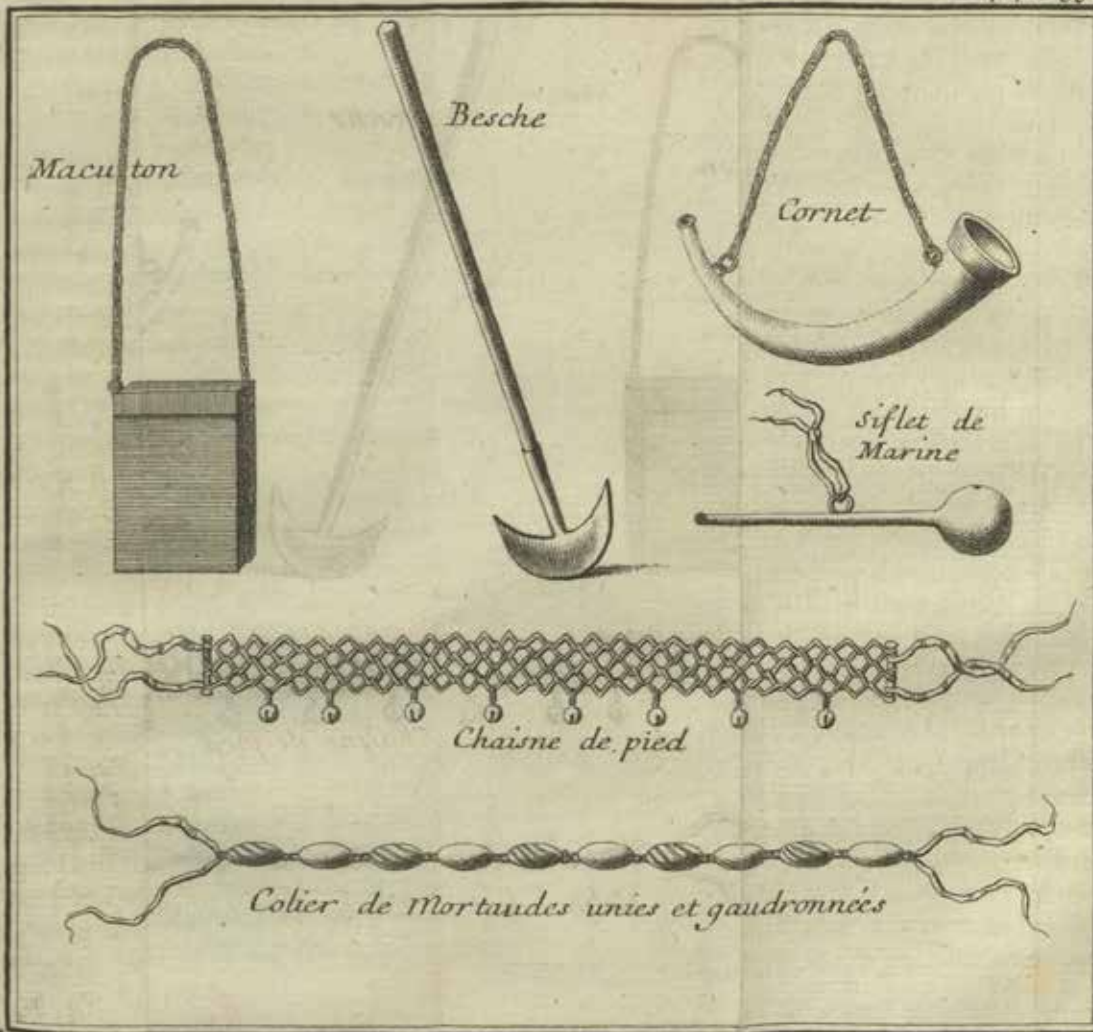
LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Jean-Baptiste Labat (1664-1738) foi um missionário dominicano e autor da *Nouvelle Relation de l'Afrique Occidentale*, continente onde nunca esteve, já que a sua acção decorreu nas Antilhas. Para realizar esta obra, Labat baseou-se nas memórias de André Brue, director e comandante geral da *Compagnie du Sénégal et l'Afrique*, o que lhe forneceu material para escrever sobre a história, as religiões e os usos e costumes de alguns povos da costa atlântica de África. As gravuras remetem para práticas como a circuncisão, os instrumentos musicais, a forma das casas, a maneira de preparar a mandioca e os utensílios, adornos e curiosidades usados pelos

habitantes locais, como os *macutons* ou sacos utilizados a tiracolo que serviam para guardar objectos preciosos, como ouro e perfumes; a enxada; a corneta (que não era utilizada para emitir som, mas para guardar os perfumes e jóias); os apitos usados nas embarcações; as pulseiras de pé que eram um adorno feminino para o tornozelo, e o colar de bagas unidas e espiraladas, feito a partir de caroços de azeitona envoltos em prata, a que se juntavam contas de âmbar amarelo ou coral.





Costumbres de los negros de la Etiópia occidental

- _Forma de hacer justicia de los negros; Instrumentos y bailes de los negros
- _Instrumentos y armas de los negros; Hamaca en la que los señores negros se hacen transportar por sus esclavos
- _Tumba o sacrificio humano por la muerte de un señor

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)
CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste
Biblioteca Nacional de Portugal

Cavazzi (1621-1678) nació cerca de Módena e ingresó en la orden de los capuchinos en 1639. En 1649 pidió que le enviasen al Congo y desembarcó en Luanda en 1654. De regreso a Roma en 1669 tuvo acceso al archivo de la Propaganda de la Fe y al Archivo General de los Capuchinos, donde consultó varias cartas y relaciones de misioneros de Angola, trabajo que lo mantuvo ocupado durante tres años, hasta ser nombrado prefecto de la nueva misión al Congo y Angola organizada por la Propaganda de la Fe en 1672, cargo que ocupó hasta 1676, cuando cayó enfermo y embarcó hacia Europa, donde falleció en 1678. De su vivencia africana y de los documentos a los que tuvo acceso resultó la obra *Istorica descrizione de'tre regni Congo, Matamba et Angola...*, publicada en Bolonia en 1687. Unos 25 años más tarde Jean-Baptiste Labat, que había estado trece años como misionero en el Caribe francés, tradujo la obra al francés. A él se debe la adaptación del libro de Cavazzi que, en su traducción, incorporó nueva documentación. La imagen, parte esencial de la divulgación del conocimiento de las nuevas realidades, merece una atención especial en la obra de Cavazzi y de Labat, remitiendo a los diferentes elementos de la naturaleza física y humana de estas regiones.

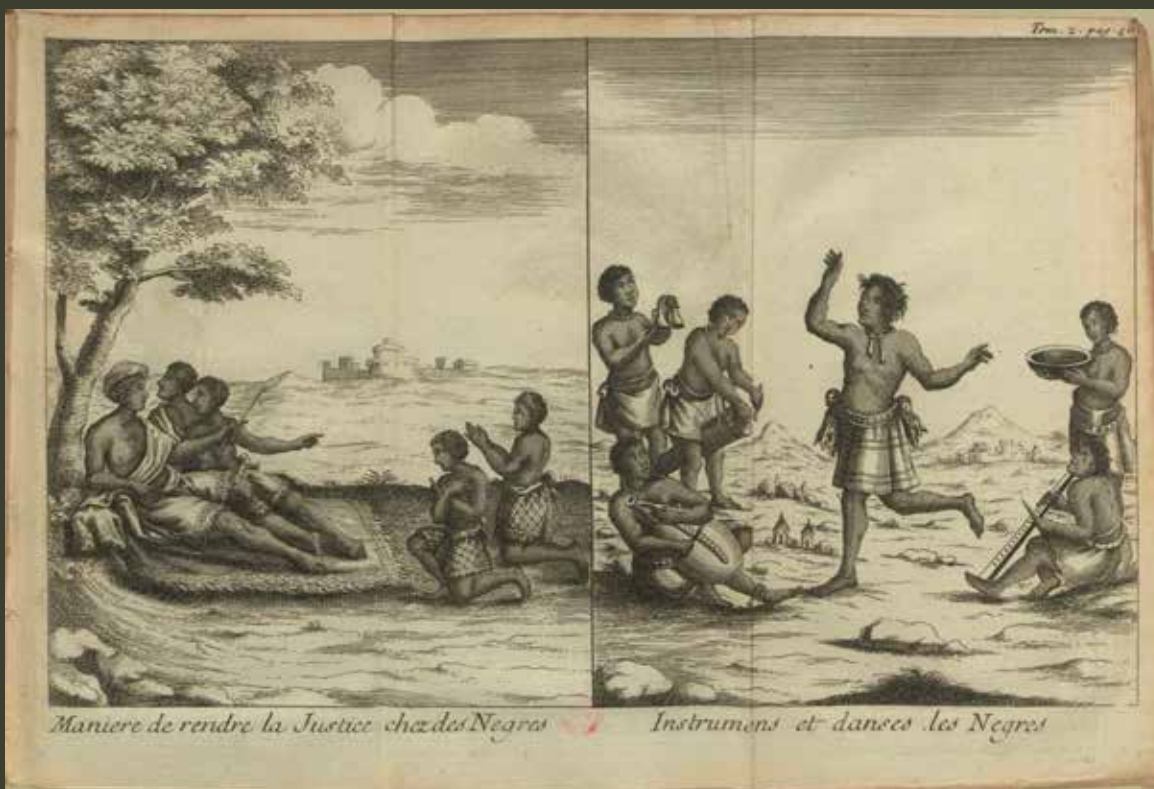
Costumes dos negros da Etiópia ocidental

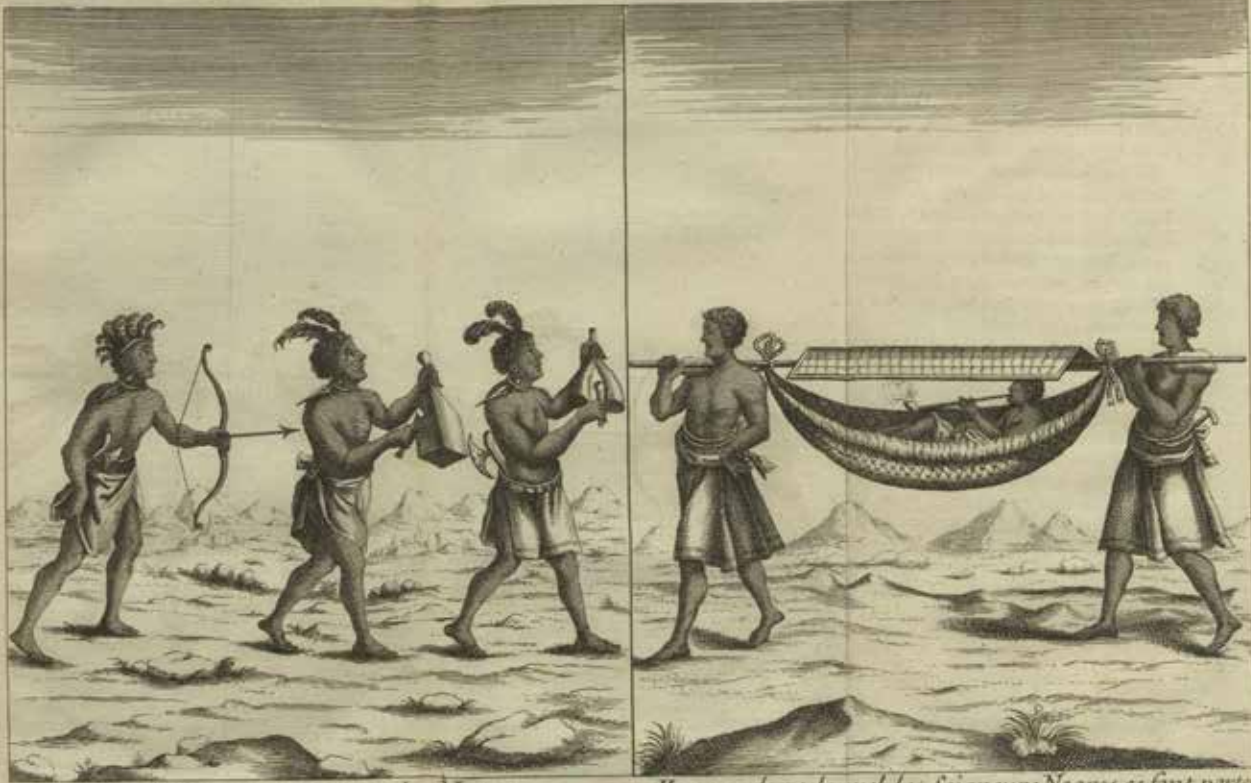
- _Forma de fazer justiça dos negros; Instrumentos e danças dos negros
- _Instrumentos e armas dos negros; Rede na que os senhores negros se fazem transportar pelos seus escravos
- _Tumba ou sacrificio humano pela morte dum senhor

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)
CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste
Biblioteca Nacional de Portugal

Cavazzi (1621-1678) nasceu perto de Módena e tornou-se monge capuchinho em 1639. Em 1649 pediu para ser enviado para o Congo, tendo desembarcado em Luanda em 1654. De regresso a Roma em 1669, teve acesso ao arquivo da Propaganda da Fide e ao arquivo Geral dos Capuchinhos, onde consultou várias cartas e relações de missionários de Angola, trabalho que o ocupou durante três anos. Foi depois nomeado prefeito da nova missão ao Congo e Angola, organizada pela Propaganda da Fide em 1672, cargo que ocupou até 1676, quando adoeceu e embarcou para Europa, onde faleceu em 1678. Desta sua vivência africana e dos documentos a que teve acesso, resultou a obra *Istorica des-*

crizione de'tre regni Congo, Matamba et Angola..., publicada em Bolonha em 1687. Cerca de 25 anos mais tarde, uma nova edição da obra foi traduzida para francês por Jean-Baptiste Labat, que tinha estado 13 anos como missionário nas Caraíbas francesas. Deve-se a ele a adaptação do livro de Cavazzi que, na tradução para francês, incorporou nova documentação. A imagem, parte essencial da divulgação do conhecimento das novas realidades, mereceu na obra de Cavazzi e de Labat uma especial atenção, reportando-se aos diferentes elementos da natureza física e humana destas regiões.





Instrumens et armes des Negres

Hamac dans le quel les Seigneurs Negres se font porter par leurs Esclaves



Tambo ou Sacrifice d'hommes pour la mort dun Grand.

Encuentro de culturas / Encontro de culturas

Diferentes realidades del continente africano

...Caravana del Cairo a la Meca
...Don Álvaro, rey del Congo

Description de l'Afrique... (1686)
DAPPER, Olfert
Biblioteca Nacional de Portugal

La *Descrição de África* es la obra más conocida de Olfert Dapper, y constituye un excelente ejemplo de su forma de trabajar, que indica la dificultad de sistematizar la información reunida y la cadena de transmisión asociada a la divulgación entonces disponible sobre el continente africano. Uno de los trabajos de referencia fue el libro de Pierre Davity, *Description Générale de l'Afrique* (edición de 1660), que a su vez tuvo como fuentes obras portuguesas como el *Tratado breve dos rios de Guiné do Cabo Verde* (c. 1594) de André Álvares de Almada, la colección de cartas anuales de los jesuitas publicadas por Fernão Guerreiro y la *Ethiopia Menor* de Manuel Álvares. Estos textos son, al mismo tiempo, fruto de la presencia portuguesa en la zona del Golfo de Guinea, reuniendo comercio, administración y trabajo misionero. Cuando se refiere a la diversidad religiosa del continente africano, Dapper incluye referencias e imágenes que aluden a diferentes realidades. Una caravana de peregrinos que parte de El Cairo en dirección a La Meca o la inclusión de la figura del rey del Congo, dominio cristiano desde 1509, son algunos ejemplos.

Diferentes realidades do continente africano

...Caravana do Cairo à Meca
...Dom Álvaro, Rei do Congo

Description de l'Afrique... (1686)
DAPPER, Olfert
Biblioteca Nacional de Portugal

A *Descrição de África* é a mais conhecida de todas as obras de Olfert Dapper, e constitui um excelente exemplo da sua forma de trabalhar, denotando a dificuldade de sistematizar a informação reunida e a cadeia de transmissão que estava associada à divulgação então disponível sobre o continente africano. Um dos trabalhos de referência terá sido o livro de Pierre Davity, *Description Générale de l'Afrique* (edição de 1660), que por sua vez tinha como fontes obras portuguesas como o *Tratado breve dos rios de Guiné do Cabo Verde* (c.1594), de André Álvares de Almada, a colectânea das cartas anuais dos Jesuítas publicadas por Fernão Guerreiro e a *Ethiopia Menor* de Manuel Álvares. Estes tex-

tos são, por sua vez, fruto da presença portuguesa na zona do Golfo da Guiné, associando comércio, administração e trabalho missionário. Na atenção dada à diversidade religiosa do continente africano, Dapper inclui referências e imagens alusivas a diferentes realidades, de que uma caravana partindo do Cairo em direcção a Meca ou a inclusão da figura do rei do Congo, domínio cristão desde 1509, são exemplos.





même façon à ses favoris & aux gentils hommes, dont les terres relevent de la couronne. Ce bonnet est donc comme un titre de Noblesse & c'est une marque qu'on est tombé en disgrâce & déchu de tous ses privileges, lorsque le Roi le fait redemander. Quand ce Prince sort avec tous ses gentils hommes parez de leurs bonnets, il prend un chapeau par dessus, bien tôt après la chaleur le lui fait quitter, & mettant son bonnet de travers & presque tout hors de la tête, comme s'il vouloit qu'il tombât, ce qui ne manque pas d'arriver, d'abord tous ces gentils-hommes s'empresent à le relever; mais le Roi ne le veut plus reprendre & regardant cette chute, comme une injure tres-sensible, il s'en retourne chez lui tout fâché. Le lendemain il fait payer la folle enchere de cet affront prétendu à ses sujets, envoyant deux ou trois cents Officiers dans toute l'étendue de ses Provinces, pour exiger de nouveaux impôts.

Le Roi de Congo épouse une femme qui porte le nom de *Mani-Mombanda*, c'est à dire ^{Mariage du Roi.} la Dame des femmes, parce qu'il entretient plusieurs Concubines. On leve pour cette Princesse un tribut par tout le Royaume & on l'appelle *Pintelso*: la premiere nuit de leur mariage le Roi fait mesurer tous les lits de ses sujets, & on paye tant par empan. La Reine demeure dans un appartement du Palais avec ses demoiselles, qui ne ressemblent en rien aux personnes de Cour, si ce n'est en ce qu'elles aiment à se divertir, & qu'elles couchent presque toutes les nuits dehors, laissant tour à tour quelques-unes d'entre elles à la garde de leur maîtresse. Et comme cette Princesse a beaucoup d'indulgence pour elles, ces filles n'en font pas ingrates, & lors qu'un galant ose se hasarder de grimper les murailles du Palais & s'introduire dans la chambre de la Reine, elles ont assez de charité pour fermer les yeux & l'aider à se cacher: car le Roi n'entend pas raillerie là dessus, & s'il venoit à le favoir, ce seroit fait de la vie de ces adúlteres, quand même le galant seroit un Européen. Pour lui il n'y fait pas tant de façon, il couche avec les demoiselles de la Reine & toutes les femmes qui lui agréent, sans se mettre trop en peine des sermons de son Confesseur. Il fait même élever de jeunes filles, auxquelles personne ne touche jusqu'à ce qu'il soit mort. Cela fait un furieux dépit à la *Mani-Mombanda*, qui tâche par toutes sortes d'artifices de lui rendre la pareille.

Lorsque le Roi de Congo est mort on l'ensevelit tout assis dans une grande tombe. C'est ^{sur l'usage} ^{railler.} anciennement la coutume que douze jeunes vierges s'enterraissent avec lui toutes vives pour aller servir le Roi en l'autre monde. On se battoit pour être de ce nombre, toutes les filles de qualité prétendoient de remporter cet honneur, & chacune vouloit être la premiere. Elles se paroient de leurs plus beaux habits & toute la famille leur faisoit des presents, afin qu'elles se pussent mettre en bon équipage, lorsqu'elles seroient arrivées en l'autre monde, & acheter

Y y

ter

La reina Ginga

- _Magos llamados Padres o Ministros de la lluvia
- _Ministros o "Gangas" (sacerdotes) para la lluvia
- _Audiencia del rey del Congo a los Capuchinos
- _Audiencia del virrey de Angola a la reina Ginga
- _Bautismo de la reina Ginga en 1622
- _Cruzifijo milagroso
- _Entierro de la reina Ginga

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)

CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Como monje capuchino, Cavazzi dedica parte de su texto e imágenes no solo a las prácticas ejecutadas por sacerdotes o magos locales, sino también al episodio de la reconversión al cristianismo de Ngola Ana Nzinga Mbande o reina Ginga (c. 1583- 1663), reina de los reinos del Ndongo y de Matamba en el siglo XVII. Su título real en la lengua kimbundu - "Ngola" - fue el nombre usado por los portugueses para denominar la región conocida hoy como Angola. Era hermana del reyezuelo de Matamba, que se rebeló contra el dominio portugués en 1618. Después de ser derrotado, Ginga fue enviada a una conferencia de paz con el gobernador portugués de Luanda. Se convirtió al cristianismo y adoptó el nombre de Doña Ana de Sousa. Sin embargo, ya como soberana, rompió el tratado de paz con Portugal, abandonó la religión católica y se rebeló contra los portugueses. Una vez derrotada en batalla la reina se mantuvo en paz casi dos décadas, hasta aliarse con los holandeses que, con la ayuda de las fuerzas Nzinga, ocuparon Luanda de 1641 a 1648. Con la reconquista definitiva de Angola por las fuerzas portuguesas, la reina Ginga continuó resistiendo hasta 1657, año en el que un grupo de misioneros capuchinos italianos la reconvirtieron a la fe católica. En 1659, Doña Ana firmó un nuevo tratado de paz con Portugal, intentando que la economía de la región no dependiese del tráfico de esclavos, lo que se convirtió en un símbolo de resistencia.

A Rainha Ginga

- _Magos chamados Padres o Ministros da chuva
- _Ministros ou Gangas (sacerdotes) para a chuva
- _Audiência do Rei do Congo aos Capuchinhos
- _Audiência do Vice-rei da Angola à Rainha Ginga
- _Batismo da Rainha Ginga em 1622
- _Cruzifixo milagroso
- _Enterro da Rainha Ginga

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)

CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Enquanto monge Capuchinho, Cavazzi dedicou parte do seu texto e das imagens que lhe correspondem, não apenas às práticas executadas por sacerdotes ou mágicos locais, mas ao episódio da reconversão ao Cristianismo de Ngola Ana Nzinga Mbande, ou Rainha Ginga (c. 1583- 1663), rainha dos reinos do Ndongo e de Matamba no século XVII. O seu título real na língua quimbundo - "Ngola" -, veio a ser o nome utilizado pelos portugueses para denominar a região hoje conhecida por Angola. Irmã do régulo de Matamba, que se revoltou contra o domínio português em 1618, tendo sido derrotado, Ginga foi enviada numa conferência de paz com o governador português de Luanda, tendo-se convertido ao Cristianismo e adoptado o nome de Dona Ana de Sousa. Porém, já como so-

berana, rompeu o tratado de paz com Portugal, abandonou a religião católica e revoltou-se contra os portugueses. Derrotada em batalha, a rainha manteve-se em paz por quase duas décadas até se aliar aos holandeses que, com o auxílio das forças de Nzinga, ocuparam Luanda de 1641 a 1648. Com a reconquista definitiva de Angola pelas forças portuguesas, a Rainha Ginga continuou a resistir, até 1657, ano em que um grupo de missionários capuchinhos italianos a reconvirteram à fé católica. Em 1659, Dona Ana assinou um novo tratado de paz com Portugal, procurando fazer com que a economia da região não dependesse do tráfico de escravos, o que a tornou num símbolo de resistência.





Ministre ou Ganga pour chasser la pluie



Audience que le Roy de Congo donne aux Capucins



Audience du Vice Roy d'Angole à la Reine Anne Zingha



La Reine Anne Zingha Baptisée en 1622



Crucifix miraculeux.



Enterrement de la Reine Zingha

Mundo natural

- _Cebra, fiera selvática
- _Especie de palmeira que hace seda

Relatione del Reame di Congo et delle circonvicine contrade (1591)

PIGAFETTA, Filippo

Biblioteca Nacional de Portugal

Viajero italiano nacido en Vicenza en 1533, Filippo Pigafetta escribió la *Relatione del reame del Congo et delle circonvicine contrade tratta dalli scritti et ragionamenti di Odoardo Lopez Portoghese*, publicada en Roma en 1591. La obra fue redactada, sin embargo, a partir de los relatos de Duarte Lopes. Los grabados que aluden al mundo natural, como la cebra que aparece como “fiera salvaje” representada igual que un caballo con rayas o la alusión a una palmeira que hace seda son testimonios de los elementos fantasiosos que recorren ésta y otras obras relacionadas con el conocimiento del mundo en esta época.

Mundo natural

- _Zebra, fera selvática
- _Espécie de palmeira que faz a seda

Relatione del Reame di Congo et delle circonvicine contrade (1591)

PIGAFETTA, Filippo

Biblioteca Nacional de Portugal

Viajante italiano nascido em Vicenza em 1533, Filippo Pigafetta escreveu a *Relatione del reame del Congo et delle circonvicine contrade tratta dalli scritti et ragionamenti di Odoardo Lopez Portoghese*, que publicou em Roma, em 1591.. A obra foi redigida, porém, a partir dos relatos de Duarte Lopes. As gravuras alusivas ao mundo natural, como a zebra que aparece enquanto “fera selvagem” e representada à semelhança de um cavalo listrado, ou a alusão a uma palmeira que faz seda, são testemunhos expressivos dos elementos fantasiosos que percorrem esta e outras obras relacionadas com o conhecimento do mundo na época.



Animales salvajes y domesticados

Quinta pars Indiae Orientalis. (1601)

BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

La empresa familiar De Bry ocupó un lugar central en la aparición de obras profusamente ilustradas destinadas a responder a la demanda de un público ansioso por saber más sobre las nuevas tierras, sus gentes, costumbres y hábitos. El mundo natural formaba parte de este macrocosmos, con especial atención a todo tipo de animales –en este caso los salvajes y los domesticados– plantas, árboles y frutos. Es un nuevo mundo el que está siendo revelado, en el que la imagen ayuda a colocar en categorías específicas un manantial de información verdaderamente notable.

Animais selvagens e domésticos

Quinta pars Indiae Orientalis. (1601)

BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

A empresa familiar De Bry esteve no centro do aparecimento de obras profusamente ilustradas que visavam responder à procura de um público que ansiava por saber mais sobre as novas terras, as suas gentes, costumes e hábitos. O mundo natural fazia parte deste macrocosmos, com especial atenção dada a todo o tipo de animais – neste caso os selvagens e os domesticados – e de plantas, árvores e frutos. É um novo mundo que é revelado e em que a imagem auxilia a inserir em categorias específicas um manancial de informação verdaderamente notável.



Fauna y flora de África

Description de l'Afrique... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

La *Descrição de África* de Dapper cubre todo el continente, desde el norte islámico, de Marruecos hasta Egipto, pasando por Abisinia, el centro y sur del continente, Madagascar y, en la parte occidental, la costa atlántica y las islas Canarias.

Aunque el autor nunca visitó África, este libro tiene un valor excepcional tanto por la variedad de referencias que utilizó de forma directa (De Marees, Samuel Bloomaerts, documentos de la Compañía de las Indias Orientales) e indirecta (las fuentes portuguesas), así como por las imágenes que lo acompañaban. Prueba de este éxito son las traducciones que siguieron a la edición holandesa en inglés, alemán y francés. Los grabados que aluden a la diversidad del mundo natural, muchas veces sin parangón a lo que se conocía en Europa, corresponden a una visión cada vez más microscópica del mundo y a una de las grandes rupturas epistemológicas del siglo XVII europeo: la del (re) conocimiento de la diferencia.

Fauna e flora da África

Description de l'Afrique... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

A *Descrição de África* de Dapper cobre todo o continente, desde o norte islâmico, de Marrocos até ao Egipto, passando pela Abissínia, o centro e sul do continente, Madagáscar e, a ocidente, a costa atlântica e as ilhas Canárias. Ainda que o autor nunca tenha visitado África, este livro tem um valor excepcional tanto pelas referências diversificadas que utilizou de forma directa (De Marees, Samuel Bloomaerts, documentos da Companhia das Índias Orientais) e indirecta (as fontes portuguesas), como pelas imagens que o acompanham. Pro-

va do seu sucesso são as traduções que se sucederam à edição holandesa para Inglês, Alemão e Francês. As gravuras alusivas à diversidade do mundo natural, muitas vezes sem paralelo com o que se conhecia na Europa, correspondem a uma visão cada vez mais microscópica da Natureza e a uma das grandes rupturas epistemológicas do século XVII europeu: a do (re)conhecimento da diferença.



son en a trois qu'on peut transporter de côté & d'autre. On peut faire du Mandihoca pres- que autant qu'on veut, pourvu qu'on ait force esclaves : car il en faut beaucoup, & un pai- san qui a une maison de vingt fourneaux, a besoin de 50 ou 60 personnes, soit pour planter, émonder & couper les arbres, soit pour raper & sécher les racines. Il est vrai qu'au travail qui se fait dans la maison, on emploie de vieux esclaves, qu'on ne sauroit vendre & qui ne sont bons à autre chose, & même des petits enfans. Le prix ordinaire d'une mesure de farine de 64 livres est de deux à trois cents deniers.²

Almesga est une gomme qui a l'odeur de l'Elemmi. Elle découle d'un arbre & sert de remède contre le rhume & la dislocation des os. On y trouve une plante qui porte de l'aloë aussi bon que celui de l'île de Socotorina. *Orre de Bitios* est une espèce de mauve : elle porte ce nom, parce qu'on s'en sert à guérir le Bitios. Sur le bord des rivières on trouve de grands arbres qu'on nomme *Mofuma*. C'est du bois comme le liège, qui n'enfoncé point dans l'eau : c'est pourquoi on en fait les canots. Autour de ces arbres est attachée certaine laine, dont les matelots font des couffins, des traversiers &c. *Licoude* ou *Alicoude* est un arbre fort commun dans la Province d'Illamba, & qui vient mieux dans des lieux élevez & secs qu'en des endroits bas & marécageux. Il y en a dont le tronc est épais de dix, douze, quinze brasses : mais les racines s'étendent en long de côté & d'autre, & ont à peine un pié de profondeur : de sorte qu'un vent impetueux les renverse facilement. Le fruit ressemble aux noix de Coco, hormis qu'il est un peu plus ovale : le cerneau n'en vaut rien, & la fâmine est bien grande, lorsque les Negres le font moudre & le mangent. Le bois n'est pas même bon à bruler ; mais on bat l'écorce ; on la file comme du chanvre, & on en fait de la toile, des sacs de mil &c. Dans des lieux marécageux sur le bord des rivières croissent force cannes de sucre : mais elles sont si grandes & si épaisses qu'on ne peut pas les bien travailler. Le sucre de ces cannes est brun & meilleur que celui de l'île de S. Thomas. Les Portugais ont peuplé les bords de la riviere de Calucala d'oranges, de citrons, de grenades, de poires, de Gegos, d'Ana- nas ; ils y ont même planté des vignes, & fait de la Province d'Illamba une nouvelle Espagne.

On trouve dans le Royaume d'Angole les mêmes animaux que dans celui de Congo, des Tigres, des Leopards, des Buffles &c. Il y a plus de bêtes farouches à Enfaca qu'à Illamba, parce que le premier est un pais de forêts & peu habité, mais le dernier étant plus cultivé & plus peuplé est aussi plus abondant en bétail.



Les *Dyojan Merrou*, dont on a parlé dans le Royaume de Quoja, naissent aussi dans le *Quoia- Merrou* Roy-
Zz 3

Animales y plantas africanas

_Gato de algalia
_Avestruz
_Camello
_Pelicano
_Incienso
_Aloe
_Calabaza
_Tamarindo
_Banano e higuera
_Higos
_Gran lagarto
_Cocotero

Nouvelle relation de l'Afrique Occidentale.... (1728)

LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Jean-Baptiste Labat vivió parte de su vida en las Antillas. Sin embargo, escribió sobre África, continente en el que nunca había estado. Los abundantes grabados captaban y mantenían la atención de los lectores y funcionan tanto como lenguaje paralelo al del texto, como instrumento de conocimiento del mundo. El mundo natural que aquí se revela es variado y pormenorizado y, a veces, parece como si estuviera disecado. Desde la representación del gato de algalia, un animal a partir del que se obtiene una esencia muy apreciada todavía hoy –el almizcle-, utilizada en la perfumería y farmacopea, pasando por los arbustos, frutos, árboles y un gran lagarto, África surge como un continente naturalmente rico e inagotable en la diversidad que encierra.

Animais e plantas africanas

_Civeta
_Avestruz
_Camelo
_Pelicano
_Incenso
_Aloés
_Calabaza
_Tamarindo
_Bananeira e figueira
_Figos
_Grande lagarto
_Coqueiro

Nouvelle relation de l'Afrique Occidentale.... (1728)

LABAT, Jean-Baptiste

Biblioteca Nacional de Portugal

Jean-Baptiste Labat viveu parte da sua vida nas Antilhas. Porém, escreveu sobre África, continente onde nunca esteve. As gravuras, que captavam e prendiam a atenção dos leitores, são profusamente utilizadas e funcionam como uma linguagem paralela à linguagem do texto e como um instrumento de conhecimento do mundo. O mundo natural que aqui é revelado é variado, detalhado, pormenorizado, por vezes quase dissecado. Desde a representação da civeta, um animal a partir do qual se obtém uma essência muito apreciada

ainda hoje –o almíscar-, utilizada na perfumaria e farmacopeia, passando pelos arbustos, frutos, árvores e um grande lagarto, a África surge como um continente naturalmente rico e inesgotável na diversidade que encerra.





Especies vegetales y animales

—Palmera y cocotero del Congo
—Árbol, camaleón y banano del Congo
—Mujer-peze

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)

CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste
Biblioteca Nacional de Portugal

La enorme cantidad de información sobre la historia natural y etnográfica de los reinos del Congo, Ndongo y Matamba de la obra de Cavazzi es uno de los elementos dignos de destacarse de su libro, realizado en el período en el que estuvo en Roma investigando en los archivos de la Propaganda de la Fe y de los Capuchinos, antes de regresar al Congo. En la primera parte de la obra, Cavazzi escribe sobre el clima y las estaciones del año, la agricultura, los árboles, frutas, hierbas y flores, los animales terrestres, acuáticos y las serpientes y, por último, sobre algunos pájaros. En total, hace referencia a cerca de 50 especies vegetales y a otras tantas animales. Para una visualización de las especies descritas la obra está acompañada por un conjunto de 47 grabados. Es probable que la gran mayoría de ellos fueran solicitados por el propio Cavazzi y realizados bajo su supervisión.

Espécies vegetais e animais

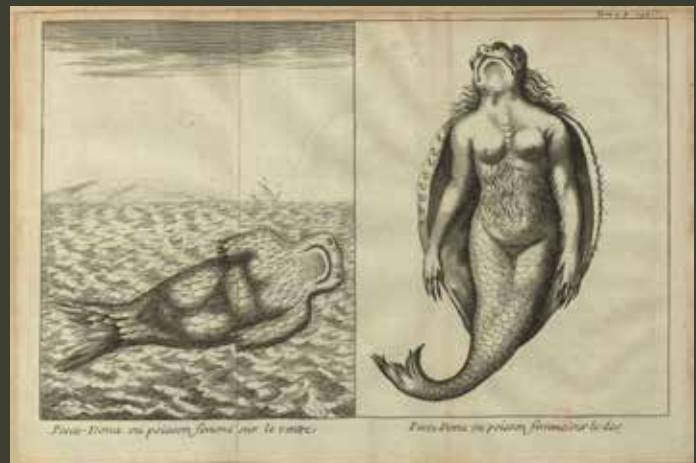
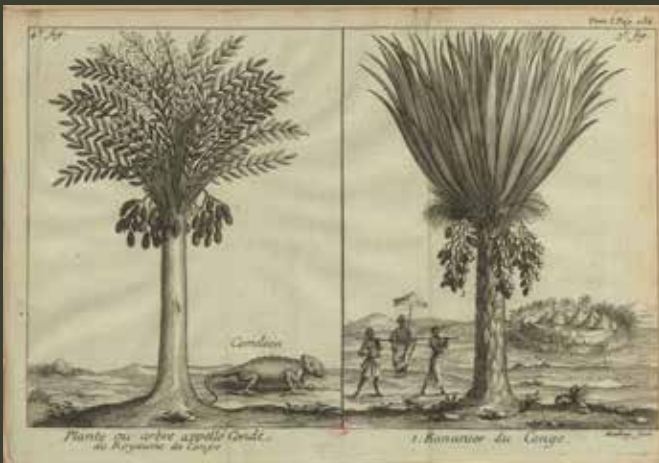
—Palmeira e coqueiro do Congo
—Árvore, camaleão e bananeira do Congo
—Peixe-mulher

Relation historique de l'Ethiopie Occidentale... (1732)

CAVAZZI, Giovanni Antonio; LABAT, Jean-Baptiste
Biblioteca Nacional de Portugal

A enorme quantidade de informação sobre a história natural e etnográfica dos reinos do Kongo, Ndongo e Matamba da obra de Cavazzi é um dos elementos dignos de nota do livro composto originalmente por este monge capuchinho no período em que esteve em Roma, a investigar nos arquivos da Propaganda da Fide e dos Capuchinhos, antes de regressar ao Congo. Na primeira parte da obra, Cavazzi escreve sobre o clima e as estações do ano, a agricultura, as árvores, frutas, ervas e flores, os animais terrestres, os animais aquáticos e serpentes e, por fim, alguns pássaros. No total, faz referência a cerca de 50 espécies

vegetais e outros tantos animais. Para uma visualização das espécies descritas, a obra é acompanhada por um conjunto de 47 gravuras, de que a larga maioria terá sido encomendada pelo próprio Cavazzi e provavelmente realizadas sob a sua supervisão.



Mapa de África

Theatrum Orbis Terrarum (1571)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Una vez transcurridas las primeras décadas de la expansión ultramarina europea, el cartógrafo flamenco Abraham Ortelius fue capaz de incorporar a su *Theatrum Orbis Terrarum* un nuevo mapa de África. Una nueva imagen que representaba un nuevo continente. Esta *tabula nova* dista mucho de las primeras representaciones de África, de las *tabulas modernas* incorporadas a la *Geographia* de Ptolomeo a principios del siglo XVI o incluso de obras más tardías, como la *Description de l'Afrique* de León el Africano, publicada a mediados del siglo. A pesar de que aún incorpora rasgos de la vieja tradición, como la exagerada extensión del Nilo que cruza casi todo el continente de norte a sur, este mapa es un reflejo de todo el conocimiento acumulado durante las numerosas misiones de exploración, por mar y por tierra, realizadas por los portugueses durante los siglos XV y XVI.

Mapa da África

Theatrum Orbis Terrarum (1571)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Uma vez decorridas as primeiras décadas da expansão ultramarina europeia, o cartógrafo flamengo Abraham Ortelius incorporou no seu *Theatrum Orbis Terrarum* este novo mapa de África. É uma representação já bem distante das *Tabulae Modernae* incluídas na *Geographia* de Ptolomeu, no início do século XVI, ou mesmo de obras mais tardias como a *Description de l'Afrique*, de Leo Africanus, publicada em meados do século XVI. Embora ainda contendo

vestígios das velhas tradições clássicas, como a exagerada extensão do Nilo, este mapa é o reflexo de todo o conhecimento acumulado nas várias missões de exploração, por mar e por terra, realizadas pelos portugueses durante os séculos XV e XVI.



Ciudades africanas

_Castillo de San Jorge de la Mina,
tal como era en el tiempo de los portugueses
_Benín
_Bansa o Salvador, capital del Congo
_Lovango
_Luanda. São Paulo

Description de l'Afrique... (1686)

DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

En el paso del siglo XVII al XVIII, el África subsahariana y atlántica, otrora un continente marcado por la ausencia de grandes ciudades, uno de los símbolos asociados por excelencia a la civilización, se convierte en el escenario de la construcción de importantes urbes. Algunas de ellas están incluidas en el libro de Olfert Dapper, una de las obras que todavía hoy es una referencia fundamental para quien estudia este continente. A la fortaleza de San Jorge de la Mina, portuguesa hasta 1637 cuando fue tomada por los holandeses, le siguen entre otras la ciudad de Benín, Bansa [M'Banza Congo], rebautizada São Salvador del Congo después de los primeros contactos con los portugueses y la conversión del Manicongo al catolicismo en el siglo XVI. Al igual que Lovango [Lubango] y Luanda, entonces conocida como São Paulo, también M'Banza Congo se encuentra hoy en territorio angolano.

Cidades africanas

_Castelo de São Jorge da Mina,
tal como era no tempo dos portugueses
_Benim
_Bansa ou Salvador, capital do Congo
_Lovango
_Luanda. São Paulo

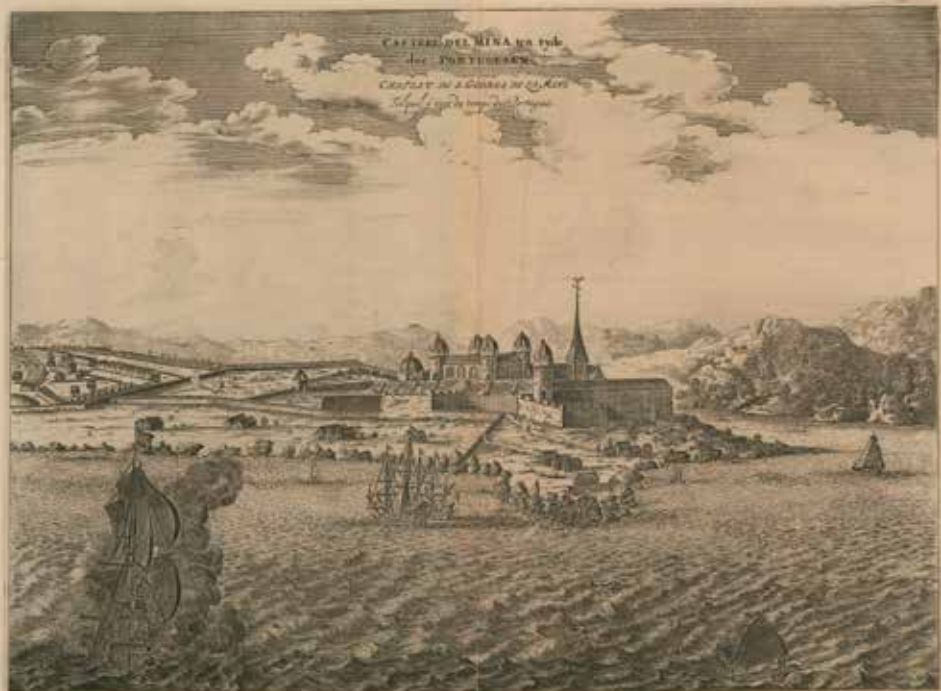
Description de l'Afrique... (1686)

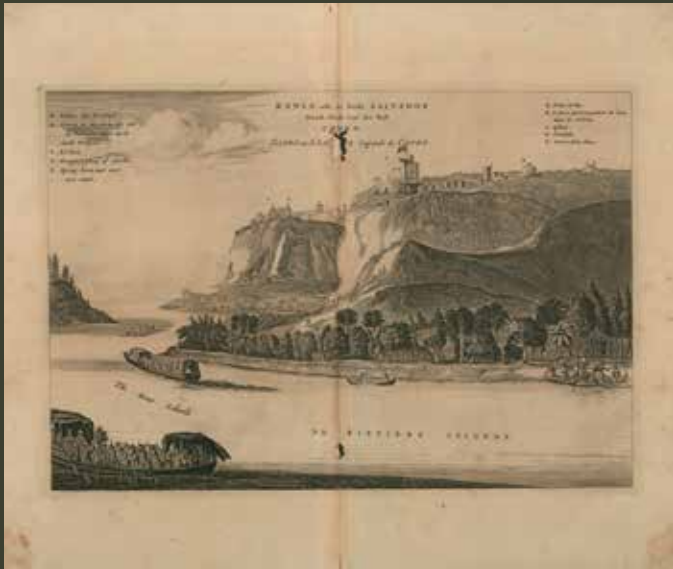
DAPPER, Olfert

Biblioteca Nacional de Portugal

Na passagem do século XVII para o século XVIII, a África sub-saariana e atlântica, otrora um continente marcado pela ausência de grandes cidades -um dos símbolos por excelência associado à civilização- passa a ser palco da construção de urbes importantes. Algumas delas estão incluídas no livro de Olfert Dapper, uma das obras que ainda hoje é referência fundamental para quem estuda este continente. À fortaleza de São Jorge da Mina, portuguesa até 1637, ano em que foi tomada pelos holandeses, seguem-se,

entre outras, a cidade do Benim; Bansa [M'Banza Congo], rebaptizada São Salvador do Congo após os primeiros contactos com os portugueses e a conversão do manicongo ao catolicismo no século XVI. Tal como Lovango [Lubango] e Luanda, então conhecida como São Paulo, também M'Banza Congo encontra-se hoje em território angolano.





04

GEOGRAFÍA, COSMOGRAFÍA
Y LA ESFERA

GEOGRAFIA, COSMOGRAFIA
E A ESFERA



GEOGRAFÍA, COSMOGRAFÍA Y LA ESFERA

Los avances científico-técnicos hechos en el desarrollo de la expansión ultramarina fueron posibles gracias a la participación de varias disciplinas científicas y de varios protagonistas, como ocurrió con la astronomía náutica. No obstante, en el caso de la expansión, podríamos distinguir entre una vertiente de carácter práctico y otra más teórica. La primera está relacionada con la navegación y la cartografía náuticas. La segunda, núcleo temático de esta sección, tiene que ver con algunos aspectos de la geografía, la cosmografía y las teorías sobre la esfera. Aquí se alude a la imagen cartográfica del globo, a las descripciones de océanos y territorios, a las concepciones astronómicas y matemáticas del universo y a las explicaciones sobre la esfera, punto de partida de cualquier tratado de la época sobre cosmografía y navegación. No es casualidad que la esfera armilar, símbolo del poder régio del rey D. Manuel I en el período de la expansión ultramarina, se incluya hoy en la bandera de Portugal, en la medida en que expresa de forma sintética el dominio portugués del globo a través de la ciencia náutica.

GEOGRAFIA, COSMOGRAFIA E A ESFERA

Na maioria dos casos, os avanços técnico-científicos foram tornados possíveis graças ao envolvimento de várias disciplinas e protagonistas, tal como aconteceu com a astronomia náutica. No que diz respeito às ciências relacionadas com a expansão, podemos considerar uma componente prática e outra mais teórica. A primeira está sobretudo relacionada com a navegação e cartografia náuticas. A segunda, que é o núcleo temático desta seção, debruça-se sobre alguns aspectos da Geografia, Cosmografia e teoria da Esfera. Aqui se fala da imagem cartográfica do globo, das descrições dos oceanos e territórios, das concepções matemáticas e astronómicas do universo, e também, como

preâmbulo a qualquer tratado de cosmografia e navegação da época, das explicações sobre a geometria da esfera. Não é por acaso que a esfera armilar, símbolo do poder régio de D. Manuel I no período da expansão ultramarina, é hoje representada na bandeira de Portugal, na medida em que exprime de forma sintética o domínio português do globo através da ciência náutica.

Representación del sistema solar

Compe[n]dius[us] tractat[us] spere [1451-1500]
SACROBOSCO, Johannes de
Biblioteca Nacional de Portugal

De sphaera (Tratado de la esfera, c. 1230) es un texto escrito por el monje y astrónomo Johannes de Sacrobosco (c.1195-c.1256) que circuló ampliamente por la Europa bajo medieval llegando a ejercer una enorme influencia durante las primeras décadas de la expansión ultramarina. Se trata de un texto de astronomía basado en el *Almagesto* de Ptolomeo y adoptado por la mayoría de los astrónomos y cosmógrafos del Renacimiento como introducción teórica a sus tratados de geografía, cosmografía y navegación. Así ocurrió también con la mayoría de los tratados portugueses y españoles escritos a lo largo del siglo XVI, los cuales dedican las primeras páginas a una explicación preliminar de la esfera según Sacrobosco. El Cosmógrafo-Mor (Cosmógrafo Mayor) –posición establecida por orden real, examinaba previamente en Lisboa a los pilotos embarcados en las carreras de Indias. Además de sus habilidades como navegantes debían dar cuenta de sus conocimientos sobre la esfera. En la imagen se puede ver uno de los folios del libro de Sacrobosco, con una representación del sistema solar según el modelo geocéntrico de Ptolomeo.

Representação do sistema solar

Compe[n]dius[us] tractat[us] spere [1451-1500]
SACROBOSCO, Johannes de
Biblioteca Nacional de Portugal

Da sphaera (Tratado da esfera, c. 1230) é um texto escrito por um monge e astrónomo de nacionalidade desconhecida, João de Sacrobosco (c. 1195-c. 1256), que circulou amplamente na Europa medieval e teve uma grande influência durante as primeiras décadas da expansão ultramarina. Trata-se de um tratado de Astronomia, baseado no *Almagesto* de Ptolomeu, e adoptado pela maioria dos astrónomos e cosmógrafos do Renascimento, como introdução teórica aos seus tratados de geografia, cosmografia, e também de navegação. Tal aconteceu com a maioria dos tratados portugueses e espanhóis escritos ao longo do século XVI, os quais dedicam as primeiras

páginas a uma explicação preliminar da esfera, segundo Sacrobosco. Os pilotos que embarcavam na Carreira da Índia eram previamente examinados pelo Cosmógrafo-Mor (posição estabelecida por ordem real), devendo não só prestar provas como navegadores, mas também demonstrar os seus conhecimentos sobre a esfera. Na imagem mostra-se uma das páginas do tratado de Sacrobosco, com uma representação do sistema solar, segundo o modelo geocêntrico de Ptolomeu.



Esmeraldo de Situ Orbis

Principio do Esmeraldo de situ orbis (1506)
PEREIRA, Duarte Pacheco
Biblioteca Nacional de Portugal

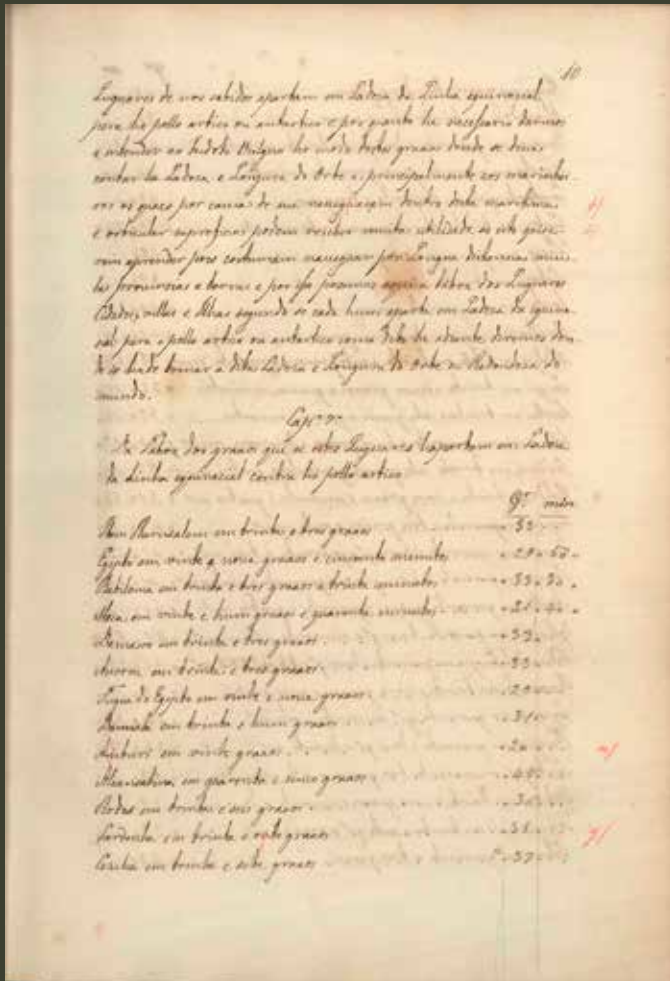
El Esmeraldo de Situ Orbis del cosmógrafo, navegante y soldado portugués Duarte Pacheco Pereira es una de las obras más importantes de la cosmografía portuguesa del siglo XVI. A pesar de que el autor lo proyectara como un manual de navegación para hacer el camino entre Lisboa y la India, o lo que es lo mismo, un *roteiro*, el *Esmeraldo* es mucho más que eso. Este tratado, escrito en portugués, es también un libro de cosmografía donde aparece un gran número de coordenadas geográficas de latitud y longitud de lugares recién descubiertos, así como descripciones geográficas y etnográficas de territorios y comunidades nativas del litoral africano. Además, una de las principales premisas de la obra es la adopción de la experiencia del navegante como principal criterio para la obtención de conocimiento fiable, desafiando así de forma directa la tradición textual grecorromana. En la imagen se puede ver el extracto de una tabla de latitudes (*ladezas*) de lugares referidos en el libro.

Esmeraldo de Situ Orbis

Principio do Esmeraldo de situ orbis (1506)
PEREIRA, Duarte Pacheco
Biblioteca Nacional de Portugal

O *Esmeraldo de Situ Orbis* do cosmógrafo, navegador e soldado português Duarte Pacheco Pereira é uma das obras mais importantes da cosmografia portuguesa do século XVI. Apesar de ser concebido como um mero manual de navegação, ou *roteiro*, para apoiar as viagens entre Lisboa e a Índia, o *Esmeraldo* é muito mais do que isso. Este tratado, é também um livro de cosmografia contendo as coordenadas geográficas (latitudes e longitudes) de um grande número de locais recém-descobertos, assim como descrições geográficas e etnográficas de territórios e populações

nativas do litoral africano. Uma das principais premissas da obra é a adoção da experiência - neste caso, da experiência do navegante- como principal critério de fiabilidade do conhecimento, desafiando assim de forma directa a tradição textual greco-romana. Na imagem pode ver-se um excerto de uma tabela de latitudes (*ladezas*) de lugares referidos no livro.



Guia Náutico de Évora

Tractado da Spera do mu[n]do tirada de latim em lingoage[m] portugues (ca 1516)
Biblioteca Nacional de Portugal

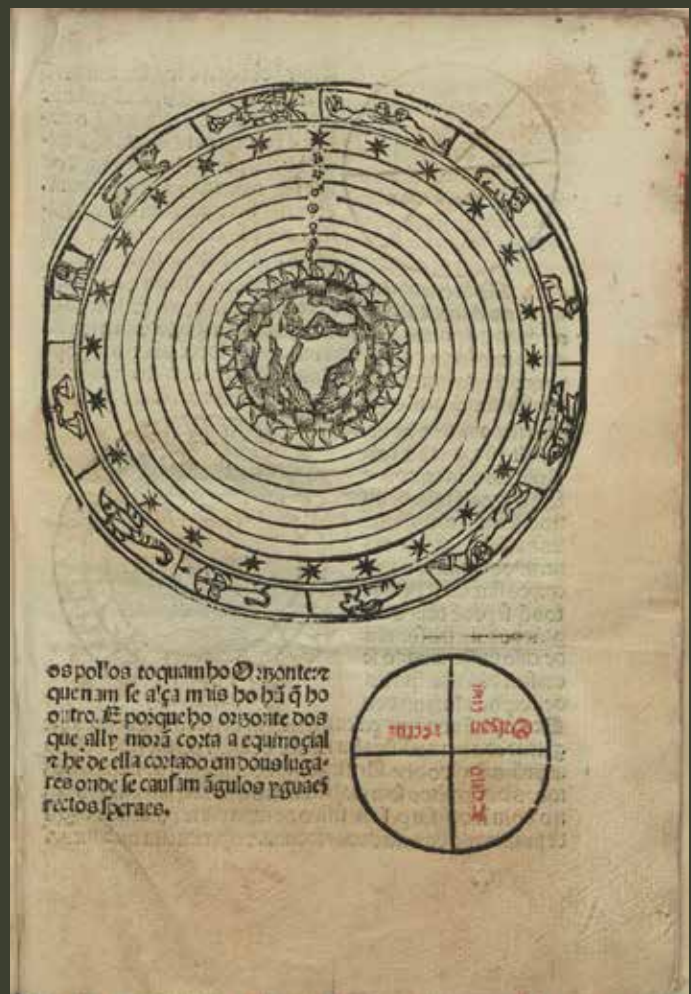
El llamado *Guia Náutico de Évora*, como se vio anteriormente, es un tratado anónimo de cosmografía y navegación astronómica redactado a comienzos del siglo XVI. La primera imagen muestra la portada de la primera parte, que está ilustrada por una gran esfera armilar, junto a la que se encuentra un astrónomo (a la derecha) leyendo un libro de cosmografía a un rey (a la izquierda). El *Tratado da Esfera do Mundo* contiene una introducción a la teoría de la esfera dirigida a los navegantes, como era habitual en la época, y está basado en el *Tratado da Esfera* de Sacrobosco. La imagen de la derecha muestra el sistema solar según el modelo geocéntrico del *Almagesto*, con la Tierra en el centro y los signos del Zodíaco alrededor.

Guia Náutico de Évora

Tractado da Spera do mu[n]do tirada de latim em lingoage[m] portugues (ca 1516)
Biblioteca Nacional de Portugal

A obra aqui designada por *Guia Náutico de Évora*, é um tratado anónimo de cosmografia e navegação astronómica redigido no início do século XVI. A imagem da esquerda mostra o frontispício da primeira parte da obra, ilustrado por uma grande esfera armilar, junto da qual se encontra um astrónomo (à direita), lendo um livro de cosmografia a um rei (à esquerda). O *Tratado da Esfera do Mundo* contém uma introdução à teoria da esfera dirigida aos navegadores, como era habitual na época, e baseia-se

no *Tratado da Esfera* de Sacrobosco. A imagem da direita mostra o sistema solar segundo o modelo geocéntrico do *Almagesto*, com a Terra no centro e os signos do Zodíaco na periferia.



Suma de Geographia

Suma de geographia q[ue] trata de todas las partidas e prouincias del mundo: en especial delas indias. & trata largame[n]te del arte del marear: juntame[n]te con la espera en roma[n]ce con el regimie[n]to del sol e del norte... (1519)

FERNÁNDEZ DE ENCISO, Martín

Biblioteca Nacional de Portugal

Entre los tratados de cosmografía y navegación escritos en la Península Ibérica a lo largo de los siglos XVI y XVII, la *Suma de Geographia* (Sevilla, 1519) del cosmógrafo Martín Fernández de Enciso (c. 1470-1528) fue uno de los primeros en aparecer, seguido de los célebres tratados de Francisco Faleiro, Pedro de Medina y Martín Cortés, entre muchos otros. Algunos de estos tratados se editaron en múltiples ocasiones y gozaron de un importante reconocimiento en otros países europeos, llegando incluso a traducirse a varios idiomas. La *Suma de Enciso* es una obra de carácter didáctico destinada a los pilotos y su mayor novedad se encuentra en la tercera parte, donde el autor ofrece la primera descripción textual de las Indias Occidentales, es decir, de las Antillas. Al igual que Duarte Pacheco Pereira, Enciso recordaba también que *la experiencia era la madre de todas las cosas*. La imagen corresponde a la portada de la obra, donde destaca una esfera armilar.

Suma de Geographia

Suma de geographia q[ue] trata de todas las partidas e prouincias del mundo: en especial delas indias. & trata largame[n]te del arte del marear: juntame[n]te con la espera en roma[n]ce con el regimie[n]to del sol e del norte... (1519)

FERNÁNDEZ DE ENCISO, Martín

Biblioteca Nacional de Portugal

Entre os tratados de cosmografia e navegação que se escreveram na Península Ibérica ao longo dos séculos XVI e XVII, a *Suma de Geographia* (Sevilha, 1519) do cosmógrafo Martín Fernández de Enciso (c. 1470-1528) foi um dos primeiros a aparecer, seguido dos conhecidos tratados de Francisco Faleiro, Pedro de Medina e Martín Cortez, entre muitos outros. Alguns destes tratados tiveram várias edições, foram traduzidos em vários idiomas e foram alvo de um importante reconhecimento noutros países europeus. A *Suma de Geographia* é uma obra de carácter didáctico

destinada aos pilotos. A principal novidade está na terceira parte, onde o autor oferece a primeira descrição textual das Índias Ocidentais, isto é, das Antilhas. Tal como Duarte Pacheco Pereira o fizera antes, também Enciso afirma que *a experiência é a mãe de todas as coisas*. A imagem mostra o frontispício da obra, ilustrada por uma esfera armilar.



Islario

Isolario di Benedetto Bordone nel qual si ragiona di tutte l'sole del mondo, con li lor nomi antichi & moderni, historie, fauole, & modi del loro viuere, & in qual parallelo & clima giaciono (1534)

BORDONE, Benedetto

Biblioteca Nacional de Portugal

Entre la amplia gama de tratados renacentistas sobre cosmografía se pueden incluir también los islarios, enciclopedias cosmográficas y cartográficas de islas, algunas de ellas imaginarias. Se trata de un género que floreció a partir del siglo XV en áreas mediterráneas, como Florencia y Venecia, y que se prolongó hasta el siglo XVIII. En las colecciones de la Biblioteca Nacional de Portugal se encuentra uno de estos islarios, el *Isolario* del cartógrafo italiano Benedetto Bordone (1460-1531), publicado en Venecia en 1534. Bordone lleva a cabo una descripción geográfica e histórica de todas y cada una de las islas del mundo conocido. La imagen está compuesta por un mosaico de representaciones cartográficas de diferentes islas extraídas del *Isolario*, concretamente Islandia, Irlanda, Mallorca y Menorca, Porto Santo, Madeira, las Azores, La Española, Jamaica y Cuba.

Islário

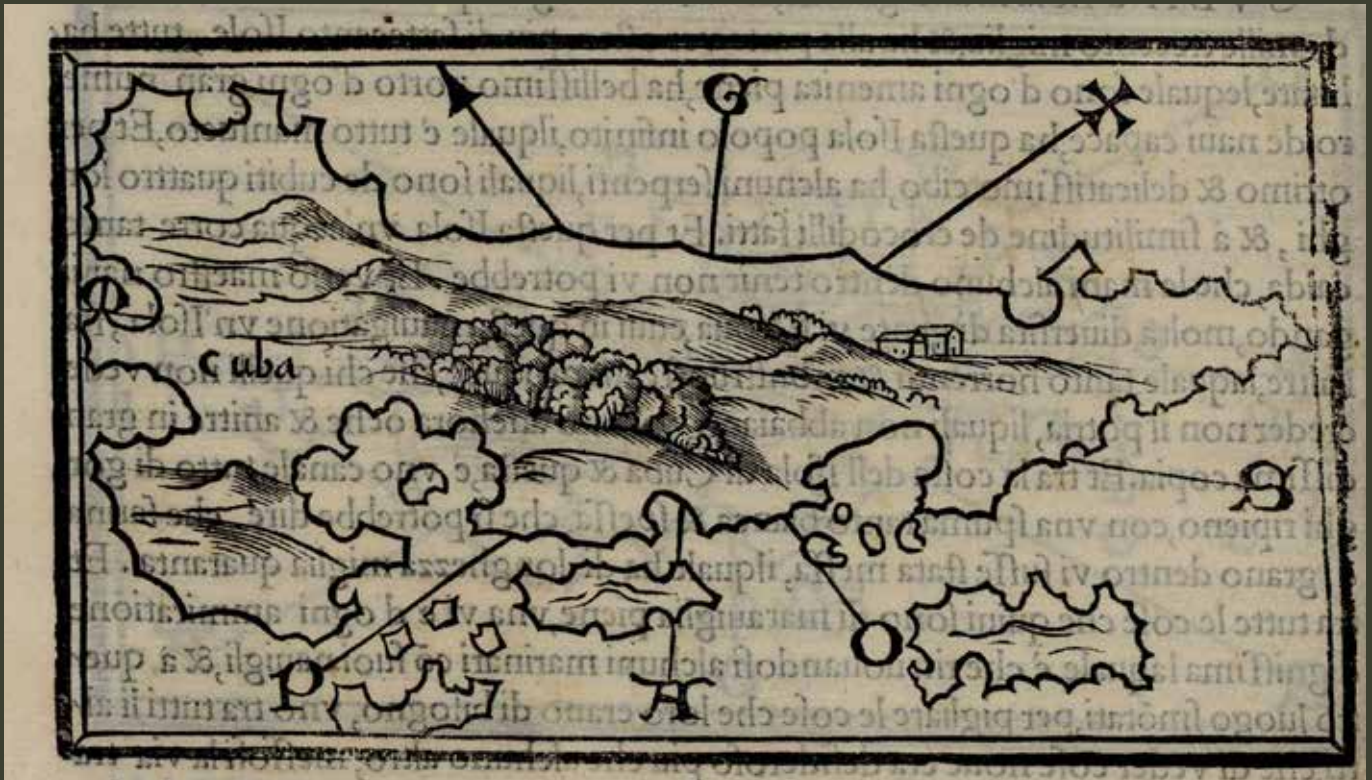
Isolario di Benedetto Bordone nel qual si ragiona di tutte l'sole del mondo, con li lor nomi antichi & moderni, historie, fauole, & modi del loro viuere, & in qual parallelo & clima giaciono (1534)

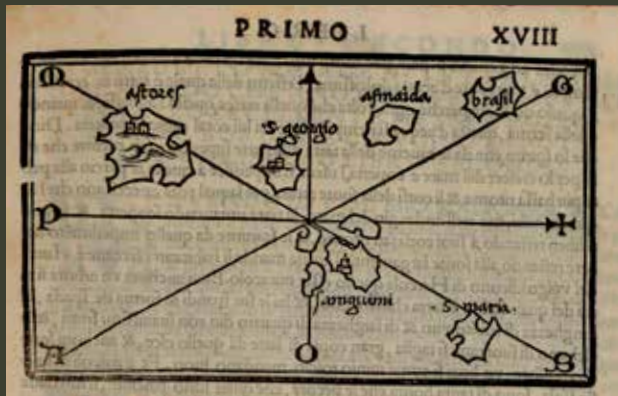
BORDONE, Benedetto

Biblioteca Nacional de Portugal

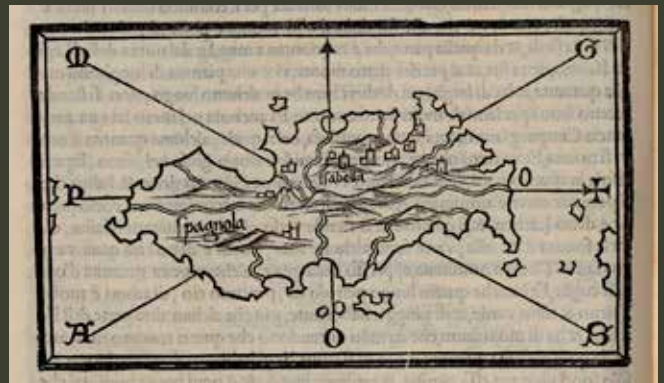
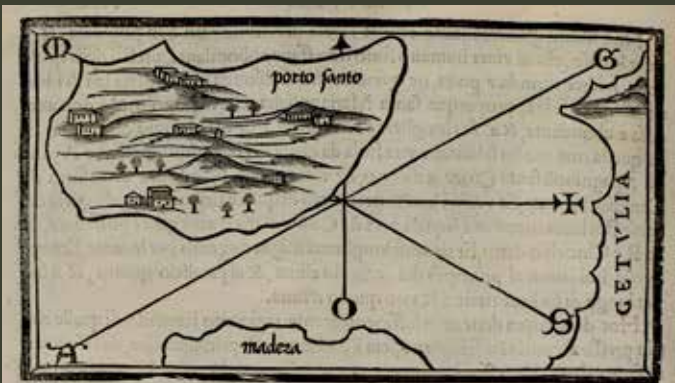
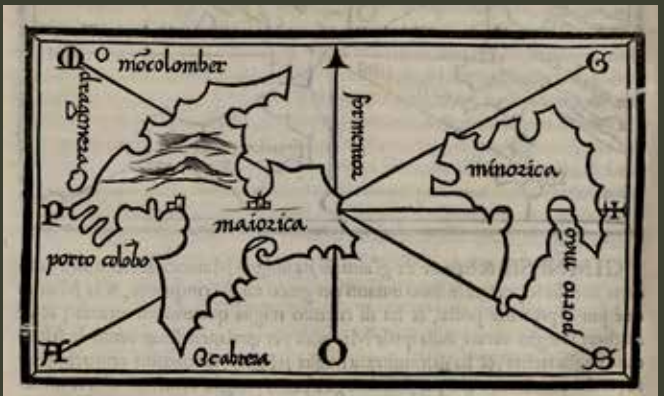
No âmbito da ampla gama de tratados renascentistas sobre cosmografia, podem também incluir-se os *islários*, isto é, as enciclopédias geográficas e cartográficas de ilhas, algumas delas imaginárias. Trata-se de um género que floresceu na região mediterrânica, tal como Florença e Veneza a partir do século XV, e se prolongou até ao século XVIII. Nas coleções da Biblioteca Nacional de Portugal encontra-se uma dessas obras, o *Isolario* do cartógrafo italiano Benedetto Bordone (1460-1531), publicado em Veneza,

em 1534. Bordone faz uma descrição geográfica e histórica de cada uma das ilhas do mundo conhecido. A imagem é composta por um mosaico de representações cartográficas de diferentes ilhas, especificamente Islândia, Irlanda, Maiorca e Menorca, Porto Santo, Madeira, os Açores, a Espagniola, Jamaica e Cuba.





HIBERNIA, che al presente Irlanda si nomina, e nella parte di occidente tra



Tratado de la esfera

Tratado da sphaera com a Theorica do Sol e da Lua.
E ho primeiro liuro da Geographia de Claudio Ptolomeo Alexan[drino].
Tirados nouamente de Latin em lingoagem pello Doutor Pero Nunez
Cosmographo del Rey do[m] Ioão ho terceyro... (1537)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

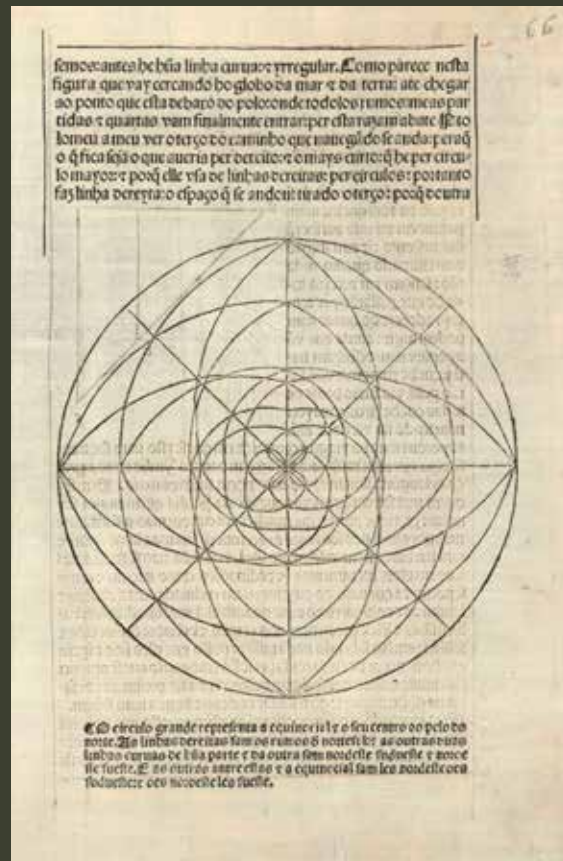
Pedro Nunes (1502-1578) fue uno de los matemáticos y cosmógrafos más reputados de su tiempo. En su *Tratado da sphaera*, publicado en Lisboa en 1537, Nunes da los primeros pasos en las materias que constituirán el programa intelectual de su vida. Entre los diversos temas de cosmografía que allí se encuentran destacan las traducciones al portugués del *Tratado de la Esfera* de Sacrobosco, los primeros capítulos de *Theorica novae planetarum* de Peurbach y el primer capítulo de la *Geographia* de Ptolomeo, así como dos tratados originales: el 'Tratado sobre ciertas dudas de la navegación' y el 'Tratado en defensa de la carta de marear'. En estos dos textos, que tuvieron una enorme importancia para el desarrollo de la ciencia náutica en Europa, se describe por primera vez la curva loxodrómica (la línea de rumbo que seguían los navíos en la superficie de la Tierra) y se presenta la ciencia matemática como la herramienta más adecuada para abordar los problemas teóricos de la navegacion. A este respecto, Pedro Nunes afirma que los marineros portugueses que habían descubierto "nuevas tierras, nuevos mares, y lo que es más, un nuevo cielo y nuevas estrellas" lo pudieron hacer porque iban bien provistos de instrumentos y conocimientos de astronomía y geometría. La primera imagen muestra la portada de la obra, y la siguiente la representación de una línea de rumbo en la superficie de la Tierra.

Tratado da esfera

Tratado da sphaera com a Theorica do Sol e da Lua.
E ho primeiro liuro da Geographia de Claudio Ptolomeo Alexan[drino].
Tirados nouamente de Latin em lingoagem pello Doutor Pero Nunez
Cosmographo del Rey do[m] Ioão ho terceyro... (1537)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

Pedro Nunes (1502-1578) foi um dos matemáticos e cosmógrafos mais reputados do seu tempo. No seu *Tratado da sphaera*, publicado em Lisboa (1537), Nunes dá os primeiros passos nas matérias que virão a constituir o programa intelectual da sua vida. Do livro constam as traduções para português do *Tratado da Esfera* de Sacrobosco, os primeiros capítulos da *Theorica novae planetarum* de Peurbach, o primeiro capítulo da *Geografia* de Ptolomeu, e também duas obras originais: o 'Tratado sobre certas dúvidas de navegacão' e o 'Tratado em defesa da carta de marear'. Nestes dois textos, que tiveram uma enorme importância para o desenvolvimento da ciência náutica na Europa, descreve-se pela primeira vez a curva loxodrómica (a

linha de rumbo seguida pelos navios à superfície da Terra) e apresenta-se a ciência matemática como a ferramenta mais adequada para abordar os problemas teóricos de navegacão. A este respeito, afirma Pedro Nunes que os marinheiros portugueses, que tinham descoberto "novas terras, novos mares, e o que é mais, novo céu e novas estrelas", o puderam fazer por que iam bem providos de instrumentos e conhecimentos de astronomia e geometria. Imagem da esquerda mostra o frontispício da obra; a da direita, a representacão de linhas de rumbo à superfície da Terra.



El Cosmógrafo Mayor

Regimento do Cosmógrafo-Mor (1592)

Anónimo

Biblioteca de Ajuda (Lisboa)

Los dos textos originales publicados por Pedro Nunes en su *Tratado da Sphera* fueron de gran importancia para la cosmografía portuguesa del siglo XVI y para la ciencia de la Europa moderna en general. Al margen de ser matemático teórico y profesor de universidad, Nunes fue el primer Cosmógrafo Mayor de Portugal, cargo para el que fue nombrado por el rey D. João III en 1547. Al Cosmógrafo Mayor se le atribuían responsabilidades en el ámbito de la ciencia náutica, de algún modo relacionadas con las misiones de exploración, y sus tareas eran múltiples y variadas. Así lo revela el *Regimento do Cosmógrafo-Mor*, un documento oficial dado a conocer en 1592 en el reinado de Felipe II (Felipe I de Portugal), versión mejorada de una anterior de 1559 en paradero desconocido. Se trata de un documento de carácter normativo que contiene un conjunto de directrices destinadas a establecer sus responsabilidades y competencias en lo que respecta a los aspectos prácticos de la ciencia náutica y la navegación. En particular, el *Regimento* regulaba la instrucción técnica de los pilotos, cartógrafos y constructores de instrumentos, los métodos de cálculo y observación en navegación astronómica, así como la construcción y certificación de cartas e instrumentos náuticos. Según el *Regimento*, el Cosmógrafo Mayor era el instructor de los 'maestros de hacer cartas de marear', de los fabricantes de instrumentos y de los pilotos. Era él también quien autorizaba los artefactos producidos por aquellos artífices, de manera que se pudiera garantizar que se habían construido de acuerdo con las normas y modelos establecidos en los *Armazéns da Guiné e Índia*. Ésta fue una entidad creada por la monarquía portuguesa durante el siglo XV, que se convirtió en responsable de custodiar cartas e instrumentos náuticos, así como de la gestión de toda la información relativa a las tierras recién descubiertas. En los términos del *Regimento*, el Cosmógrafo Mayor debía además dar una clase diaria de matemáticas, buscar soluciones para los problemas de demarcación territorial que pudiesen surgir y también construir y supervisar las llamadas *cartas padrão*, modelos cartográficos a partir de los que se dibujaban el resto de cartas utilizadas en las misiones marítimas. En torno al Cosmógrafo Mayor se tejía, en suma, una compleja trama de personas, normas e instituciones que pretendían poner orden en un mundo lleno de peligros, novedades y desafíos. La imagen muestra la primera página del *Regimento do Cosmógrafo-Mor*.

O Cosmógrafo-Mor

Regimento do Cosmógrafo-Mor (1592)

Anónimo

Biblioteca da Ajuda (Lisboa)

Os dois textos originais publicados por Pedro Nunes no seu *Tratado da Sphera*, foram de grande importância para a cosmografia portuguesa do século XVI e para a ciência da Europa moderna, em geral. Para além de matemático teórico e de professor na universidade, Nunes foi o primeiro Cosmógrafo-Mor de Portugal, cargo para o qual foi nomeado pelo rei D. João III, em 1547. Ao Cosmógrafo-Mor eram atribuídas as responsabilidades do âmbito da ciência náutica, de algum modo relacionadas com as missões de exploração, e as suas tarefas eram múltiplas e variadas. Assim o revela o *Regimento do Cosmógrafo-Mor*, um documento oficial exarado em 1592 por Filipe I de Portugal (Filipe II de Espanha), versão melhorada de uma versão anterior, de 1559, que não chegou aos nossos dias. Trata-se de um documento com carácter normativo contendo um conjunto de directrizes destinadas a estabelecer as responsabilidades e competências do Cosmógrafo-Mor em matéria respeitante aos aspectos práticos da ciência náutica e navegação. Em particular, o *Regimento* regula a instrução técnica dos pilotos, cartógrafos e constructores de instrumentos, os métodos de cálculo e observação em navegação astronómica, bem como a construção e certificação de cartas e instrumentos náuticos. Segundo o *Regimento*, o Cosmógrafo-Mor era o instructor dos mestres de fazer cartas de marear, dos

fabricantes de instrumentos e dos pilotos. Era também ele que autorizava os artefactos produzidos por aqueles artífices, de forma a garantir que haviam sido feitos em conformidade com as normas e modelos estabelecidos nos Armazéns da Guiné e da Índia. Os Armazéns eram uma instituição criada pela monarquia portuguesa durante o século XV, que veio a tornar-se responsável pela guarda de cartas e instrumentos náuticos, e pela gestão de toda a informação relativa às terras recém-descobertas. Nos termos do *Regimento*, o Cosmógrafo-mor devia ainda leccionar diariamente uma aula sobre matemática, procurar soluções para os problemas de demarcação territorial que pudessem surgir, e também, construir e supervisionar as chamadas *cartas padrão*, modelos cartográficos a partir das quais todas as outras cartas náuticas utilizadas nas missões marítimas eram desenhadas. A imagem mostra a primeira página do *Regimento do Cosmógrafo-Mor*.

183
Cumpradas e feitas as partes do Regimento como se nelle continha
que nas partes della Chancelaria, eua. Sa. como carta sem em-
baras das ordenadas em contrario. Digo de novo o fez em
Lisboa a 26 de Outubro de mil e quatrocentos e noventa e tres
Per. G. Gomes da Silva e fez escrever



91:13

Tratado do Regimento do Cosmografo

Que o Rey ha de fazer para que o Regimento virem que uen-
do he a grande importancia do que he a navegacao dos mares
da terra de ocidente, e de oriente, e conquista de comarcas
della, e cosmographica e feitos de cartas do Cosmografo
seu. e em velle heis de dar e dar a navegacao e mares
de velle e de formar o Regimento de velle de velle em tempo
do Rey D. Joao de Castella, e de velle que se tem em velle
mil e quatrocentos e noventa e tres e de velle e de velle
mas de velle e de velle de velle de velle de velle de velle
faz o Regimento para o Cosmografo de velle de velle de velle
de que se velle de velle de velle de velle de velle de velle
de velle de velle de velle de velle de velle de velle de velle

Sobre los crepúsculos

*Petri Nonii Salaciensis De Arte Atque Ratione
Nauigandi Libri Duo...* (1573)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

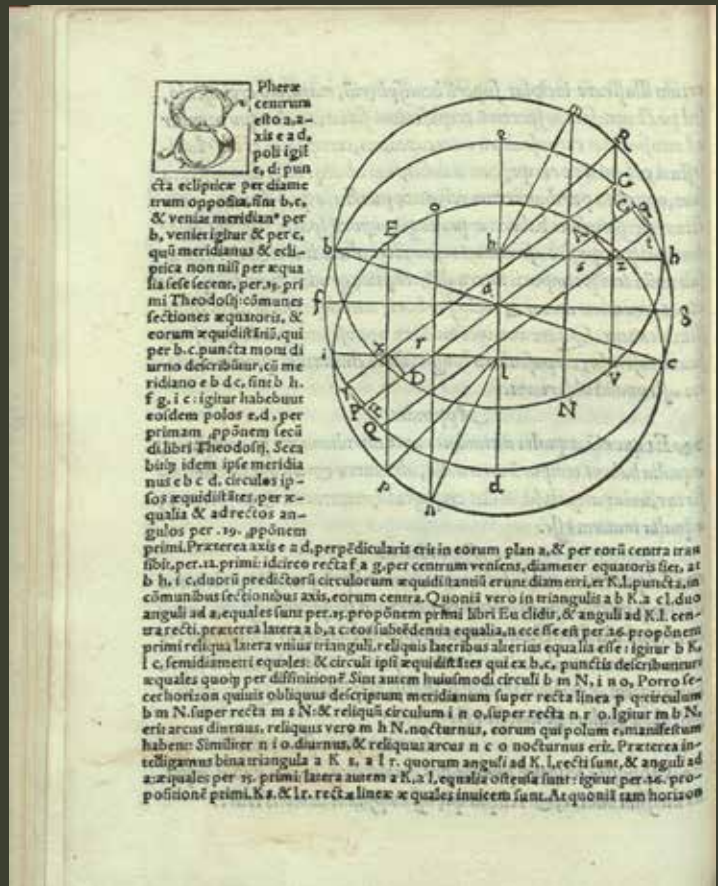
Estas dos imágenes corresponden a la portada del *De crepusculis* y a una figura de su interior, considerada la obra más importante de Pedro Nunes y una de las obras científicas más respetadas del siglo XVI gracias a su gran difusión por Europa. Nunes explica el problema de la duración de los crepúsculos en función de la latitud del lugar y la época del año en la que suceden. Además, presenta por primera vez su idea del *nonius*, así llamado en honor a su figura, a saber, un sistema gráfico que permitía aumentar considerablemente la precisión de las medidas efectuadas en una escala lineal.

Sobre os crepúsculos

*Petri Nonii Salaciensis De Arte Atque Ratione
Nauigandi Libri Duo...* (1573)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

As duas imagens representam o frontispício e uma figura do tratado de Pedro Nunes *De crepusculis* (Sobre o crepúsculo). Trata-se de uma obra teórica sobre a duração dos crepúsculos à superfície da Terra, considerada o seu melhor trabalho teórico e um dos que mais fama lhe granjeou na Europa do século XVI. Neste tratado, Nunes explica como calcular a duração do crepúsculo em função da latitude do lugar e da época do ano. É aqui também que Pedro Nunes

descreve, pela primeira vez, o conceito do *nónio*, assim chamado em honra do seu nome, um sistema gráfico que permitia aumentar consideravelmente a precisão das medidas efectuadas com escala linear.



La curva de rumbo

Petri Nonii Salaciensis De Arte... (1573)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

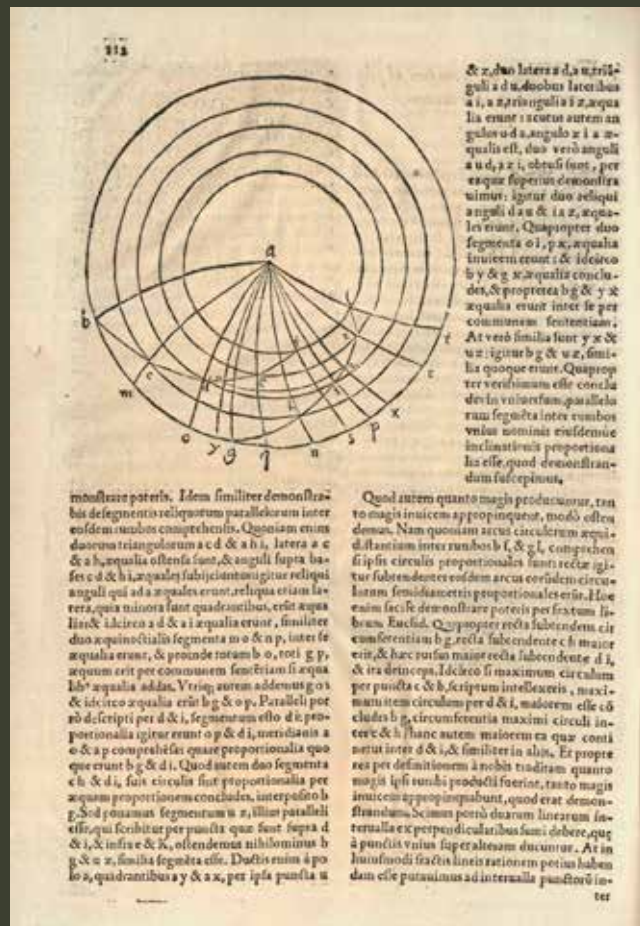
En la primera imagen se ve la portada de *De arte atque ratione navigandi* (Arte y teoría de la navegación) de Pedro Nunes, publicado en Coimbra en 1573. Se trata de una edición corregida del libro impreso siete años antes en Basilea bajo el título *Petrii Nonii Salaciensis Opera* (1566). Esta es la mayor obra de Nunes, donde el gran matemático desarrolla algunas de las ideas que había abordado por primera vez en 1537 en sus dos tratados de navegación. En particular, aquí se describe por primera vez la curva de rumbo (o loxodromía) en términos matemáticos, y se trata con un detalle y rigor teóricos sin precedentes. Por el hecho de haberse escrito en latín -dirigida por tanto a otros eruditos- este libro tuvo un gran impacto en la Europa de los siglos XVI y siguientes. En la segunda imagen se ve una ilustración que representa una línea de rumbo trazada en el globo terrestre.

A curva de rumo

Petri Nonii Salaciensis De Arte... (1573)
NUNES, Pedro
Biblioteca Nacional de Portugal

Na imagem da esquerda vê-se o frontispício da obra *De arte atque ratione navigandi* (Arte e teoria da navegação) de Pedro Nunes, publicado em Coimbra em 1573. Trata-se de uma edição corrigida do livro que tinha sido impresso sete anos antes, em Basileia, sob o título *Petrii Nonii Salaciensi Opera* (1566). Esta é a obra maior de Nunes, onde o grande matemático desenvolve algumas das ideias que tinha abordado pela primeira vez em 1537, nos seus tratados de navegação. Em particular, a curva de rumo

(ou loxodromía) é descrita matematicamente pela primeira vez, e tratada com um pormenor e rigor teóricos sem precedentes. Pelo facto de ter sido escrita em latim -para os seus pares, portanto- este livro teve um grande impacto na Europa dos séculos XVI e seguintes. Na imagem da direita vê-se uma ilustração que representa uma linha de rumbo traçada no globo terrestre.



Cosmografia Universale

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale (1558)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

La *Cosmografia* del cartógrafo alemán Sebastian Münster, publicada por primera vez en 1544, fue una de las obras más influyentes y de mayor éxito editorial de la Europa del siglo XVI, y sin duda la más importante de su autor. Este éxito residió, en primer lugar, en el hecho de que se trata de la primera descripción del mundo en lengua alemana; y en segundo lugar, porque incorpora tanto grabados de importantes artistas de la época, como mapas independientes de Europa, África, Asia y América. Una parte sustancial de la nueva información geográfica contenida en esta obra procedía de fuentes ibéricas, como consecuencia de los viajes de exploración realizados por portugueses y españoles en los siglos XV y XVI. La portada de la imagen corresponde a la edición italiana de la *Cosmografia* de 1558, protagonizada por la representación del mundo en forma circular, a la manera de un globo.

Cosmografia Universale

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale (1558)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

A *Cosmografia Universal*, do cartógrafo alemão Sebastian Münster, publicada pela primeira vez em 1544, foi uma das obras mais influentes e com maior êxito editorial na Europa do século XVI, e certamente uma das mais importantes do autor. Este êxito residiu, em primeiro lugar, no facto de se tratar da primeira descrição do mundo em língua alemã; e em segundo, por incorporar ilustrações gravadas por importantes artistas da época e mapas da Europa, África, Ásia e Américas. Uma parte substancial

da nova informação geográfica contida nesta obra procedia de fontes ibéricas, na sequência das viagens de exploração realizadas por portugueses e espanhóis nos séculos XV e XVI. O frontispício da imagem é o da edição italiana da obra e representa o mundo em forma circular, à semelhança de um globo.

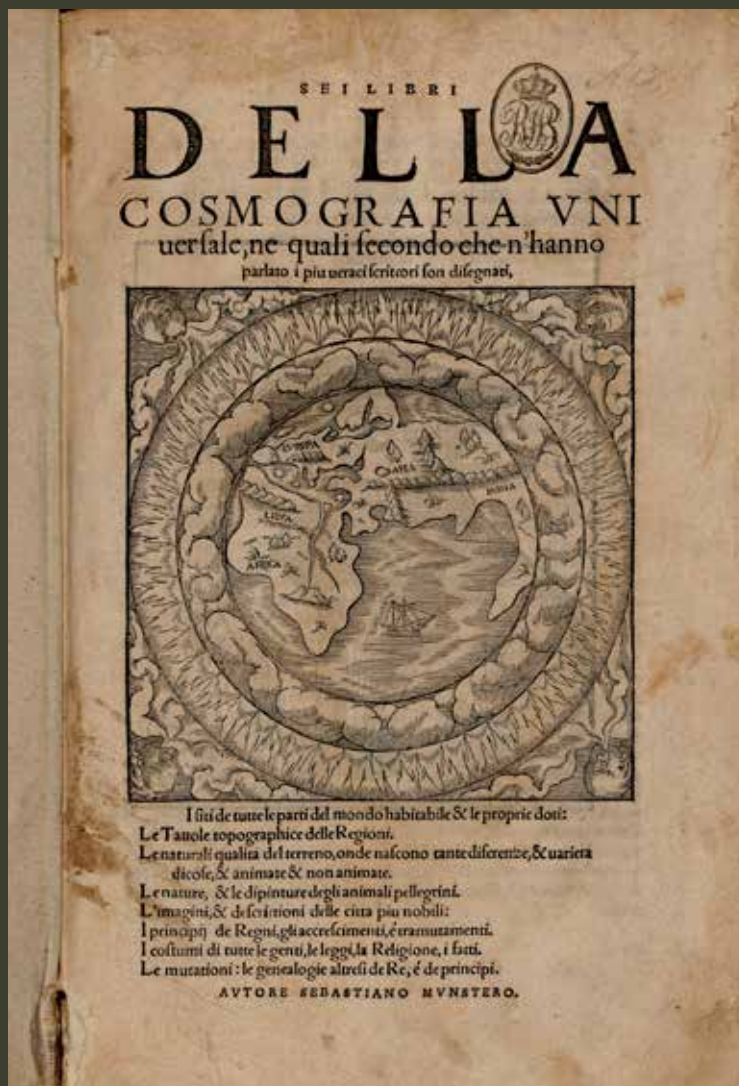


Figura del mondo universale

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale,... (1558)
MÜNSTER, Sébastien
Biblioteca Nacional de Portugal

De la misma manera que los atlas, muchos de los libros de cosmografía del Renacimiento y la Edad Moderna incorporaban entre sus primeras páginas un mapa del mundo como carta de presentación a lo que el lector encontraría en el resto de la obra. La imagen muestra un mapa del mundo extraído de la edición italiana de la *Cosmografía* de Sebastian Münster, publicada en Basilea en 1558. Véase cómo este mapa incorpora ya, al contrario que los mapas tradicionales de Ptolomeo, el conocimiento geográfico adquirido por los europeos durante los siglos XV y XVI. Véase también cómo, al contrario que las cartas náuticas de la época, se representan los lugares de acuerdo con sus coordenadas geográficas, cuyas escalas se sitúan en el borde del mapa (latitudes) y en el Ecuador (longitudes).

Figura del mondo universale

Sei Libri Della Cosmografia Vniuersale,... (1558)
MÜNSTER, Sébastien
Biblioteca Nacional de Portugal

À semelhança dos atlas, muitos dos livros de cosmografia do Renascimento e Idade Moderna incorporam nas suas primeiras páginas um mapa do mundo, como forma de mostrar ao leitor o que este iria encontrar no resto da obra. A imagem mostra um mapa-mundo extraído da edição italiana da *Cosmografia Universal* de Sebastian Münster, publicada em Basilea, em 1558. Note-se como o mapa incorpora já, ao contrário dos mapas tradicionais de Ptolomeu, o conhecimento geográfico adquirido pe-

los povos europeus durante os séculos XV e XVI. Note-se também como, ao contrário das cartas náuticas da época, os lugares são representados de acordo com as suas coordenadas geográficas, cujas escalas se situam na borda do mapa (latitudes) e no equador (longitudes).



Construyendo la imagen del mundo /
Construir a imagem do mundo

Los cinco continentes

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta portada sintetiza como pocas la situación del mundo a finales del siglo XVI, analizada con ojos europeos, cuando ya había transcurrido el primer siglo de la expansión a manos de las monarquías ibéricas.

El marco arquitectónico que la sustenta incluye un globo terrestre en la esquina superior derecha y un globo celeste en la esquina superior izquierda. Las figuras humanas que simbolizan los antiguos continentes de Europa, Asia y África situados por encima de América y la Tierra Austral podrían reflejar el distanciamiento físico y cultural que existía entre el Viejo y el Nuevo Mundo.

El marco arquitectónico que sustenta el frontispicio incluye un globo terrestre en la esquina superior derecha y un globo celeste en la esquina superior izquierda. Las figuras humanas que simbolizan los antiguos continentes de Europa, Asia y África situados por encima de América y la Tierra del Sur podrían reflejar el distanciamiento físico y cultural que existía entre el Viejo y el Nuevo Mundo. El frontispicio está coronado por una triunfal, majestuosa, noble y joven figura feminizada de Europa sentada en su trono. Como reina y emperatriz del mundo, Europa porta sobre su cabeza una corona imperial, lleva un cetro y gobierna el globo por medio de un timón, cuyo astil acaba en una cruz cristiana. El trono de Europa está adornado por viñas y uvas. En la parte inferior, Asia (a la izquierda) y África (a la derecha) flanquean de pie las dos columnas que soportan el frontispicio. En contraste con la opulencia de Asia, que exhibe joyas y especias, África se presenta ligeramente vestida, detalle que destaca el color de su piel, con una corona de llamas alrededor de su cabeza para hacer alusión a la proximidad del Sol y una rama de bálsamo en su mano derecha. América es representada por una mujer desnuda tumbada a los pies del frontispicio con una lanza envenenada en su mano derecha y con la cabeza de un hombre en la izquierda, probablemente de una víctima española. A sus pies se encuentra un arco y dos flechas y lleva sobre su cabeza un gorro de plumas decorado con una piedra preciosa. A su derecha se ve un busto de otra figura femenina que representa el quinto continente, bajo el que se representa una llama que simboliza la Tierra del Fuego, a la que Ortelius llamó la Tierra de Magallanes.

Os cinco continentes

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Este frontispício sintetiza bem a situação do mundo no final do século XVI, tal como era apercebido pelos olhos dos europeus, depois de decorrida a primeira centúria da expansão marítima, levada a cabo pelas monarquias ibéricas. O portal arquitectónico que sustenta o frontispício inclui um globo terrestre, no canto superior direito, e um globo celeste, no canto superior esquerdo. Figuras humanas simbolizando os velhos continentes da Europa, Ásia e África, estão colocadas por cima de duas outras, simbolizando a América e a Terra Austral, para sul do Estreito de Magalhães. Com esta disposição, talvez Ortelius quisesse simbolizar o distanciamiento físico e cultural entre o Velho e o Novo Mundo. O portal arquitectónico que sustenta o frontispício inclui um globo terrestre, no canto superior direito, e um globo celeste, no canto superior esquerdo. Figuras humanas simbolizando os velhos continentes da Europa, Ásia e África, estão colocadas por cima de duas outras, simbolizando a América e a Terra Austral, para sul do Estreito de Magalhães. Com esta disposição, talvez Ortelius quisesse simbolizar o distanciamiento físico e cultural entre o Velho e o Novo Mundo. O frontispício é encimado por uma jovem, nobre e majestosa figura feminina sentada no seu trono, simbolizando a Europa. Como rainha e imperatriz, a Europa exhibe uma coroa imperial sobre a

cabeça, transporta um cetro e governa o mundo com o que parece ser uma cana do leme encimada por uma cruz cristã. O trono da Europa está adornado com uvas e folhas de videira. Por debaixo, Ásia (à esquerda) e África (à direita) flanqueiam as colunas que suportam o portal. Em contraste com a opulência de Ásia, que exhibe jóias e especiarias, África apresenta-se de forma ligeira vestida, de forma a realçar o seu tom de pele, com uma coroa de chamas adornando a cabeça -uma referência à proximidade do Sol- e um ramo de bálsamo na mão direita. A América é representada por uma mulher despida deitada na base do portal, com uma lança envenenada na mão direita e uma cabeça de homem na esquerda, provavelmente de uma vítima espanhola. A seus pés está um arco e duas flechas e, na cabeça, um chapéu de penas decorado com uma pedra preciosa. À direita da América está um busto de uma outra figura feminina representando o quinto continente, sob a qual é representada uma chama simbolizando a Terra do Fogo, a que Ortelius chamou Terra de Magalhães.



EN ANVERES,
SE VENDE EN LA LIBRERIA PLANTINIANA,

M. DC. XII.
Livreria d'Alcobaça.



Teatro del mundo

Theatro de la tierra universal...
con sus declaraciones traduzidas d'el latin (1588)
ORTELIUS, Abraham
Biblioteca Nacional de Portugal

Los atlas fueron una parte integrante de la cosmografía renacentista, un género donde el mapa era el principal protagonista. Al *Theatrum Orbis Terrarum* (Teatro del Mundo) del cartógrafo flamenco Abraham Ortelius (1527-1598), se le considera el primer atlas moderno. En él, como refleja de forma alegórica la portada de la imagen, Ortelius expone un trabajo de asimilación entre el conocimiento clásico y los hallazgos contemporáneos. La primera edición del *Theatrum* está compuesta por más de cincuenta mapas y contó con la colaboración de un numeroso grupo de cartógrafos de toda Europa, mencionados al final de la obra. Se reeditó en varias ocasiones y en diferentes idiomas durante las décadas siguientes. Como su título indica, quien abre el *Theatrum* se adentra en el teatro del mundo y se dispone a contemplar un espejo a escala de la naturaleza, como el propio Ortelius afirmaría en el prólogo de la obra. En la imagen se ve la portada de la edición en lengua española, publicada en Amberes en 1588 y dedicada a Felipe II.

Teatro do mundo

Theatro de la tierra universal...
con sus declaraciones traduzidas d'el latin (1588)
ORTELIUS, Abraham
Biblioteca Nacional de Portugal

Os atlas foram uma componente integrante da cosmografia do Renascimento, um género em que o mapa era o principal protagonista. O *Theatrum Orbis Terrarum* (Teatro do Mundo), do cartógrafo flamenco Abraham Ortelius (1527-1598), é considerado o primeiro atlas moderno. Tal como se reflecte de forma alegórica no frontispício da obra, Ortelius propõe-se realizar um trabalho de assimilação entre o conhecimento clássico e as descobertas contemporâneas. A primeira edição do *Theatrum* é composta por mais de cinquenta mapas e contou com a colaboração de um nu-

meroso grupo de cartógrafos de toda a Europa, mencionados na obra. Nas décadas que se seguiram à primeira edição, foi reeditado várias vezes, em diversos idiomas. Como o seu título indica, quem abre o *Theatrum* é introduzido no teatro do mundo e dispõe-se a contemplar um “espejo da natureza, à escala”, como o próprio Ortelius afirma no prólogo da obra. Na imagem vê-se o frontispício da edição em língua espanhola, publicada em Antuérpia, em 1588, e dedicada a Filipe II de Espanha.



Typus orbis Terrarum

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Ortelius abrió su *Theatrum Orbis Terrarum* con el mapa de la imagen, que ya había realizado en 1564 y que en adelante acompañaría a cada nueva edición de su atlas. El mapa representa a grandes rasgos los cuatro continentes conocidos -Europa, África, Asia y América- y sería uno de los más difundidos por la Europa moderna. Véase en la parte inferior la gran mancha de tierra designada como *Terra australis nondum cognita* (Tierra austral todavía desconocida), un continente hipotético de contornos conjeturales que era usual representar en los mapas de la época. Sobre esa mancha, Ortelius colocó la leyenda *Psittacorum regio, sic a Lusitanis appellata ab incredibile earum avium ibidem magnitudinem*, a saber, "Tierra de los papagayos, así llamada por los portugueses debido al enorme tamaño de sus pájaros". Sin embargo, esta representación no estaba basada en información sobre la Antártida, aún desconocida, y la referencia a pájaros de grandes dimensiones responde probablemente a una confusión con los pingüinos encontrados en la Tierra del Fuego, en el extremo meridional de América del Sur. La imagen que aquí se presenta es la que está incluida en la edición española de 1612.

Typus orbis Terrarum

Theatro d'el orbe de la tierra (1612)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Ortelius inicia o seu *Theatrum Orbis Terrarum* com o mapa-mundo que se vê na imagem, uma representação que havia produzido em 1564 e que viria a fazer parte de todas as edições do atlas. O mapa representa, em traços gerais, os quatro continentes conhecidos na época -a Europa, África, Ásia e Américas- e seria um dos mais conhecidos da Europa moderna. Note-se, na parte inferior, a grande mancha de terra designada por *Terra australis nondum cognita* (Terra austral ainda desconhecida), um continente hipotético de contornos conjeturais, que era usual representar nos mapas da época. Sobre essa mancha, Ortelius colocou a legenda *Psittacorum*

regio, sic a Lusitanis appellata ab incredibile earum avium ibidem magnitudinem, isto é, 'Terra dos papagaios, assim chamada pelos portugueses devido ao enorme tamanho dos seus pássaros'. Contudo, esta representação não se baseava em qualquer informação sobre a Antártida, que era então desconhecida, e a referência a pássaros de grandes dimensões é uma provável confusão com os pingüinos encontrados na Terra do Fogo, no extremo meridional da América do Sul. A imagem apresentada é a da edição espanhola de 1612.



Espejo náutico o de navegantes

Speculum nauticum super navigatione maris Occidentalis... (1591)

WAGHENAER, Lucas Jansz
Biblioteca Nacional de Portugal

Tras las primeras exploraciones de los navegantes portugueses en el Atlántico, de las que resultó un enorme volumen de nueva información geográfica, se comenzaron a publicar importantes obras de cartografía y cosmografía en el norte de Europa, especialmente en los Países Bajos. Uno de los mayores exponentes fue el cartógrafo Lucas Jansz Waghenauer (c. 1533-1606) y su *Speculum nauticum* (Espejo náutico o de navegantes), publicado por primera vez en 1584. Se trata de un atlas náutico con derroteros e instrucciones para navegar por las costas de la Europa occidental. Esta obra es el reflejo de los contactos que Waghenauer mantuvo con Portugal y España, tanto de forma directa como a través de informadores. En la imagen puede verse la portada de la obra -con ilustraciones de instrumentos náuticos y cosmográficos- y una de las muchas cartas náuticas que contiene, en este caso la que representa la Europa occidental y el norte de África.

Espelho náutico ou dos navegantes

Speculum nauticum super navigatione maris Occidentalis... (1591)

WAGHENAER, Lucas Jansz
Biblioteca Nacional de Portugal

Após as primeiras explorações dos navegadores portugueses no Atlântico, das quais resultou um enorme volume de informação geográfica nova, importantes obras de cartografia e cosmografia começaram a ser publicadas no norte da Europa, especialmente nos Países Baixos. Um dos seus maiores expoentes foi o cartógrafo Lucas Jansz Waghenauer (c. 1533-1606), com o seu *Speculum nauticum* (Espelho náutico, ou dos navegantes), publicado pela primeira vez em 1584. Trata-se de um atlas náutico contendo um roteiro e instruções de navegação para as costas da Europa ocidental. Esta obra reflecte os contactos

que Waghenauer manteve com Portugal e Espanha, tanto de forma directa como através de informadores. Na imagem pode ver-se o frontispício da obra, com ilustrações de instrumentos náuticos e cosmográficos, e uma das muitas cartas náuticas que contém, neste caso representando a Europa ocidental e o norte de África.



Navegación e itinerario

Navigatio ac itinerarium Iohannis Hugonis
Linscotani in Orientalem sive Lusitanorum Indiam... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

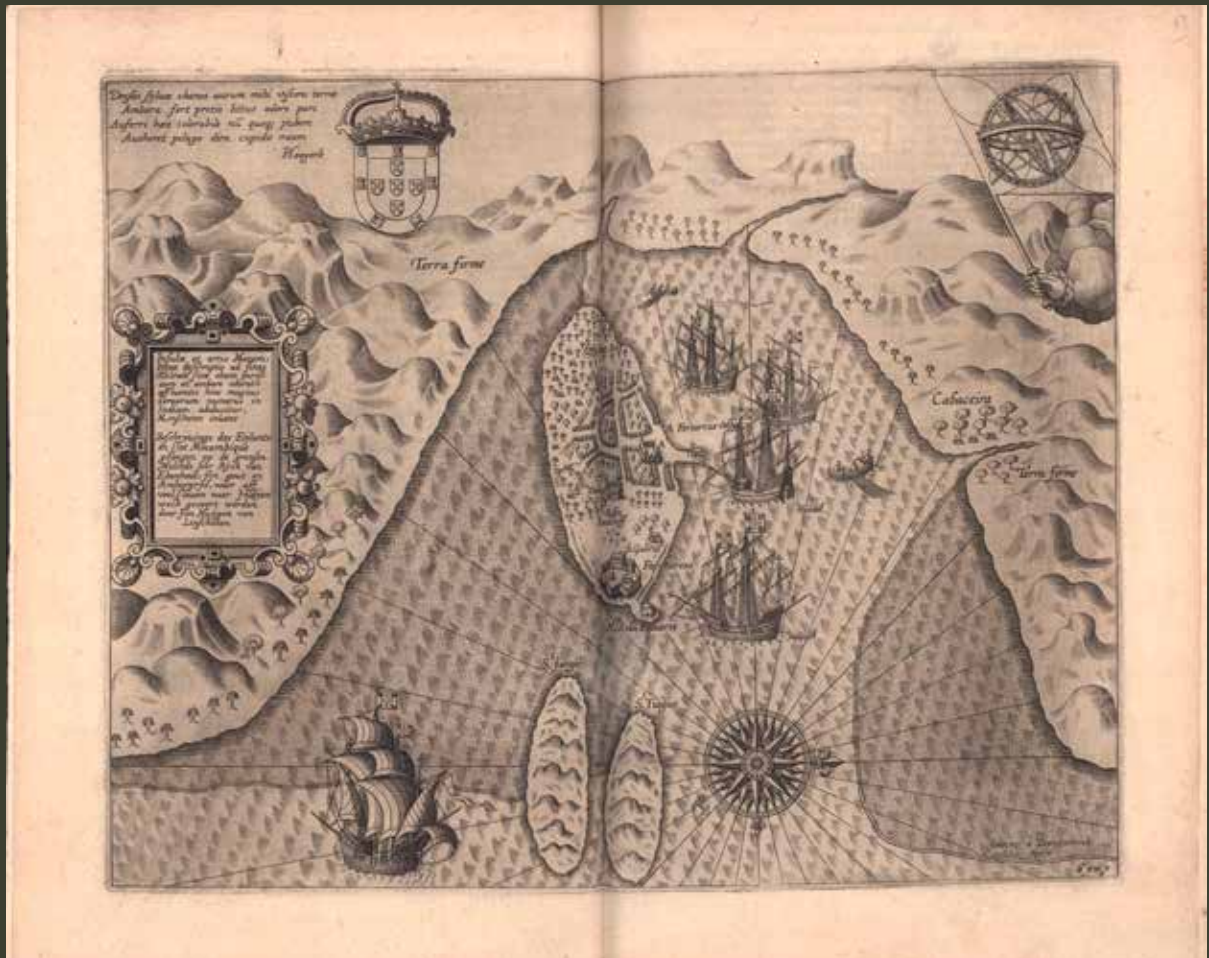
Algunos relatos de viajes del siglo XVI contienen información de índole cosmográfica y geográfica recogida durante acontecimientos de gran relevancia histórica por autores que los vivieron en primera persona. Este fue el caso del *Navigatio ac Itinerarium* (Navegación e itinerario, 1596) del viajero, navegante e historiador Huygen van Linschoten (1563-1611), que no es sino el relato de lo que vio durante su paso por el Índico y las Indias Orientales. Linschoten fue un holandés que vivió en tres de los principales centros de la expansión ibérica: Sevilla, Lisboa y Goa, y por tanto un testigo directo de la revolución global que esa expansión provocó. Su obra contiene información muy rica no solo acerca de las rutas comerciales asiáticas, sino también sobre las relaciones entre europeos y asiáticos. En la imagen puede verse un tramo de la costa africana del Índico, con la isla de Mozambique.

Navegação e roteiro

Navigatio ac itinerarium Iohannis Hugonis
Linscotani in Orientalem sive Lusitanorum Indiam... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Alguns relatos de viagens do século XVI contêm informação de índole cosmográfica e geográfica, recolhida durante acontecimentos de grande relevância histórica, por autores que os viveram na primeira pessoa. Tal é o caso do *Navigatio ac Itinerarium* (Navegação e roteiro, 1596), escrito pelo viajante, navegador e historiador Huygen van Linschoten (1563-1611), que mais não é do que o relato daquilo que o autor testemunhou durante a viagem que realizou no Índico e nas Índias Orientais. Linschoten

foi um holandês que viveu em três dos principais centros da expansão ibérica -Sevilha, Lisboa e Goa- e por isso, uma testemunha directa da revolução global que essa expansão provocou. A sua obra contém informação muito rica, não só sobre as rotas comerciais do oriente, mas também sobre as relações entre os europeus e os asiáticos. Na imagem pode ver-se o plano de um trecho da costa africana do Índico, com a Ilha de Moçambique.



Manual de matemáticas

Materias mathematicas nas quais se contem Astronomia, Astrologia, e Outronometria [sic]. (1628)

FALLON, Simon, S.J.

Biblioteca Nacional de Portugal

Las matemáticas aplicadas tuvieron una enorme repercusión en algunas ciencias directamente vinculadas con la expansión ultramarina, en la medida en que el conocimiento matemático estaba detrás de algunos de los avances técnicos que la hicieron posible, en particular en el área de la navegación. La monarquía portuguesa y la Compañía de Jesús no eran ajenas al valor que estas materias tenían para la navegación, la cosmografía y la astronomía. Por esa razón, crearon academias y cursos específicos donde mejorar los conocimientos de pilotos y cosmógrafos. El mejor ejemplo fue el *Aula da Esfera* del Colegio de Santo Antão en Lisboa, creada en 1590, y donde enseñaron importantes intelectuales jesuitas de Europa. En la imagen se puede ver una obra manuscrita de uno de los muchos profesores que pasaron por el *Aula*, el jesuita irlandés Simon Fallon (1604-1642), profesor entre 1638 y 1640. Se trata de un manual de matemáticas de carácter didáctico aplicado a la astronomía titulado *Matérias Matemáticas*.

Manual de matemática

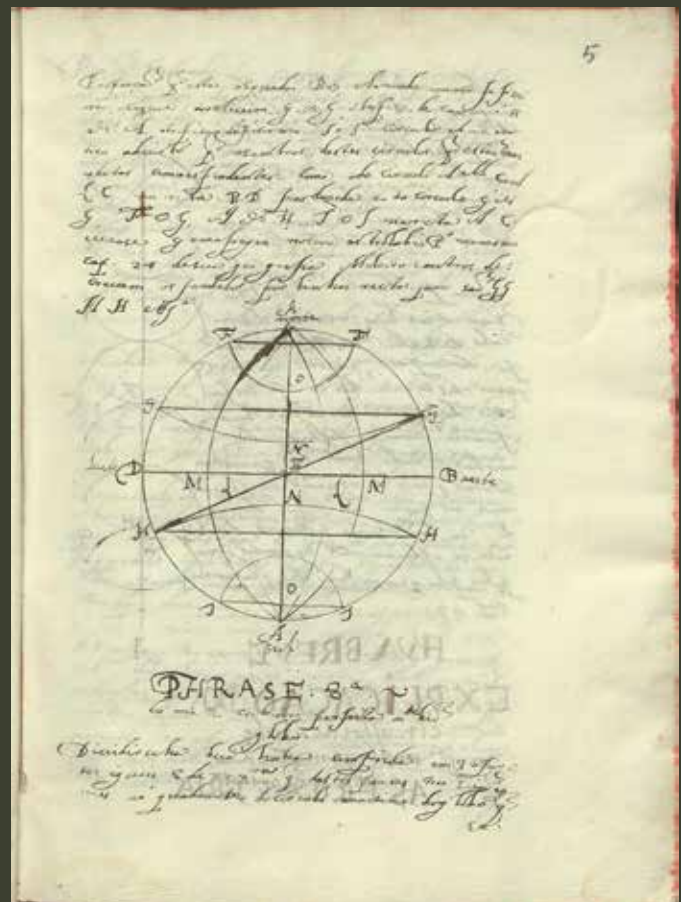
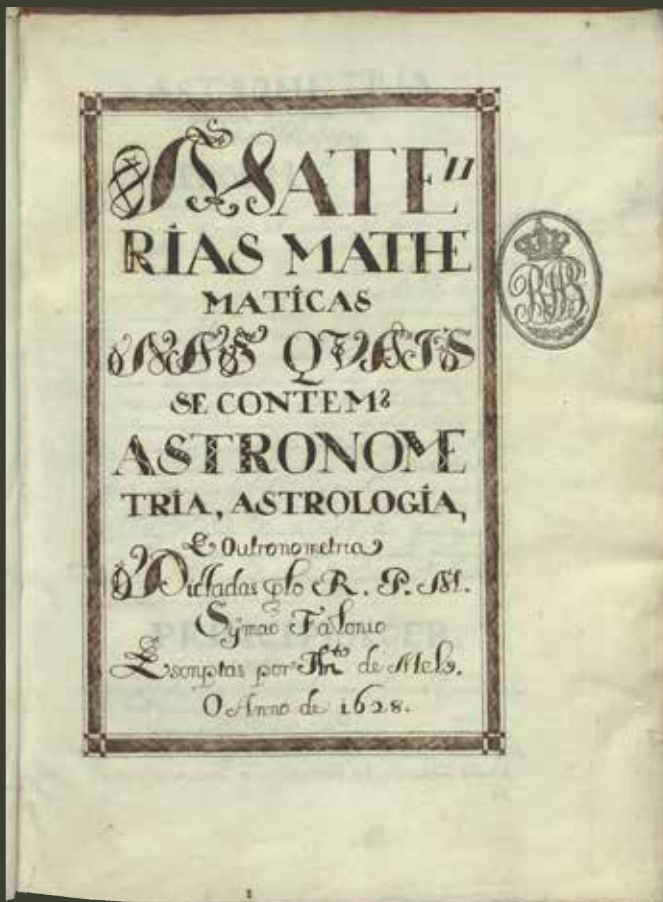
Materias mathematicas nas quais se contem Astronomia, Astrologia, e Outronometria [sic]. (1628)

FALLON, Simon, S.J.

Biblioteca Nacional de Portugal

As matemáticas aplicadas tiveram uma enorme repercussão em algumas ciências directamente relacionadas com a expansão ultramarina, na medida em que o seu conhecimento esteve por detrás de alguns dos avanços técnicos realizados, em particular na área da navegação. A monarquia portuguesa e a Companhia de Jesus não foram alheios ao valor que estas matérias tinham para a navegação, cosmografia e astronomia. Por essa razão, criaram academias e cursos específicos destinados a leccioná-las. O melhor exemplo é o da *Aula da*

Esfera do Colégio de Santo Antão, em Lisboa, criada em 1590, onde ensinaram conhecidos intelectuais jesuítas europeus. A imagem ilustra uma obra manuscrita de um dos muitos professores da *Aula da Esfera*, o jesuíta irlandês Simon Fallon (1604-1642), que aí ensinou entre 1638 e 1640. Trata-se um manual de matemática de carácter didáctico, aplicada à astronomia, intitulado *Matérias Matemáticas*.



Mapa del mundo en dos hemisferios

De Zee-Atlas of Water-waereld (1665)

DONCKER, Hendrick

Biblioteca Nacional de Portugal

Durante los siglos XVI y XVII fueron muchos los mapas del mundo que circularon por Europa como resultado de la exploración gradual de nuevos continentes. Con el paso del tiempo, la imagen del mundo fue progresivamente despojándose de sus componentes conjeturales o míticos y ajustándose a la realidad geográfica. En la imagen se ve un mapa del mundo en dos hemisferios impreso por el tipógrafo holandés Hendrick Doncker (c. 1626-1699) en 1665, según un original del cartógrafo Frederick de Wit (c.1630-1706). Hay que resaltar la representación de parte de la costa de Australia, aquí designada *Hollandia Nova*, de acuerdo con la designación que el explorador holandés Abel Janszoon Tasman (1603-1659) le dio en 1644. Los dos círculos centrales, en la parte inferior, ilustran el sistema solar según el modelo geocéntrico de Ptolomeo.

Mapa-mundo em dois hemisférios

De Zee-Atlas of Water-waereld (1665)

DONCKER, Hendrick

Biblioteca Nacional de Portugal

Durante os séculos XVI e XVII foram muitos os mapas do mundo que circularam na Europa, reflectindo a exploração dos vários continentes. Com o passar do tempo, a imagem do mundo foi-se progressivamente despojando das suas componentes conjeturais ou míticas e ajustando-se à realidade geográfica. Na imagem pode ver-se um mapa-mundo em dois hemisférios, impresso pelo tipógrafo holandês Hendrick Donker (c.1626-1699), em 1665, segundo um original do cartógrafo Frederick de Wit (c.1630-

1706). De notar, a representação de parte da costa da Austrália, aqui designada por *Hollandia Nova*, de acordo com a designação que o explorador holandês Abel Janszoon Tasman (1603-1659) lhe deu em 1644. Os dois círculos centrais, na parte inferior, são uma ilustração do sistema solar, segundo o modelo geocêntrico de Ptolomeu.



Atlas marítimo

Le grand nouvel atlas de la mer ou monde aquatique (1680)

KEULEN, Johannes van
Biblioteca Nacional de Portugal

Los editores y cartógrafos del norte de Europa supieron sacarle provecho a la revolución geográfica iniciada durante el siglo XV. En particular, la tradición de atlas náuticos iniciada en los Países Bajos a finales del siglo XVI por cartógrafos como Waghenauer y que continuaría a lo largo del siglo XVII, se convertiría en un auténtico negocio que se extendería hasta el siglo XIX. Un buen ejemplo es *Le Grand Nouvel atlas de la Mer*, versión francesa del *Zee-Atlas* (Atlas marítimo), publicado en 1680 por el cartógrafo y editor holandés Johannes van Keulen (1654-1715). El atlas contiene cuarenta mapas y comienza con un mapa del mundo en dos hemisferios. Le siguen cartas náuticas de varias regiones del globo, con especial incidencia en las costas de Europa. En la primera imagen se ve la portada de la obra y en la siguiente la carta del Atlántico sur, con las costas de Brasil y de África.

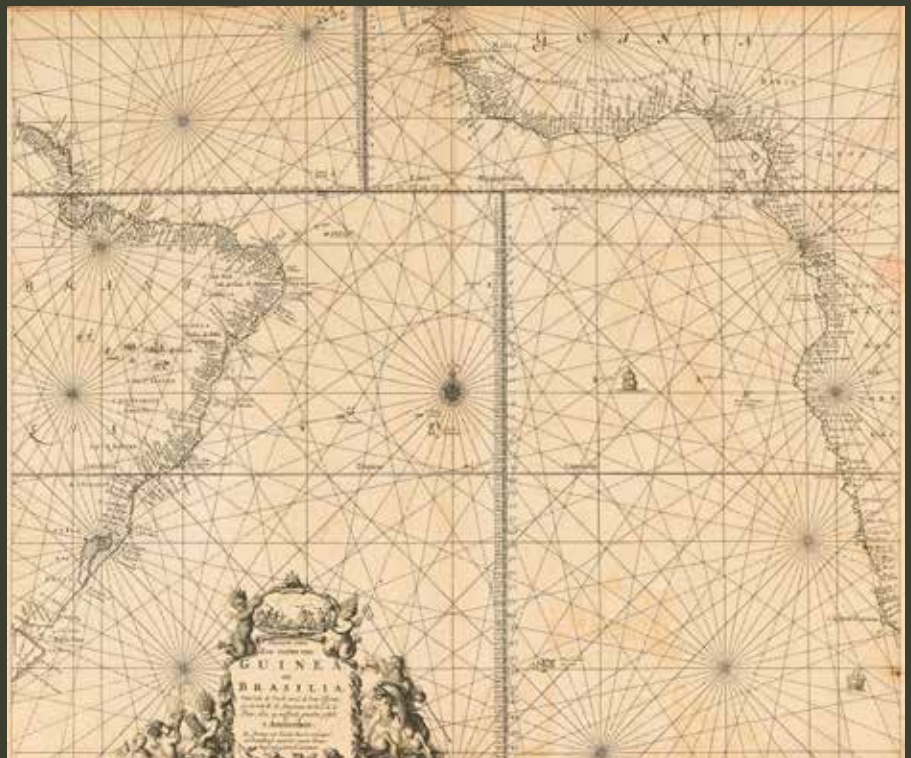
Atlas marítimo

Le grand nouvel atlas de la mer ou monde aquatique (1680)

KEULEN, Johannes van
Biblioteca Nacional de Portugal

Os editores e cartógrafos do norte da Europa souberam tirar bom proveito da revolução geográfica iniciada durante o século XV. Em particular, a tradição dos atlas náuticos iniciada nos Países Baixos por cartógrafos como Wahenaer, no final do século XVI, continuou durante os séculos XVII a XIX, tendo-se tornado um negócio lucrativo. Um bom exemplo é o *Le Grand Nouvel atlas de la Mer*, versão francesa do *Zee-Atlas* (Atlas marítimo), publicado pelo cartógrafo e editor holandês Johannes van Keulen (1654-1715), em 1680. O atlas contém quarenta mapas e começa por um mapa do mundo

em dois hemisférios. Seguem-se cartas náuticas de várias regiões do globo, com especial incidência nas costas da Europa. Na imagem da esquerda pode ver-se o frontispício da obra; na da direita, a carta do Atlântico sul, com as costas do Brasil e de África.



05

LA INDIA

A ÍNDIA



LA INDIA

Nos resulta difícil imaginar hoy el alcance que tuvo doblar el Cabo de las Tormentas, rebautizado como Buena Esperanza después del logro de Bartolomeu Dias en 1488. A partir de entonces, la visión del mundo ptolemaico se alteró radicalmente: la continuidad territorial entre África y Asia y la imagen del Océano Índico como un “mar cerrado” da lugar a la de un continente que se puede circunnavegar y a un nuevo Océano. Jacques Le Goff se refirió al Índico como un horizonte onírico en el que el Occidente medieval proyectó leyendas, sueños y mitos.

Enmarcado en sus extremos por la costa oriental africana y por el Estrecho de Malaca, el Índico, al contrario que el Atlántico, era atravesado por rutas de comercio transcontinental. Rápidamente los portugueses entraron en estas redes, lo que fue un factor determinante que les permitió conquistar Malaca en 1511, localizada en ese estrecho que delimita con otra Asia.

La diversidad de gentes, religiones, lenguas, paisajes, especies vegetales y animales tuvieron gran impacto en el discurso visual y escrito entonces producido por Europa, revelando que ese horizonte onírico no desapareció, sino que se reinventó.

A ÍNDIA

É-nos difícil, hoje, imaginar o alcance que teve a passagem do Cabo das Tormentas, rebaptizado da Boa Esperança, depois do feito de Bartolomeu Dias em 1488.

A partir de então, a visão do mundo ptolemaico foi radicalmente alterada: a continuidade territorial entre a África e a Ásia e a imagem do Oceano Índico como um “mar fechado”, deu lugar à de um continente circum-navegável e de um novo Oceano. Jacques Le Goff referiu-se ao Índico como um horizonte onírico para onde o Ocidente medieval projectou lendas, sonhos e mitos.

Enquadrado nas suas extremidades pela costa oriental africana e pelo Estreito de Malaca, o Índico, ao contrário do Atlântico, era atravessado pelas rotas de um comércio transcontinental. Rapidamente os portugueses entraram nestas redes, o que foi um factor determinante que lhes permitiu conquistar

Malaca em 1511, localizada na fronteira com uma outra Ásia.

A diversidade de gentes, religiões, línguas, paisagens, espécies vegetais e animais, tiveram impacto no discurso visual e escrito então produzido na Europa, revelando que esse horizonte onírico não desapareceu, antes se re-inventou.

Navegación e itinerario

Navigatio ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Linschoten fue un viajero holandés que pasó por la Península Ibérica con el objetivo de obtener información sobre cuestiones comerciales. Tras su paso por Valencia y Lisboa, en 1583 viajó a la India como secretario del nuevo arzobispo D. Vicente da Fonseca. Vivió en Goa hasta 1589, cuando regresó a Holanda. En su país de origen escribiría su célebre *Itinerario* (1596), resultado de sus experiencias personales en la India así como de las noticias recogidas acerca de los dominios portugueses en Asia. En la imagen se ve la portada del referido *Itinerario*.

Navegação e roteiro

Navigatio ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Linschoten foi um viajante holandês que passou pela Península Ibérica com o objetivo de obter informações sobre questões comerciais. Depois de estar em Valência e Lisboa, viajou para a Índia, em 1583, como secretário do novo arcebispo D. Vicente da Fonseca. Ali permaneceu, em Goa, até 1589, ano em que regressou à Holanda. No seu país de origem escreveu o *Itinerario* (1596),

como resultado das suas experiências pessoais na Índia, e de informações que recolheu sobre os domínios portugueses na Ásia. Na imagem pode ver-se o frontispício do referido *Itinerario*.



Una idea de la India

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel with their adjacent Kingdoms & Provinces, & of the Empire of Ceylon and of the Idolatry of the Pagans in the East Indies (1703)

BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

Philippus Baldaeus partió hacia Ceilán como misionero en 1656, donde vivió alrededor de nueve años. Fue uno de los miembros de la campaña de Rijckloff van Goens en 1658, durante el periodo de la presencia holandesa en la isla.

Su obra, publicada en Ámsterdam en 1672 fue muy divulgada y se convirtió en uno de los libros de referencia sobre la India del sur y Ceilán.

En la ilustración de la portada, la idea de “La India” surge asociada a lo exótico, a lo que es extraño, y a riquezas inimaginables.

Uma ideia da Índia

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel with their adjacent Kingdoms & Provinces, & of the Empire of Ceylon and of the Idolatry of the Pagans in the East Indies (1703)

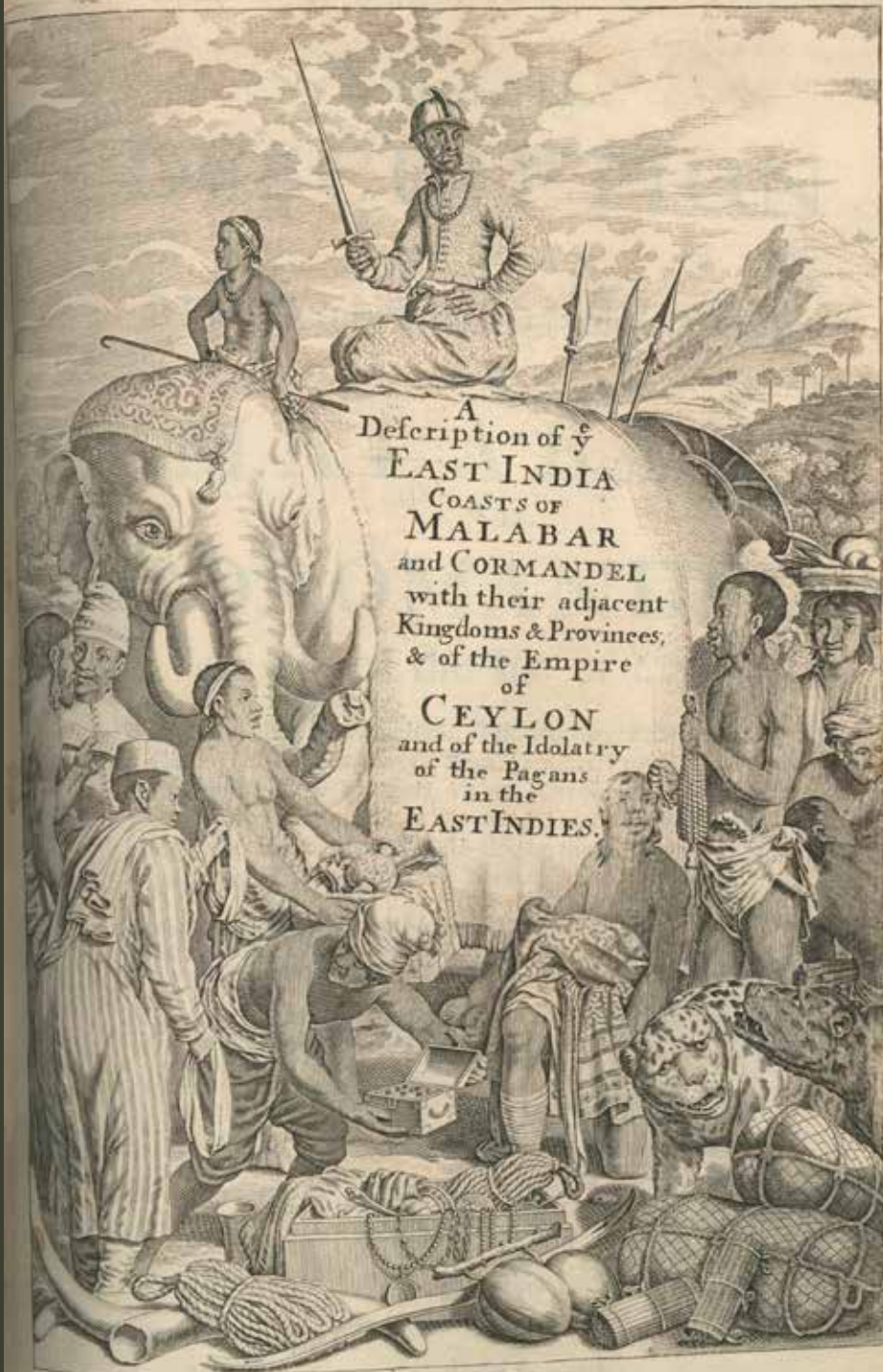
BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

Philippus Baldaeus partiu para o Ceilão como missionário em 1656, onde viveu cerca de nove anos, tendo sido um dos membros da campanha de Rijckloff van Goens, em 1658, durante o período da presença holandesa na ilha.

A sua obra, publicada em Amesterdão, em 1672, foi largamente divulgada e tornou-se num dos livros de referência sobre a Índia do sul e o Ceilão.

Neste frontispício a ideia de uma “Índia” surge associada ao exótico, ao que é estranho, e a riquezas inimagináveis.



A
Description of the
EAST INDIA
COASTS OF
MALABAR
and CORMANDEL
with their adjacent
Kingdoms & Provinces,
& of the Empire
of
CEYLON
and of the Idolatry
of the Pagans
in the
EAST INDIES.

LONDON
Printed for Awnsham and John Churchill,
at the Black Swan in Pater Noster Row 1703.

Um horizonte onírico para Europa /
Um horizonte onírico para a Europa

Costumbres de los pueblos indios

Trajes de las mujeres portuguesas en la India
Hidalgos, gobernadores y consejeros portugueses
El rey de Cochín
Habitantes de Cananor y de Malabar
Navigatio ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Jan Huygen van Linschoten relató en su *Itinerario* las impresiones y experiencias vividas en primera persona en la India, haciéndose eco de las noticias que le llegaban de los dominios portugueses en Asia. Las imágenes que acompañan al texto revelan la atención que otorgó a la caracterización física de los pueblos y a sus costumbres.

En las imágenes, con sus respectivas leyendas, se pueden ver diferentes trajes de mujeres y hombres portugueses, al rey de Cochín en elefante o a los habitantes de Cananor y Malabar.

Costumes dos povos indianos

Traje das mulheres portuguesas na Índia
Fidalgos, governantes e conselheiros portugueses
O rei de Cochim
Habitantes de Cananor e de Malabar
Navigatio ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Jan Huygen van Linschoten relatou no seu *Itinerario* as impressões e experiências vividas em primeira mão na Índia, dando eco das notícias que lhe chegavam dos domínios portugueses na Ásia. As imagens que acompanham o texto revelam a atenção dada à caracterização física dos povos e aos seus costumes. Nas imagens, acompanhadas pelas respectivas legendas, vêem-se vestimentas de mulheres, o rei de Cochim num elefante, e os habitantes de Cananor e Malabar.





Representación de un naire

Horas de la Virgen: Adoración de los reyes Magos
Livro de Horas de D. Manuel I (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museo Nacional de Arte Antiga

El *Livro de Horas de D. Manuel* se realizó entre 1517 y 1551 aproximadamente. Se ha sugerido la hipótesis de que Damião de Góis lo hubiera encargado al iluminador António de Holanda, que entonces vivía en Portugal, lo que explicaría la doble influencia ganto-brujense y la iconografía con elementos portugueses, como es el caso de esta iluminación con la representación de un naire, habitante del estado indio de Kerala, donde se sitúa Cochín.

Representação de um naire

Horas da Virgem: Adoração dos Magos.
Livro de Horas de D. Manuel I (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museu Nacional de Arte Antiga

O *Livro de Horas* dito de D. Manuel foi iniciado em 1517 e concluído, provavelmente, após 1551. Já foi sugerida a hipótese deste livro ter sido encomendado por Damião de Góis ao iluminador António de Holanda, então a viver em Portugal, o que explicaria o facto de à

influência Ganto-Brugense a obra incluir uma iconografia com elementos portugueses, como é o caso desta iluminura com a representação de um naire, habitante do estado indiano do Querala, onde se situa Cochim.



Habitantes de Goa

Nouvelle relation d'un voyage fait aux Indes Orientales (1699)

DELLON, Charles

Biblioteca Nacional de Portugal

Charles Dellon fue un médico y escritor francés que embarcó en 1668 como cirujano de a bordo de un navío de la *Compagnie Royale des Indes* hacia la isla Mauricio. Después de pasar por la isla de San Lorenzo (actual isla de Reunión), Madagascar, la costa de Malabar y el Golfo Pérsico, en 1673 se asentó en Daman, en la India, donde ejerció como médico.

Denunciado como hereje a la Inquisición, Dellon fue encarcelado en Goa y enviado más tarde a Lisboa. Moriría en París alrededor de 1710. Su libro más conocido, publicado en 1697, es precisamente la *Relation de l'Inquisition de Goa*. Sin embargo, en el contexto de la difusión del conocimiento asociado a la presencia portuguesa en Asia, cabe destacar también su *Relation d'un voyage des Indes orientales*, donde Goa y sus habitantes asumen particular importancia.

Habitantes de Goa

Nouvelle relation d'un voyage fait aux Indes Orientales (1699)

DELLON, Charles

Biblioteca Nacional de Portugal

Charles Dellon foi um médico e escritor de origem francesa que embarcou, em 1668, como cirurgião de bordo num navio da *Compagnie Royale des Indes* para a ilha Maurícia. Após passagem pela ilha de São Lourenço (a actual ilha de Reunião), por Madagáscar, costa do Malabar e Golfo Pérsico, fixou-se finalmente em Damão (Índia), onde exerceu medicina.

Denunciado como herege à Inquisição, Dellon é levado para a prisão em Goa e mais tarde conduzido para Lisboa, vindo

a morrer em Paris, cerca de 1710. O seu livro mais conhecido, publicado em 1697, é precisamente a *Relation de l'Inquisition de Goa*.

Porém, no contexto da disseminação do conhecimento associado à presença portuguesa na Ásia, deve também destacar-se a sua *Relation d'un voyage des Indes orientales*, onde Goa e os seus habitantes assumem particular importância.



Costumbres locales

—La recepción a Vasco de Gama por el Samorim de Calicut
—Asesinatos cometidos delante del Gran Mogol
—Funeral de un Príncipe en Ceilán
—Domesticación de elefantes
*A Description of the East India Coasts of
Malabar and Coromandel...* (1703)
BALDAEUS, Philippes
Biblioteca Nacional de Portugal

La obra de Philippus Baldaeus se difundió extensamente y se convirtió en uno de los libros de referencia sobre la India del sur y Ceilán. Los grabados que acompañan al texto se refieren a diferentes acontecimientos, algunos de carácter histórico, como la recepción a Vasco de Gama del Samorim de Calicut. Otros aluden a prácticas y costumbres locales, como el funeral de un Príncipe o la domesticación de elefantes, uno de los bienes esenciales de Ceilán.

Costumes locais

—A recepção a Vasco da Gama pelo Samorim de Calecute
—Assassinatos cometidos perante do Grande Mogol
—Funeral de um Príncipe em Ceilão
—Domesticação dos elefantes
*A Description of the East India Coasts of
Malabar and Coromandel...* (1703)
BALDAEUS, Philippes
Biblioteca Nacional de Portugal

A obra de Philippus Baldaeus foi largamente divulgada e tornou-se num dos livros de referência sobre a Índia do sul e o Ceilão. As gravuras que acompanham o texto reportam-se a diferentes acontecimentos, alguns de carácter histórico, como a recepção a Vasco da Gama pelo Samorim de Calecute, outros alusivos a

práticas e costumes locais, de que o funeral de um Príncipe ou a domesticação dos elefantes, um dos bens essenciais do Ceilão, são exemplos expressivos.



Pueblos del sureste asiático

_Un Malabar haciendo trucos con serpientes

_Pareja javanesa

_Pareja macassar que habita en Batavia

Voyages and travels into Brasil, and the East-Indies... (1704)

NIEUHOF, Jan

Biblioteca Nacional de Portugal

Johannes Nieuhof (1618-1672) fue un viajero holandés que estuvo en Brasil, la India y China.

Si de todos estos viajes el que se convirtió en más célebre fue el que le llevó de Cantón a Pekín, aquí evocamos el relato que escribió después de su paso por la India y Ceilán. Sus contenidos aluden a la estancia de Nieuhof en Ceilán entre 1663 y 1667. Los grabados son notables por la riqueza de información y la maestría del dibujo que, en este caso, nos permite observar las características físicas, hábitos, usos y costumbres de los pueblos del Sureste asiático.

Nieuhof falleció en Madagascar cuando volvía al Océano Índico de un viaje a Europa.

Povos do Sudeste asiático

_Um malabar faz truques com serpentes

_Casal javanês

_Casal macassar que mora em Batavia

Voyages and travels into Brasil, and the East-Indies... (1704)

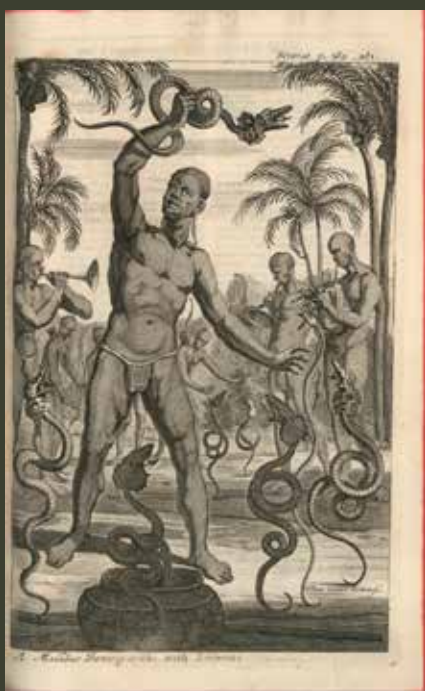
NIEUHOF, Jan

Biblioteca Nacional de Portugal

Johannes Nieuhof (1618-1672) foi um viajante holandês que esteve na América (Brasil) e Ásia (Índia e China).

Se de todas estas viagens, a que se tornou mais célebre foi a que o levou de Cantão a Pequim, evocamos aqui o relato que escreveu após a sua passagem pela Índia e Ceilão. Os conteúdos nele inseridos reportam-se à estadia de Nieuhof no Ceilão entre 1663-1667. As gravuras são notáveis pela riqueza de informação e mestria do desenho que, neste caso, nos permite visualizar as características físicas, os hábitos, usos e costumes dos povos do Sudeste asiático.

Nieuhof veio a falecer em Madagáscar, quando regressava ao Oceano Índico de uma viagem à Europa.



Islas de Amboina y de Banda

Indiæ Orientalis pars VI: Icones Seu Veræ et Vivæ Repraesentationes ómnium præcipuarum rerum... (1603)
BRJ, Johann Theodor; BRJ, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

La empresa familiar De Bry ocupó un lugar central en la aparición de obras profusamente ilustradas destinadas a responder a la demanda de un público ansioso por saber más sobre las nuevas tierras, sus gentes, costumbres y hábitos. En este caso, las imágenes seleccionadas aluden a las islas de Amboina y Banda, situadas en el archipiélago de las Molucas, en la actual Indonesia. La primera expedición portuguesa a las Molucas, bajo el mando de António Abreu, partió de Malaca en 1511, alcanzando Amboina y las islas Banda en 1512.

Ilhas de Amboíno e de Banda

Indiæ Orientalis pars VI: Icones Seu Veræ et Vivæ Repraesentationes ómnium præcipuarum rerum... (1603)
BRJ, Johann Theodor; BRJ, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

A empresa familiar De Bry esteve no centro do aparecimento de obras profusamente ilustradas que visavam responder à procura de um público que ansiava por saber mais sobre as novas terras, as suas gentes, costumes e hábitos. Neste caso, as imagens seleccionadas reportam-se às ilhas de Amboíno e de Banda, situadas no arquipélago das Molucas, na actual Indonésia. A primeira expedição portuguesa às Molucas, sob o comando de António Abreu, partiu de Malaca em 1511, tendo alcançado Amboíno e as ilhas Banda em 1512.



Ídolos indios

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Las imágenes que acompañan al texto de Linschoten, *el Itinerario*, revelan la atención que dio a la caracterización física de los pueblos y a sus costumbres, acompañadas por sus respectivas leyendas: en la primera imagen: «Figuras espantosas de ídolos indios, llamados pagodas, colocadas en las esquinas de las calles, a los cuales hacen sus inmolaciones y que son muy devotamente adorados por los brahmanes, sus sacerdotes (que allí son muy respetados por su presunta sabiduría)» (izquierda) y «Mezquita o templo de los mahometanos indios, cuyo culto penetró por casi todo Oriente» (derecha). En la última imagen: «El brahmán muerto y quemado según su ley, y su mujer se deja quemar viva con él, por amor al marido».

Idolos indianos

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

As imagens que acompanham o *Itinerario* de Linschoten, revelam a atenção dada à caracterização física dos povos e aos seus costumes, sendo acompanhadas pelas respectivas legendas: na primeira imagem: «Figuras medonhas de ídolos indianos, chamados pagodes, colocadas em todas as curvas dos caminhos, aos quais fazem as suas imolações e que são muito devotamente adorados pelos brâmanes, seus sacerdotes (que lá

são muito respeitados pela sua pretensa sabedoria)» (esquerda) e «Mesquita ou templo dos maometanos indianos, cuja seita penetrou por quase todo o Oriente» (direita). Na última imagem: «O brâmane morto é queimado segundo a sua lei, e a sua mulher deixa-se queimar viva com ele, por amor ao marido».



Insígnias del rey de Ceilán

*Indiæ Orientalis pars septima: Icones Hocest
Verae Variorum populorum et Regnum, ceremoniarum item....* (1606)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

La empresa familiar De Bry ocupó un lugar central en la aparición de obras profusamente ilustradas destinadas a responder a la demanda de un público ansioso por saber más sobre las nuevas tierras, sus gentes, costumbres y hábitos. El mundo religioso formaba parte de estos macrocosmos, y las referencias a la idolatría surgían de forma recurrente como forma de clasificar otras religiones y creencias. Los grabados aluden al reino de Ceilán y a las insígnias e imágenes de su rey, que, de acuerdo con la leyenda, dan buena fe de la idolatría de este pueblo.

Insígnias do rei do Ceilão

*Indiæ Orientalis pars septima: Icones Hocest
Verae Variorum populorum et Regnum, ceremoniarum item....* (1606)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
Biblioteca Nacional de Portugal

A empresa familiar De Bry esteve no centro do aparecimento de obras profusamente ilustradas que visavam responder à procura de um público que ansiava por saber mais sobre as novas terras, as suas gentes, costumes e hábitos. O mundo religioso fazia parte deste macrocosmos, e as referências à idola-

tria surgiam de forma recorrente como forma de classificar outras religiões e crenças. As gravuras reportam-se ao reino do Ceilão e às insígnias e imagens do seu Rei, que, de acordo com a legenda, atestam bem a idolatria deste povo.



Religiones de Asia

– El Gran Mogol

– Cruz milagrosa de Santo Tomé de Meliapor

– Ilustración del capítulo titulado

“De ridicula Brachmanum religione circa hominum originem”

Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,

Qua Sacris quâ Profanis, Nec non variis Naturae &

Artis Spectaculis, Aliarumque rerum memorabilium

Argumentis Illustrata, Auspiciis Leopoldi Primi, Roman.

Imper. Semper Augusti, Munificentissimi Mecaenatis (1667)

KIRCHER, Athanasius, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

As religiões da Ásia

– O Grande Mogol

– Cruz milagrosa de São Tomé de Meliapor

– Ilustração do capítulo

“De ridicula Brachmanum religione circa hominum originem”

Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,

Qua Sacris quâ Profanis, Nec non variis Naturae &

Artis Spectaculis, Aliarumque rerum memorabilium

Argumentis Illustrata, Auspiciis Leopoldi Primi, Roman.

Imper. Semper Augusti, Munificentissimi Mecaenatis (1667)

KIRCHER, Athanasius, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

El jesuita Athanasius Kircher fue un físico y matemático que publicó en 1667 la obra *China illustrata*, un libro sobre religiones asiáticas que se convirtió en uno de los trabajos más populares e influyentes del siglo XVII. Kircher vivió la mayor parte de su vida en Roma, donde estaba afincado desde 1634, investigando y estudiando una notable variedad de disciplinas: geografía, astronomía, matemáticas, medicina, música y lenguas.

A su curiosidad intelectual se unía el rigor científico, combinando la teoría con la práctica. Con una gran obra escrita, a él se debe la formación de colecciones de historia natural que durante varios años estuvieron reunidas en el Museo Kircheriano en Roma, y que hoy se encuentran dispersas por numerosas instituciones.

El hecho de que Kircher estuviera en el Colegio Romano en Roma le permitió contactar con misioneros que trabajaban en la misión de China y tener acceso a documentación relacionada con las misiones de Asia, como estos grabados ponen claramente de manifiesto.

O jesuíta Athanasius Kircher foi um matemático e físico que publicou em 1667 a obra *China illustrata*, um livro sobre religiões na Ásia que se tornou num dos mais influentes e populares trabalhos do século XVII.

Estabelecido em Roma desde 1634, aí viveu a maior parte da sua vida, investigando e estudando uma variedade notável de disciplinas: Geografia, Astronomia, Matemática, Medicina, Música e Línguas.

À curiosidade intelectual associou o rigor científico, aliando a teoria com a prática. Com uma obra escrita avultada, a ele se deve a formação de colecções de

História Natural que durante vários anos estiveram reunidas no Museo Kircheriano, em Roma, encontrando-se hoje dispersas por inúmeras instituições.

O facto de Kircher estar no Colégio Romano em Roma permitiu-lhe contactar com missionários que trabalhavam na missão da China e ter acesso a documentação relacionada com as missões da Ásia, como estas gravuras claramente atestam.



El Padre Jerónimo Xavier en la Corte del Gran Mogol

P. Hieronymvs Xaveris vande Societeyt Iesv, ende Neve vanden H. Franc: Xaveris disputeert inde... Coninck van Mogor, met de Mahometaenen (1667)

VAN DIEPENBECK, Abraham
Biblioteca Nacional de Portugal

Jerónimo Xavier (Jerónimo de Ezpeleta y Goñi) (1549-1617), sobrino-nieto de San Francisco Xavier, fue un misionero jesuita que trabajó en la corte Mogol de los emperadores Akbar y de su hijo Jahangir. Comenzó como rector del Colegio de Bassein, y más tarde fue trasladado a Cochín, donde ocupó posteriormente el cargo de Superior de la Casa Profesa de Goa, de donde salió la tercera embajada jesuita a la Corte del Gran Mogol, en la que Xavier participó, llegando a Lahore en mayo de 1595. Permaneció con Akbar hasta su muerte y ya en el reinado de Jahangir prosiguió su misión hasta la quiebra de las relaciones entre la Corte Mogol y los portugueses en 1613. Regresó a Goa, donde falleció en 1617.

O Padre Jerónimo Xavier na Corte do Grande Mogol

P. Hieronymvs Xaveris vande Societeyt Iesv, ende Neve vanden H. Franc: Xaveris disputeert inde... Coninck van Mogor, met de Mahometaenen (1667)

VAN DIEPENBECK, Abraham
Biblioteca Nacional de Portugal

Jerónimo Xavier (Jerónimo de Ezpeleta y Goñi) (1549-1617), era sobrinho-neto de São Francisco Xavier e foi um missionário jesuíta que trabalhou na corte Mogol dos imperadores Akbar e do seu filho Jahangir. Começando por ser reitor do Colégio de Baçaim, Jerónimo Xavier foi transferido para Cochim, ocupando posteriormente o cargo de Superior da Casa Profesa de Goa, de onde veio a partir a terceira missão ou embaixa-

da jesuíta à Corte do Grão Mogol, em que Xavier participou, tendo chegado a Lahore em Maio de 1595. Permaneceu com Akbar até à sua morte e já no reinado de Jahangir prosseguiu a sua missão até à quebra das relações entre a Corte Mogol e os portugueses em 1613. Regressado a Goa, aí faleceu em 1617.



Divinidades indias

- _Ixora o Shiva
- _Ganesha
- _Vishnú
- _Vishnú transformado en mitad hombre y mitad león
- _Kamadhenu o la vaca da prosperidad
- _El ídolo Buda

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel...
(1703)

BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

Divindades indianas

- _Ixora ou Xiva
- _Ganesha
- _Vixnu
- _Vixnu transformado em metade homem e metade leão
- _Kamadhenu ou a vaca da prosperidade
- _O ídolo Buda

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel... (1703)

BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

La obra de Philippus Baldaeus se convirtió en uno de los libros de referencia sobre la India del sur y Ceilán, tanto desde el punto de vista de la información dada sobre las ciudades, el paisaje o el comercio, como sobre las religiones de estas regiones. Aunque cuando escribe sobre el hinduismo toma como referencia libros de otros autores, da la impresión de que Baldaeus recibió información de forma directa sobre templos y ceremonias que habría visto. Puso especial atención en la descripción de divinidades como Shiva, Ganesha, Vishnú y la imagen de Buda.

A obra de Philippus Baldaeus tornou-se num dos livros de referência sobre a Índia do sul e o Ceilão, tanto do ponto de vista das informações dadas sobre as cidades, a paisagem, o comércio, como, sobretudo, sobre as religiões destas regiões. Ainda que tomando como referência livros de outros autores, quando escreve sobre o Hinduísmo, Baldaeus

dá as impressões que recebeu de forma directa sobre templos e cerimónias que terá visto. Particular atenção foi dada à descrição de divinidades como Xiva, Ganesha, Vixnu e a imagem de Buda.



Ruibarbo

Primo [-Terzo] Volume, & Seconda Editione Delle Nauigationi Et Viaggi In Molti Luoghi Corretta, Et Ampliata, Nella Quale Si Contengono La Descriptione Dell'africa, & Del Paese Del Prete Ianni, Con Varij Viaggi Dalla Città Di Lisbona, & Dal Mar Rosso À Calicut, & Infín'all'isolle Molucche, Doue Nascono Le Speterie, Et La Nauigationi Attorno Il Mondo (1554-1559)

RAMUSIO, Giovanni Battista
Biblioteca Nacional de Portugal

Giovanni Battista Ramusio fue un geógrafo italiano que compiló una importantísima colección de literatura de viajes titulada *Delle navigationi et viaggi*, que incluía, entre otros, el viaje de Marco Polo y la *Descripción de África* de León el Africano, así como numerosos relatos de viajes portugueses. Esta compilación fue en parte resultado del desafío lanzado por el humanista Girolamo Fracastoro, quien se convirtió en uno de los colaboradores y corresponsales de Ramusio en la búsqueda incansable de narrativas geográficas y todo tipo de documentos que pudiesen ser de utilidad. También el Cardenal Pietro Bembo e el cartógrafo Giacomo Gastaldi se unieron a ellos. El primer volumen, sobre África, surgió en 1550, el tercero, sobre América, en 1557 y el segundo, sobre Asia, en 1559.

Ruibarbo

Primo [-Terzo] Volume, & Seconda Editione Delle Nauigationi Et Viaggi In Molti Luoghi Corretta, Et Ampliata, Nella Quale Si Contengono La Descriptione Dell'africa, & Del Paese Del Prete Ianni, Con Varij Viaggi Dalla Città Di Lisbona, & Dal Mar Rosso À Calicut, & Infín'all'isolle Molucche, Doue Nascono Le Speterie, Et La Nauigationi Attorno Il Mondo (1554-1559)

RAMUSIO, Giovanni Battista
Biblioteca Nacional de Portugal

Giovanni Battista Ramusio foi um geógrafo italiano que compilou uma importantíssima coleção de literatura de viagens intitulada *Delle navigationi et viaggi*, que incluía, entre outros, a viagem de Marco Polo e a *Descrição de África* de Leão o Africano, assim como inúmeros relatos de viajantes portugueses. Esta compilação resultou em parte do repto que lhe foi lançado pelo humanista Girolamo Fracastoro, que se tornou

ele próprio num dos colaboradores e correspondentes de Ramusio na busca incansável por narrativas geográficas e todo o tipo de documentos que pudessem ser de utilidade. Também o Cardeal Pietro Bembo e o cartógrafo Giacomo Gastaldi se lhes juntaram. O primeiro volume, sobre África, surgiu em 1550; o terceiro, sobre a América, em 1557, e o segundo, sobre a Ásia, em 1559.



Canela

Aromatum et simplicium aliquot medicamentorum apud Indos nascentium historia: Ante biennium quidem Lusitanica lingua per Dialogos conscripta (1567)

ORTA, Garcia de
Biblioteca Nacional de Portugal

La publicación de los *Colóquios* de Garcia de Orta en 1563 generó una revolución en la visión europea de las plantas asiáticas. Charles L'Écluse publicó la obra original y el epitome en latín en Amberes en 1567 en una edición no ilustrada. Fue el botánico portugués Cristóvão da Costa quien publicó la versión larga del trabajo de Garcia de Orta, que incluía ya las primeras ilustraciones de los especímenes asiáticos. Sin embargo, L'Écluse consideró que los grabados eran pobres y poco fidedignos, lo que le llevó a pedir la colaboración de Christophe Plantin, impresor en la ciudad de Amberes, con el objetivo de obtener dibujos y grabados de plantas exóticas. Fue así como se asoció a esta empresa el nombre de Pieter van der Borcht, asistente de Plantin que había dibujado y pintado especímenes oriundos de la India y de América a partir de modelos vivos, algunos de los cuales estaban plantados en el jardín botánico de Leiden.

Canela

Aromatum et simplicium aliquot medicamentorum apud Indos nascentium historia: Ante biennium quidem Lusitanica lingua per Dialogos conscripta (1567)

ORTA, Garcia de
Biblioteca Nacional de Portugal

A publicação dos *Colóquios* de Garcia da Orta em 1563 operou uma revolução na visão europeia das plantas asiáticas. A obra original e a epitome latina foram publicadas por Charles L'Écluse em Antuérpia em 1567 numa edição não ilustrada, tendo cabido ao botânico português Cristóvão da Costa a publicação alargada que incluía já as primeiras ilustrações dos espécimes asiáticos. Porém, L'Écluse considerou as gravuras pobres e pouco fidedignas, o que o levou a pe-

dir a colaboração de Christophe Plantin, impressor na cidade de Antuérpia, com o objectivo de obter desenhos e gravuras de plantas exóticas. Foi assim que se associou a esta empresa o nome de Pieter van der Borcht, assistente de Plantin que havia desenhado e pintado espécimes oriundos da Índia e da América a partir de modelos vivos, alguns dos quais plantados no jardim botânico de Leiden.



Árboles y plantas de la India

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

En la imagen se pueden contemplar dos grabados sobre árboles y plantas de la India extraídas del *Itinerario* de Linschoten. Son imágenes procedentes de la experiencia directa del autor. Estos y otros grabados mantienen una estrecha relación con las descripciones ofrecidas por el viajero holandés a lo largo de toda la obra. Los grabados del mundo natural son, junto con los de los pueblos y sus costumbres, particularmente detallados.

Árvores e plantas da Índia

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Na imagem podem contemplar-se duas gravuras sobre árvores e plantas da Índia extraídas do *Itinerario* de Linschoten. Trata-se de imagens que advêm da experiência direta do autor. Estas e outras gravuras mantêm uma estreita relação com as descrições fornecidas

pelo viajante holandês ao longo de toda a obra. As gravuras do mundo natural são, em conjunto com as dos povos e as dos seus costumes, particularmente detalhadas.



Especies vegetales y animales originarias de las Indias

Indiae Orientalis Pars quarta: Icones seu Genuinae et expressae delineationes eorum omnium... (1601)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
 Biblioteca Nacional de Portugal

Los grabados de la imagen fueron publicados por Johann Theodore de Bry y su hermano Johann Israel de Bry, hijos de Theodore de Bry, una figura clave en la producción de grabados y en la divulgación de información sobre la expansión marítima europea. El trabajo de esta familia permitió la aparición de libros con valiosa información sobre las nuevas tierras, así como sobre sus paisajes naturales y los seres que los habitaban, sus gentes, costumbres y hábitos. En la imagen tenemos seis ejemplos de especies vegetales y animales - tanto terrestres como marítimos - de las Indias.

Espécies vegetais e animais naturais das Índias

Indiae Orientalis Pars quarta: Icones seu Genuinae et expressae delineationes eorum omnium... (1601)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
 Biblioteca Nacional de Portugal

As gravuras da imagem foram publicadas por Johann Theodore de Bry e o seu irmão Johann Israel de Bry, filhos de Theodore de Bry, uma figura-chave na produção de gravuras e de divulgação de informações sobre a expansão marítima europeia. O trabalho desta família permitiu que surgissem livros com informações valiosas sobre as novas terras, bem como sobre as suas paisagens naturais e os seus habitantes, suas gentes, costumes e hábitos. A imagem apresenta seis exemplos de espécies vegetais e animais - terrestres e marítimas - da Índia



Representación de un elefante y de un rinoceronte

Horas de la Virgen: Descanso en la huida a Egipto
Livro de Horas de D. Manuel I (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museo Nacional de Arte Antiga

La colorida miniatura de la imagen encarna a un tiempo elementos artísticos de la tradición ganto-brujense con motivos iconográficos portugueses. En ella se pueden apreciar representaciones de animales provenientes de lugares lejanos, como el elefante y los camellos que vemos en un primer plano, pero también el exótico y solitario rinoceronte que aparece en la parte derecha de la imagen a un tamaño visiblemente menor.

Representação de um elefante e de um rinoceronte

Horas da Virgem: Repouso na Fuga para o Egípto
Livro de Horas de D. Manuel I (1517 – 1551)
HOLANDA, António de
Museu Nacional de Arte Antiga

A imagem da colorida miniatura integra que vemos em primeiro plano, mas também o exótico e solitário rinoceronte, que aparece no lado direito da imagem, numa escala visivelmente menor.



Reino de Pegu

Indiæ Orientalis pars septima: Icones Hocest Veræ.... (1606)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
 Biblioteca Nacional de Portugal

La empresa familiar De Bry ocupó un lugar central en la aparición de obras profusamente ilustradas destinadas a responder a la demanda de un público ansioso por saber más sobre las nuevas tierras, sus gentes, costumbres y hábitos. En estos grabados que aluden al reino de Pegu, situado en el sur de la antigua Birmania, actual Myanmar, se representan la magnificencia del rey de Pegu, el modo de sienta de los elefantes y la caza de estos animales.

Reino do Pegu

Indiæ Orientalis pars septima: Icones Hocest Veræ.... (1606)
BRY, Johann Theodor; BRY, Johann Israel
 Biblioteca Nacional de Portugal

A empresa familiar De Bry esteve no centro do aparecimento de obras profusamente ilustradas que visavam responder à procura de um público que ansiava por saber mais sobre as novas terras, as suas gentes, costumes e hábitos. Nestas gravuras que se reportam ao reino do Pegu,

situado no Sul da antiga Birmânia, actual Myanmar, representam-se a Magnificência do rei do Pegu e o modo como se senta em tribunal e a caça aos elefantes.



Paisajes de la India del sur y Ceilán

_Manera de pelar la canela

_Elefantes derrumbando palmeras

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel...

(1703)

BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

El viaje del misionero holandés Philippus Baldaeus a Ceilán en 1656 coincidió con el periodo de la presencia holandesa en la isla. Allí vivió cerca de nueve años, de cuya experiencia surgió esta obra que se convirtió en uno de los libros de referencia sobre la India del sur y Ceilán. El texto y las imágenes divulgaron diferentes realidades de estos parajes, tanto desde el punto de vista del paisaje humano como del mundo natural. Especies (la canela) y bestias (el elefante) forman parte de estas representaciones y están directamente asociados con esta realidad geográfica.

Paisagens da Índia do sul e do Ceilão

_Modo de descascar a canela

_Elefantes a puxar palmeiras

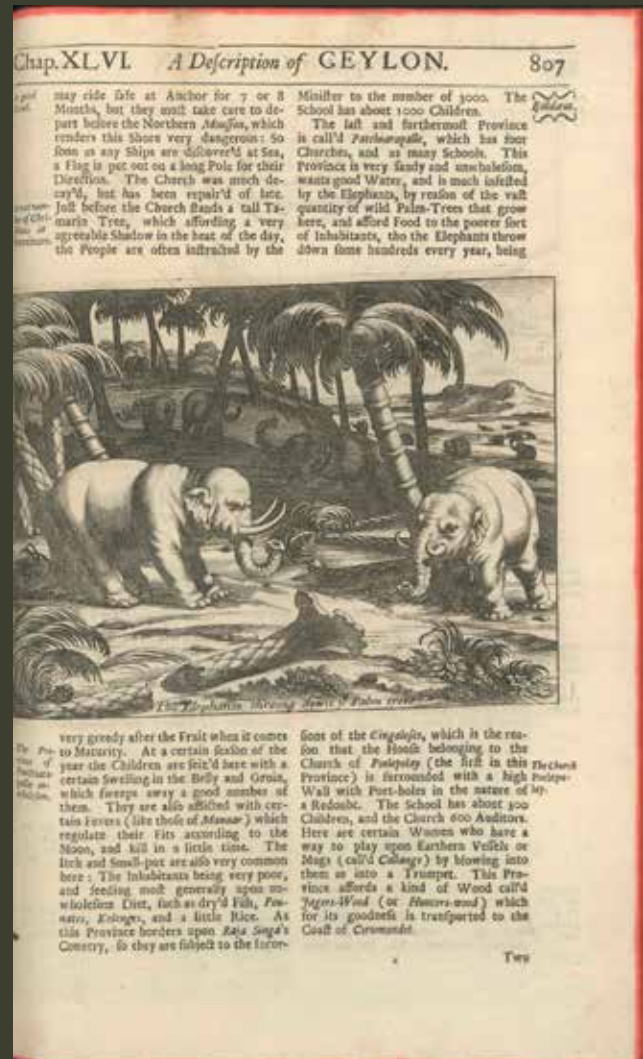
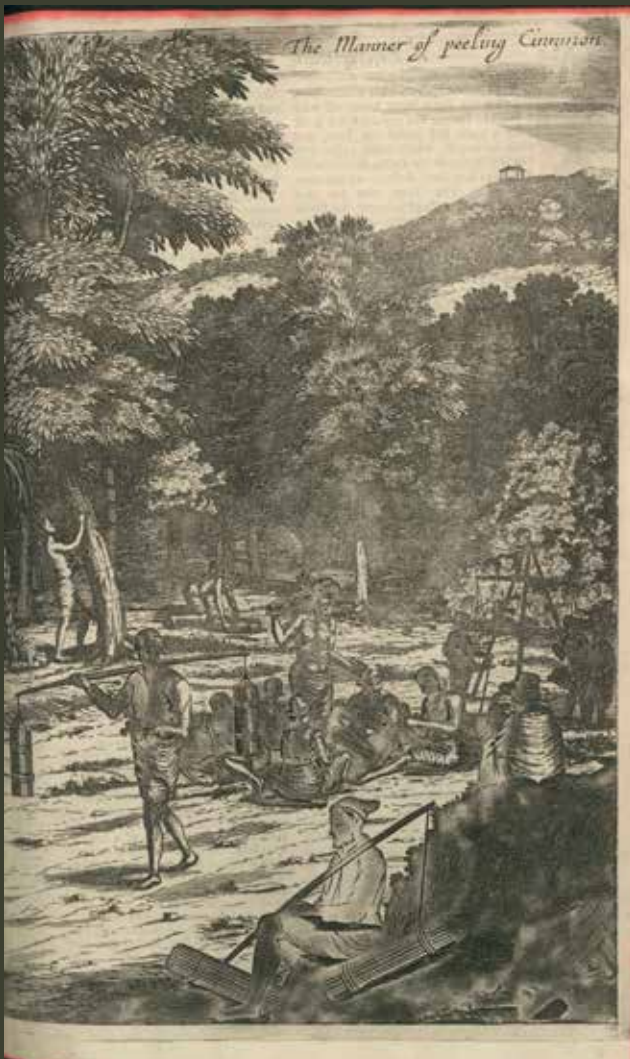
A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel... (1703)

BALDAEUS, Philippes

Biblioteca Nacional de Portugal

A partida do missionário holandês Philippus Baldaeus para o Ceilão em 1656 coincidiu com o período da presença holandesa na ilha. Ali viveu cerca de nove anos, uma experiência de que resultou esta obra que foi largamente divulgada. Tendo-se tornado num dos livros de referência sobre a Índia do sul e o Ceilão, o texto e as imagens divulgaram diferen-

tes realidades destas paragens, tanto sob o ponto de vista da paisagem humana, como do mundo natural. Especiarias (a canela) e alimárias (o elefante) fazem parte destas representações e estão em directa associação com a realidade desta geografia.



Especies animales y vegetales

_Pájaros de la India y de Java

_Otras criaturas

_Especies de peces de los mares de la India

_Frutos

Voyages and travels into Brasil, and the East-Indies... (1704)

NIEUHOFF, Jan

Biblioteca Nacional de Portugal

En la imagen se presentan cuatro grabados que ilustran pájaros, monos y peces de las tierras y mares de la India y Ceilán, entre otras criaturas, y también frutos de aquel lugar, según el testimonio en los años sesenta del siglo XVII de Johannes Nieuhof (1618-1672), un incansable viajero holandés que también estuvo en Brasil y China. Estos y otros grabados de su *Colección de viajes* representan con todo lujo de detalles el mundo natural de las regiones que visitó.

Espécies animais e vegetais

_Pássaros da Índia e de Java

_Outras criaturas

_Espécies de peixes dos mares da Índia

_Frutos

Voyages and travels into Brasil, and the East-Indies... (1704)

NIEUHOFF, Jan

Biblioteca Nacional de Portugal

Na imagem apresentam-se quatro gravuras que ilustram pássaros, macacos e peixes das terras e dos mares da Índia e Ceilão, entre outras criaturas, e também frutos daquele lugar, segundo o testemunho de Johannes Nieuhof (1618-1672), nos anos sessenta do século XVII. Nieuhof foi um incansável viajante holandês que

esteve também no Brasil e na China. Estas e outras gravuras, da sua *Coleção de viagens*, representam com grande detalhe o mundo natural das regiões que visitou.



Goa, Cananor y Calicut

[La Cosmographie vniuerselle de tout le mond. En laquelle, suiuant les auteurs plus dignes de foy, sont au vray descriptes toutes les parties habitables, & non habitables de la terre, & de la mer ...Et encor l'origine, noms ou appellations tant modernes qu'anciennes, & description de plusieurs villes, citez & isles, avec leurs plantz, & pourtraictz, & sur tout de la france, non encor iusques á present veus ny imprimez.....] (1575)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

La *Cosmografia Universalis* de Sebastian Münster se convirtió en uno de los libros de geografía más leídos en la Europa de la Edad Moderna. Esta difusión se debió a la enorme influencia que la obra desempeñó como síntesis enciclopédica del conocimiento sobre el mundo, asociando la persistencia de mitos y leyendas con informaciones actualizadas. Las vistas de ciudades de Asia donde se sentía la presencia portuguesa -Goa, Cananor y Calicut- son ejemplos de esto, a pesar del carácter fantasioso de la representación.

Goa, Cananor e Calecute

[La Cosmographie vniuerselle de tout le mond. En laquelle, suiuant les auteurs plus dignes de foy, sont au vray descriptes toutes les parties habitables, & non habitables de la terre, & de la mer ...Et encor l'origine, noms ou appellations tant modernes qu'anciennes, & description de plusieurs villes, citez & isles, avec leurs plantz, & pourtraictz, & sur tout de la france, non encor iusques á present veus ny imprimez.....] (1575)

MÜNSTER, Sébastien

Biblioteca Nacional de Portugal

A *Cosmografia Universalis* de Sebastian Münster tornou-se num dos livros de Geografia mais lidos na Europa da Idade Moderna. A esta divulgação correspondeu uma enorme influência no papel que desempenhou enquanto síntese do conhecimento de carácter enciclopédico sobre o Mundo, associando a persis-

tência de mitos e lendas com informações actualizadas. As vistas de cidades da Ásia onde a presença portuguesa se fez sentir - Goa, Cananor e Calicute -, são disso exemplo, não obstante o carácter fantasioso da representação.



Goa y la Feria de Goa

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Como habitante de Goa en la década de 1580, el viajero Jan Huygen van Linschoten fue un testigo privilegiado de la vida de esa ciudad, entonces capital del Estado de la India.

El *Itinerario*, resultado de las experiencias vividas en primera persona en la India y de las noticias que le llegaban de los dominios portugueses en Asia, incluye grabados relativos a Goa, a saber, la «Representación de Goa, la principal ciudad mercantil y metrópolis del reino, donde residen el arzobispo, el virrey y el consejo supremo de la India portuguesa» y la «Representación fiel de la feria de Goa, con sus tiendas, mercancías y comerciantes habituales».

Goa e a Feira de Goa

Navigatio ac itinerarium ... (1599)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Tendo vivido em Goa na década de 1580, o viajante Jan Huygen van Linschoten foi uma testemunha privilegiada da vida dessa cidade, então capital do Estado da Índia.

O *Itinerario*, um texto que resulta das experiências vividas em primeira mão na Índia e das notícias que lhe chegavam dos domínios portugueses na Ásia, inclui gravuras relativas a Goa, designadamen-

te a «Representação de Goa, a principal cidade mercantil e metrópole do reino, onde residem o arcebispo, o vice-rei e o conselho supremo da Índia portuguesa» e a «Representação fiel da feira de Goa, com as suas lojas, mercadorias e comerciantes quotidianos.»



La construcción de un nuevo paisaje / Uma nova paisagem construída

Cochín, Cranganor y Batecotte

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel... (1703)
BALDAEUS, Philippes
 Biblioteca Nacional de Portugal

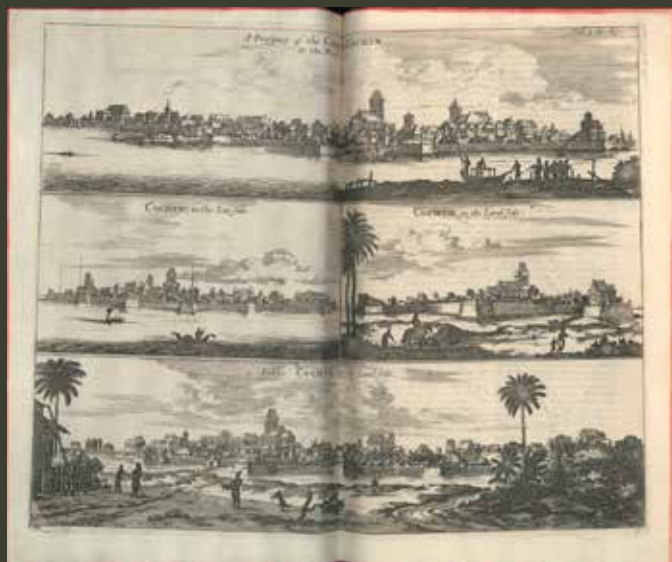
La obra de Philippus Baldaeus se convirtió en uno de los libros de referencia sobre la India del sur y Ceilán desde el punto de vista de la información dada sobre las ciudades, el paisaje, el comercio, y sobre todo, de las religiones. Si esta Descripción sobre las costas de Malabar y de Coromandel y la isla de Ceilán es hoy una referencia sobre las religiones de estas regiones, la información proporcionada sobre el paisaje natural y construido -véanse las vistas de ciudades- no lo son menos.

Cochim, Cranganor e Batecotte

A Description of the East India Coasts of Malabar and Coromandel... (1703)
BALDAEUS, Philippes
 Biblioteca Nacional de Portugal

A obra de Philippus Baldaeus tornou-se num dos livros de referência sobre a Índia do sul e o Ceilão, tanto do ponto de vista das informações dadas sobre as cidades, a paisagem, o comércio, como, sobretudo, sobre as religiões. Se esta Descrição sobre as costas do Malabar e

do Coromandel e a Ilha de Ceilão é hoje uma referência sobre as religiões destas regiões, as informações fornecidas sobre a paisagem natural e construída, nomeadamente as vistas de cidades, não são menos.

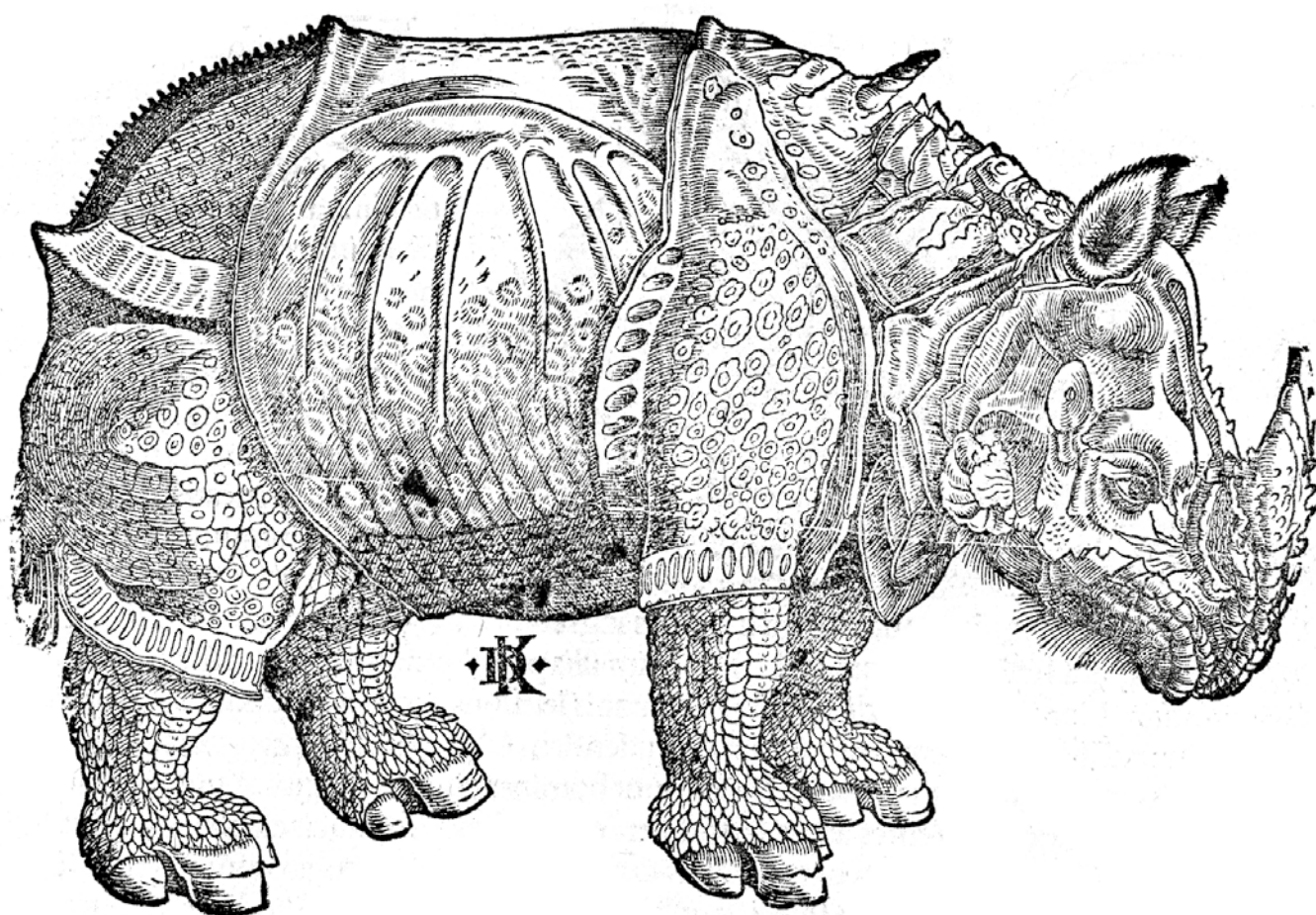


La construcción de un nuevo paisaje / Uma nova paisagem construída

06

EL VIAJE

A VIAGEM



EL VIAJE

El viaje fue un factor ineludible de la expansión marítima. Por eso, esta sección quiere destacar la importancia que el viaje marítimo tuvo no solo como travesía, como recorrido o como desplazamiento de un lugar a otro, sino también como forma de vida y como cultura. Para ello se explicará la *Carreira da Índia* y sus principales rutas y características –cómo, cuándo y dónde se practicaba- y libros y otros testimonios de viajes, como los relatos sobre naufragios y desastres marítimos. Esta sección ilustra varios aspectos de los viajes físicos de los portugueses por todo el globo, y también aquellos que aluden a la vida a bordo –tripulación, alimentación, salud física y mental, vida espiritual o entretenimientos-, siempre llena de peligros y nuevas emociones, y que después de todo afectaron a miles de personas durante varios siglos. Se pretende reflexionar acerca de cómo era la vida y qué sentía una persona que se embarcaba rumbo a lo desconocido durante meses por inmensos océanos en un espacio móvil y limitado como era un barco. La experiencia de los viajes oceánicos de larga distancia supuso un elemento de cambio con respecto al mundo ya conocido, y también modificó la propia concepción de la vida del individuo que viaja, durante largos periodos de tiempo, que no siempre sabe dónde va y que, sobre todo, desconoce si volverá.

A VIAGEM

A *viagem* foi um factor incontornável da expansão marítima. A sua importância residiu, para além do simples facto de constituir a travessia de um lugar para outro, na forma como afectou a vida das pessoas e como influenciou a sua cultura. Esta seção ilustra vários aspectos das viagens realizadas pelos portugueses no mundo: os aspectos geográficos dos lugares visitados, os problemas técnicos associados às navegações, os desastres marítimos, e também, a vida a bordo dos navios –as tripulações, a alimentação, os entretenimentos, a saúde física e mental, e a vida espiritual de quem embarcava-. É intenção desta seção fazer reflectir sobre como seria a vida de quem embarcava durante largos períodos num pequeno navio, rumo a terras desconhecidas e rodeado pelo ambiente hostil

que é o mar. E como esse mesmo viajante se maravilhava ou atemorizava com o contacto de outras terras, outras gentes e outros costumes. A experiência das longas viagens oceânicas constituiu, de facto, um factor de rotura com a concepção tradicional do mundo durante a Idade Média, tendo modificado de forma dramática as expectativas do indivíduo que ia encetar uma longa viagem, sem saber exactamente para onde ia, porque ia ou, sobretudo, se alguma vez voltaria. A *Carreira da Índia*, tal como aparece descrita nas fontes da época, é um elemento central desta seção.

Algumas rotas de exploración de los portugueses durante los siglos XV y XVI

Typvs orbis terrarvm (c. 1628)

Anónimo [TEIXEIRA ALBERNAZI, João]

Biblioteca Nacional de Francia

La imagen muestra un planisferio portugués de João Teixeira Albernaz (siglo XVI, c. 1662) donde se han incluido algunas de las rutas más importantes que seguían los exploradores portugueses en los siglos XV y XVI hacia África, la India, Extremo Oriente y Brasil; y también, algunas fechas de llegada a lugares específicos repartidas por el globo. La fecha más antigua corresponde a la conquista de Ceuta, en el Estrecho de Gibraltar (1415), considerada el inicio simbólico de la expansión marítima europea. Le siguen el descubrimiento de las islas atlánticas de Madeira (1419) y las Azores (1427), así como las progresivas exploraciones a lo largo de la costa atlántica de África. En este contexto, el paso del Cabo Bojador en 1434 y la llegada al Cabo de Buena Esperanza son acontecimientos particularmente importantes, como lo fue también el viaje de Vasco de Gama de Lisboa a Calicut entre 1497 y 1499, que concretó un proyecto ideado y planeado muchos años antes: el camino marítimo hacia la India. Conviene destacar que aunque los portugueses habían llegado a Oriente alrededor de veinte años antes, el primer contacto con Japón no tuvo lugar hasta 1543.

Algumas rotas de exploração dos portugueses durante os séculos XV e XVI

Typvs orbis terrarvm (c. 1628)

Anónimo [João Teixeira Albernaz I]

Bibliothèque Nationale de France

A imagem mostra um planisfério português de c. 1628, atribuído a João Teixeira Albernaz (séc. XVI, c. 1662), onde foram inseridas algumas importantes rotas seguidas pelos exploradores portugueses nos séculos XV e XVI: para África, Índia, extremo Oriente e o Brasil; e também, algumas datas de chegada a locais específicos espalhados pelo globo. A mais antiga data assinalada é a da tomada de Ceuta, no estreito de Gibraltar (1415), considerada como o início simbólico da expansão marítima europeia. Seguem-se as descobertas das ilhas atlânticas da Madeira (1419) e Açores (1427), e a progressão das explorações ao longo da costa atlântica de África. Neste contex-

to, a passagem do Cabo Bojador (1434) e a chegada ao Cabo da Boa Esperança são acontecimentos particularmente importantes. Tal como foi a viagem realizada por Vasco da Gama de Lisboa a Calecute, em 1497-99, que concretizou um projeto idealizado e planeado muitos anos antes: o caminho marítimo para a Índia. Note-se que o primeiro contacto com o Japão só ocorreu em 1543, não obstante os portugueses terem chegado ao Oriente cerca de vinte anos antes.



La llegada de los portugueses a Brasil

—Carta de Pêro Vaz de Caminha a D. Manuel I (1500)

CAMINHA, Pero Vaz de

Arquivo Nacional da Torre do Tombo

—Detalle del *Planisferio de Cantino* (1502)

Anónimo, autor portugués

Biblioteca Estense (Módona, Italia)

La carta que Pero Vaz de Caminha escribió al rey D. Manuel en 1500 es el documento que hace oficial la llegada de los portugueses a Brasil. Datada el 1 de mayo de 1500, día en que la escuadra de Pedro Álvares Cabral retomó el viaje para la India, la carta fue enviada de vuelta a Portugal en el navío de provisiones, dirigido por Gaspar de Lemos, el portador de la buena nueva. Se trata de un testimonio histórico extraordinario que no solo relata minuciosamente el viaje entre Lisboa y la Tierra de la Vera Cruz (como se llamó a Brasil en un primer momento), sino que también describe de forma colorida y con asombro las nuevas tierras y gentes. Pero Vaz se quedó particularmente impresionado por la inocencia de los indios, totalmente desnudos, y por la confianza con la que se ofrecían a los visitantes. A propósito de un grupo de indígenas dice: “también andaban, entre ellos, cuatro o cinco mujeres mozas, desnudas como ellos [...] y sus vergüenzas tan desnudas y con tanta inocencia descubiertas, que en eso no había ninguna vergüenza”. Y para rematar afirma: “Así, Señor, la inocencia de esta gente es tal que la de Adán no sería mayor, en lo que toca a la vergüenza”. La primera imagen muestra la primera página del manuscrito de Pero Vaz de Caminha; a continuación, la representación de la flora y aves de Brasil en la región visitada por Pedro Álvares Cabral en 1500 según un detalle del planisferio de Cantino.

A chegada dos portugueses a Brasil

—Carta de Pêro Vaz de Caminha a D. Manuel I (1500)

CAMINHA, Pero Vaz de

Arquivo Nacional da Torre do Tombo

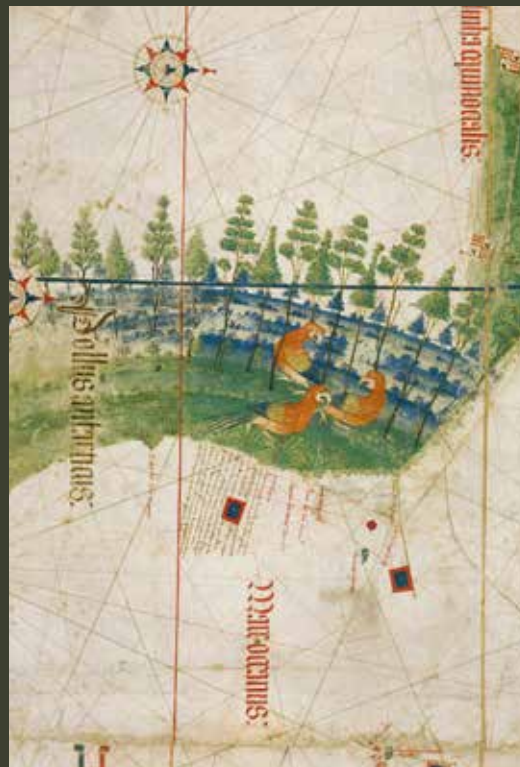
—Detalle do *Planisfério de Cantino* (1502)

Anónimo, autor português

Biblioteca Estense (Módona, Itália)

A carta que Pero Vaz de Caminha escreveu ao rei D. Manuel em 1500 é o documento que oficializa a chegada dos portugueses ao Brasil. Datada de 1 de Maio de 1500, dia em que a esquadra de Pedro Álvares Cabral retomou a viagem para a Índia, a carta foi enviada de volta a Portugal no navio de mantimentos, comandado por Gaspar de Lemos, o portador da boa nova. É um testemunho histórico extraordinário, que não só relata minuciosamente a viagem entre Lisboa e a Terra de Vera Cruz (como o Brasil primeiro foi chamado), mas também descreve de forma colorida e maravilhada as novas terras e as novas gentes. Pero Vaz é particularmente impressionado pela inocência dos índios, que se apresentam totalmente nus, e pela confiança com que se entregam aos visitantes. Diz ele, a propósito de um grupo de

indígenas: *também andavam, entre eles, quatro ou cinco mulheres moças, nuas como eles [...] e suas vergonhas tão nuas e com tanta inocência descobertas, que nisso não havia nenhuma vergonha*. E para rematar: *Assim, Senhor, a inocência desta gente é tal, que a de Adão não seria maior, quanto a vergonha*. A imagem da esquerda mostra a primeira página do manuscrito de Pero Vaz de Caminha; a da direita, a representação da flora e aves do Brasil, na região visitada por Pedro Álvares Cabral, em 1500, segundo um detalhe do planisfério de Cantino.



Historia trágico-marítima

Historia Tragico-Maritima: em que se escrevem chronologicamente os Naufragios que tiveraõ as Naos de Portugal, depois que se poz em exercicio a Navegaçaõ da India (1735-1736)

BRITO, Bernardo Gomes de, et al.

Biblioteca Nacional de Portugal

La *História Trágico-Marítima* es una colección de doce relatos, o relaciones, realizada durante el siglo XVIII por Bernardo Brito. De acuerdo con el compilador, se trata de una "colección de relaciones y noticias de naufragios y sucesos infelices sufridos por los navegantes portugueses". La obra no solo contiene descripciones de naufragios y batallas marítimas, sino también de viajes exitosos. Entre los autores de las diez relaciones firmadas (dos son anónimas) destacan los nombres del matemático y Cosmógrafo Mayor João Batista Lavanha (s. XVI-1624), *Relação do Naufragio da nao S. Alberto* (1597), del cartógrafo Manuel Mesquita Perestrelo (c. 1510-c. 1580), *Relação summaria da viagem que fez Fernão D'Alvares Cabral* (1553), y del cronista Diogo do Couto (1542-1616), *Relação do Naufragio da Nao S.Thomé* (1589). Más allá de las impresionantes descripciones de los naufragios y de las pérdidas de vidas humanas, narradas en primera persona, la obra señala algunas de las razones recurrentes de los desastres marítimos: mal tiempo, estado deficiente de las embarcaciones, exceso o incorrecta organización de la carga, mala preparación de los pilotos y ataques corsarios. La mayor parte de los desastres marítimos portugueses ocurrieron en la Carrera de la India y, sobre todo, en las peligrosas áreas del sur y sureste del continente africano. De los cerca de doscientos naufragios que tuvieron lugar en los siglos XVI y XVII solamente en la mitad de los casos se conoce la causa, ya que en los otros no hubo supervivientes.

História Trágico-marítima

Historia Tragico-Maritima: em que se escrevem chronologicamente os Naufragios que tiveraõ as Naos de Portugal, depois que se poz em exercicio a Navegaçaõ da India (1735-1736)

BRITO, Bernardo Gomes de, et al.

Biblioteca Nacional de Portugal

A *História Trágico-Marítima* é uma compilação de doze relatos, ou *relações*, realizada durante o século XVIII por Bernardo Brito. De acordo com o compilador, trata-se de uma "coleção de relações e notícias de naufrágios, e sucessos infelizes, acontecidos aos navegadores portugueses". A obra contém, não só descrições de naufrágios e batalhas marítimas, escolhidos de entre a vasta produção literária dos séculos XVI e XVII, mas também de viagens bem-sucedidas. De entre os autores das dez relações assinadas (duas são anónimas), destacam-se os nomes do matemático e Cosmógrafo-Mor João Batista Lavanha (séc. XVI-1624), *Relação do Naufragio da nao S. Alberto* (1597), do cartógrafo Manuel Mesquita Perestrelo (c. 1510-c. 1580), *Relação summaria da viagem que fez Fernão D'Alvares Cabral* (1553), e do cronista Diogo do Couto (1542-1616),

Relação do Naufragio da Nao S.Thomé (1589). Para além das descrições impressionantes dos naufrágios e das perdas de vidas humanas, narradas na primeira pessoa, a obra aponta algumas das razões recorrentes dos desastres marítimos: mau tempo, deficiente estado das embarcações, excesso ou incorrecta arrumação da carga, má preparação dos pilotos e acção dos corsários. A maior parte dos desastres marítimos portugueses ocorreram na Carreira da Índia e, sobretudo, nas perigosas áreas do sul e sudeste do continente africano. Dos cerca de duzentos naufrágios ocorridos nos séculos XVI e XVII, somente em metade dos casos se conhece a causa, já que nos restantes não houve sobreviventes.



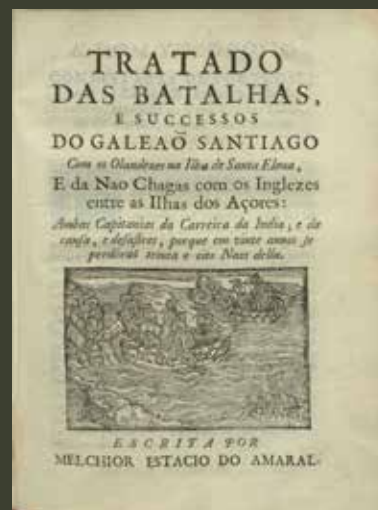
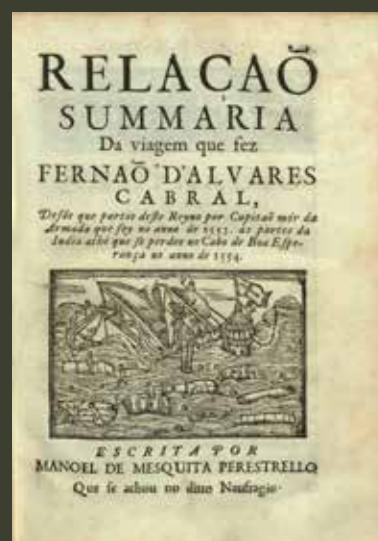
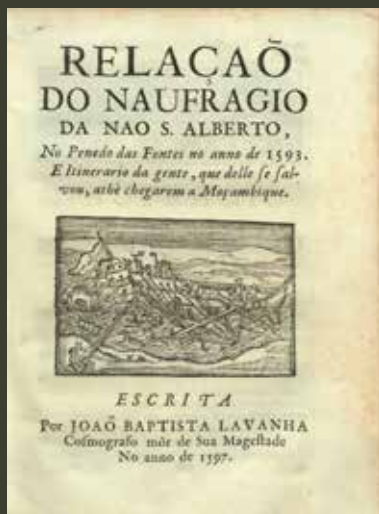
Portadas ilustradas de algunos relatos de la *Historia trágico-marítima*

En la imagen se pueden ver las portadas de algunos de los relatos que conforman la *História trágico-marítima*. Un aspecto destacado de todas ellas son las imágenes con las que se intenta ilustrar el acontecimiento histórico del naufragio. Aquí tenemos i) la relación escrita por Diogo do Couto sobre el naufragio de la nave S. Thomé que tuvo lugar en la Terra dos Fumos en 1589, en la costa oriental de África; ii) la relación escrita por el Padre Gaspar Affonso del viaje de la nave S. Francisco, capitaneada por Vasco de Fonseca y que partió rumbo a la India en 1596; iii) la relación escrita por João Baptista Lavanha sobre el naufragio de la nave S. Alberto, que tuvo lugar en el Penedo das Fontes en 1593, en Sudáfrica; iv) la relación escrita por Manoel de Mesquita Perestrello acerca del viaje que Fernão D'Alvares Cabral hizo a la India en 1553; v) la relación escrita por Manoel Godinho Cardozo del naufragio que la nave Santiago sufrió en 1585 en las Bassas da Índia, en el Canal de Mozambique; vi) y el 'Tratado das batalhas e sucesos do Galeão Santiago' escrito por Melchior Estacio do Amaral y que cuenta los enfrentamientos con los holandeses en la isla de Santa Elena, en el Atlántico Sur, en 1602.

Gravuras nos frontispícios de alguns relatos da *Historia trágico-marítima*

Na figura podem ver-se as portadas de seis relatos que compõem a *História Trágico-marítima*. Comum a todas elas é a ilustração do acontecimento histórico do naufrágio que relatam. De entre os vários relatos, referimos aqui: i) a Relação do naufrágio da nau S. Tomé, que ocorreu na Terra dos Fumos (costa oriental de África) em 1589, feita por Diogo do Couto; ii) a Relação da viagem da nau S. Francisco, capitaneada por Vasco da Fonseca, que partiu rumo à Índia em 1596, redigida pelo Padre Gaspar Affonso; iii) a Relação do naufrágio da nau S. Alberto, ocorrida no Penedo das Fontes em 1593, no sudeste africano, feita por João Baptista Lavanha; iv) a Relação, feita por Manoel de Mesquita

Perestrello, da viagem realizada por Fernão D'Alvares Cabral à Índia, em 1553; v) a Relação do naufrágio da nau Santiago nos Baixos da Índia (Canal de Moçambique), em 1585, escrita por Manoel Godinho Cardozo; e o 'Tratado das batalhas e sucessos do Galeão Santiago', escrito por Melchior Estácio do Amaral, que relata as batalhas travadas com os holandeses na Ilha de Santa Helena (Atlântico Sul), em 1602.



Desastre marítimo en la Isla Terceira

Tertia pars Indiae Orientalis qua continentur

I. Secunda pars navigationum à Ioanne Hugone Lintschotano...

in Orientem susceptarum; & maximè situs illarum regionum, & in his insularum, fluminum, riparum, portuum, &c. tum in transitu, tum ipsa India sitorum... (1601)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Fueron muchos los naufragios que la expansión marítima se cobró provocando grandes desastres humanos y materiales. La imagen ilustra uno de estos desastres marítimos tras una feroz tormenta (*saevissima tempestas*, según reza el título) en esta ocasión en la isla Terceira, en el archipiélago de las Azores. Se pueden ver embarcaciones que se hunden y otras que navegan a la deriva, así como habitantes de la isla que intentan salvar a los náufragos. Este grabado está incluido en la tercera parte del *Relato de Viajes a las Indias Orientales* de Jan Huyghen van Linschoten, publicado por primera vez en 1598.

Naufrágio na Ilha Terceira

Tertia pars Indiae Orientalis qua continentur

I. Secunda pars navigationum à Ioanne Hugone Lintschotano...

in Orientem susceptarum; & maximè situs illarum regionum, & in his insularum, fluminum, riparum, portuum, &c. tum in transitu, tum ipsa India sitorum... (1601)

LINSCHOTEN, Jan Huygen van

Biblioteca Nacional de Portugal

Os naufrágios ocorridos durante a expansão marítima foram numerosos, tendo provocado grandes perdas humanas e materiais. A imagem ilustra um desses naufrágios, causado por uma grande tempestade (*saevissima tempestas*, segundo o título) junto da Ilha Terceira, no Arquipélago dos Açores. Podem ver-se embarcações que se afundam e outras que navegam à deriva, bem como os

habitantes da ilha que tentam salvar os náufragos. Esta gravura é reproduzida da terceira parte do *Relato de Viagens às Índias Orientais* de Jan Huyghen van Linschoten, publicado pela primeira vez em 1598.



Roteiro de Lisboa a Goa

Roteiro da Viagem que D. João de Castro fez a primeira vez que foi à Índia no ano de 1538 (Anterior 1578)

CASTRO, João de
Biblioteca de Évora

El *Roteiro de Lisboa a Goa* no es verdaderamente un itinerario náutico, sino el relato del viaje que D. João de Castro (1500-1548) hizo como comandante de la nave Grifo en 1538. Castro salió de Lisboa el 6 de abril haciendo el recorrido habitual que todos los navíos hacían cuando se dirigían a la India. La nave pasó frente a Cabo Verde y recorrió después un largo arco que le dejó cerca de la costa de Brasil antes de desviarse hacia el Cabo de Buena Esperanza. Desde allí recorrió la costa oriental africana hasta la isla de Mozambique, antes de atravesar el Índico en dirección a Goa, adonde llegó el 9 de septiembre. Esta era la derrota (rumbo o dirección) típica de la llamada *Carreira da Índia*, recorrida todos los años por una flota que salía de Lisboa al final del invierno o al inicio de la primavera y que llegaba a la India a finales del verano. En el *roteiro* de Lisboa a la India, João de Castro hizo una descripción detallada de la información náutica recogida durante el viaje, incluyendo los rumbos del navío, las latitudes observadas y los valores de la declinación magnética. El manuscrito original de D. João de Castro se perdió y la copia que ha llegado a nuestros días es del siglo XVI. En la primera imagen está ilustrado un tramo de la costa sureste de África, al norte del Río do Infante (actual Great Fish River), dibujado en acuarela con letras que señalan los accidentes topográficos. La siguiente imagen representa una tromba marina, observada por João de Castro el 14 de julio en la misma región.

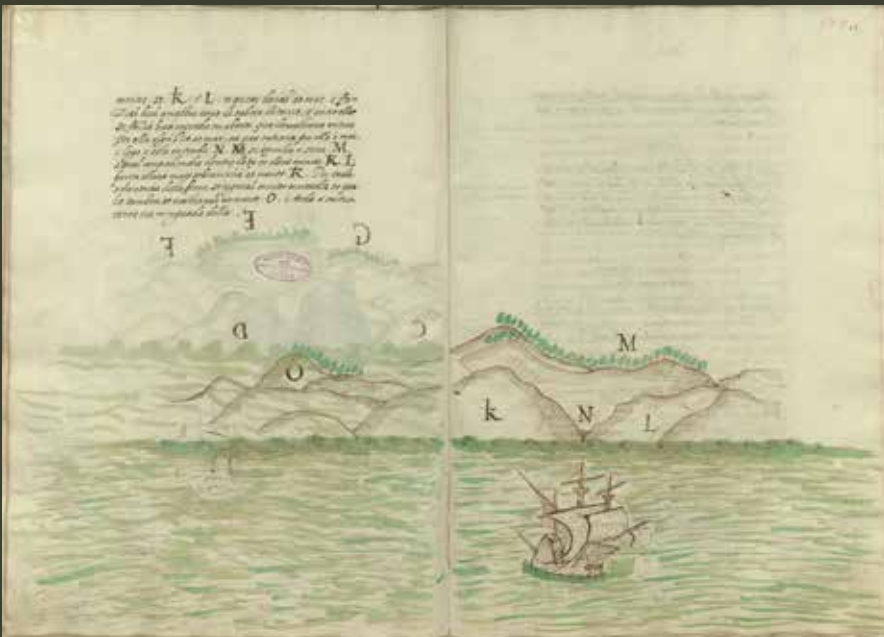
Roteiro de Lisboa a Goa

Roteiro da Viagem que D. João de Castro fez a primeira vez que foi à Índia no ano de 1538 (Anterior 1578)

CASTRO, João de
Biblioteca de Évora

O *Roteiro de Lisboa a Goa* não é verdadeiramente um roteiro mas sim o relato da viagem que D. João de Castro (1500-1548) fez como comandante da nau Grifo, em 1538. Saído de Lisboa a 6 de Abril, a nau fez o percurso usual de todos os navios que se dirigiam à Índia, passando ao largo de Cabo Verde e percorrendo depois um longo arco que a aproximou da costa do Brasil, antes de inflectir para o Cabo da Boa Esperança, e daí, percorrer a costa oriental africana até à ilha de Moçambique, antes de atravessar o Índico em direcção a Goa, onde chegou em 9 de Setembro. Esta era a derrota típica da chamada *Carreira da Índia*, percorrida todos os anos por uma frota que saía de Lisboa no fim do Inverno, ou princípio da Primavera, e chegava à Índia no final do Verão. No *roteiro* de Lisboa à Índia, João de Castro fez um

relato circunstanciado da informação náutica recolhida durante a viagem, incluindo os rumos do navio, as latitudes observadas e os valores da declinação magnética. O manuscrito original de D. João de Castro perdeu-se. A cópia que chegou aos nossos dias é do século XVI. Na primeira imagem está ilustrado um trecho da costa sudeste de África a norte do Rio do Infante (actual Great Fish River), desenhado a aguarela, com letras assinalando os acidentes topográficos. A seguinte representa uma tromba de água, observada por João de Castro em 14 de Julho, na mesma região.



La Carreira da Índia

Detalhe de *Typvs orbis terrarvm* (c. 1628)
Anónimo [TEIXEIRA ALBERNAZI, João]
Biblioteca Nacional de Francia

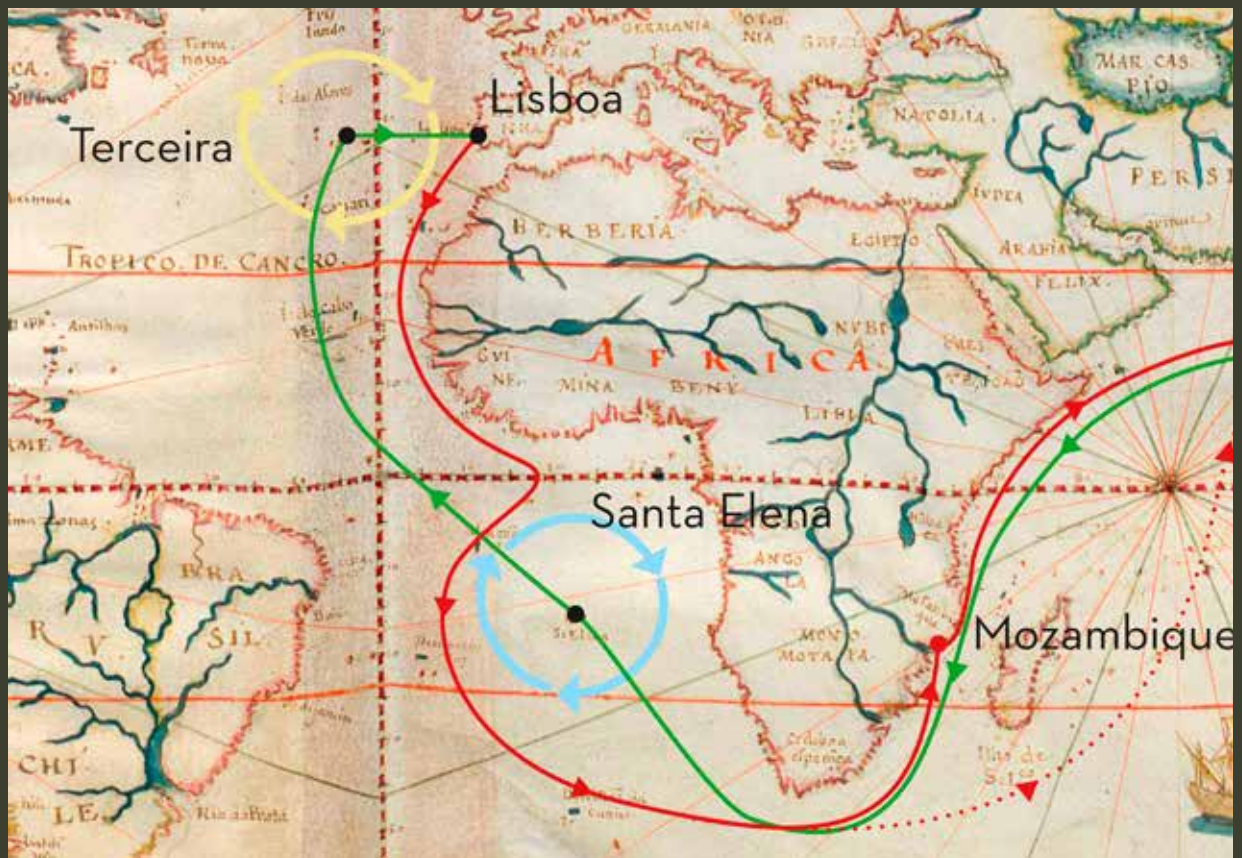
La *Carreira da Índia* era la ruta realizada anualmente por una flota de navíos portugueses entre Lisboa y la costa oriental del Indostán (Cochín o Goa). La primera fue la de Pedro Álvares Cabral (1500) y las últimas fueron ya en el siglo XIX. La ruta que aparece en color rojo en la imagen era la que habitualmente recorrían los navíos de la *Carreira da Índia* entre Lisboa y Goa. El largo arco recorrido en el Atlántico sur, que dejaba a los navíos cerca de la costa de Brasil, se destinaba a aprovechar los vientos dominantes en la región (en azul). Por la misma razón, los navíos que volvían a Lisboa (línea verde) se alejaban de la costa africana después de pasar el Cabo de Buena Esperanza hasta la latitud de las Azores, donde finalmente se dirigían a Lisboa. Las fechas de partida tampoco eran arbitrarias. Los navíos salían de Lisboa al final del invierno o al inicio de la primavera para que pudiesen aprovechar el monzón de verano (flecha rosa) al cruzar de África hacia la India, y partían de Goa antes de la primavera para que pudiesen aprovechar el monzón de invierno (flecha verde). La imagen muestra las escalas más frecuentes en los viajes de ida y vuelta: la isla de Mozambique, Santa Elena e Isla Tercera.

A Carreira da Índia

Detalhe de *Typvs orbis terrarvm* (c. 1628)
Anónimo [TEIXEIRA ALBERNAZI, João]
Biblioteca Nacional de França

A *Carreira da Índia* era o percurso realizado anualmente por uma frota de navios portugueses entre Lisboa e a costa oriental do Indostão (Cochim ou Goa). A primeira foi a de Pedro Álvares Cabral (1500) e as últimas ocorreram já no século XIX. O percurso, que se mostra a vermelho na figura, era a rota típica dos navios da Carreira da Índia, entre Lisboa e Goa. O longo arco percorrido no Atlântico Sul, que os aproximava da costa do Brasil, destinava-se a aproveitar os ventos dominantes na região (a azul claro). Razão idêntica fazia com que os navios que voltavam a Lisboa (linha verde) se afastassem da costa africana logo após passarem o Cabo da Boa Esperança, até à latitude dos Açores, onde

finalmente rumavam a Lisboa. As datas de partida também não eram arbitrarias. Os navios largavam de Lisboa no fim do Inverno, ou princípio da Primavera, para que pudessem aproveitar a monção de Verão (seta rosa) ao atravessarem de África para a Índia; e partiam de Goa antes da Primavera para que pudessem aproveitar a monção de Inverno (seta verde). A imagem mostra as escalas mais frequentes nas viagens de ida e de volta: Ilha de Moçambique, Santa Helena e Ilha Terceira.



Los *padrões* de piedra

—Réplica del *padrão* colocado por Diogo Cão en el Cabo da Cruz alrededor de 1485-86 (2012)

ZILHÃO, Isabel

—*Décadas da Ásia de João de Barros : dos feitos que os portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos mares & terras do Oriente...* (1628)

BARROS, João de

Biblioteca Nacional de Portugal

Uno de los aspectos materiales y simbólicos más característicos de los viajes de exploración portugueses desde finales del siglo XV fueron los *padrões* de piedra colocados a lo largo de las costas donde llegaban navegantes portugueses. Los *padrões* eran columnas de piedra de aproximadamente dos metros de altura con una cruz en su parte superior. Así los describe Duarte Pacheco Pereira en su *Esmeraldo de Situ Orbis* y así lo confirma João de Barros (1496-1570) en sus *Décadas da Ásia* (1552), obra que se ve en la imagen. Sobre los capiteles de los *padrões* se esculpían —en ocasiones a bordo— los escudos de armas de la corona portuguesa e inscripciones en portugués y en latín que contenían tres datos importantes: la fecha del descubrimiento de la tierra donde era erigido el *padrão*, el nombre del rey que ordenó el viaje y el nombre del descubridor. El significado simbólico asociado a un *padrão* es el de un gesto soberano de dominación de un rey sobre un territorio, pero también el de un emblema cristiano que muestra la voluntad de un pueblo por evangelizar a los habitantes de dicho territorio.

Os *padrões* de pedra

—Réplica do *padrão* colocado por Diogo Cão no Cabo da Cruz em torno de 1485-1486 (2012)

ZILHÃO, Isabel

—*Décadas da Ásia de João de Barros : dos feitos que os portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos mares & terras do Oriente...* (1628)

BARROS, João de

Biblioteca Nacional de Portugal

Um dos aspectos materiais e simbólicos mais característicos das viagens de exploração portuguesas, a partir dos finais do século XV, foram os *padrões* de pedra colocados ao longo das costas percorridas pelos navegadores, isto é, colunas de pedra com cerca de dois metros de altura, encimados por uma cruz. Assim os descreve Duarte Pacheco Pereira no seu *Esmeraldo de Situ Orbis* e assim o confirma João de Barros (1496-1570) nas suas *Décadas da Ásia* (1552), obra cujo frontispício se vê na imagem. Nos capitéis dos *padrões* eram gravados —por vezes a bordo— os escudos de armas da coroa portuguesa e inscrições, em

português e latim, contendo três dados importantes: a data do descobrimento da terra onde o *padrão* foi colocado, o nome do rei que ordenou a viagem e o nome do descobridor. Associado a um *padrão* estava, primeiro lugar, o gesto simbólico de domínio do rei sobre o território; e em segundo, através do símbolo da cristandade, a intenção em evangelizar os seus habitantes.



Los *padrões* en la cartografía

—*Livro de Francisco Rodrigues* (1513)
Biblioteca de la Chambre des Députés (París, Francia)
—Detalle del *Planisfério de Cantino* (1502)
Anónimo, autor portugués
Biblioteca Estense (Módena, Italia)

Las crónicas no son los únicos lugares donde podemos encontrar las primeras referencias a los *padrões*. Estas columnas conmemorativas también se representaron en mapas, globos y cartas náuticas de cartógrafos como Henricus Martellus (s. XV), Martin Behaim (1459-1507), Cristoforo Soligo (s. XV), Pedro Reinel (s. XV - c. 1542) o João Teixeira Albernaz I (s. XVI-c. 1662), entre otros. En la primera imagen se puede ver uno de los mapas del *Livro de Francisco Rodrigues* (1513) que representa la línea de costa del sur de África desde Cabo dos Saltos hasta la aguada da Boa Paz, donde se ven dos *padrões*, uno situado en el cabo Negro y otro en el cabo de Buena Esperanza. Diogo Cão y Bartolomeu Dias levantaron estos *padrões* en la costa occidental de África a finales del siglo XV, bajo el reinado de D. João II. En la segunda imagen se ve un detalle del planisferio de Cantino de la misma región con cuatro *padrões*. De norte a sur se trata del Padrão de S. Jorge, colocado por Diogo Cão junto a la desembocadura del Río Zaire en 1482; el *padrão* que Cão levantó también cerca del Cabo Negro en 1482; el que Bartolomeu Dias colocó en la actual Bahía de Luderitz en 1487 (Golfo da Conceição, en la carta); y el que Dias situó también en el Cabo de Buena Esperanza en 1488.

Os *padrões* na cartografia

—*Livro de Francisco Rodrigues* (1513)
Bibliothèque de la Chambre des Députés (París, França)
—Detalle do *Planisfério de Cantino* (1502)
Anónimo, autor português
Biblioteca Estense (Módena, Itália)

As crónicas não são as únicas fontes onde podemos encontrar referências aos *padrões* de pedra. Eles foram também representados em mapas, globos e cartas náuticas, de cartógrafos como Henricus Martellus (séc. XV), Martin Behaim (1459-1507), Cristoforo Soligo (séc. XV), Pedro Reinel (séc. XV - c. 1542) ou João Teixeira Albernaz (séc. XVI-c. 1662), entre outros. Na imagem da esquerda pode ver-se um dos mapas do *Livro de Francisco Rodrigues* (1513), representando parte da costa africana do Atlântico e Índico meridionais, com dois *padrões* de pedra: um junto ao Cabo Negro (a norte), colocado por Diogo Cão em 1482, e outro no Cabo da Boa Esperança (a sul), colocado por Bartolomeu Dias em 1488. Na imagem da direita

mostra-se um excerto do planisfério de Cantino da mesma região, com quatro *padrões*. De norte para sul: Padrão de S. Jorge, colocado por Diogo Cão junto à foz do Rio Zaire, 1482; o colocado por Diogo Cão junto ao Cabo Negro, 1482; o colocado por Bartolomeu Dias na actual Luderitz Bay, em 1487 (Golfo da Conceição, na carta); e o colocado por Bartolomeu Dias no Cabo da Boa Esperança, em 1488.



El rinoceronte del Papa

Cosmographiae uniuersalis Lib[ri] VI. in quibus, iuxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur, Omniu[m] habitabilis orbis partiu[m] situs, propriaeq[ue] dotes. Regionum Topographicae effigies (1552)
MÜNSTER, Sébastien
 Biblioteca Nacional de Portugal

Algunas de las mercancías procedentes de las Indias establecieron una relación especial con la historia de la expansión marítima portuguesa. Este es el caso de un animal exótico, el rinoceronte. Gracias a la *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel* (1566) de Damião de Góis sabemos que en 1514 el gobernador de la India Afonso de Albuquerque recibió un rinoceronte de manos del sultán de Cambay (Guyarat), Muzafar II, como prueba de las buenas relaciones diplomáticas que existían entre ambos. Tras un largo viaje, Ganda, como se le llamaba a este cuadrúpedo en la India, llegó a Lisboa en 1515. Tras una estancia de casi un año en Lisboa, donde protagonizó una pelea con un elefante en el *Terreiro do Paço*, el rey D. Manuel quiso a su vez regalar el rinoceronte al Papa León X en 1516. En su viaje a Roma, la embarcación se detuvo en una isla cercana a Marsella por petición del rey de Francia, Francisco I, quien deseaba ver al animal. Tras poner de nuevo rumbo a Italia, la nave naufragó y Ganda, atado a la cubierta, moriría ahogado. Su cuerpo fue recuperado y enviado a Lisboa, donde lo rellenaron de paja. Ese mismo año volvería a viajar a Roma. Durero inmortalizaría su imagen, presente también en la *Cosmographiae Universalis* de Sebastian Münster.

O rinoceronte do Papa

Cosmographiae uniuersalis Lib[ri] VI. in quibus, iuxta certioris fidei scriptorum traditionem describuntur, Omniu[m] habitabilis orbis partiu[m] situs, propriaeq[ue] dotes. Regionum Topographicae effigies (1552)
MÜNSTER, Sébastien
 Biblioteca Nacional de Portugal

Algunas das mercadorias oriundas das Índias deixaram uma marca especial na história da expansão marítima portuguesa. Tal é o caso de um animal exótico, o rinoceronte. Através da *Crónica do Felicíssimo Rei D. Manuel* (1566), de Damião de Góis, sabemos que, em 1514, o governador da Índia Afonso de Albuquerque recebeu um rinoceronte das mãos do sultão de Cambay (Guyarat), Muzafar II, como prova das boas relações diplomáticas entre ambos. Em 1515, depois de uma longa viagem de quase um ano, Ganda (o nome deste animal na Índia) chegou finalmente a Lisboa. Aí permaneceu por mais outro ano, onde travou uma luta com um elefante no *Terreiro do Paço*, até que o rei D. Manuel resolveu por sua vez dá-lo como

presente ao Papa Leão X. Durante a viagem para Roma, o navio onde o animal embarcou fez escala numa ilha perto de Marselha, para satisfazer um pedido do rei de França, Francisco I, que o desejava ver. Morreria afogado pouco depois, amarrado na coberta, quando o navio naufragou durante o trajecto para Itália. Contudo, o corpo foi recuperado e enviado de volta a Lisboa, onde foi embalado. E daí novamente para Roma, onde foi finalmente oferecido ao Papa. Albrecht Dürer viria a immortalizar a sua imagem numa gravura, que foi incluída na *Cosmographiae Universalis* de Sebastian Münster.



El viaje de vuelta y sus mercancías / A torna-viagem e as suas mercadorias

07

CHINA Y JAPÓN

A CHINA E O
JAPÃO



CHINA Y JAPÓN

Los primeros contactos directos de los portugueses con China se establecieron después de la conquista de Malaca en 1511, con la llegada de Jorge Álvares a territorio chino en 1513.

En 1517 la Corona portuguesa envió la primera embajada, liderada por Tomé Pires, autor de la célebre *Suma Oriental*, redactada en Malaca entre 1512 y 1515 y editada por primera vez en 1550, en una versión italiana de Giovanni Battista Ramusio.

La embajada liderada por Pires partió con el objetivo de establecer contactos políticos y diplomáticos que permitiesen el comercio portugués en la zona. Sin embargo, a unos primeros contactos propicios le siguieron años de relaciones turbulentas, en un contexto que solo cambió después de la llegada de los portugueses a Japón alrededor de 1542 y al establecimiento de Macao en la década de 1550.

La confirmación de la identificación de China con Catay, hipótesis adelantada por el fraile agustino Martín de Rada y el jesuita Matteo Ricci, solo se probó con el viaje del jesuita Bento de Gois entre 1603 y 1607, momento en el que la misión católica en China estaba en un periodo de apogeo, al contrario que la de Japón, que entraba en su ocaso.

A CHINA E O JAPÃO

Os primeiros contactos directos dos portugueses com a China estabeleceram-se após a conquista de Malaca em 1511, com Jorge Álvares a aportar a território chinês em 1513.

Em 1517 a Coroa portuguesa enviou a primeira embaixada, chefiada por Tomé Pires, autor da célebre *Suma Oriental*, redigida em Malaca entre 1512 e 1515 e editada pela primeira vez em 1550, numa versão italiana de Giovanni Battista Ramusio.

A embaixada liderada por Tomé Pires partiu com o intuito de estabelecer contactos políticos e diplomáticos que permitissem o comércio português na zona. Porém, a uns primeiros contactos auspiciosos seguiram-se anos de relações turbulentas, num contexto que só mudou após a chegada dos portugueses

ao Japão c. 1542, e ao estabelecimento de Macau, na década de 1550.

A confirmação da identificação da China com o Cataio, hipótese que havia sido avançada pelo frade agostinho Martin de Rada e o jesuíta Matteo Ricci, só veio a ser provada com a viagem do jesuíta Bento de Gois entre 1603 e 1607, altura em que a missão católica da China estava num período de apogeu, ao contrário da do Japão, que entrava no seu ocaso.

Mapa de Asia oriental

Theatrum orbis terrarum (1571)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Después del establecimiento de los portugueses en Asia oriental, el cartógrafo flamenco Abraham Ortelius incorporó a su *Theatrum Orbis Terrarum* este mapa de Asia, que denota ya un conocimiento mucho más riguroso de esta geografía física compleja que se extendía más allá del estrecho de Malaca. Es un “saber hecho por la experiencia” que resulta también de la asociación de la cartografía europea, sobre todo portuguesa, con otras tradiciones cartográficas asiáticas, entre las que destacan la china, la coreana y la japonesa. China (el mítico Catay) y Japón (el legendario Cipango), estaban muy lejos del estrecho de Malaca, se situaban en el “Mediterráneo del Mar de la China” o el “Nuevo Orbe Mar Mediterráneo”, expresión del padre José de Acosta en su *Historia Natural y Moral de las Indias* (1590). Este Mediterráneo asiático, vertical y no horizontal como el europeo, y rodeado por la península coreana, Japón, China, Indochina, Malaca, Indonesia, Molucas y Filipinas, abrió nuevos y sorprendentes horizontes de civilización.

Mapa da Ásia oriental

Theatrum orbis terrarum (1571)

ORTELIUS, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Após o estabelecimento dos portugueses na Ásia oriental, o cartógrafo flamengo Abraham Ortelius incorporou no seu *Theatrum Orbis Terrarum* este mapa da Ásia, que denota já um conhecimento muito mais rigoroso da sua geografia física complexa, para além do estreito de Malaca. É um “saber de experiência feito” que resulta da associação da cartografia europeia, sobretudo portuguesa, com outras tradições cartográficas asiáticas, de que se destacam a chinesa, a coreana e a japonesa.

Situados no extremo da Ásia, a China, o mítico Cataio, e o Japão (o lendário Cipango), estavam muito longe do es-

treito de Malaca. Situavam-se no “Mediterrâneo do Mar da China”, ou o “Nuevo Orbe Mar mediterrâneo”, expressão do padre José de Acosta S.J. na sua *Historia Natural y Moral de las Indias* (1590). Este Mediterrâneo asiático, orientado no sentido norte-sul, ao contrário do Mediterrâneo europeu, circundado pela península coreana, o Japão, a China, Indochina, Malaca, Indonésia, Molucas e Filipinas, abriu novos e surpreendentes horizontes civilizacionais.



Macao

Descripçam da fortaleza de Sofala, e das mais da Índia com huma rellaçam das religiões todas q[ue] há no mesmo Estado (1639)

CARNEIRO, António de Mariz
Biblioteca Nacional de Portugal

António de Mariz Carneiro fue nombrado Cosmógrafo-Mayor de Portugal en 1631 por decreto de Felipe III, función confirmada por D. João IV después de la independencia de Portugal en 1640. Sucedió en este cargo entre otros a Pedro Nunes y a João Baptista Lavanha, continuando el trabajo iniciado por estas dos excepcionales figuras.

Además de los *Roteiros de Navegação*, a los que acompañó imágenes, entre su producción destaca igualmente la *Descripçam da fortaleza de Sofala...* en continuidad con una obra mayor que es el *Livro das plantas de todas as fortalezas, cidades e povoaçoens do Estado da Índia Oriental* de António Bocarro con acuarelas de Pedro Barreto de Resende, publicado en 1635.

Macao era en este periodo la ciudad portuguesa más importante de los Mares de China, lo que se debía sobre todo a su situación física en el centro de tres rutas marítimas fundamentales en la geografía de Asia oriental: la ruta que unía Macao con la India y Lisboa, la que iba hacia Japón y, por fin, la que a través de Manila, en las Filipinas, terminaba en Acapulco, en la América española.

Macao

Descripçam da fortaleza de Sofala, e das mais da Índia com huma rellaçam das religiões todas q[ue] há no mesmo Estado (1639)

CARNEIRO, António de Mariz
Biblioteca Nacional de Portugal

António de Mariz (ou Maris) Carneiro foi nomeado Cosmógrafo-Mor de Portugal em 1631, por alvará de Filipe III, função que veio a ser confirmada por D. João IV após a independência de Portugal em 1640. Neste cargo, sucedeu a Pedro Nunes e a João Baptista Lavanha, entre outros.

Aos *Roteiros de Navegação* que fez acompanhar de imagens, a sua produção destaca-se igualmente com a *Descripçam da fortaleza de Sofala...* em continuidade com a obra maior que é o *Livro das plantas de todas as fortalezas, cidades e povoaçoens do Estado da Índia Oriental* de António Bocarro com aguarelas de Pedro Barreto de Resende, publicado em 1635.

Macao era, neste período, a mais importante cidade portuguesa nos Mares da China, o que se deveu largamente à sua capacidade em colocar-se no centro de três rotas marítimas fundamentais na Ásia oriental: a rota que ligava Macau à Índia e a Lisboa; a que seguia para o Japão e, por fim, a que ligava Manila, nas Filipinas, a Acapulco, nas Índias Ocidentais.



China Monumentis

Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,... (1667)

KIRCHER, Athanasius, S.J
Biblioteca Nacional de Portugal

A pesar de que el jesuita Athanasius Kircher nunca estuvo en China, esta obra se convirtió desde el momento de su publicación, en uno de los libros más influyentes y populares sobre el 'Imperio del Medio'.

En la portada destacan, bajo la égida de la Compañía de Jesús, el padre Adam Schall von Bell (1591-1666) que ocupó los cargos de Director del Observatorio Imperial de Pekín y de presidente del Tribunal de Matemáticas (izquierda) y el Padre Matteo Ricci (1552-1610), fundador de la misión católica en China. Ambos sujetan un mapa del extremo de Asia donde están localizados China y Japón.

China Monumentis

Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,... (1667)

KIRCHER, Athanasius, S.J
Biblioteca Nacional de Portugal

Apesar de nunca ter estado na China, esta obra do jesuíta Athanasius Kircher tornou-se num dos mais influentes e populares livros sobre o Império do Meio a partir do momento da sua publicação. No frontispício destacam-se, sob a égide da Companhia de Jesus, os padres Adam Schall von Bell (1591-1666), que ocupou os cargos de Director do Observatório Imperial de Pequim e de pre-

sidente do Tribunal das Matemáticas (à esquerda do observador) e o Padre Matteo Ricci (1552-1610), fundador da missão católica da China. Ambos seguram um mapa desta parte extrema da Ásia onde se localizam a China e o Japão.



Descripción del Imperio Chino

_Mapa de la embocadura de Cantón

_Vista de una parte de la Gran Muralla

_Planta de Pekín, ciudad capital del Imperio de la China *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise, enrichie des cartes générales et particulières de ces Pays, de la Carte générale & des Cartes particulières du Thibet, & de la Corée; & ornée d'un grand nombre de Figures & de Vignettes gravées en taille-douce* (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

Descrição do Império Chinês

_Mapa da embocadura de Cantão

_Vista de uma parte da Grande Muralha

_Planta de Pequim, cidade capital do Império da China *Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie Chinoise, enrichie des cartes générales et particulières de ces Pays, de la Carte générale & des Cartes particulières du Thibet, & de la Corée; & ornée d'un grand nombre de Figures & de Vignettes gravées en taille-douce* (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

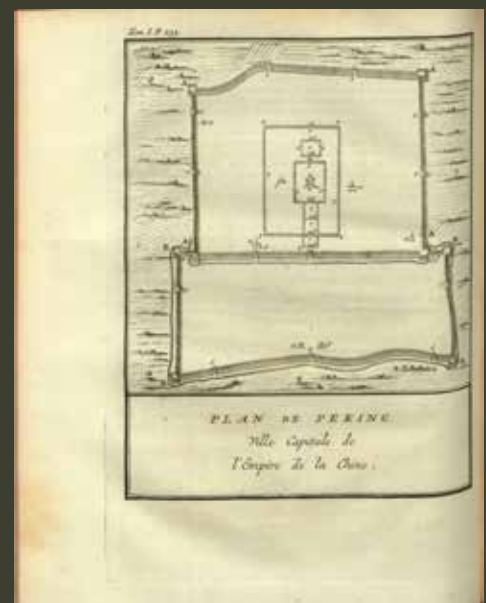
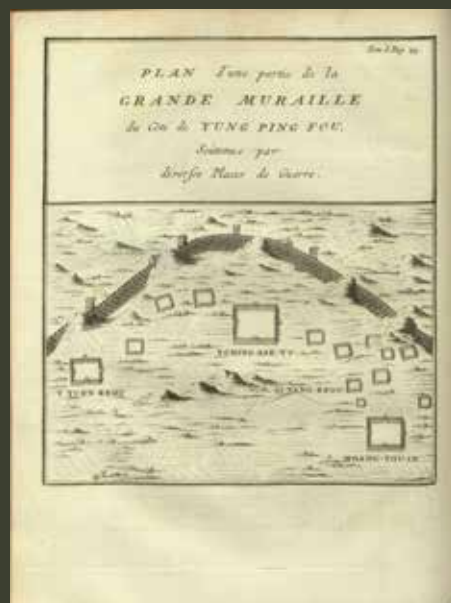
Biblioteca Nacional de Portugal

El jesuita Jean-Baptiste Du Halde fue profesor en el Collège de Louis-le-Grand en París, donde sucedió a Charles Le Gobien en la publicación de la obra *Lettres edifiantes et curieuses*, a la que siguió su *Description Géographique, Historique, Chronologique, Politique et Physique de L'empire de la Chine*. Las *Lettres...* son una compilación de 34 volúmenes de cartas que enviaban los misioneros jesuitas que trabajaban fuera de Europa y que, junto con relatos inéditos y traducciones de textos chinos, sirvió de base a Du Halde para escribir la *Description*. Esta es una obra de carácter enciclopédico en 4 volúmenes dada a la imprenta en 1735 que se centra en la descripción del remoto y enigmático imperio chino, determinando así la imagen de China en el pensamiento de la Europa ilustrada. Acompañada por una serie de grabados, incluye cartas, mapas y plantas de este vastísimo territorio.

Jean-Baptiste Du Halde foi um jesuíta e professor no Collège de Louis-le-Grand, em Paris, onde sucedeu a Charles Le Gobien na publicação da obra *Lettres edifiantes et curieuses*, a que se seguiu a sua *Description Géographique, Historique, Chronologique, Politique, et Physique de L'empire de la Chine*.

As *Lettres edifiantes et curieuses* é uma compilação em 34 volumes de cartas enviadas pelos missionários jesuitas que estavam a trabalhar fora da Europa e que, juntamente com outra documentação, nomeadamente relatos inéditos

e traduções de textos chineses, serviu de base a Du Halde para escrever a *Description*. Esta é uma obra de carácter enciclopédico em 4 volumes dada à estampa em 1735, que se centra na descrição do remoto e enigmático Império chinês, tendo marcado a imagem da China no pensamento da Europa das Luzes. Acompanhada por uma série de gravuras, inclui cartas, mapas e plantas deste vastíssimo território.



Usos y costumbres de China

Navigatio ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Estos grabados constituyen uno de los testimonios más importantes de las realidades descritas por Linschoten en su obra y revelan la atención que prestaba a la caracterización física de los pueblos y a sus costumbres. La leyenda del primer grabado dice: «Traje de los de la China, un reino abundante en todas las cosas bellas e preciosas». En el segundo se puede leer: «Modo que tienen los principales gobernadores o mandarines de la China para hacerse transportar y para dar paseos en barco en los ríos».

Usos e costumes da China

Navegação ac itinerarium... (1599)
LINSCHOTEN, Jan Huygen van
Biblioteca Nacional de Portugal

Estas gravuras constituem um dos testemunhos mais importantes das realidades descritas por Linschoten na sua obra e revelam a atenção dada à caracterização física dos povos e aos seus costumes. A legenda da primeira gravura diz: «Traje dos da China, um reino abundante em todas as coisas belas e preciosas». A segunda: «Modo que têm os principais governadores ou mandarins da China para se fazerem transportar e para darem passeios de barco nos rios».



Algumas costumbres chinas

- _Portada
- _Pesca nocturna
- _Fabricación de la seda
- _Bodas chinas
- _Embarcaciones chinas

Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J
Biblioteca Nacional de Portugal

Alguns costumes chineses

- _Frontispício
- _Pesca noturna
- _O fabrico de seda
- _Casamentos chineses
- _Embarcações chinesas

Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J
Biblioteca Nacional de Portugal

Los grabados de la imagen corresponden a la obra del jesuita francés Jean-Baptiste Du Halde, cuyo objetivo principal fue llevar a cabo una descripción integradora del lejano y misterioso imperio chino para un público europeo. En la imagen vemos la portada de la obra y también algunas prácticas y costumbres chinas, como la fabricación de seda, la pesca nocturna o las bodas chinas. Uno de los grabados ilustra igualmente embarcaciones chinas.

As gravuras da imagem correspondem à obra do jesuíta francês Jean-Baptiste Du Halde, cujo principal objetivo foi levar a cabo uma descrição abrangente do misterioso e longínquo império chinês, destinada a um público europeu. Na imagem vemos o frontispício da obra e também alguns costumes e práticas chineses, como o fabrico de seda, a pesca noturna ou casamentos chineses. Uma das gravuras também ilustra embarcações chinesas.





NÔCE CHINOISE.



A. Somma et barques Chinoises. B. espèce de Galées. C. Barque en forme de Dragon pour une fête qui se célèbre chaque année. D. Différentes sortes de Bouteaux & Raibons.

Encuentro de culturas / Encontro de culturas

Bartolomeu de Omura ordena la destrucción de un templo

Dry ionghe Iaponoische Princen, ghesanten van dr̄j Christene Iaponoische Coningen ... (1667)

VAN DIEPENBEECK, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Ōmura Sumitada (1533-1587) fue un señor japonés a cuyo territorio pertenecía la pequeña ciudad costera de Yokoseura, que él mismo regaló a los jesuitas. Durante los primeros años de los contactos luso-japoneses se convirtió en el puerto más importante. Allí anclaba la Nave del Trato que hacía la conexión directa Macao-Japón.

La fragilidad político-militar de Sumitada le llevó a aproximarse a los misioneros, ya que ellos eran los intermediarios con los comerciantes portugueses quienes le podían proporcionar armas y traer prosperidad comercial a sus territorios. Fue con ese objetivo con el que probablemente Sumitada se bautizó en 1563 en la iglesia de Yokoseura, junto con veinte de sus nobles, siendo el primer daimio cristiano y recibiendo el nombre de Dom Bartolomeu. La misión que la Compañía de Jesús envió a Europa en 1582 en nombre de los señores cristianos de Kyūshū y destinada al Papa, la formaban enviados de Otomo Yoshishige (D. Francisco), de Arima Harunobu y también de Bartolomeu Ōmura Sumitada.

Bartolomeu de Omura ordena a destruição de um templo

Dry ionghe Iaponoische Princen, ghesanten van dr̄j Christene Iaponoische Coningen ... (1667)

VAN DIEPENBEECK, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Ōmura Sumitada (1533-1587) foi um senhor japonês a cujo território pertencia a pequena cidade costeira de Yokoseura, por ele oferecida aos Jesuítas, tornando-se no porto mais importante durante os primeiros anos dos contactos luso-japoneses. Era aí que ancorava a Nau do Trato que fazia a ligação directa Macau-Japão.

A fragilidade político-militar de Sumitada levou-o a aproximar-se dos missionários, que eram os intermediários com os comerciantes portugueses que lhe poderiam fornecer armas e trazer prosperidade comercial aos seus territórios.

Foi com esse intuito que, provavelmente, Sumitada se baptizou em 1563, juntamente com vinte dos seus nobres, na igreja de Yokoseura, tendo sido assim o primeiro daimio cristão, recebendo o nome de Dom Bartolomeu.

A missão enviada pela Companhia de Jesus à Europa em 1582 em nome dos senhores cristãos de Kyūshū e destinada ao Papa compunha-se de enviados de Otomo Yoshishige (D. Francisco), de Arima Harunobu e, claro, de Bartolomeu Ōmura Sumitada.



Príncipes japoneses recibidos por misioneros cristianos

Dry ionghe Iaponoische Princen,... (1667)

VAN DIEPENBEECK, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Este grabado nos traslada a la misión enviada a Europa (*Tenshō Ken'ō Shisetsu*) en el año 1582 en nombre de los daimios cristianos de Kyūshū destinada al Sumo Pontífice. La comitiva la formaban dos jóvenes nobles del seminario de Arima: Itō Mancio (1569-1612), enviado del señor Otomo Yoshishige (D. Francisco) y Chijiwa Miguel (c.1569/70-?), en representación de los señores de Arima y de Ōmura. Les acompañaban también dos estudiantes japoneses en Arima, Hara Martinho (1569-1629) y Nakaura Julião (1569-1633), vasallos de Ōmura Sumitada; el padre Diogo de Mesquita, el hermano japonés Jorge de Loyola (?-1589) y el padre Nuno Rodrigues.

La misión tuvo lugar entre 1582 y 1590 (fecha de regreso a Japón) y pasó por Portugal (Lisboa, Évora, Vila Viçosa), España (donde Felipe II la recibió en El Escorial) e Italia, teniendo como destino final la Roma papal.

Príncipes japoneses recebidos por missionários cristãos

Dry ionghe Iaponoische Princen,... (1667)

VAN DIEPENBEECK, Abraham

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta gravura reporta-se à missão enviada à Europa (*Tenshō Ken'ō Shisetsu*), no ano de 1582 em nome dos dáimios cristãos de Kyūshū e destinada ao Sumo Pontífice. A comitiva foi composta por dois jovens nobres do seminário de Arima: Itō Mancio (1569-1612), enviado do senhor Otomo Yoshishige (D. Francisco), e Chijiwa Miguel (c.1569/70-?), em representação dos senhores de Arima e de Ōmura. Acompanhavam-nos dois japoneses também estudantes em Arima, Hara Martinho (1569-1629) e Nakaura Julião (1569-1633), vassallos de Ōmura

Sumitada; o padre Diogo de Mesquita, o irmão nipónico Jorge de Loyola (?-1589) e o padre Nuno Rodrigues.

A missão decorreu entre 1582 e 1590 (data do regresso ao Japão), e passou por Portugal (Lisboa, Évora, Vila Viçosa), Espanha (onde foi recebida por Filipe II no Escorial) e Itália, tendo como objectivo final a Roma papal.



Martirios

..S. Francisco Xavier
..Julião Nakaura
..S. Paulo Miki
..Carlo Spinola

Elogios, e ramallete de flores borrifado com o sangue dos religiosos da Companhia de Iesu, a quem os tyrannos do Imperio de Iappaõ tiraraõ as vidas por odio da Fê Catholica. Com o Catalogo de todos os religiosos, & seculares, que por odio da mesma Fê foraõ mortos naquelle Imperio, até o anno de 1640. (1650)

CARDIM, António Francisco, S.J.
Biblioteca Nacional de Portugal

Esta obra de António Cardim, misionero jesuita en Asia, alude a las dolorosas circunstancias que vivieron los misioneros de la Compañía de Jesús en Japón, iniciada con la llegada de Francisco Xavier a aquel territorio en 1549.

A la promulgación del primer edicto anticristiano en 1587, le siguió el edicto de expulsión de todos los religiosos en enero de 1614, lo que condujo a una meticulosa política anticristiana contra los japoneses sospechosos de prácticas cristianas, originando tanto apostasias en masa como martirios colectivos. La práctica de los martirios ya se había usado antes, concretamente en 1597 cuando murió Paulo Miki, un japonés convertido de origen aristócrata y también en septiembre de 1622, en lo que se llamó el “Gran Martirio”, donde ejecutaron a 51 cristianos en Nagasaki, entre ellos a Carlo Spinola, una de las figuras clave de los últimos años de la misión de Japón. Diez años más tarde murió martirizado Julião Nakaura, uno de los embajadores japoneses que participó en la misión enviada a Europa en 1582.

Martírios

..S. Francisco Xavier
..Julião Nakaura
..S. Paulo Miki
..Carlo Spinola

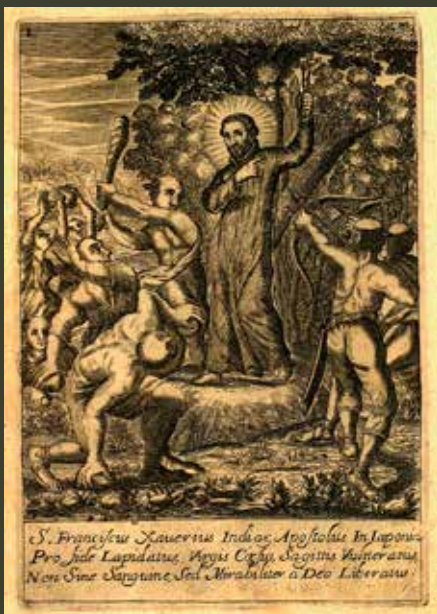
Elogios, e ramallete de flores borrifado com o sangue dos religiosos da Companhia de Iesu, a quem os tyrannos do Imperio de Iappaõ tiraraõ as vidas por odio da Fê Catholica. Com o Catalogo de todos os religiosos, & seculares, que por odio da mesma Fê foraõ mortos naquelle Imperio, até o anno de 1640. (1650)

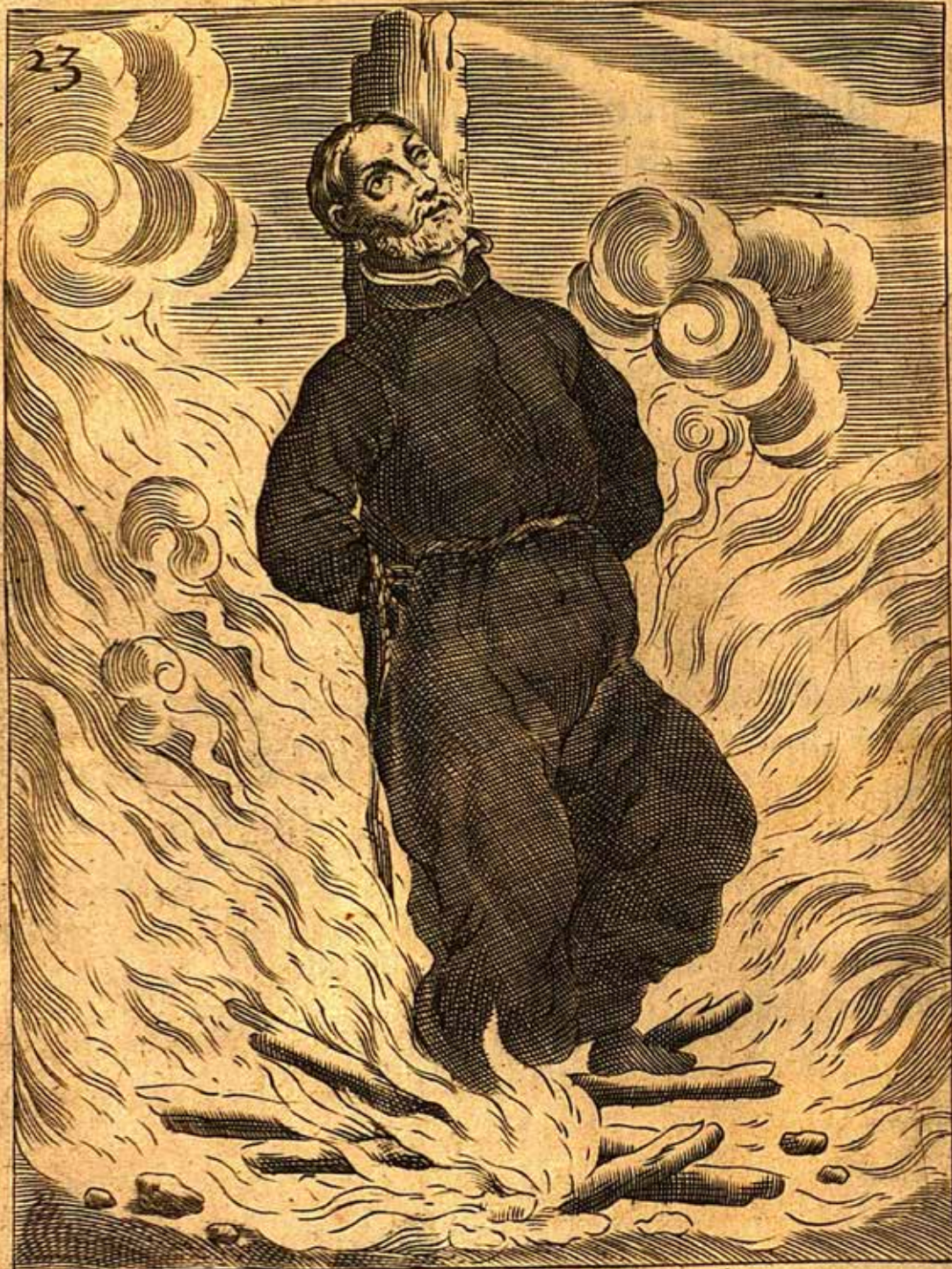
CARDIM, António Francisco, S.J.
Biblioteca Nacional de Portugal

Esta obra de António Cardim, missionário jesuíta na Ásia, alude às circunstâncias penosas vividas pelos missionários da Companhia de Jesus na missão do Japão, que se iniciou com a chegada de Francisco Xavier ao território em 1549.

Após a promulgação do primeiro édito anti-cristão, em 1587, seguiu-se o édito de expulsão de todos os religiosos em Janeiro de 1614, que levou a uma meticulosa política anti-cristã contra os japoneses suspeitos de práticas cristãs, originando quer apostasias em massa, quer martírios colectivos. A prática dos martírios já tinha sido implementada an-

teriormente, nomeadamente o martírio de 1597, onde morreu Paulo Miki, um japonês convertido de origem aristocrata, e o de Setembro de 1622, onde foram executados 51 cristãos em Nagasaki, naquele que ficou conhecido como o “Grande Martírio”, onde morreu Carlo Spinola, uma das figuras chaves dos últimos anos da missão do Japão. Dez anos mais tarde, morreu martirizado Julião Nakaura, um dos embaixadores japoneses que participou da missão enviada à Europa em 1582.





23
P. Cārolus Spinola Genuensis, Societ. I.E.S.V. vivus cō-
cremat' leto igne in odiū Fidei Nagasachi 10 Sept 1622.

Religiones chinas

- _Divinidad Trinitaria de los japoneses y Amida, divinidad pagana de los japoneses
- _Caracteres sagrados utilizados por los chinos budistas
- _Ídolo en forma de flor
- _Idolatría de los chinos
- _Matteo Ricci y Paulus Li (Xu Guangqi)
- _Adam Schall
- Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis...* (1667)
- KIRCHER, Athanasius, S.J**
- Biblioteca Nacional de Portugal

La obra *China illustrata* del jesuita Athanasius Kircher, afinado en Roma desde 1634, fue una de las más influyentes del siglo XVII. Estos grabados aluden a China y a Japón, al contexto del budismo y al carácter idólatra de estos pueblos, así como a la misión cristiana en China y a dos de sus mayores protagonistas, ya citados: Adam Schall von Bell y Matteo Ricci, que en la penúltima imagen está acompañado de Paulus Li, el nombre cristiano de Xu Guangqi (1562-1633), figura ligada a la reforma del calendario chino. Ambos están colocados delante de un altar donde descansa un crucifijo y en cuya pared se encuentra una pintura de la Virgen y el Niño.

Religiões chinasas

- _Divindade Trintária dos japoneses e Amida, divindad pagã dos japoneses
- _Caracteres sagrados utilizados pelos chineses budistas
- _Ídolo na forma de flor
- _Idolatria dos chineses
- _Matteo Ricci e Paulus Li (Xu Guangqi)
- _Adam Schall
- Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis...* (1667)
- KIRCHER, Athanasius, S.J**
- Biblioteca Nacional de Portugal

A obra *China illustrata* foi uma das mais influentes e marcantes obras do século XVII. O seu autor foi o jesuíta Athanasius Kircher, que se fixou em Roma desde 1634. Estas gravuras aludem à China e ao Japão, designadamente ao contexto do Budismo e ao carácter idólatra destes povos, assim como à missão cristã da China e a dois dos seus maiores protagonistas: Adam Schall von Bell e

Matteo Ricci, que na penúltima imagem é acompanhado por Paulus Li, o nome cristão de Xu Guangqi (1562-1633), figura ligada à reforma do calendário chinês, estando ambos colocados diante de um altar onde está pousado um crucifixo e em cuja parede se encontra uma pintura da Virgem com o Menino.



caso.

montes amant, ac proinde parum in locis cultis & habitatis spectantur: de quibus ita Gufmannus: Este mismo Bonzo Combadagi tuvo otros dos discipulos, que fueron hermanos de padre y madre, los quales tomaron tambien la doctrina de su Maestro, que fundaron ellos por si otra nueva secta, y peor que todas las passadas, cuya profession es, ofrecerse de todo punto al servicio del Demonio, y darse por muy intimos siervos y familiares suyos. Laman se los que tienen esta secta Jambugis, que quiere dezir, Soldados de la Sierra, porque los mal dellos viven en unas muy aspras montañas, y pocas vezes los veen en poblado. Otros ay que passan su vida con mil embustes y hechizerias, que usan por el pacto, que tienen con el Demonio, como es descubrir algunos hurtos, dezir por la mano la buena o mala ventu-

ra, como Gitanos, y adivinar algunas cosas futuras. Entre otras cosas que dexaron los fundadores d' esta secta para los que la buviesen de seguir, fue una peregrination, que hazen dos vezes cada anno, para adorar el Demonio en cierto templo, que por ser cosa tan particular y extraordinaria, la pondre aqui, como la conto d' estos Bonzios, que la avia andado siete vezes, y despues por la misericordia de Dios nuestro Senor fue Christiano. Hæc Gufmannus. Que confirmant Epistola Lusitanica anno 1565. e Japonia & China missæ, quas consule: extant enim impressæ Eboræ. Multa rara omnino & admiranda hoc loco de similibus Dæmonis machinationibus adducere possem; sed quia ad institutum nostrum non sunt, ad ea, que ad rem nostram faciunt, calamum convertamus.



Idicam Passæ sub alia forma.

Novi.

Los jesuitas y la corte imperial de Pekín

—Matteo Ricci, Adam Schall y Ferdinand Vierbiest

—Xu Guangqi y su nieta Cándida

—El Observatorio de Pekín

Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta obra de Jean-Baptiste Du Halde es una de las más importantes sobre China publicadas en Europa en el siglo XVIII. Entre sus grabados se incluyen las representaciones de tres de los jesuitas de mayor prestigio junto con la corte imperial de Pekín: Matteo Ricci, fundador de la misión católica de China, Adam Schall von Bell y Ferdinand Vierbiest (1623-1688), misionero, matemático y astrónomo de origen flamenco que sustituyó a Adam Schall. La segunda imagen representa a Xu Guangqi y a su nieta Candida Xu. Xu Guangqi, cuyo nombre cristiano era Paulo, fue astrónomo y matemático, colega y colaborador de Matteo Ricci y Sabatino de Ursis. Al igual que Ricci, Paulo tradujo textos occidentales al chino, incluyendo partes de los *Elementos* de Euclides.

Os jesuítas y a Corte imperial de Pequim

—Matteo Ricci, Adam Schall e Ferdinand Vierbiest

—Xu Guangqi e a sua neta Cándida

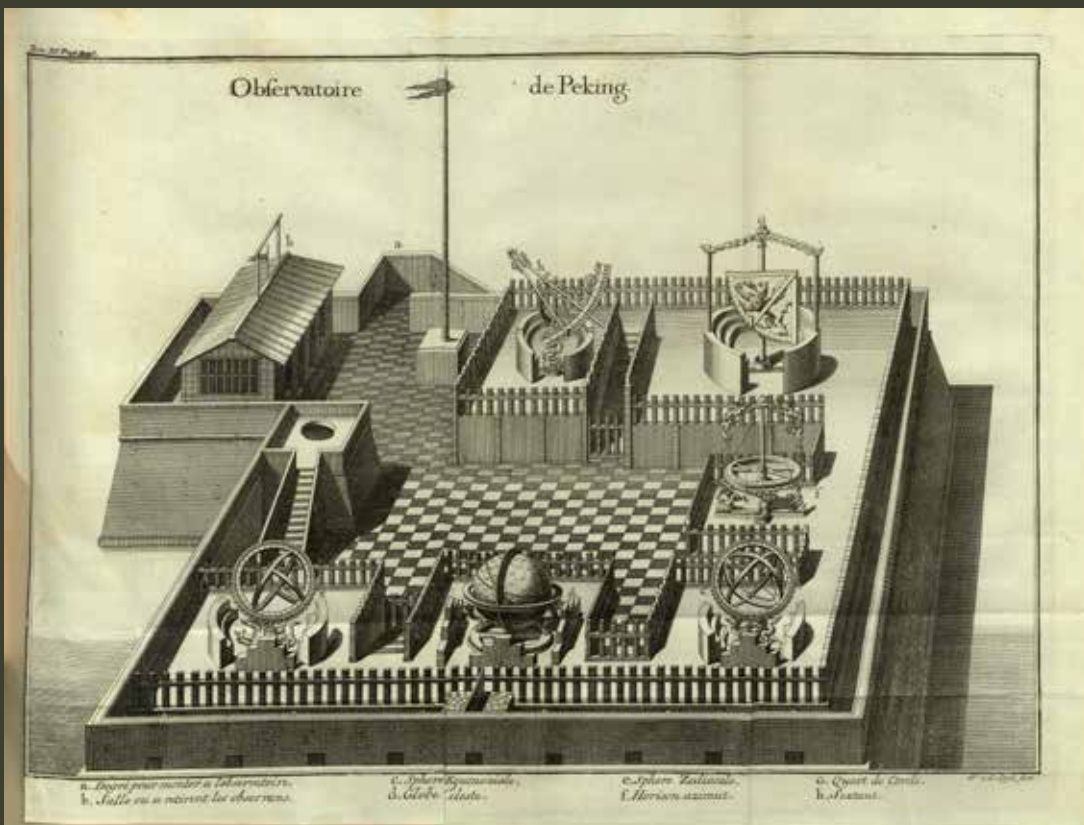
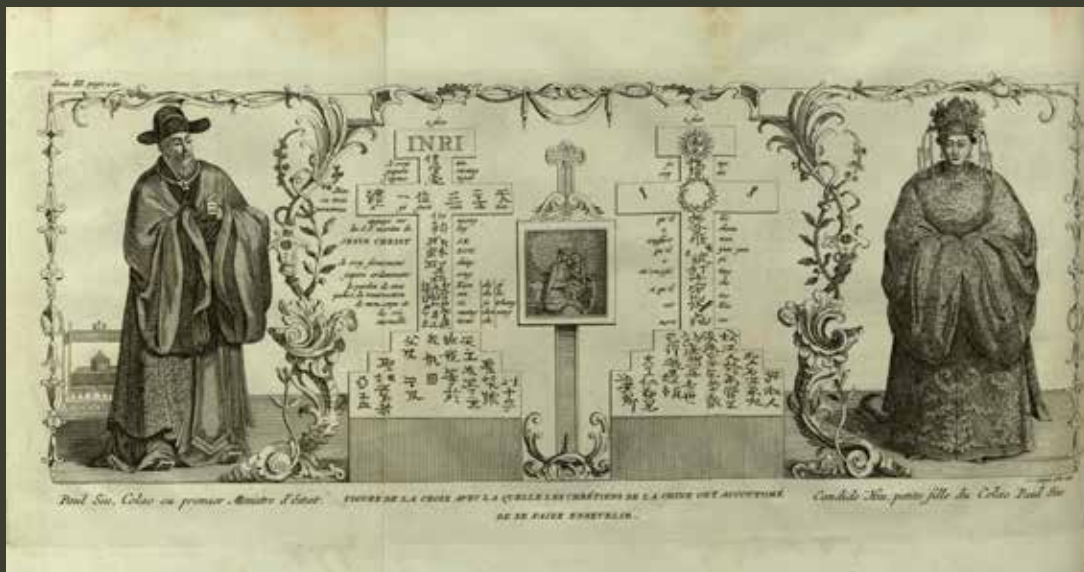
—O Observatório de Pequim

Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

Esta obra de Jean-Baptiste Du Halde é uma das mais importantes sobre a China publicadas na Europa no século XVIII. Entre as suas gravuras se incluem as representações de três dos jesuítas de maior prestígio junto da Corte imperial de Pequim – Matteo Ricci, fundador da missão católica da China; Adam Schall von Bell e Ferdinand Vierbiest (1623-1688), missionário, matemático e astrónomo de origem flamenga que veio a substituir Adam Schall –, assim como de Xu Guangqi e da sua neta Candida Xu. Xu Guangqi, cujo nome cristão era Paulo, foi um astrónomo e matemático, colega e colaborador de Matteo Ricci e Sabatino de Ursis. Com Ricci traduziu textos ocidentais para chinês, incluindo partes dos *Elementos* de Euclides.



El mundo natural chino

..Lago chino y plantas exóticas
 ..Piñas
 ..Aves de corral
Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,... (1667)
KIRCHER, Athanasius, S.J
 Biblioteca Nacional de Portugal

El jesuita Athanasius Kircher publicó la obra *China illustrata*, un libro sobre religiones en Asia que se convirtió en uno de los trabajos más influyentes y populares del siglo XVII. Sin embargo, su interés por las religiones asiáticas incluyó también la lectura y estudio del mundo natural, motivo por el que su obra incorpora numerosas páginas y grabados sobre este tema.

O mundo natural chinês

..Lago chinês e plantas exóticas
 ..Ananás
 ..Aves de corral
Athanasii Kircheri E Soc. Jesu China Monumentis,... (1667)
KIRCHER, Athanasius, S.J
 Biblioteca Nacional de Portugal

O jesuíta Athanasius Kircher publicou a obra *China illustrata*, um livro sobre religiões na Ásia que se tornou num dos mais influentes e populares trabalhos do século XVII. No entanto, ao seu interesse pelas religiões asiáticas associou

também a leitura e estudo do mundo natural, de que resultaram as inúmeras páginas que lhe dedica e as gravuras que incluiu.



Especies vegetales chinas

Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

El bambú, la jaca, el lichi, el algodón, el ruibarbo, la planta del té y el ginseng (estas dos últimas plantas conocidas por sus propiedades medicinales y todavía hoy ampliamente consumidas) son algunas de las especies vegetales dibujadas e incorporadas, a través de bellísimos grabados, en esta obra del jesuita Jean-Baptiste Du Halde, decisiva para la imagen de China en el pensamiento de la Europa ilustrada.

Espécies vegetais chinesas

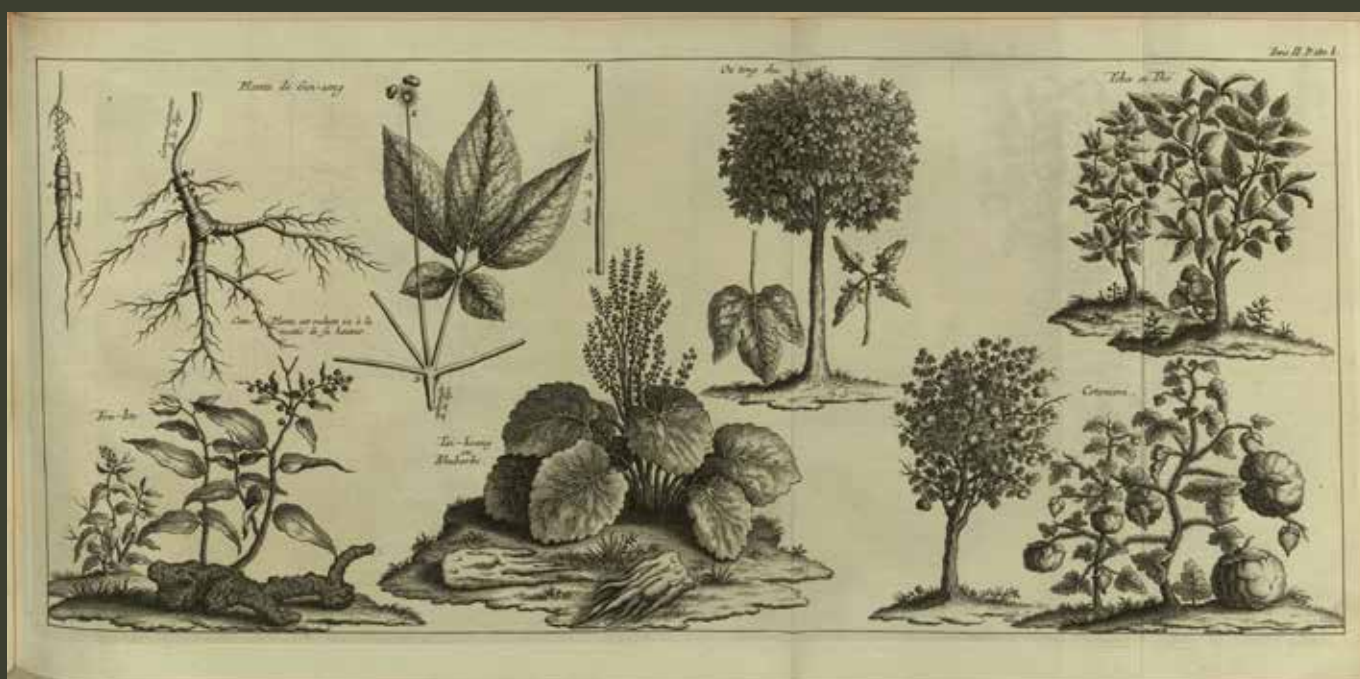
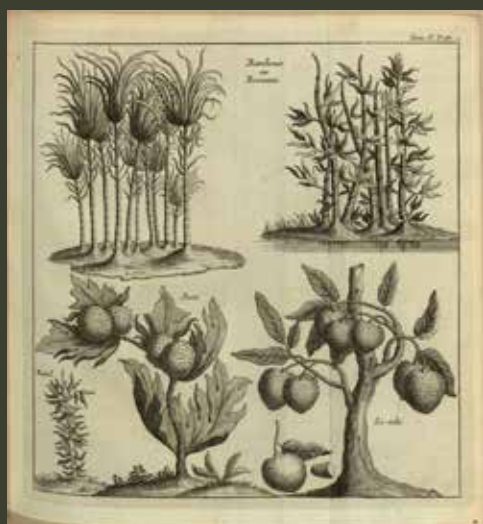
Description géographique, historique, chronologique, politique, et physique de l'Empire de la Chine... (1736)

DU HALDE, Jean Baptiste, S.J

Biblioteca Nacional de Portugal

O bambu, a jaca, as líchias, o algodão, o ruibarbo, a planta do chá e o ginseng, estas duas últimas conhecidas pelas suas propriedades medicinais e ainda hoje amplamente consumidas, são algumas das espécies vegetais desenhadas e in-

seridas, através de belíssimas gravuras, nesta obra do jesuíta Jean-Baptiste Du Halde, decisiva para a imagem da China no pensamento da Europa das Luzes.



08

EL VIAJE DE VUELTA

A TORNA-VIAGEM



EL VIAJE DE VUELTA

Los portugueses osaron acometer al gran mar Océano. Entraron en él sin ningún recelo; descubrieron nuevas islas, nuevas tierras, Nuevos mares, nuevos pueblos y, lo más importante, un nuevo cielo y nuevas estrellas

PEDRO NUNES

Tratado en defensa de la carta de marear (1537)

En este pequeño texto el gran matemático portugués subraya el impacto que los viajes de exploración marítima tuvieron en el conocimiento del mundo y de sus habitantes por parte de los pueblos europeos, destacando los aspectos más exigentes y costosos: la geografía y la astronomía. En realidad, ese impacto se extendió a muchas otras disciplinas en el campo de las ciencias, de las artes, de la literatura y de la religión. Y las influencias entre los pueblos visitantes y los pueblos visitados fueron mutuas, diversificadas y profundas. En esta sección, cuyo título evoca el regreso de los exploradores marítimos, encontraremos algunos ejemplos de la influencia de la expansión marítima en varias áreas del conocimiento y de la cultura durante los siglos XVI y XVII, que ilustran bien aquello que escribió García de Orta en 1563: "lo que hoy no sabemos, mañana lo sabremos".

A TORNA-VIAGEM

Os portugueses ousaram cometer o grande mar Oceano. Entraram por ele sem nenhum receio. Descobriram novas ilhas, novas terras, novos mares, novos povos; e o que mais é: novo céu e novas estrelas.

PEDRO NUNES

Tratado em defesa da carta de marear (1537)

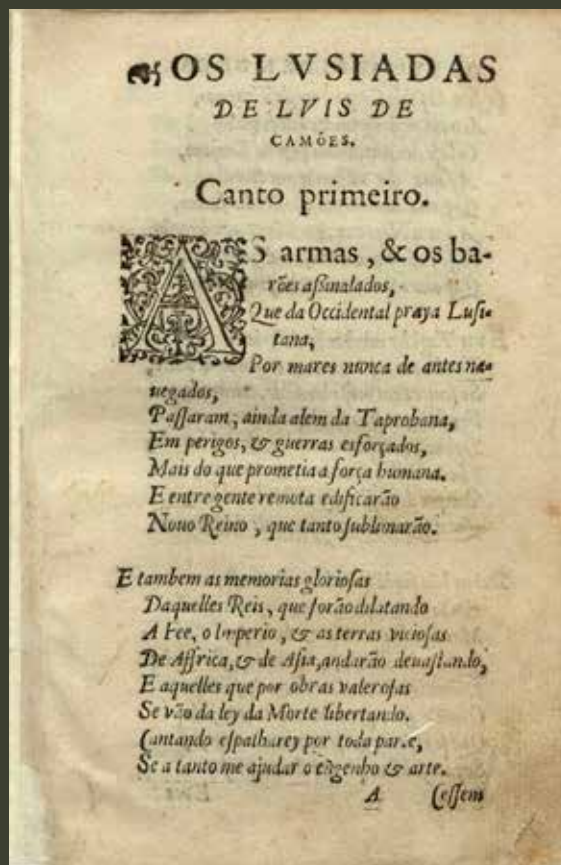
Neste pequeno texto, o grande matemático português realça o impacto que as viagens de exploração marítima tiveram no conhecimento do mundo e dos seus habitantes, por parte dos povos europeus, realçando os aspectos que lhe eram mais caros: a Geografia e a Astronomia. Na realidade, esse impacto

estendeu-se a muitas outras disciplinas no campo das Ciências, das Artes, da Literatura e da Religião. E as influências entre os povos visitantes e os povos visitados foram mútuas, diversificadas e profundas. Nesta seção, cujo título evoca o regresso dos exploradores marítimos a casa, o visitante encontrará alguns exemplos da influência da expansão marítima em várias áreas do conhecimento e da cultura, durante os séculos XVI e XVII, os quais ilustram bem aquilo que escreveu Garcia de Orta em 1563: 'o que hoje não sabemos, amanhã saberemos'.

Luso es el nombre del supuesto hijo del dios Baco, a quien la mitología le atribuyó la creación de la antigua Lusitania, que abarcaba el actual territorio de Portugal y de la Extremadura española. Os Lusíadas a los que se refiere Luis de Camões (1524? - 1580) en el título de su poema épico, son los descendientes de los antiguos lusitanos, es decir, los portugueses de su tiempo. La obra, terminada en 1556 e impresa por primera vez en 1572, es una descripción fantástica de los viajes de exploración de los portugueses a lo largo de los siglos XV y XVI. Escrita a la manera de la tradición estética griega como muchas otras obras del Renacimiento, Os Lusíadas se estructura en diez cantos que contienen en total más de mil estrofas de ocho versos cada una. La obra se centra en el viaje realizado por Vasco de Gama entre 1487 y 1488, a propósito del cual el autor describe otros episodios anteriores y posteriores de la historia de Portugal. El lema es la glorificación de las hazañas de los portugueses, expresado enfáticamente en la primera estrofa (segunda imagen): "Las armas, los varones señalados / Que de la occidental y Lusitana playa, / Por mares antes no surcados, / Pasaron más allá de Trapobana. / En peligros y guerras esforzados, / Más de lo que promete fuerza humana, / Y entre gente remota edificaron / Nuevo reino, que tanto sublimaron."

Luso é o nome do suposto filho do deus Baco, ao qual a mitologia terá atribuído a criação da antiga Lusitânia, que abrangia o actual território de Portugal e da Extremadura castelhana. Os Lusíadas a que Luís de Camões (1524? - 1580) se refere no título do seu poema épico mais não são do que os descendentes dos antigos Lusitanos, isto é, os portugueses do seu tempo. A obra, completada em 1556 e pela primeira vez impressa em 1572, é uma descrição fantástica das viagens de exploração dos portugueses ao longo dos séculos XV e XVI. Escrita ao jeito da tradição estética grega, como muitas outras obras do Renascimento, Os Lusíadas estão estruturados em dez partes (cantos) que contêm, na sua totalidade, mais de mil estrofes, de oito versos cada. A obra está centrada

na viagem realizada por Vasco da Gama em 1487-88, a propósito da qual o autor descreve outros episódios da história de Portugal, anteriores e posteriores. O mote é a glorificação dos feitos dos portugueses, expressa de forma enfática na primeira estrofe (segunda imagem): "As armas e os barões assinalados, / Que da ocidental praia Lusitana, / Por mares nunca de antes navegados, / Passaram ainda além da Taprobana, / Em perigos, e guerras esforçados, / Mais do que prometia a força humana, / E entre gente remota edificaram / Novo reino, que tanto sublimaram."



Las traducciones europeas de *Los Lusíadas*

—Latín
Lusíadum libri decem (1622)
—Italiano
Lusíada italiana (1658)
—Inglés
The Lusíad, or, Portugals historícall poem: written in portingall language (1655)
—Español
Los Lusíadas (1580)
—Francés
La Lusíade du Camoens: poeme heroique sur la decouverte des Indes Orientales (1735)
—Alemán
De Lusíade van Louis Camoëns (1777)
—Polaco
Lusíada Kamoensa Czyli Odkrycie Indyj Wschodnich. Poema w Piesniach Dziesieciu Przekladania (1790)
—Holandés
Die Lusíaden (1833)
CAMÕES, Luís de
Biblioteca Nacional de Portugal

Una de las pruebas del impacto que la epopeya portuguesa tuvo en Europa fue el gran número de traducciones y nuevas ediciones que se hicieron a lo largo de los siglos XVI, XVII y XVIII de la obra de Luis de Camões. *Os Lusíadas* se tradujo al español, al inglés, al francés, al italiano, al alemán, al holandés, al polaco e, incluso, al latín, entre algunos otros. Los poemas de Camões fueron sin duda los mejores transmisores del conocimiento sobre los viajes marítimos de los portugueses en la Europa culta.


As traduções europeias de *Os Lusíadas*

—Latim
Lusíadum libri decem (1622)
—Italiano
Lusíada italiana (1658)
—Inglês
The Lusíad, or, Portugals historícall poem: written in portingall language (1655)
—Espanhol
Los Lusíadas (1580)
—Francês
La Lusíade du Camoens: poeme heroique sur la decouverte des Indes Orientales (1735)
—Alemão
De Lusíade van Louis Camoëns (1777)
—Polaco
Lusíada Kamoensa Czyli Odkrycie Indyj Wschodnich. Poema w Piesniach Dziesieciu Przekladania (1790)
—Holandês
Die Lusíaden (1833)
CAMÕES, Luís de
Biblioteca Nacional de Portugal

Uma das provas do impacto que a epopeia portuguesa teve na Europa foi o grande número de traduções e novas edições que, ao longo dos séculos XVI a XVIII, se fizeram desta obra de Luís de Camões. *Os Lusíadas* foram traduzidos em espanhol, inglês, francês, italiano, alemão, holandês, polaco, latim e noutras línguas. Os poemas de Camões constituíram um dos melhores veículos de transmissão do conhecimento, na Europa culta, sobre as viagens marítimas dos portugueses.

LUSIADVM
LIBRI DECEM.

AVTHORE DOMINO FRATRE Thoma de Faria, Episcopo Targensi, Regioque confiliario, Ordinis Virginis Mariae de Monte Carmeli, Doctore Theologo, Vlyssiponenfi.




T. NORTON

Ex officina Gerardii de Vinca. Anno 1625.

MISSISSIPONE

LUSIADA ITALIANA
DI CARLO ANTONIO PAGGI NOBILE GENOVESE,
POEMA EROICO
DEL GRANDE LVIGI DE CAMOËS PORTOGHESE
Principe de' Poeti delle Spagna,
ALLA SANTITA DI NOSTRO Signore PAPA ALESSANDRO SETTIMO.
LISBONA.
Con tutte le licenze.
Per Henrico Valente de Oliucira.
1658.

LA LUSIADE DU CAMOËNS
POËME HEROÏQUE, SUR LA DECOUVERTE DES INDES ORIENTALES.
Traduis du Portugais,
Par M. DUPERRON DE CASTARA.
TOME PREMIER.
A PARIS



Chez HUART, rue S. Jacques, à la Justice.
DAVID, quay des Augustins, à la Providence.
REYSSON, rue S. Jacques, à la Science.
CLOUSIER, rue S. Jacques, à l'Écu de France.
M. DCCXXVI.
Avec Approbation & Privilège du Roi.


THE LUSIAD, OR, PORTUGALS
Historicall Poem:
WRITTEN In the PORTUGALL Language BY **LUIS DE CAMOENS**, AND Now newly put into ENGLISH BY **RICHARD FANSHAW Esq;**
HORAT.
*Dignum laude vicum Nilis vercat mari,
Carminis amat quibus, Carminis digna facit.*
LONDON,
Printed for Humphrey Molyneux, at the Princes Arms in St Pauls Church-yard, M. DC. LV.

LOS LUSIADAS
DE LVYS DE CAMOES,
Traduzidos en octava rima Castell.
Iltana por Benito Caldera,
residente en Corte.
Dirigidos al Ilustre Sr. Don Fernando de Vega de Sotomayor,
Presidente del Consejo de la Hermandad de su Magestad,
y de la Santa y general Inquisición.
CON PRIVILEGIO.
Impreso en Alcalá de Henares, por Iuá Gracian.
Año de M. D. LXXX.




Die
Lusiaden
des
LUIS DE CAMOËNS.
Verdeutschet
...
J. J. C. Donner.
STUTT GART,
bei Christian Wilhelm Löfflund.
1833.

DE LUSIADE VAN LOUIS CAMOËNS;
HELDENDICHT IN X ZANGEN.
NAER HET FRANSCH DOOR
LAMBERTUS STOPPENDAAL, FIVEER BOON.
WILLEM ABRAHAMS.
G. W A R N A R.
1777



LUZYADA KAMOËNSA
Cześć
ODKRYCIE
INDY W SCHODNICH.
Przełożony przez
Przekładania
w Krakowie 1790.
w Drukarni Amerykańskiej.
B. K.




Utopía de Tomás Moro

De optimo rei. Statu deque nova insula Utopia... (1518)

MORE, Thomas

Biblioteca Nacional de Portugal

En 1516 el humanista inglés Thomas More (1478-1535) publicaba en latín su revolucionaria *Utopía*, una obra de filosofía política que alimentaría durante siglos el pensamiento utópico. Se trata de un pequeño tratado que describe la organización social, política, económica y religiosa, así como las costumbres y formas de vida de una isla ficticia, un lugar perfecto pero inexistente. Uno de los aspectos más llamativos de la obra de Moro (como se le conoce en español) es su protagonista, Raphael Hythlodæus, un explorador portugués que describe ante Moro y Pedro Egido –dos personajes de la obra– los descubrimientos de las Indias, donde se encuentran nuevas civilizaciones como la que habita en la isla de Utopía. En la primera imagen se puede ver la portada de una edición de 1518 junto al mapa de la isla de Utopía, así como algunas palabras escritas en un lenguaje extraño que supuestamente utilizaban los habitantes de Utopía.

Utopía de Tomás Moro

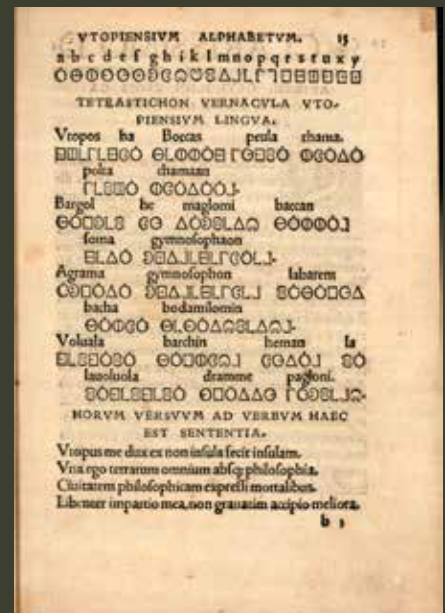
De optimo rei. Statu deque nova insula Utopia... (1518)

MORE, Thomas

Biblioteca Nacional de Portugal

Em 1516 o humanista inglês Thomas More (1478-1535) publicou, em latim, a sua revolucionária *Utopia*, uma obra de filosofia política que alimentaria durante séculos o pensamento utópico. Consiste num pequeno tratado que descreve a organização social, política, económica e religiosa de uma ilha imaginária, um lugar tão perfeito quanto inexistente, tal como os seus costumes e formas de vida. Um dos aspectos mais notáveis do livro é o seu protagonista, Raphael Hythlodæus, um explorador português que relata a Moro e a Pedro Egido –duas outras personagens da obra– o desco-

brimento das Índias, onde tinham sido encontradas novas civilizações comparáveis à da ilha Utopia. Na primeira imagem pode ver-se o frontispício de uma edição de 1518; na última, palavras escritas numa linguagem estranha, supostamente utilizadas pelos habitantes da Utopia.



Regimiento de Navegación e Instauratio Magna

—Regimiento de navegacion que mando hazer el Rey nuestro Señor por orden de su Consejo Real de las Indias a Andres Garcia de Cespedes sv cosmografo maior siendo presidente nel dicho consejo el conde de Lemos (1606)

GARCIA DE CÉSPEDES, Andrés
Biblioteca Nacional de Portugal

—Francisci Baconi ... Opera Omnia, quae extant: philosophica, moralia, politica, historica... (1665)

BACON, Francis
Biblioteca Nacional de Portugal

Regimiento de Navegación e Instauratio Magna

—Regimiento de navegacion que mando hazer el Rey nuestro Señor por orden de su Consejo Real de las Indias a Andres Garcia de Cespedes sv cosmografo maior siendo presidente nel dicho consejo el conde de Lemos (1606)

GARCIA DE CÉSPEDES, Andrés
Biblioteca Nacional de Portugal

—Francisci Baconi ... Opera Omnia, quae extant: philosophica, moralia, politica, historica... (1665)

BACON, Francis
Biblioteca Nacional de Portugal

En la imagen se aprecian las portadas del *Regimiento de navegación* del cosmógrafo español Andrés García de Céspedes (c. 1550-1611) publicado en 1606, y de la *Instauratio Magna* (1620) del filósofo inglés Francis Bacon (1561-1626). En ambos casos la nave cruza los pilares de Hércules representando tanto la premisa baconiana del dominio del hombre sobre la naturaleza como el conocimiento obtenido a través de la exploración de las Indias. La enorme semejanza entre ambas no parece una mera coincidencia. La obra de Bacon, publicada catorce años después que la obra de Céspedes, es una clara manifestación del impacto que la expansión marítima del mundo ibérico tuvo en Inglaterra.

Na imagem mostra-se os frontispícios do *Regimiento de navegación*, do cosmógrafo espanhol Andrés García de Céspedes (c. 1550-1611), e da *Instauratio Magna* (1620), do filósofo inglês Francis Bacon (1561-1626). Em ambos figura um navio cruzando os Pilares de Hércules (o Estreito de Gibraltar), o que representa tanto a premissa baconiana do domínio do homem sobre a natureza, como o conhecimento adquirido através da exploração das Índias. A semelhança entre

as imagens dos frontispícios não é uma mera coincidência: a obra de Bacon, publicada catorze anos depois da de Céspedes, é uma manifestação clara do impacto que a expansão marítima dos povos ibéricos teve em Inglaterra.



Inventario europeo de plantas medicinales de Oriente

Coloquios dos simples, e drogas he cousas mediçinais da India, e assi dalgu[m]as frutas achadas nella onde se tratam algu[m]as cousas tocantes amediçina, pratica e outras cousas boas, pera saber. (1563)

ORTA, Garcia de

Biblioteca Nacional de Portugal

Garcia de Orta (1501-1568) fue un médico y naturalista portugués nacido en una familia judía de ricos comerciantes. Orta estudió en las universidades españolas de Alcalá y Salamanca, donde se licenció en medicina. Debido a su interés por las plantas medicinales, se marchó muy joven a la India, donde ejerció toda su actividad científica como médico y botánico. Su libro *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da Índia*, contiene el inventario europeo de plantas medicinales de Oriente más antiguo que se conoce. Se trata de una obra en forma de diálogo en el que intervienen el propio Orta, un colega imaginario llamado Ruano y muchos otros personajes que representan a personas con quienes el médico mantuvo contacto en la India. Su obra describe varias decenas de especies vegetales y sus propiedades medicinales: el aloe, el anacardo, el benjuí, el clavo, el jengibre, el tamarindo y muchas otras. La obra tuvo un gran impacto entre los médicos y botánicos de Europa, por lo que se tradujo y publicó en varias lenguas.

Inventário europeu de plantas medicinais do Oriente

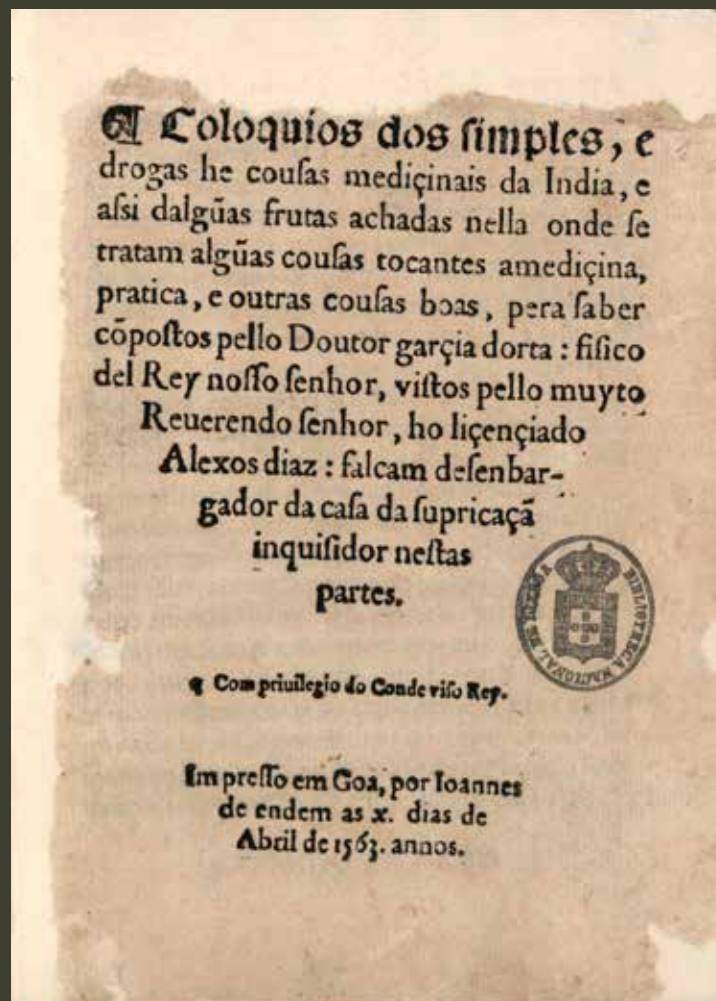
Coloquios dos simples, e drogas he cousas mediçinais da India, e assi dalgu[m]as frutas achadas nella onde se tratam algu[m]as cousas tocantes amediçina, pratica e outras cousas boas, pera saber. (1563)

ORTA, Garcia de

Biblioteca Nacional de Portugal

Garcia de Orta (1501-1568) foi um médico e naturalista português. Nascido numa família judia de mercadores abastados, foi mandado estudar para as universidades espanholas de Alcalá e Salamanca, onde se licenciou em Medicina. Muito interessado pelas plantas medicinais, partiu muito novo para a Índia, onde veio a exercer toda a sua actividade científica, como médico e botânico. O seu livro *Colóquios dos simples e drogas he cousas medicinais da Índia* contém o mais antigo inventário europeu de plantas medicinais do Oriente. Trata-se de uma obra em forma de diálogo, em que intervêm o próprio Orta, um imag-

inário colega Ruano e muitas outras personagens que representam pessoas com quem o médico contactou na Índia. Várias dezenas de espécies vegetais são descritas na obra, juntamente com as suas propriedades medicinais: o aloé, o anacardo, o benjoim, o cravo, o gengibre, o tamarindo e muitas outras. A obra teve um grande impacto entre os médicos e botânicos da Europa, tendo sido traduzida e publicada em várias línguas.



Productos naturales asiáticos

Aromatum et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia... (1567)

CLUSIUS, Carolus

Biblioteca Nacional de Portugal

Uno de los ejemplos más notables del impacto e influencia que los autores portugueses tuvieron sobre otros naturalistas europeos fue el del reputado médico y botánico flamenco Charles L'Écluse o Carolus Clusius (1526-1609), que divulgó entre el mundo erudito del norte de Europa la abundante información natural de Asia compilada por Garcia de Orta. En la primera imagen se ve la portada de su *Aromatum et simplicium aliquot medicamentorum apud Indios nascentium historia*, publicada en 1567, que no es sino una traducción latina de la obra de Orta, esta vez con ilustraciones de productos naturales asiáticos, como la canela (segunda imagen).

Produtos naturais asiáticos

Aromatum et simplicium aliquot medicamentorum apud indos nascentium historia... (1567)

CLUSIUS, Carolus

Biblioteca Nacional de Portugal

Um dos exemplos mais notáveis do impacto e influência dos autores portugueses sobre os outros naturalistas europeus é a obra do reputado médico e botânico Charles L'Écluse, ou Carolus Clusius (1526-1609), o qual divulgou no mundo erudito do norte da Europa a rica informação compilada por Garcia de Orta na Índia. Na primeira imagem pode ver-se o seu *Aromatum et simpli-*

cium aliquot medicamentorum apud Indios nascentium historia, publicado en 1567, que é uma tradução latina e ilustrada do *Colóquio dos Simples*, de Orta. A imagem da direita ilustra uma folha e um pau de canela.



Plantas medicinales

Tractado de las drogas, y medecinas de las Indias Orientales con sus Plantas debuxadas al bivo por Christoual Acosta medico y cirujano que las vio ocularmente : en el qual se verifica mucho de lo que escriuio el Doctor Garcia de Orta.... (1578)

COSTA, Cristovão da

Biblioteca Nacional de Portugal

Cristóvão da Costa (1515-1594) fue un médico y naturalista portugués, autor del *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* (1578). Costa nació en Cabo Verde, estudió medicina en Salamanca y partió hacia la India en 1569, donde fue médico del virrey y del hospital de Cochín, y donde conoció a Garcia de Orta. Su tratado es una obra de gran importancia para la botánica medicinal del Renacimiento y constituye una lectura crítica de los *Colóquios dos Simples* de Garcia de Orta. Al contrario que esta última obra, que no contiene imágenes, el *Tractado de las drogas* está profusamente ilustrado *ad vivum* por el propio autor. En las imágenes podemos ver una higuera de la India, una raíz de China y una palmera detrás de un elefante.

Plantas medicinais

Tractado de las drogas, y medecinas de las Indias Orientales con sus Plantas debuxadas al bivo por Christoual Acosta medico y cirujano que las vio ocularmente : en el qual se verifica mucho de lo que escriuio el Doctor Garcia de Orta.... (1578)

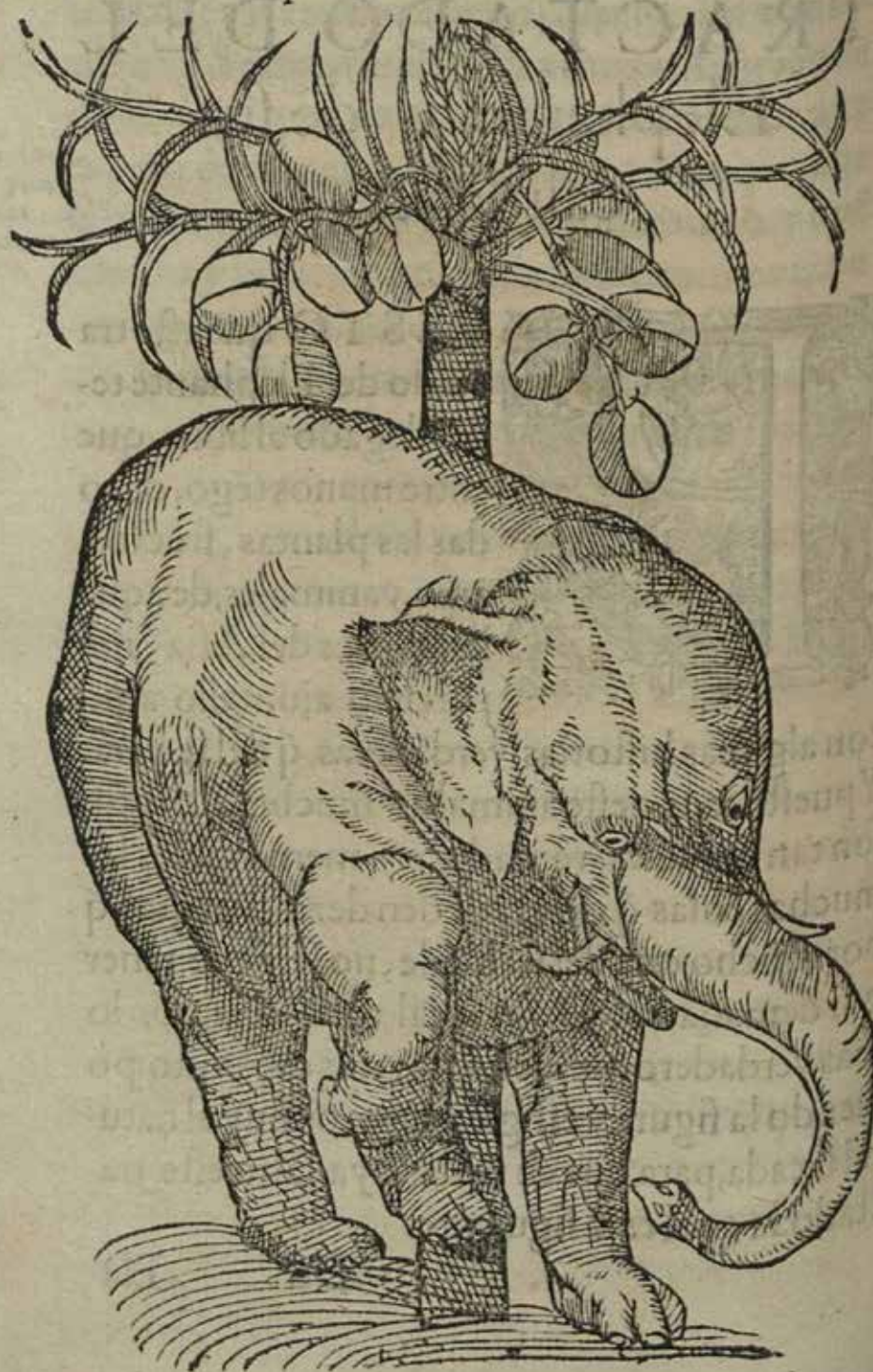
COSTA, Cristovão da

Biblioteca Nacional de Portugal

Cristóvão da Costa (1515-1594) foi um médico e naturalista português, autor do *Tractado de las drogas y medicinas de las Indias Orientales* (1578). Nascido em Cabo Verde, estudou Medicina em Salamanca e partiu para a Índia em 1569, onde foi médico do vice-rei e do Hospital de Cochim, e onde conheceu Garcia de Orta. O seu tratado é uma obra de grande importância para a botânica medicinal do Renascimento e constitui uma leitura crítica dos *Colóquios dos*

Simples de Garcia de Orta. Ao contrário dos *Colóquios*, que não tem quaisquer imagens, o *Tractado de las drogas* é profusamente ilustrado *ad vivum* pelo próprio autor. Nas imagens podemos ver uma figueira da Índia, uma raiz da China e uma palmeira detrás de um elefante.





Mundo natural, medicina y farmacopea /
Mundo natural, medicina e farmacopeia

Plantas de la India

Histoire des drogues, especeries et de certains medicamens simples (1619)

COLIN, Antoine

Biblioteca Nacional de Portugal

La obra de Garcia de Orta se conoció en Europa a través de la versión anotada y corregida del naturalista flamenco Charles L'Écluse. Las traducciones que se hicieron posteriormente fueron a partir de esta versión latina: Annibale Briganti (1575) la tradujo al italiano, el médico portugués Cristóvão da Costa (1578) al español y Antoine Colin (1602) al francés. Las figuras representan especies vegetales encontradas en la India y extraídas de una edición de Antoine Colin de 1619. De la primera imagen a la última se ven las siguientes plantas: aloe, bambú, canela, jengibre, nuez moscada (planta), nuez moscada (frutos), piña, tamarindo y pimienta negra.

Plantas da Índia

Histoire des drogues, especeries et de certains medicamens simples (1619)

COLIN, Antoine

Biblioteca Nacional de Portugal

A obra de Garcia de Orta tornou-se conhecida na Europa através da versão anotada e corrigida do naturalista flamengo Charles L'Écluse. A partir desta versão latina, foi depois traduzida noutras línguas: em italiano, por Annibale Briganti (1575); em castelhano, pelo médico português Cristóvão da Costa (1578); e em francês, por Antoine Colin (1602). As figuras acima representam espécies vegetais encontradas na Índia e são extraídas de uma edição de Antoine Colin, de 1619. Da primeira imagem à última: aloé, bambu, canela, gengibre, noz-moscada (planta), noz-moscada (frutos), ananás, tamarindo e pimenta preta.

Arce de Malindi.



Se ena cotu medlarie avec le Maltic, par le booil-
lon & par le dormir. Car s'ils permettoyen de
man

Mambu, ou bois d'arbre appelé Tabaco de Angola.



apres d'incise, & que toussefois ils palloient sans y
faire aucun mal. BB 4

*Feuille de la Caselle avec le menu ou bryon d'un
se voir la Caselle.*



elle semble une piece d'un ramexu creux, bief que
toussefois ce ne soyet que parties de l'arbre ten-
G

Gingembre de Persa.



bouchail se puisse conserver plus longuement en
son humidite naturelle, sans se corrompre. Car ce-
lor

Figure de la Noix muscade femelle.



mais l'on en apporte plus grande quantite de ces-
les

Figure de la noix Muscade avec sa coque.



les qui sont confites au Sucre.
C'est arbre croit en l'isle de Banda. Et s'en tire
O M Z E I 4

Le fruit d'appelle Naran ou bon Lyma.



En tout les fruits, et quelquesfois aussi au bout de la
tige au dessus du fruit, naissent comme des germes

Les feuilles, le fruit & la semence des Tamaris.



etoucee est verte lors qu'il n'est encore moue.
mais estant seichee, elle est de couleur cendree. &c
M 5

Figure de la plante du Pezomier.



K

Mundo natural, medicina y farmacoepia /
Mundo natural, medicina e farmacoepia

Alfabeto fonético de la lengua malabar

"A Short Orthography of the Malabar Language"
A Collection of Voyages and Travels, some now first printed from original manuscripts (1704)
AWNSHAM; CHURCHILL, John [comp].
Biblioteca Nacional de Portugal

El malabar, como los portugueses lo designaban desde el siglo XVI, era un dialecto tamil que hablaban los pueblos indígenas de las regiones de Kerala y Coromandel, en el extremo meridional de la India. Se trata de una región con fronteras naturales bien demarcadas y de difícil acceso por tierra, donde se establecieron desde la antigüedad importantes comunidades de cristianos y judíos. Se suele considerar que fue el apóstol S. Tomé quien creó la comunidad cristiana, una de las más antiguas del mundo. La imagen muestra un alfabeto fonético de la lengua malabar con los correspondientes sonidos en lengua inglesa. Se extrajo de una compilación de relatos de viajes escritos por autores de varias nacionalidades en los siglos XVI y XVII y traducidos después al inglés. El misionero y arzobispo español Domingo Fernández de Navarrete (1610-1689) fue uno de los autores de los textos originales.

Alfabeto fonético da língua Malabar

"A Short Orthography of the Malabar Language"
A Collection of Voyages and Travels, some now first printed from original manuscripts (1704)
AWNSHAM; CHURCHILL, John [comp].
Biblioteca Nacional de Portugal

O Malabar, tal como os portugueses o designavam a partir do século XVI, era um dialecto Tamil falado pelos povos indígenas das regiões de Kerala e Coromandel, no extremo meridional da Índia. Trata-se de uma região com fronteiras naturais bem demarcadas, de difícil acesso por terra, onde se estabeleceram importantes comunidades de cristãos e judeus, desde a antiguidade. A comunidade cristã considera-se ter sido criada pelo apóstolo S. Tomé e é uma das mais antigas do mundo. A

figura mostra um alfabeto fonético da língua Malabar, com os correspondentes sons em língua inglesa. É retirado de uma compilação de relatos de viagens, escritos nos séculos XVI e XVII por autores de várias nacionalidades, depois traduzidos para inglês. Um dos autores dos textos originais é o missionário e arcebispo espanhol Domingo Fernandez Navarrete (1610-1689).



Ideogramas chinos

Athanasii Kircheri *E Soc. Jesu China Monumentis...* (1667)
KIRCHER, Athanasius, S.J
 Biblioteca Nacional de Portugal

Athanasius Kircher, erudito alemán de la Compañía de Jesús, publicó numerosas obras en áreas tan diversas como religión, medicina, geología o lenguas orientales. Kircher tenía un ávido interés por la cultura china, lo que le llevó a escribir un tratado sobre el tema: *China Monumentis Qua Sacris qua profanes*. Se trata de una obra enciclopédica, en gran parte basada en información recogida por otros jesuitas, combinando información fidedigna sobre la historia, geografía y cultura de la región con otras de carácter mítico o imaginario. En lo que respecta a la lengua escrita, Kircher mantenía que los ideogramas chinos provenían de los jeroglíficos egipcios, que según su opinión eran inferiores a estos últimos. La primera imagen corresponde a la primera página del capítulo II, sobre la 'Anatomía de los antiguos caracteres chinos'. En la segunda se ve la primera página del capítulo IV, acerca de la 'Diferencia entre los caracteres chinos y los jeroglíficos egipcios', con una ilustración de un escriba chino.

Ideogramas chineses

Athanasii Kircheri *E Soc. Jesu China Monumentis...* (1667)
KIRCHER, Athanasius, S.J
 Biblioteca Nacional de Portugal

Athanasius Kircher foi um académico e polímato alemão da Companhia de Jesus que publicou numerosas obras em áreas tão diversas quanto a religião, a medicina, a geologia ou as línguas orientais. Kircher tinha um interesse ávido pela cultura chinesa, o que o levou a escrever um tratado sobre o tema, o *China Monumentis Qua Sacris qua profanes*. Trata-se de uma obra enciclopédica, em grande parte baseada em informações recolhidas por outros jesuítas, combinando informações fidedignas sobre a história, geografia e cultura da região com outras de carácter mítico ou

imaginário. A respeito da língua escrita, Kircher sustenta que os ideogramas chineses eram provenientes dos hieróglifos egípcios, em relação as quais eram inferiores. A figura da esquerda é a primeira página do Capítulo II, sobre a 'Anatomia dos antigos caracteres chinos'. Na da direita, mostra-se a primeira página do Capítulo IV, sobre a 'Diferença entre os caracteres chinos e os hieróglifos egípcios', com uma ilustração de um escriba chinês.



La Torre de Belén

—Torre de Belén (2009)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—*Belem Castle* (1832)

STANFIELD, William Clarkson

Biblioteca Nacional de Portugal

La Torre de Belén es un edificio militar que el rey João II de Portugal mandó edificar a finales del siglo XV como parte del sistema de defensa del estuario del Tajo. Sin embargo, la obra la inició su sucesor Manuel I en 1514 y se terminó en 1520.

El proyecto es del arquitecto Francisco de Arruda (?-1547), hermano de Diego de Arruda y padre de Miguel de Arruda. Todos ellos trabajaron en algunas de las obras arquitectónicas más importantes de su tiempo, incluyendo alguna de las plazas portuguesas del norte de África. En el caso de Francisco, destacan los trabajos realizados en Safi y Azamor (1512-1513), anteriores a la Torre de Belén.

Entre la exuberante decoración exterior se encuentra la cruz de la Orden de Cristo, la esfera armilar (símbolo de Manuel I) y elementos naturales alusivos a las navegaciones, como el rinoceronte. La mayor originalidad del llamado estilo manuelino reside precisamente en esta gramática decorativa tardo-gótica peninsular que incorpora elementos del gótico isabelino, de la herencia árabe de la península (mudéjar) y de la experiencia ultramarina portuguesa.

La Torre de Belén perdió progresivamente su utilidad militar. Se utilizó como faro, como puesto aduanero y como prisión. Su aspecto actual refleja las distintas alteraciones sufridas a lo largo del tiempo, en especial en el siglo XVIII. La primera imagen es una fotografía reciente del monumento. La segunda es un grabado inglés de 1832 de William Stanfield.

A Torre de Belém

—Torre de Belém (2009)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—*Belem Castle* (1832)

STANFIELD, William Clarkson

Biblioteca Nacional de Portugal

A Torre de Belém é um edifício militar mandado edificar pelo rei D. João II de Portugal, no final do século XV, como parte do sistema de defesa do estuário do Tejo. Contudo, a obra só veio a ser iniciada pelo seu sucessor D. Manuel I em 1514, tendo sido terminada em 1520. O projecto é do arquitecto Francisco de Arruda (?-1547), irmão de Diogo de Arruda e pai de Miguel de Arruda, tendo todos eles trabalhado nalgumas das mais importantes obras arquitectónicas do seu tempo, incluindo algumas das praças portuguesas do Norte de África. No caso de Francisco, destacam-se os trabalhos conduzidos em Safim e Azamor (1512-1513), que antecederam a Torre de Belém.

Presente na exuberante decoração exterior está a cruz da Ordem de Cristo, a esfera armilar (símbolo de D. Manuel I) e elementos naturalistas alusivos às navegações, como o rinoceronte. É nesta gramática decorativa tardo-gótica peninsular, que incorpora elementos do Gótico isabelino, da herança árabe (mudéjarismo) e da experiência ultramarina portuguesa, que reside a maior originalidade do dito estilo manuelino.

A Torre de Belém perdeu progressivamente a sua utilidade militar, vindo a ser utilizada como farol, posto aduaneiro e prisão. O seu aspecto actual reflecte as várias alterações sofridas ao longo do tempo, em especial no século XVIII. A imagem da esquerda é uma fotografia recente do monumento; a da direita é uma gravura inglesa de 1832, de William Stanfield.



Designed by C. Chambers.

Engraved by J. Blagden.

BELEM CASTLE, LISBON.

London, Published Jan^y 1785, by J. Murray and 1788 by G. Dilly, No. 172, Strand.

Detalle de la Torre

Detalle de rinoceronte en la Torre de Belén (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

Uno de los aspectos más extraños de la exuberante decoración exterior de la Torre de Belén es la representación de un rinoceronte bajo una de sus garitas de vigilancia que remite expresamente a la expansión marítima. Arruda pudo incorporar el exótico animal probablemente después de haber visto en primera persona el ejemplar que Manuel I regaló en Lisboa al Papa León X en 1516. Se trata de la primera representación esculpida de este animal en Europa. Lo encontraremos más tarde en otras expresiones culturales del período manuelino, como entre las miniaturas de António de Holanda en el *Livro de horas de D. Manuel*, pero también en los mapas del llamado *Atlas Miller* de 1519, cuyas miniaturas son también de António de Holanda.

Detalhe da Torre

Detalhe de rinoceronte na Torre de Belém (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

Um dos aspectos mais bizarros da exuberante decoração exterior da Torre de Belém é a representação de um rinoceronte numa das guaritas da Torre, a qual remete expressamente para a expansão marítima. Arruda pôde incorporar o exótico animal na decoração da Torre depois de provavelmente ter visto o exemplar que D. Manuel I de Portugal ofereceu ao Papa Leão X, em 1516. Vamos encontrar o mesmo animal

noutras expressões culturais do período manuelino, tal como nas miniaturas de António de Holanda no *Livro de Horas de D. Manuel* e no chamado *Atlas Miller* (1519), provavelmente ilustrado pelo mesmo autor.



El Monasterio de los Jerónimos

—El Monasterio de los Jerónimos hoy, después de las obras realizadas a finales del siglo XIX (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—*Vista do Mosteiro e Praia de Belém* (1657)

LOBO, Filipe

Colección del Museo Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

—Detalle del portal sur de la iglesia, proyectado y construido por João de Castilho en 1517-18, el cual mantiene la traza original (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—Detalle del claustro, iniciado por Diogo de Boitaca, continuado por João de Castilho y terminado por Diogo de Torralva (2009)

GARCIA, Emilio

Wikimedia Commons

El Monasterio de los Jerónimos es considerado como uno de los máximos exponentes del gótico tardío portugués, conocido como estilo manuelino. Su construcción se inició en 1501, después del regreso de la escuadra de Vasco de Gama, y se prolongó alrededor de cien años. El monumento integra elementos arquitectónicos y decorativos del último gótico y del clasicismo renacentista. En su construcción participaron los maestros Diogo de Boitaca, João de Castilho, Diogo de Torralva y Jerónimo de Ruão. A finales del siglo XIX, cuando parte del edificio estaba en ruinas, se llevaron a cabo profundas obras de restauración que desvirtuaron parcialmente la traza original, sobre todo en la fachada y en la torre de la iglesia. El portal sur, obra monumental y con una iconografía muy rica proyectado por João de Castilho, se mantuvo casi intacto.

O Mosteiro dos Jerónimos

—O Mosteiro dos Jerónimos hoje, depois das obras de finais do s. XIX (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—*Vista do Mosteiro e Praia de Belém* (1657)

LOBO, Filipe

Coleção do Museu Nacional de Arte Antiga (Lisboa)

—Detalle do portal sul da igrexa, projetado e construído por João de Castilho en 1517-18, o qual mantém a traza original (2015)

ALVES GASPAR, Joaquim

Wikimedia Commons

—Detalle do claustro, comezado por Diogo de Boitaca, continuado por João de Castilho e finalizado por Diogo de Torralva (2009)

GARCIA, Emilio

Wikimedia Commons

O Mosteiro dos Jerónimos é considerado como um dos expoentes máximos do gótico tardio português, usualmente designado por estilo manuelino. A sua construção iniciou-se em 1501, após o regresso da esquadra de Vasco da Gama, tendo-se prolongado por cerca de cem anos. O monumento integra elementos arquitectónicos e decorativos do gótico final e do classissismo do Renascimento, tendo participado na sua construção os mestres Diogo de Boitaca, João de Castilho, Diogo de Torralva e Jerónimo de Ruão. No final do século XIX, encontrando-se parte do edifício em ruínas, foram realizadas profundas obras de restauro que desvirtuaram parcialmente a traza original, sobretudo na fachada e torre da igreja. Mateve-se quase intacto o portal sul, projectado por João de Castilho, obra monumental e com iconografia muito rica.



Dioses hindúes

Notícia summaria do gentilismo da Azia I (17--).

VAGA, Ananta Camotim

Biblioteca Nacional de Portugal

La *Notícia summaria do gentilismo da Azia* es un manuscrito con 23 dibujos en acuarela, escrito en la India entre 1752 y 1793. La obra fue realizada por Anant Kamanat Wagh por encargo del Estado Portugués de la India, para enviarse a Fray Manuel do Cenáculo, Obispo de Évora. Se trata de un texto escrito en portugués sobre la religión hindú, cuyo estudio proporciona importante información sobre las dificultades de orden lingüístico y conceptual en la comunicación entre dos culturas muy diferentes. En la primera imagen se representan los tres dioses principales del hinduismo personificando las funciones cósmicas de la creación (Brahma), la preservación (Vishnú) y la destrucción (Shiva). En la segunda está representada la divinidad Ganapati o Ganesha, patrono de las artes y las ciencias, dios de la razón y de la sabiduría, venerado como el destructor de los obstáculos.

Deuses hindus

Notícia summaria do gentilismo da Azia I (17--).

VAGA, Ananta Camotim

Biblioteca Nacional de Portugal

A *Notícia summaria do gentilismo da Azia* é um manuscrito com 23 desenhos a aguarela, escrito na Índia entre 1752 e 1793. A obra foi realizada por Anant Kamanat Wagh, a pedido do governo do Estado Português da Índia, para ser enviada a Frei Manuel do Cenáculo, Bispo de Évora. Trata-se de um texto escrito em português, sobre a religião hindu, cujo estudo poderá fornecer informações importantes sobre as dificuldades de ordem linguística e conceptual na comunicação entre duas culturas muito

diferentes. Na figura da esquerda são representados os três deuses principais do hinduísmo, personificando as funções cósmicas da criação (Brahama), preservação (Vishnu) e destruição (Shiva). Na imagem da direita é representada a divindade Ganapati, ou Ganesha, patrono das artes e ciências, deus da razão e da sabedoria, venerado como o destruidor dos obstáculos.

